This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

+ *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.

+ *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.

+ *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.

+ *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse `http://books.google.com`

A 953,999

1837
ARTES
SCIENTIA
VERITAS
LIBRARY
OF T
UNIVERSITY OF MICH
TUEBOR
SI QUAERIS PENINSULAM AMOENAM
CIRCUMSPICE

2401
.B5

Bibliotheca Belgica.

Bibliographie générale des Pays-Bas, par le bibliothécaire en chef et les conservateurs de la bibliothèque de l'université de Gand.

Première série.

Tome XXVI.

(VLA — ZWO).

Gand, Camille Vyt.

La Haye, Mart. Nijhoff.

1880 — 1890.

DELFT, Corn. Blommesteyn. 1680.

Vlaerdings-Beroep / Ofte een Schriftuerlijcke uytnodinge Van de eendrachtige Konſt-bloeyende Broeders van den Aeckerboom, Daer men ſchrijft, Aenſiet Liefd', Om antwoort te verwachten van de Kamer-Broeders van Hollandt / etc. ghelijck oock vertoont hebben ſes verſcheyde Kameren / die aldaer met Trom en Vaen zijn verſcheenen op den elfden Juny 1680. De Vrage luydt als volght :

Wie is het 't geen hy was, nogh ſeecker-
[lijck te weſen,
En nu is, 't geen hy niet en pleegh te zijn
[voor deſen ?

Op den Regel :

Soo komt het recht verſtant van Koninck-
[lijcke ſaecken.

De Knie-Vraegh :

Welck is de beſte Konſt den Menſch dien-
[ſtigh te leeren.

Tot Delft / gedrukt by Cornelis Blomme-

La Haye : bibl. roy.

392588

steyn, (Ordinaris Drucker van de Maegt Rethorika) woonende in de Kromſtraet-ſteegh / in Door Druck geleert, Anno 1680.

In-4°, sign. A 2 - D [D 2], 14 ff. sans chiffr. Car. goth. et car. rom. Notes marginales..

Au v° du titre, l'indication des prix décernés.

Les ff. *A* 2 et *A* 3 r° contiennent la *Sins-verklaringh, Op de Vrage* et la *Sins-verklaringh op den Regel*, par la Chambre organisatrice. Les réponses de cette Chambre furent : à la question : *Is Jesus Godes Soon, welck God is met den Vader, En met den Heyl'gen Geest, een Koning en een Held.;* au refrain : Jésus-Christ. Les ff. *A* 3 r° - *C* v° renferment les réponses à la question et au refrain par les 6 Chambres qui prirent part au concours. Voici la liste de ces Chambres et leurs réponses à la question principale :

[*De Blauwe Wyngaertranck*], Monster : *Prins Willem is ons Heer / maer pleeght te weſen niet.* La chanson est signée : *L. W. v. Zalm.*

[*De Sonnebloem*], Kethel : *'t Js Godes Soon / ſelfs God / een God / ſeecker in weſen.* La chanson est signée : *Dirck Aryenſz Jongſte*[*e*].

[*De Kempenbloem*], Katwijk s/Mer : *Chriſtus was God / is 't nog / is Mens / was 't niet voor deſen.* La chanson est signée : *Floris vander Hart.*

[*De Berckeboom*], Berkel : *Chriſtus is 't geen Hy was nogh ſeeckerlijck te weſen / Geen Menſch en is Hy meer / gelijck Hy pleegh voor deſen.*

[*De Koornairen*], Katwijk s/Rhin : *Chriſtus is / en was God, nu Heerlijck / Ongemeen.* La chanson est signée : *Dirck Weſterbaen.*

[*De Rosemareyn*], Schipluide : *'t Jſs Chriſtus ware God / en Menſch uyt menſch geteelt.* La chanson est signée : *W. Hodenpijl.*

Les ff. *C* 2 et *C* 3 contiennent 2 réponses hors concours à la question principale *'Uyt Liefde gepronuncieert)*, la 1re par un membre de la Chambre *De Koornairen*, de Katwijk s/Rhin : *Gods Soon is / dat Hy was / recht d'Rechters / bid den Vader.*, et la 2e par un membre de la Chambre *De Kempenbloem*, de Katwijk s/Mer : *Chriſtus was / en is God / wierd' Menſch in volheyds tijdt.*, signée : *Floris vander Hart.*

Les ff. *C* 3 vo - *D* 2 ro renferment les *Knie-wercken (ex tempore)*. Les réponses à ce concours furent :

De Blauw Wyngaertranck, Monster : *De Letterkonſt leert ons God vreeſen in wijsheydt.*

[*De Sonnebloem*], Kethel : *Daer is geen beter Konſt / als vreeſe God te recht / Als Salomon klaer ſeydt / en David Godes Knecht.*, signée : *Dirck Ariensz., Jongſte*[*e*].

De Kempenbloem, Katwijk s/Mer : *De deught / de witte deugt / is 't nutſt' voor d'Menſch te leeren.*, par Flor. vander Hart. Chaque vers de la 1re strophe commence par les mots : *De deught / de witte deught.*

[*De Berckeboom*], Berkel : *De Letter is hier beſt / den mensch dienſtigh te leeren / Waer door men kennen leert / dien Opper-heer der Heeren.*

[*De Koornairen*], Katwijk s/Rhin : *De Letter-konſt*

is beſt | tot dienſt van 'smenſchen leve., par W. Westerbaen.

[*De Rosemareyn*], Schipluide : *De Letter-konst is beſt | den menſch dienſtigh te leeren.*

La dernière page contient les armoiries de la maison d'Orange gravées sur bois.

Les prix furent décernés comme suit : prix de la réponse à la question : 1, Schipluide, 2, Katwijk s/Rhin, 3, Katwijk s/Mer; du refrain : Katwijk s/Mer; de la chanson : 1, Katwijk s/Rhin, 2, Kethel; de l'élocution: 1, Katwijk s/Mer, 2, Katwijk s/Rhin; du chant : 1, Kethel, 2, Monster; de la distance : Katwijk s/Mer; de l'*ex tempore* : 1, Monster, 2, Berkel; du débit de l'*ex tempore* : Katwijk s/Mer; du salut avec le drapeau : 1, Katwijk s/Rhin, 2, Kethel, 3, Berkel; du tournoi *(Van het Tournoyen)* : 1, Monster, 2, Schipluide.

VOCABULAER (der fielen, rabauwen, oft der schalcken).

ANVERS, Jean de Laet. 1563.

Der Fielen/ Ra=‖bauwen/ oft der Schalcken Vocabulaer / ooc ‖ de beueyſde manieren der bedeleeren oft be=‖delerſſen / daer menich mēſche deur bedrogen ‖ wort/ wort hier geleert / op dat hem elck daer ‖ voor wachten mach / eñ is ſeer nut ende ‖ profijtelijck om leſen voor ‖ alle menſchen. ‖ (*Vignette : plusieurs espèces de mendiants*).

¶ Ghedruct Thantwerpen by Jan de Laet ‖ in die Rape. Anno. M. D. Lxiij. ‖

In-8o, sign. A ij - E iiij [E vij], 39 ff. non chiffr., plus 1 f. (blanc ?). Gravures sur bois. Car. goth.

Le vo du titre est blanc. Au ro du f. *A ij : Prologhe. ‖ Hȝer nae‖volget eē ‖ ſuyuerlijc ‖ boecxken/ ghe=‖naemt Liber va=‖gatorum / oft der ‖ Rabbauwen eñ ‖ boeuen ordene. Gedicht van eenē hoochweer=‖digen meeſtere / Nomine Expertus in trufis. ‖ D. Den Adone oft god te loue eñ ter eerē / ſibi ‖ in Refrigerium et Solatium / eñ alle mēſchen ‖ tot een onderwijſinge eñ leeringe. ... Eñ aldus ‖ wort dit boeck in vier deelen ghedeylt. ‖ Deerſte is eenē vocabulaer om root walſch ‖ oft Arragoens te quiſten. Oft om coopmans ‖ latijn te*

Gand : bibl. univ.

ſpreken. Tweedde deel ſpreect van || *alle neeringen eñ bedriegelijcke hanteringen* || *die de bedeleers oft lantloopers gebruycken.* || ... *Tderde deel ſeyt ſommige notabi*||*lia eñ leeringhen / die tot deſe voorgenoemde* || *hanteringen eñ bedriegelijcheden behooren.* || *Tvierde deel... maect mentie / om v ſeluen te wachten wt den wech* || *der bedeleeren.* ||. Au v° du f. *A ij* : *Tot den Leſer.* || ... Les ff. *A iij-Ev* r° renferment le corps de l'ouvrage, et à la fin : *Hier zijn beſchreuen die erfghenamen van* || *tgaſthuys / om deſwille oft die meeſter* || *ſtorue / dat die vrouwe ſoude ken=*||*nen haer erfghenamen / ...* Au v° du f. *E v : Die meeſter vanden gaſthuyſe.* || ... et au f. *E vj* : ¶ *Hier worden gebannen wt den houe des* || *Gaſthuys / al die contrarie doen deſer* || *voorſeyder ordinancien.* ||. Le r° du f. *E vij* contient l'approbation, datée de Bruxelles, *Anno. M. D. xlvij. den* || *leſten dach Septembris.* || ...; le v° de ce f. est blanc.

Le 1er livre (ff. *A iij - A v* r°) contient un vocabulaire d'argot ou baragouin. Le 2e livre (ff. *A v* v° - *C vj*) se compose de 28 chap., traitant d'autant d'espèces de mendiants et d'escrocs. C'est surtout cette partie qui donne à l'ouvrage une grande valeur, sous le rapport de la linguistique et des mœurs; elle fournit l'explication de 28 dénominations, par lesquelles on désignait, vers la moitié du XVIe siècle, les différentes espèces d'escrocs. Les voici :

1, ... *Biegeren.* || ... *bedelers.* || *die gheen teekenen* || *van eenige heyligē* || ... *aen haer hebbē hangende.* ...

2, ... *Stabulieren.* || ... *bedelers die alle lāden* || *wt*

ſtrijckē eñ doorloopen ... met hare vrouwē eñ ... kinderen. ...

3, ... *Loſe=‖neeren.* ‖ ... *bedeleers /* ‖ *die ſeggheu* (sic) *dat* ‖ *ſy vj. oft vij. iaer geuangē gelegen hebbē. ...*

4, ... *clinckeneeren die ghemeynlijc* ‖ *cleyne clocxkens clincken.* ‖. ... *bedelers / die voor die kerc‖ken ſitten ... met quade ghebroken ſchenckelen.* ‖ ...

5, ... *Debiſ=‖ſeren oft Dof=‖ſeren. ... bedeleers die in* ‖ *alle huyſen nae gaen /* ... *met ſommige beelden oft* ‖ *teekenen. ...*

6, ... *Kammeſieren ... bedeleers als ionge ſcho‖lieren eñ ionge* ‖ *ſtudenten ...*

7, ... *Vagie=‖ren ... a=‖uenturiers / die* ‖ *voor haer nemen hoe dat ſy wt vrou venus* ‖ *berch comen eñ die ſwarte conſte connen. ...*

8, ... *Grantneerē.* ‖ ... *bedeleers* ‖ [die] ... *ſpreken ... Och lieue vriendt ick* ‖ *ben begaeft met die val=‖lende ſiecte van ſinte Va=‖lentijn / oft van ſinte Qui‖rijn / oft van ſinte Vits /* ‖ *oft van ſinte Anthonis.* ‖ *Ende ick hebbe my ghe=‖loeft tot deſen heylighen* ‖ *met vi. pont was /* ... *Ende ick moet dat vergaderen met vromer* ‖ *eñ eerbaerder lieden hulpe. ...*

9, ... *Dntſeren* (sic, pour *Dutſeren*). ‖ ... *bedeleers die langen tijt cranc heb‖ben gheleghen ghelijc ſi ſpreken. Ende* ‖ *hebben een ... bedeuaert voor ... geno=‖men /* ...

10, ... *Schlepperen.* ‖ ... *Deſe zijn‖die Kammeſierers die* ‖ *haer wt gheuen voor prieſters.* ‖ ...

11, ... *Zic=‖kiſſen. ... dat is* ‖ *vanden blindē.* ‖ ...

12, ... *Schwā‖ſelderen / oft blicſtaeren.* ‖ ... *bedeleers*

die haer clederen in die || herberghen laten / ende beuen iammerlijckē || ... op datmen meynē ſoude dat || ſi groote coude hadde / ...

13, ... *Vop=||peren eñ Vop=||perinnen. || ... De-||ſe ziju* (sic) *bedelers || eñ aldermeeſt vrouwen / die haer laten aen y=||ſeren ketenen leyden / gelijc oft ſy ontſinnich || waren / ...*

14, ... *Dallingheren. || ... Deſe zijn die gene die voor die kerc||ken ſtaen die openbaer roffiaens oft || henckers gheweeſt zijn /... Eñ deſe ſtaen haer met||roeden /...*

15, ... *Dutſbetteren / ... bede||leers die haer ... voor die || kercken leggē / eñ ſpreyen || eenen lijnen doeck ouer || haer / eñ ſetten was ende || eyeren voor haer / gelijck || oft ſy kinderbedts vrou=||wen warē. ...*

16, ... *ſonden Wegheren. || ... Deſe zijn || ſtercke knech=||ten / die ... omloopē met lāge meſ=||ſen oft ſweerden / eñ ſpreken dat ſy eenē noot||weer gedaē hebbē / om haer lijf te beſchuddē / ||...*

17, ... *ſonden wegherinnen. || ... Deſe zijn der voorghenoemder || knechten vrouwē / oft ... boe=||leerſteren /... eñ ſpreken || dat ſy int openbaer leuen geſeten hebben / eñ || dat ſi haer ... beterē willen / ...*

18, ... *Bult||dragherinnen. || ... vrouwen / die || onde* (sic) *wambayſen / oft cuſſenen ... onder die cleederen binden / op datmen mey=||nen ſoude / dat ſi ... beurucht || waren / ... Ende dit ſelue || heet oock metter bille ghegaen. ||*

19, ... *Jonffrouwen. || ... bedeleers die cleppen dragē || gelijck oft ſi melaetſch oft lazarus wa||ren / ...*

20, ... *Mommen oft Momſen. ||... bedeleers die cappen*

dragen [illegible] *Ende* [illegible] *gewillige armen zijn* ...

21, *Vanden Scentsen gaen.* [illegible] ... *Deze zijn die lantfaerders* [illegible] ... *die sprekende zijn dat sy edel / ende door* [illegible] *zijn* ...

22, ... *Kandieren.* [illegible] *gecleet /* [illegible] *zijn ouer die zee* ... [illegible] ... *zijn* ...

23, ... *Vera=nieren.* [illegible] ... *die op waersegghen gaen* ...

24, ... *Cristianieren* [illegible] *Kalmieren.* [illegible] ... *bedeleers* [illegible] *die teekenen aen hare hoofden dragen* [illegible] *ende sonderlinge dat roomsche Veronica* [illegible] *ende schelpen* ... *op datmen meynē soude* [illegible] *dat si in die* ... *plaetsen geweest heb*[illegible] *daer af sy die teekenen draghen /* ...

25, ... *Zeeperen.* [illegible] ... *bedeleers die haer met een salue voor eenen heetē ouen* ... *bestrijckē* ... *Ende dan worden si gheschapen* ... *gelijck* [illegible] *oft si langhen tijt cranck geweest hadden /* ...

26, ... *Sweygheren.* [illegible] ... *bedeleers die nemē peerden*‖*mest / ende menghen dat met watere. Ende bestrijcken dan haer beenen* [illegible] *armen daer mede / also dat sy geschapen* [illegible] *gelijc oft sy die gheelsucht* ... *hadden* ...

27, ... *Burckaerten.* [illegible] ... *die haer* [illegible] *handen in eenen hant=*‖*schoen steken / eñ hangen die met eenen bant* [illegible] *aen haren hals. Ende* ... *spreken* ... *dat si* [illegible] *sinte Antonis vier / oft quaet* ... *van eenen* [illegible] *anderen heylighen hebben.* ...

28, ... *Platschiereren.* ... *blinden die voor die*

dragen || ghelijc lollebroeders. Ende deſe ſeggē || dat ſi gewillige armen zijn / ...

21, *Vanden Soentſen gaen.* || ... *Deſe zijn die lantfaerders oft lantloo=||pers ... die ſprekende zijn / || dat ſy edel / ende door oorloghe verbrandt || zijn / ...*

22, ... *Kandieren.* || *Deſe zijn bedeleers ſuyuerlijc gecleet / || eñ geuē haer wt hoe dat ſi cooplieden || geweeſt zijn ouer die zee / ... eñ ... hoe dat ſi berooft || zijn ...*

23, ... *Vera=||nieren.* || ... *die op waerſegghen gaen...*

24, ... *Criſtianieren / oft || Kalmieren.* || ... *bedeleers || die teekenen aen hare hoofdē dragen / || ende ſonderlinge dat roomſche Veronica / eñ || moſſelen / ende ſchelpen ... op datmen meynē ſoude || dat ſi in die ... plaetſen geweeſt heb||ben / daer af ſy die teekenen draghen / ...*

25, ... *Zeeperen.* || ... *bedeleers die haer met een || ſalue voor eenen heetē ouen ... beſtrijckē ... Ende dan || worden ſi gheſchapen ... gelijck || oft ſi langhen tijt cranck geweeſt hadden / ...*

26, ... *Sweygheren.* || ... *bedeleers die nemē peerden||meſt / ende menghen dat met watere.* || *Ende beſtrijcken dan haer beenen / hūden eñ || armen daer mede / alſo dat ſy geſchapen wor=||den gelijc oft ſy die gheelſucht ... hadden ...*

27, ... *Burckaerten.* || ... *die haer || handen in eenen hant=||ſchoen ſteken / eñ hangen die met eenen bant || aen haren hals. Ende ... ſpreken ... dat ſi || ſinte Antonis vier / oft quaet ... van eenen || anderen heylighen hebben. ...*

28, ... *Platſchiereren. ... blinden die voor die*

kercken || *op eenen ſtoel ſtaen / eñ ſpelen op der luyten /* || *ende ſinghen ... van verren* || *landen daer ſi noyt gheweeſt en hebben. ...*

Le 3e livre (ff. *C vij-D iiij*) ... *ſeyt ſommige leeringen eñ nota=*||*bilia / die tot die voorgenoemde* || *neeringen behooren.* ... et le 4e livre (*Dv-Ev* ro) renferme *Veel goeder leeringen ... om dat elck ſoude weten hoe hy* || *Godlijck ende eerlijc mocht huys hou*||*den /...* L'ouvrage contient, outre la gravure au titre, 102 gravures sur bois, de grandeurs différentes et très grossières. Plusieurs de ces gravures sont souvent répétées.

Ce petit volume intéressant a été plusieurs fois réimprimé. Toutes les éditions en sont fort rares. Nous avons trouvé citée celle de Haarlem, 1615. L'édition d'Anvers, 1563, que nous décrivons ici est probablement la première en néerlandais. Un exempl. en a été vendu 15 flor. à la librairie Fr. Muller, à Amsterdam, en 1878.

Le même vocabulaire, ou une liste analogue, se trouve encore à la suite de plusieurs autres ouvrages, parmi lesquels nous citons : 1o, *Legende der dieven... Overgeset uyt het frans. Hier achter is noch bygevoeght Gielers vocabulaer of haeltael.* Leiden, David Lopes de Haro, 1640. (La liste ajoutée à cet ouvrage est la même que celle imprimée au commencement du livre que nous décrivons, mais un peu augmentée; elle a été reproduite dans l'article : *Gielerstael of Haeltael,* [voir *Belgisch Museum,* 1841, pp. 71-75]); 2o, *Histori oft practijcke der dieven ...* [met] *Gielers vocabulaer of Hael-tael.* Utrecht, E.

Snellaert (c. 1670); Idem, Utrecht, 1688, (voir catalogue de la bibl. de C.-P. Lenshoek, La Haye, 1884, nos 2909-2911).

A la suite d'une traduction en vers néerlandais (par L. vanden Broek?) du poème de Nic. Ragot de Grandval : *Cartouche, ou le vice puni*, on trouve trois vocabulaires d'argot : *Nederduitsch en Bargoens woordenboek; Woordenboek Bargoens en Nederduitsch; Woordenboek van het oud Bargoens en Duitsch.* (Amsterdam, J. de Ruyter, 1731).

Le premier livre de ce genre qui a servi de type à l'édition anversoise a été imprimé à Pforzheim, par Thomas Anshelm von Baden, en 1509, sous le titre de *Liber vagatorum, der Betler Orden.* La liste des diverses réimpressions de ce livre se trouve dans le *Serapeum*, Leipzig, 1862, pp. 113-117. Il en existe une traduction française éditée à Strasbourg, par la ve Berger Levrault, en 1862. Voir GRAESSE, *trésor*, IV, p. 198; BRUNET, *manuel*, III, col. 1056; E. WELLER, *repertorium typographicum*, p. 65.

[VOLKERT (Léonard) et Gotl.-Guill.-Henri Brock]. — J.-C. Manssen, trad.

KAMPEN, Fels frères. 1846-1847.

De Martelaren Der Protestantsche Kerk. Een Volksboek Voor Protestantsche Christenen ... Uit het Hoogduitsch Door J.-C. Manssen, Evangelisch-Luthersch Predikant, te Kampen.

Kampen, Gebroeders Fels. 1846[-1847]. In-8o.

Traduction néerlandaise de : Léon. VOLKERT et Gotl.-Guill.-Henri BROCK, *die heiligen Märtyrer der evangel. Kirche. Ein Volksbuch für evangel. Christen...*, Erlangen, Heyder, 1845. Il en a paru deux livraisons seulement, la publication de l'original allemand ayant été interrompue. (Guill. HEINSIUS, *allgemeines Bücher-Lexicon*, X, 2e part., p. 13).

La 1re livr. de la traduction néerlandaise contient des notices sur Henri Voes, Jean van Essen et Lambert Thoren (d'après L. Rabe et M. Winkler); Henri van Zutphen (d'après M. Luther); Léon. Kaiser, et Gasp. Tauber (l'une et l'autre d'après L. Rabe). N'ayant pu trouver un exempl. de la 2e livr., il nous est impossible de spécifier les notices qu'elle contient.

La Haye : bibl. roy.

VOORT (Jérôme vander).

LEIDEN, André Verschout. 1577.

Een ſchoon pro=‖fijtelick Boeck / ghenaemt den be=‖nauden / veriaechden / veruolchden ‖ Christen / wt den ouden ende nieu=‖wen Teſtamente / in een ma=‖niere van een tſamenſpre=‖kinghe gemaect in ‖ Rethorijcke. ‖ Door den Eerſamen Ieronimvs ‖ Vander Voort, ‖ Schilder. ‖ Iacobvs I. ‖ .....

Tot Leyden, ‖ By my Andries Verſchout, ‖ CIↃ. IↃ. LXXVII. ‖

In-8°, sans chiffres, sign. Aij-Evi [Ex], 42 ff.; car. goth.

Au r° du f. *Eviij* : *Finis*. Les 5 pp. suivantes contiennent : *Somme oft Slotreden*, en 3 strophes; *Incarnatie* (chronogramme formant l'année 1576); *Generalen Oorlof*, en 4 strophes; et *Errata*.

L'ouvrage est dédié à Roelof van Stakenbroeck, gouverneur de la ville et du château de Woerden, (pendant le siége de cette ville par les espagnols en 1575). Ses armoiries se trouvent au v° du titre.

En 1567 van Stakenbroeck était bailli de la ville de Lierre. Comme partisan de la réforme il fut condamné par défaut, avec sa femme et plusieurs autres

Louvain : bibl. univ.

citoyens de cette ville, par arrêt du Conseil des troubles, le 26 juin 1568. En 1574 il fut exclus du *Pardon général.* (A. Bergmann, *geschiedenis der stad Lier.* Antw., 1873).

Première édition de ce poème.

Dans le cat. vander Lip (Amst., 1758, p. 223, nº 2531) est cité une édition de Leiden, 1578.

On trouve des pièces en vers de Jér. vander Voort, dans les *Spelen van sinne,* impr. par G. Silvius, à Anvers, en 1562, et dans le *Geuse liet-boeck.*

VOORT (Jérôme vander).

HAARLEM, Dan. Keyser. — Impr. Dan. Wachtendonck. 1612.

Een ſchoon profijtelik Boeck / ghenaemt den benauden / veriaechden / vervolchden / Chriſten / wt den ouden ende nieuwen Teſtamente / in een maniere van een tſamenſprekinge gemaect in Rethorijcke. Door Den Eersamen Ieronimvs Vander Voort, Schilder. Seer bequaem / in deſen tijt. Iacobvs I. .....

Tot Haerlem, Voor Daniel Keyſer / Boeckvercooper woonende opt Sandt in het A. B. C. Anno 1612.

In-8°, sans chiffres, sign. Aij-Eiiij [Eviij], 40 ff.; car. goth.

A la fin : *Tot Haerlem ghedruct / by David VVachtendonck.*

Cette édition ne contient ni les armoiries, ni la dédicace. Les *errata* sont corrigés dans le texte.

L'ex. acquis à la vente de Lange van Wyngaerden (La Haye, 1845, n° 1869) fut adjugé 80 fr. à la vente Serrure (Brux., 1872, n° 651).

Gand : bibl. univ.

VOORT (Jérôme vander).

DORDRECHT, Pierre Verhaghen. 1615.

Een ſchoon profijtelick Boeck / genaemt den benauden / verjaechden / vervolchden / Chriſten / wt dē ouden eñ nieuwen Teſtamente / in een maniere van een tſamenſprekinge ghemaect in Rethorijcke. Door den Eerſamen Ieronimvs Vander Voort, Schilder. Iacobi I. .....

Tot Dordrecht, By my Peeter Verhaghen / Anno M. D. CXV.

In-8°, sans chiffres, sign. Aiij-Evj [Ex], 42 ff. dont le dernier est blanc au verso; car. goth.

Cette édition n'a pas les armoiries de R. van Stakenbroeck et les *errata* sont corrigés dans le texte.

Louvain : bibl. univ.
Gand : bibl. univ.

VOORT (Jérome vander).

ANVERS, Math. Mesens. 1582.

Het heerlick Bewijs / || van des Menſchen ellende ende miſerie on=||derworpen / van het begin der Menſcheyt / || tot dat hy wederom coemt tot den graue / || Oock hoe ongeluckich hy is buyten alle ander Dierē / aengaende || de Natuere : Getrocken wt alle oude Philoſophen / ende ſtich=||telick in Rethorijcke gheſtelt / door Ieronimus vander || Voort : Seer nut ende profijtelick / oock luſtich || voor alle Menſchen om lezen. || Iob. 3. 5. ||... (*Suivent un quatrain et la marque typographique*).

Haarlem : bibl. comm.

Ghedruct Thantwerpen / by Mattheus || Mefens / op onfer Vrouwen kerchof / on=|| der den cleynen Torren / inden gul||den Bybel. 1582. || Den. 23. Nouemberis. ||

In-4°, sans chiffr., sign. A2-L3 [L4], 44 ff.; car. goth.

Au v° du titre une dédicace en vers, de 10 lignes, au magistrat d'Anvers, précédée des armoiries de la ville; le 2e f. contient une dédicace en prose au même.

Cette 1e édition compte parmi les livres les plus rares de la littérature néerlandaise; l'exemplaire déposé dans la bibliothèque publique de Haarlem est le seul que nous ayons rencontré. Elle ne contient pas le *Refereyn vande omgekeerde roçken binnen Antwerpen*, qui se trouve dans les éditions postérieures. Le dernier couplet forme un acrostiche sur le nom de l'auteur. A la fin de la dernière page : *Fecit In Deuchden Voort, Goutbloem :* || *Anuers, Anno* 1582. ||

VOORT (Jérôme vander).

DORDRECHT, Pierre Verhaghen. 1595.

Het Heerlijck Bewijs / || van des Menſchen ellende ende miſerie onderworpen / || van het begin der Menſcheyt / tot dat hy wederom coemt tot den || graue / Oock hoe ongheluckich hy is buyten alle ander Die=|| ren / aengaende de Natuere : Getrocken wt alle oude || Philoſophen / ende ſtichtelick in Rethorijcke || geſtelt / door Ieronimus vander Voort : || Seer nut eñ profijtelick / ooc luſ=||tich voor alle Menſchen || om leſen. || Noch ſo is hier achter by gheuoecht vanden ſeluen Autheur een || Reſereyn vande omgekeerde rocken binnen Antwerpen. || Iob 3. 5. || ..... (*Suivent un quatrain et les armes d'Anvers*).

Tot Dordrecht. || By my Peeter Verhaghen / woonende inde || Druckerije by [illegible] Wijnbrugghe / 1595. ||

In-4°, sans chiffres, sign. Aij-Fv [Fviij], 4. car. goth. Au v° du titre une dédicace au ma[illegible] d'Anvers. Le *Refereyn* occupe les deux derni[illegible] pages.

Brux. : coll. Alph. Willems.

Première édition, vendue 105 fr. Serrure, 1872, nº 645, (ex. acquis à la vente Meulman).

La 2e édition a été imprimée à Delft, en 1596, par J.-C. Vennekool, pour Gasp. Troyen, libraire à Dordrecht.

VOORT (Jérôme vander).

DELFT, Jacq. Cornelisz. Vennecool, pour Gasp. Troyen, à Dordrecht. 1596.

Het heerlijck Bewijs / || van des Menſchen ellende ende miſerie onder=||worpen / van het beghin der Menſcheyt / tot dat hy we=||derom coemt tot den grave / Oock hoe ongheluckich hy is buyten || alle ander Dieren / aengaende de Natuere : Ghetrocken wt alle || oude Philoſophen / ende ſtichtelick in Rethorijcke gheſtelt / || door Ieronimus vander Voort : ſeer nut ende || profijtelijck / oock luſtich voor alle || Menſchen om te leſen. || Noch is hier achter by ghevoecht een Refereyn vanden ſelven Au=||theur / vande omghekeerde rocken binnen Antwerpen. || Job 3. verſ. 5. || ...

Tot Delf, || By Jacob Corneliſſz. Vennecool. || Voor Jaſper Troyen / Boeckvercooper tot Dordrecht / || Woonende in Wijnſtraet / inden gulden Griffoen. 1596.

In-4°, sans chiffr., sign. A ij - F iij [F iiij], 44 Car. goth.

Bruxelles : bibl. roy.

Au v° du titre, la dédicace au magistrat d'Anvers, suivie, comme dans l'édition de 1595, d'une pièce de vers en 10 lignes. Le *Refreyn vande omghekeerde rocken binnen Antwerpen* occupe les 2 dernières pages.

L'édition imprimée à Dordrecht par Pierre Verhaghen, en 1595, n'est pas la 1re, ainsi que nous l'avons dit par erreur, mais bien la 2e. C'est dans cette 2e édition qu'on rencontre, pour la première fois, le refrain : *vande omgekeerde rocken,* qui se rapporte au rétablissement officiel du culte catholique à Anvers, en 1585, et qui ne pouvait donc pas figurer dans la 1re édition, imprimée en 1582.

VOORT (Jérôme vander).

ROTTERDAM, Jean van Waesberghe. 1601.

Het heerlijc Bewijs van des Menſchen ellende ende miſerien onderworpen / van het beghin der Menſcheyt / tot dat hy wederom komt tot den grave : Ooc hoe ongheluckich hy is buyten alle ander Dieren / aengaende de Natuere. Getrocken wt alle oude Philoſophen / ende ſtichtelijc in Rethorijcke gheſtelt / door Ieronimus vander Voort : Zeer nut ende profijtelijc / ooc luſtich voor alle menſchen om leſen. Noch zoo is hier achter by ghevoecht vanden zelven Autheur een Refereyn vande omghekeerde rocken binnen Antwerpen. (*Petite pl. sur bois représ. Job sur son fumier suivie d'un quatrain*).

Tot Rotterdam, By Jan van Waeſberghe / aende Merct / inde Fame. 1601.

In-4°, sans chiffres, sign. Aij-Fv [Fviij], 44 ff.; car. goth.

Reproduction exacte de l'édit. de Rotterdam, D. Mullem, s. d.

Vendu 40 fr. Serrure, 1872, n° 646.

Gand : bibl. univ.

VOORT (Jérôme vander).

AMSTERDAM, Mich. de Groot. — Impr. Pierre Timmers. 1676.

Het Heerlick-bewijs van des Menſchen Ellende en Miſerien / onderworpen van het begin der Menſheyt / tot dat hy wederom komt tot den grave : oock hoe ongeluckigh hy is buyten alle andere Dieren / aengaende de Nature : Getrocken uyt alle oude Philoſophen / ende ſtichtelijck in Rethorijcke gheſtelt / door Jeronimus vander Voort. Hier is by gevoeght een Refereyn van deſelve Autheur / van de om gekeerde Rocken binnen Antwerpen. Iob 3. veers 5. ...

Gand : bibl. univ.

Tot Amsterdam, By Michiel de Groot, Boeckverkoper op de Nieuwendijck, tuſſchen bey de Haerlemmer-ſluyſſen. Anno 1676.

In-8o, 88 pp.; car. goth. A la fin : *Tot Amſterdam, Gedruckt by Pieter Timmers.* Cette édition n'a pas la dédicace au magistrat d'Anvers. Le *Refereyn* commence à la p. 87.

Vendu 10 fr. Serrure, 1872, no 648.

VOORT (Jérôme vander).

AMSTERDAM, v^e G. de Groot. 1701.

Het Heerlijck Bewijs / Van des Menſchen Ellende en Miſerie / onderworpen van het begin ſyner Geboorte tot dat hy wederom komt tot den grave : Oock hoe ongeluckigh den Menſche is buyten alle andere Dieren / aengaende de Natuere : Getrocken uyt de Schriften der oude Philoſophen. Stichtelijk in Rethorijke geſtelt, door Jeronimus van der Voort. Hier is by gevoeght een Refereyn van de ſelve Autheur / van de omgekeerde Rocken binnen Antwerpen. Job 3. vers 5....

t'Amsterdam, By de Weduwe vàn Gysbert de Groot, Boekverkoopſter op de Nieuwendyk / in de groote Bybel / 1701.

In-8°, 88 pp. chiffrées; car. goth. Au v° du titre une pièce en vers signée : *Verwint u selven* (J. Schipper). La dédicace au magistrat d'Anvers ne se trouve point dans cette édition. Le *Refereyn* occupe les deux dernières pages.

ROTTERDAM, Thierry Mullem, ou Mulm, ou de Raeff van Mullem. s. d.

Het Heerlick Bewijs / van || des Menſchen ellende ende miſerie onderworpen / van het be=||gin der Menſcheyt/ tot dat hy wederom coemt tot den graue/ Ooc || hoe ongheluckich hy is buyten alle ander Dieren / aenhgaende (*sic*) || de Natuere : Ghetrocken wt alle oude Philoſophen / || eñ ſtichtelick in Rethorijcke geſtelt/ door || Ieronimus vander Voort : Seer nut eñ || profijtelick ooc luſtich voor || alle Menſchen || om leſen. || Noch ſo is hier achter by geuoecht vanden ſeluen Autheur een || Refereyn vande omgekeerde rocken binnen Antwerpen. || Iob 3. 5 ||..... (*Armes d'Anvers*).

Tot Rotterdam || By Dierck Mulm aende Coornmerct/ opt || Steygher inden Enghel. ||

In-4°, sign. A ij-F v [F viij], 44 ff.; car. goth.

Au v° du titre la dédicace au magistrat d'Anvers.

Le refrain *vande omgekeerde rocken binnen Antwerpen* commence à l'avant-dernière page.

Impr. vers 1597.

La Haye : bibl. roy.
Gand : bibl. univ.

Gouda, vve Jacq. vander Kloes. S. d.

Het Heerlijk Bewijs Van Des Menſchen Elende ende Mizerye : Onderworpen van het begin der Menſheydt, tot dat hy wederom komt tot den grave; ook hoe ongelukkig hy is buyten alle andere Dieren, aengaende de Natuere. Getrokken uyt alle oude Philoſophen. ende ſtichtelyk in Rethorijke geſtelt door Jeronimus vander Voort... Job 3. verſ. 5. ... (*Vignette gravée sur bois : le maître d'école entouré de ses élèves*).

Tot Gouda, by de Wed: J. vander Kloes, Boek- en Papier-verkoopſter, op de Haven, in de vier Evangeliſten.

In-4°, sign. A 2-C 3 [C 4], 20 ff. sans chiffr. Car. rom. et car. ital.

Le poème commence au v° du titre. Cette édition ne contient ni la dédicace au magistrat d'Anvers, ni la pièce de vers de J. Schipper, ni le refrain : *vande omgheuerde rocken binnen Antwerpen*. L'orthographe a été modernisée.

Gand : bibl. univ.

VOORT (Jérôme vander).

AMSTERDAM, Broer Jansz. s. d.

Het Heerlick bewijs van des Menſchen ellende en miſerie / onderworpen van het begin der Menſheyt / tot dat hy wederom komt tot den grave : oock hoe ongeluckigh hy is buyten alle andere Dieren / aengaende de Natuere : Ghetrocken uyt alle oude Philoſophen / ende ſtichtelijck in Rethorijcke geſtelt / door Jeronimus vander Voort. Hier is by gevoegt een Refereyn van de ſelve Autheur / vande omgekeerde Rocken binnen Antwerpen. Iob 3. Verſ. 5. .....

Leiden : maatsch. nederl. letterk.

t'Amſterdam / by Broer Janſz, woonende op de Nieuzijds Achter-burgwal / inde Silvere Kan.

In-8°, sign. A 2-F 2 (F 4), 44 ff.; car. goth.

Impr. vers 1625.

La marque typogr. du titre est celle de Zacharie Heyns.

Dans le cat. Serrure, n° 647, est encore citée une édition sans date, publiée par J. Mannekes à Leiden.

DORDRECHT, Pierre Verhaghen. 1597.

Het leuen en ſteruen ben ick genaemt/ ‖ Want wij moeten al ſteruen om namaels te leuen/ ‖ Dit beyde te weten elck een wel betaemt/ ‖ Wat oock leuen en doot is/ wort hier beſchreuen/ ‖ Schriftuerlijck en Philoſooplijck (*sic*) gedreuen/ ‖ Met d'oorſaeck waerom ons de doot coemt aent boort/ ‖ Die hier en namaels ſal worden beſeuen : ‖ Leeſt wel en verſtaet/ incorporeert Gods woort/ ‖ Op dat ghy hier gaet// In deuchden Voort. ‖(*Armes d'Anvers*). Wel leuen doet wel ſteruen, ‖ Tracht daer nae, bid ick cleyn en groot : ‖ Tquaet leuen ſal ſtraff verweruen, ‖ Want dloon der ſonden is de doot. ‖ Het reyn Acoleyken/ een bloem der Rethorijcken ‖ Ghegroeyt / gheplant int Walchers dal/ ‖ Binnen Vliſſinghen / laet door di' werck blijcken ‖ Rethorices conſte/ al heeft eenen val : ‖ Sy verquickt weer / want de gheeſt onderſoecket al. ‖

Tot Dordrecht. ‖ Ghedruckt by my Peeter

Leiden : maatsch. nederl. letterk.

Verhaghen / woonende || inde Druckerije / Anno 1597. ||

In-4°, sans chiffres, sign. Aij-Dvj [Dx], 34 ff.; car. goth.

L'auteur du poème, Jerôme vander Voort, se fait connaître dans un acrostiche, au v° de l'avant-dernier feuillet.

Dans une dédicace au magistrat de Leiden, imprimée au v° du titre, l'auteur donne des détails très curieux sur sa vie et sur ses aventures. Le dernier f. contient le *Refereyn vanden droeuen Adieu van Antwerpen*. Pièce en vers.

Une autre édition impr. aussi à Dordrecht par Pierre Verhaghen, sans date (in-4°, de 33 ff.), a été adjugée 85 fr. à la vente Serrure, 1872, n° 649.

VOORT (Jérôme vander).

ROTTERDAM, Thierry Mullem. 1597.

Het leuen en ſteruen ben ick genaemt / ‖ Want wij moeten al ſteruen om namaels te leuen/ ‖ Dit beyde te weten elck een wel betaemt / ‖ Wat oock leuen en doot is / wort hier beſchreuen / ‖ Schriftuerlijck en Philoſooplijck (*sic*) gedreuen / ‖ Met d'oorſaeck waerom ons de doot coemt aent boort / ‖ Die hier en namaels ſal worden beſeuen : ‖ Leeſt wel en verſtaet / incorporeert Gods woort/ ‖ Op dat ghy hier gaet// In deuchden Voort. ‖ (*Armes d'Anvers*). Wel leuen doet wel ſteruen. ‖ .....

Tot Rotterdam ‖ By Dierck Mulm / aende Coorn-mart / inden ‖ Enghel opt Steygher. 1597. ‖

In-4°, sign. Aij-Dvj [Dx], 34 ff.; car. goth. Sur le dernier f. le *Refereyn vanden droeuen Adieu van Antvverpen.*

Réimpression de l'édition de Dordrecht, P. Verhaghen, 1597.

La Haye : bibl. roy.
Leiden : bibl. Thysius.
Gand : bibl. univ.

VOORT (Jérôme vander).

ROTTERDAM, Thierry Mullem.
s. d. (Fin du XVIe s.)

Het leven en ſterven ben || ic ghenaemt/ || Want wy moeten al ſterven om namaels te leven : || Dit beyde te weten elc een wel betaemt / || Wat tleven en de doot zij / wordt hier beſchreven / || Schriftuerlijc en Philoſoophlijc ghedreven/|| Met d'oorſaec waerom ons de doot komt aent boort / || Die hier en namaels zal worden beſeven: || Leeſt wel en verſtaet/ incorporeert Godts woort/|| Op dat ghy hier gaet// In deuchden Voort. || (*Armes d'Anvers*). Wel leven doet wel ſterven, || Tracht daer na, bid ic kleyn en groot : || Tquaet leven zal ſtraff verwerven, || Want tloon der zonden is de doot. || Het reyn Acoleyken/ een bloem der Rethorijcken || Ghegroeyt/ gheplant int Walchers dal/ || Binnen Vliſſinghen / laet door dit werc blijcken || Rethorices konſt/ al heeftſe eenen val : || Sy verquict weer/ want den gheeſt onderzoecket al. ||

Exempl. vu dans la collection Serrure.

Tot Rotterdam, || by Dierc Mullem. ||

In-4°, sign. Aij-Dv [Dx], 34 ff.; car. goth.

Semblable à l'édition de Dordrecht, 1597.

Un ex. de cette édition, relié avec le *Heerlick-bewys* aussi sans date, a été porté à 30 fr. à la vente Serrure, 1862, n° 650.

JÉROME VANDER VOORT.

LISTE SOMMAIRE DE SES ŒUVRES.

Een ſchoon profijtelick boeck, ghenaemt den benauden, veriaechden, verúolchden christen, wt den ouden ende nieuwen Teſtamente, in een maniere van een tſamenſprekinghe gemaect in rethorijcke... Leiden, André Verschout, 1577. In-8°.

*Idem. Leiden, 1578. In-8°. [*Catal. vander Lip*, Amsterdam, 1758, p. 223, n° 2531].

*Idem. Haarlem, 1610. [HUBERTS, ELBERTS et vanden BRANDEN, *biographisch woordenboek*, p. 620].

Idem. Haarlem, Dan. Wachtendonck, pour Dan. Keyser, 1612. In-8°.

Idem. Dordrecht, Pierre Verhaghen, 1615. In-8°.

—

Het heerlick bewijs, van des menſchen ellende ende miſerie onderworpen, van het begin der menſcheyt, tot dat hy wederom coemt tot den graue, oock hoe ongeluckich hy is buyten alle ander dierē, aengaende de natuere : getrocken wt alle oude philoſophen, ende ſtichtelick in rethorijcke gheſtelt... Anvers, Math. Mesens, 1582. In-4°.

*Idem. Dordrecht, Pierre Verhaghen, s. d. In-4°. [*Catal. Serrure*, Bruxelles, 1872, n° 649].

Idem. Dordrecht, Pierre Verhaghen, 1595. In-4°.

Idem. Delft, Jacq. Cornelisz. Vennecool, pour Gasp. Troyen, à Dordrecht, 1596. In-4°.

Idem. Rotterdam, Thierry Mullem, s. d. In-4°.
Idem. Rotterdam, Jean van Waesberghe, 1601. In-4°.
Idem. Amsterdam, Broer Jansz., s. d. In-8°.
*Idem. Leiden, Jacq. Mannekes, s. d. (?) In-8°. [*Catal. Serrure*, Bruxelles, 1872, n° 647].
Idem. Amsterdam, Pierre Timmers, pour Mich. de Groot, 1676. In-8°.
*Idem. Brielle, André Voorstad. [J.-F. WILLEMS, *verhandeling over de nederduytsche tael- en letterkunde ...*, I, p. 293].
Idem. Schiedam, Laur. vander Wiel, 1699. In-4°.
Idem. Amsterdam, v^ve Gisb. de Groot, 1701. In-8°.
Idem. Gouda, v^e Jacq. vander Kloes, s. d. In-4°.

---

*Het leuen en ſteruen ben ick genaemt,
Want wij moeten al ſteruen om namaels te leuen,
Dit beyde te weten elck een wel betaemt,
Wat oock leuen en doot is, wort hier beſchreuen,
Schriftuerlijck en philoſooplijck *(sic)* gedreuen,
Met d'oorſaeck waerom ons de doot coemt aent [boort,
Die hier en namaels ſal worden beſeuen :
Leeſt wel en verſtaet, incorporeert Gods woort,
Op dat ghy hier gaet,, In deuchden voort ...
Dordrecht, Pierre Verhaghen, s. d. In 4°. [*Catal. Serrure*, Bruxelles, 1872, n° 649].
Idem. Dordrecht, Pierre Verhaghen, 1597. In-4°.
Idem. Rotterdam, Thierry Mullem, 1597. In-4°.
Idem. Rotterdam, Thierry Mullem, s. d. In-4°.

Jérôme vander Voort, artiste-peintre et poète, naquit au commencement du XVIe siècle. Facteur de la chambre de rhétorique *Den groeyenden boom*, à Lierre, il composa, pour cette Chambre, une moralité *(spel van sinne)* à laquelle le 2e prix fut décerné au célèbre *Landjuweel* organisé à Anvers, en 1561. Il fut moins heureux au *Refereynfeeste* de la *Corenbloem* de Bruxelles (1562), où une société rivale de Lierre, *De Jenettenbloem*, dont Ambroise van Mol ou van Molle était le facteur, remporta le 1er prix.

Partisan déclaré de la Réforme, Jérôme vander Voort fut emprisonné en 1568, et ses biens furent confisqués. Il réussit à s'échapper en plein jour, et se réfugia dans les provinces septentrionales des Pays-Bas. Lorsque le prince d'Orange appela aux armes, contre la domination espagnole, les habitants des Pays-Bas, vander Voort fut un des premiers à répondre à l'appel. A partir de ce moment il suivit le Prince dans toutes ses expéditions, et notamment à Maastricht, à Mons et en France. De retour en Belgique après la Pacification de Gand, il s'établit à Anvers, où il acheta une maison « den schild van Lier » située au *Rosier* ou *Rosyerstege*. Il y resta pendant quatre ans, gagnant sa vie par la peinture. Pendant son séjour dans cette ville, il fit des efforts impuissants pour relever la chambre de rhétorique *De Goudbloeme*, dont il avait été nommé facteur. Après la prise d'Anvers par le duc de Parme, en 1585, vander Voort s'expatria de nou-

veau, et s'établit à Flessingue, où il devint facteur de la chambre de rhétorique *De Blaeu Acolye*. C'est dans cette ville qu'il composa son ouvrage : *Het leuen en ſteruen ben ick genaemt* ... Plus tard Jér. vander Voort habita la ville de Brielle. Les autres particularités de sa vie sont inconnues. Son poème *Miſerien des Houwelix* (voir : Jér. vander VOORT, *het heerlick bewijs van des menſchen ellende* ...) fait croire qu'il mourut célibataire.

Dans ses œuvres, notre rhétoricien fait preuve d'un grand savoir acquis par la lecture des auteurs classiques de l'antiquité. Son langage est pur et exempt de mots bâtards, mais comme poète il ne s'élève pas au-dessus du niveau ordinaire des rhétoriciens de son temps. Ses vers sont de la prose rimée.

Voir, sur Jérôme vander Voort : la dédicace de son ouvrage : *Het heerlick bewijs* ..., et la pièce de vers : *Den Autheur tot de Ouericheyt.*, en tête de son ouvrage : *Het leuen en ſteruen ben ick genaemt*...; J. van VLOTEN, *beknopte geschiedenis der nederlandsche letteren*... 2e éd., Tiel, 1871, pp. 186-187; Ant. BERGMANN, *geschiedenis der stad Lier*, pp. 232 et 236-237; HUBERTS, ELBERTS et vanden BRANDEN, *biographisch woordenboek der noord- en zuid-nederlandsche letterkunde*, p. 620; J.-F. WILLEMS, *verhandeling over de nederduytsche tael- en letterkunde*, I, pp. 292-295; van der AA, *biographisch woordenboek*, XVIII, pp. 362-363, et les sources citées dans ce recueil.

Apologia || D. Adriani || Vossenholii || dat is || Een verantvvordinge tegen de ghe||ne die van hem in een boecxken ghe||intituleert, Hiſtorie ende gheſchie-|| deniſſe van de verradelicke gheuanc||keniſſe Chriſtophori Fabritij, &c. || gheſcreuen, ende eenen grooten pa-||renteſim daer aen gheſaeyt, eñ open||baer in druck diuerſche reiſen || (als onbekende verſvvij-||gende henne namē) || hebben laten || vvtgaen. ||

Ghedruckt int Iaer M. D. LXIX. ||

In-8°, 43 pp. chiffr. y compris le titre, et 2 ff. blancs à la fin. Notes margin. Car. goth.

Au v° du titre : *Psalm. LXIX.* || ... *Psalm. LIX.* || ... *Psalm. XXXI.* || ... Les pages 3-9 contiennent la préface : *Voor reden totten Leser.* ||. L'apologie commence à la p. 10, par l'en-tête : *Apologia Adriani voſſen=||holij teghen het ingeſaeyt paren=||teſim van zijnen perſoon | nomi=||natim in de Hiſtorie van Chri=|| ſtoffels Smidts | Anno* 64. *ende* || *weder Anno* 65. *in druck open=||baer wtghegeuen van ſom=||mige onbekēde | ver=||ſwijgēde henne* || *namen | ꝛc.* ||. Aux pp. 42 et 43, la conclusion : *Een aendachtinge ende vrage des*

Utrecht : bibl. univ.

Autheurs tot || *de ghene die van my zijn geleert ende bekeert* || *totter kenniſſe van Gods woort in geuancke=*|| *niſſe* / *biddende hen om ghetuygeniſſe der waer*||*heyt.* ||

L'ouvrage intitulé : *Historie ende gheſciedeniſſe van de verradelicke gheuangeniſſe der vromer ende godſaligher mannen, Chriſtophori Fabritij ... ende Oliuerij Bockij* (dont la 1re édition parut le 18 nov. 1564, quelques semaines seulement après la mort de Christophe [4 oct. 1564], et la 2e, *Nv anderwerf verbetert ende vermeerdert*, l'année suivante), fut taxé d'inexactitude, pour ainsi dire dès son apparition, par tous les partis, sauf par les calvinistes. Il n'y a rien d'étonnant à cela : il existait alors autant d'animosité entre les différentes sectes protestantes qu'entre les catholiques et les partisans des cultes réformés en général. Dans cette querelle, les calvinistes se distinguaient par leur obstination et leur violence envers les luthériens, les mennonites, les joristes, les franckistes, etc. L'*Apologia D. Adriani Vossenholii* est un de ces ouvrages contemporains écrits contre l'*Historie ende gheſciedeniſſe* ... L'auteur, Adrien van Vossenhole, médecin à Anvers (et non avocat, comme le dit Mr Ch. Rahlenbeck : *L'inquisition et la réforme en Belgique*, [Anvers] Bruxelles, 1857, p. 38), appartenait probablement à une de ces sectes hostiles à la domination que les calvinistes entendaient exercer. Il y a lieu de croire que ces derniers se vengèrent de lui, en cherchant à le rendre suspect. Dans l'*Historie ende gheſciedeniſſe*..., on dit à son

égard (nous suivons la traduction française) : ... *En outre il vint auſſi aupres de luy* (Fabricius) *vn* || *grand baſteleur & babillard, nommé M.* || *Andrien Voſſenhole de ſon eſtat Medecin* || *& encore vn autre a cariaſtre* (sic) *& eſcruelé* || *trāſporté d'vn eſprit de Libertin, qui ont* || *pareillemēt fort moleſté & tourmenté ce* || *poure priſonnier, ſe moquās de luy, le cō-*||*demnant, & luy diſant milie* (sic) *iniures... Le ſuſdit Voſſenhole a de couſtume de* || *viſiter, ou pour mieux dire, tourmenter,* || *ceux qui ſont priſonniers pour la parole* || *de Dieu, à fin de les faire reuolter de leur* || *foy, & les tirer en infidelité & en la me-*||*ſchante ſecte des Libertins : laquelle cho-*||*ſe il fait en partie pour obtenir les hon-*||*neurs temporels des hommes, en partie* || *pour le gain infame & deshonneſte, cōme* || *il appert par vne requeſte preſentee par luy à Meſſieurs de la ville d'Anuers, en laquelle il demande & requiert pēſion an-*||*nuelle & ordinaire de la ville, pour ce fai-*||*re. Mais il luy ſeroit beaucoup meilleur &* || *plus profitable de s'inſtruire premiere-*||*mēt ſoy-meſme auec ſa famille, & y pren-*||*dre garde de veiller à cela ſans oublier ſes* || *malades ... Que ſi on vouloit deſcrire l'hiſtoire & la* || *legēde de ſa vie, comme elle merite, pour* || *vray le temps nous defaudroit. Or nous* || *ne voulons pas à préſent eſcrire d'auanta-*||*ge de ſa perſonne, nous contentans de ce-*||*ci pour ceſte heure. Mais s'il ne ſ deporte* || *de blaſmer & deſ-honorer par ſes menſon*||*g la mort de ce teſmoin de Dieu tant* || *heureux & con ſtant (qui ne peut mainte-*||*nant ſe defendre ſoy-meſme, s'attachant* || *notamment à ceſte ſienne hiſtoire, laquel-*||*le*

eſt eſcrite en toute verité & fidelité, l'ac-||cuſant de menſonge, & ſe vantant de refu||ter par eſcrit publiquement le menſonge || & la fauſſeté dicelle, no⁹ ſerons contraints|| pour la defenſe de ce vaillāt Martyr & de || ceſte Hiſtoire, de produire & mettre en lu-||miere encore pluſieurs autres choſes, & || d'eſcrire plus viuement de ſa perſonne & || de ſa maniere de viure : ce que nous auons || teu iuſques à preſent par honeſteté, & le || voulons encore bien taire. Nous euſſions || volontiers eſpargné & paſſé en ſilence ſon || nō : mais attēdu qu'il ne se deporte point || de blaſphemer la voye de verité, & de ſe-||duire beaucoup de ceux qui eſtoyent de-||liurez des erreurs des Idolatries, les amor-||çant à ſoy par ſes fineſſes, comme le ſer-||pent ſeduit Eue, luy promettant liber-||té, là où luy-meſme eſt ſerf de perdition : || la gloire & l'honneur de Dieu, & l'amour || q̄ nous portōs à la verité, nous ont induits || & incités à ce faire, ayans plus d'eſgard & || de reſpect à tout le corps (sic), *qu'à ces mēbres pourris ... (Hiſtoire notable de la trahiſon & empriſonnemēt de ... Chriſtophle Fabri ... & d'Oliuier Bouck ... traduite ... par Guy de Brés* (sic)..., Leiden, Gabr. Perin, 1614, pp. 156-159).

Malgré ces menaces, van Vossenhole publia l'*Apologia* que nous décrivons, et dont la forme est très modérée. L'auteur répond avec dignité, mais non sans énergie, aux attaques de ses accusateurs. Il n'omet pas les preuves, et en appelle notamment au caractère doux et indulgent de Fabricius — qui avait béni *Langhe Margriete*, la femme qui l'avait trahi — pour établir que la *Historie* est un récit

mensonger et inventé surtout pour nuire à ceux qui, sans être catholiques, ne partagent pas les opinions des auteurs. Accusé d'avoir sollicité et obtenu du magistrat d'Anvers une pension, il invoque le témoignage même du magistrat, en disant : *ſulcx en can niet || gheſchiet zijn | den Eerbaren Raedt der Stadt moeſter af weten voor hem gheꝑre=||ſenteert zijn gheweeſt | my gheaccordeert || den penſioen acte daeraf ghemaect | ende || daer in beuolen den Treſoriers ende Rent=||meeſters my den ſeluen penſioen Jaerlijcx || wt te reycken | zcet. Nv van Requeſte || noch vant penſioen en weet niemant van || den Raedt der Stadt van Antwerpen te || ſpreken | ...* En présence de ce démenti donné à l'ouvrage : *Historie ende gheſciedeniſſe ...*, par un protestant, il est bon de rappeler un autre ouvrage publié à la même époque par un catholique : *Sommighe seyndtbrieuē Chriſtophori Smits | de welcke int iaer Vierentſeſtich | den vierden Octobris t'Antwerpen verbrant is | ... om ſekere cauſen int licht ghegeuen,* Anvers, Jean Verwithaghen, s. d. (Voir : Christ. Fabricius, *sommighe seyndtbrieuē ...*; Historie *ende gheſciedeniſſe ... Chriſtophori Fabritij ... ende Oliuerij Bockij ...*, [Anvers?], 1565; Histoire *notable de Chriſtophle Fabri ... et d'Olivier Bouck ...*, Leiden, 1614).

VOYAGE (le) d'Italie et du Levant.

ROUEN, v^e L. Behourt. 1687.

Le Voyage D'Italie Et Du Levant, De Meſſieurs Fermanel Conſeiller au Parlement de Normandie. Favvel, Maître des Comptes en ladite Province, Sieur d'Oudeauville. Bavdovin De Lavnay : Et De Stochove, Sieur de Ste Catherine, Gentilhomme Flamen. Contenant la deſcription des Royaumes, Provinces, Gouvernemens, Villes, Bourgs, Villages, Egliſes, Palais, Moſquées, Edifices, anciens & modernes; Vies, mœurs, actions tant des Italiens, que des Turcs, Juifs, Grecs, Arabes, Armeniens, Mores, Negres, & autres Nations qui habitent dans l'Italie, Turquie, Terre Sainte, Egypte, & autres lieux de tout le païs du Levant. Avec pluſieurs remarques, merveilles & prodiges deſdits païs, recueillis des Ecrits faits par leſdits Sieurs pendant ledit voyage.

A Rouen, Chez la Veuve de Louis Behourt, dans la Cour du Palais . M. DC. LXXXVII.

Brux. : bibl. roy.

In-12°, 4 ff. lim. (préface de cette édition, et passeport accordé par le Grand Turc à V. de Stochove et à ses compagnons), 481 pp. et 2 pp. de table.

Voici ce qu'on lit dans la préface de cet ouvrage qui est généralement regardé comme une nouvelle édition du voyage du Levant de V. de Stochove : « (Cette relation) n'eſt pas veritablement le voyage » du Levant qui a paru ſous le nom de Monſieur de » Sainte Catherine, mais un Livre tout different, car » outre ce voyage imprimé à Bruxelles, que j'ay » exactement fait revoir & corriger, j'ay encor re- » couvré un Manuſcrit tiré de l'Original de feu » Monſieur Fauvel, leſquels deux Exemplaires j'ay » fait concilier, & dans la conciliation on a trouvé » que chacun d'eux en ſon particulier, a eu quelque » affection de décrire pluſieurs curioſitez fort remar- » quables, ce qui a donné ſujet d'extraire deſdits » deux exemplaires, un Livre fort ample, ... » Arth. Dinaux, *archives hist. et litt.*, nouv. série, vol. III, p. 407, cite deux autres éditions de cet ouvrage impr. à Rouen en 1664 et en 1670.

Vendu 7 fr. Nuyts, Brux., 1868, n° 1056; 8 fr. Serrure, 1873, n° 3329.

Le VOYAGE *d'Italie et du Levant* n'a non plus rien de commun avec les OBSERVATIONS *curieuses sur le voyage du Levant, fait en* 1630 *par MM. Fermanel, Fauvel, Baudouin sieur de Launay et Stochove. Rouen,* 1668, in-4°.

Voir : *Vinc. de* STOCHOVE, *voyage.* 1643; etc.

VOYAGIEN (Ooſt-Indiſche ende Weſt-Indiſche). (Verzameld en uitgegeven door Mart. Heubeldinck).

AMSTERDAM, Mich. Colijn ou Colin. 1619.

Ooſt-Jndiſche ende Vveſt-Jndiſche voyagien / Namelijck / De waerachtighe beſchrijvinge vande drie ſeylagien / drie Jaren achter malkanderen deur de Hollandtſche ende Zeelandtſche Schepen / by noorden Noorvveghen, Moſcovien ende Tartarien nae de Coninckrijcken van Catthay ende China ghedaen. De eerſte voyagie der Hollandtſche Schepen op de Landen van Iava. De tweede voyagie der Hollandtſcher Schepen op de Eylanden van Amboina, Banda ende Molucken. Ioris van Speilberghens voyagie op't Eylandt van Ceylon. Pieter de Marées beſchrijvinghe vande kuſten van Guinea. De Zee-vaert van Meeſter Thomas Candiſch gaende rontſom de Aerdt-kloot. Met de voyagie van Sir Françoys Draeck, ende Sir P. Haukens naer VVeſt-Indien. Beſchrijvinghe van het Gout-rijcke Coninck-

Leiden : bibl. univ.

rijcke van Guiana, gheleghen in America, bynoorden de groote Riviere Orelliana. Iournael vande voyagie nae Rio de Plata, onder't Admiraelſchap van Laurens Bicker. Wijtloopich verhael van't weder-varen der vijf Schepen die met Capiteyn Sybold de VVaerdt de Magellaenſche Strate hebben bevaren. Olivier van Noordts voyagie om den Aerdt-kloot. (*Fleuron*).

Tot Amsterdam, by Michiel Colijn, Boeck-verkooper / op't Water / in't Huys-boeck / aen de Kooren-marckt. 1619.

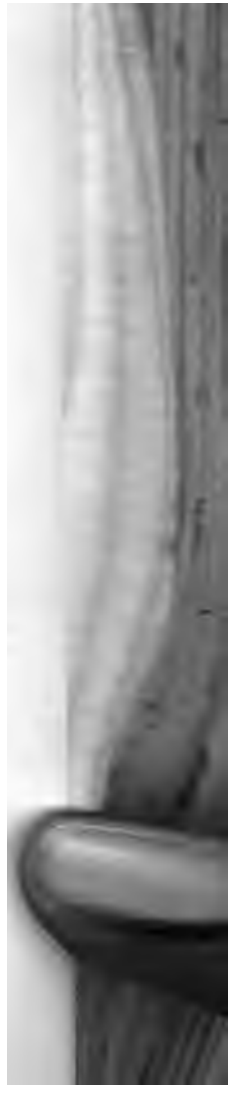
In-4° obl., 4 ff. lim., puis les 10 parties qui composent le recueil. Gravures en taille-douce. Car. goth., à 2 coll.

Les ff. lim. contiennent un titre gravé, blanc au v°, le titre typographié reproduit, blanc au v°, une dédicace : *Aende Edele, Erentfeſte, VVyſe, Voorſienighe ende ſeer diſcrete Heeren / Mijn Heeren de Ghecommitteerde Raden ter Admiraliteyt / reſideerende tot Amſterdam.*, datée d'Amsterdam le 28 février 1619, n. s., et signée : *Michiel Colijn.*, et la préface, dont le v° est blanc. Le titre gravé, belle gravure en taille-douce sans nom de graveur, représente l'Asie assise sur un trône, et recevant l'hommage des navigateurs hollandais; dans la partie inférieure, dans un cartouche : *Iournalen Vande Reysen Op Oostindie.* Voici les titres et la description sommaire

es dont se compose le recueil, qui ont d'abord séparément.

›artie n'a pas de titre spécial; c'est le l qui sert de titre spécial. Elle se com- ff. chiffr., et contient le récit des trois s le Nord, faits par Gér. de Veer; le 2e mence au vo du 11e f., et le 3e voyage, e f. A la fin de la dernière p. (f. 80 vo) : *ot Enchuysen, by Iacob Lenaertſz. Meyn / ›er op de Nieuwe ſtraet int vergulden . Anno* 1617. Gravures en taille-douce e.

erſte Boeck, Hiſtorie van Jndien / verhaelt is de avonturen die de Schepen bejegent zijn : Oock een r verhael der Conditien / Religien / eñ huyſ-houdinge der volckeren / eylt hebben : Wat gelt / ſpecerye / eñ Coopmanſchappē by haer ge- ort / met den prijs van dien : Daer cht de conterfeytſels der inwoon- met veel caertjens verciert : Voor ırende ende curieuſe Liefhebbers / euchlijck om leſen. Door G. M. A. *Villem Lodewyckſz.*]. (*Carte grav. louce :* Typus expeditionis nauticæ i in Iavam, abſolutæ 1597).



Tot Amſtelredam, By Michiel Colijn, Boeckvercooper opt Water, int Huyſboeck, Anno 1617.

83 [87] ff. chiffr., y compris le titre et 1 f. blanc. Grav. en taille-douce dans le texte.

III. Hiſtoriale Beſchrijvinghe, Jnhoudende een waerachtich verhael vande reyſe ghedaen met acht Schepen van Amſterdam / onder't beleydt van den Kloeckmoedighen Admirael Iacob Corneliſz. Neck, ende VVybrant van VVarvvijck Vice-Admirael / van't ghene haer op de ſelfde reyſe is bejeghent ende weder-varen. Midtſgaders hare handelinge in't koopen ende verkoopen, oock Hiſtoriſch verhael vande plaetſen die ſy beſeylt hebben inde Molucken, den handel, vvandel, krijchs-ruſtinghe, ende ghelegentheyt der plaetſen. Hier is by-ghevoecht een Vocabulaer in Duytſch, Malleys, ende Iavaens. (*Gravure en taille-douce : le roi qui se rend au temple*).

t'Amſterdam, By Michiel Colijn, Boeckverkooper, vvoonende op't Water, in't Huyſboeck. Anno 1619.

Titre et 64 ff. chiffr. Gravures en taille-douce dans le texte.

IV. t'Hiſtoriael Journael/ van tghene ghepaſſeert is van weghen drie Schepen/ ghenaemt den Ram, Schaep ende het Lam, ghevaren uyt Zeelandt vander Stadt Camp-Vere naer d'Ooſt-Jndien/ onder t'beleyt van Ioris van Speilberghen, Generael/ Anno 1601. den 5. Mey/ tot in t'Eylant Celon, vervatende veel ſchoone gheſchiedeniſſen/ die by haer op deſe reyſe gheſchiedt zijn/ inden tijdt van twee Jaer/ elff maenden/ neghenthien daghen. Deſe Hiſtorie is verciert met ſeventhien vvelghefneden platen, daer in ghefigureert zijn Eylanden, Steden, Kuſten, Havens, ghevechten op verſcheyden plaetſen, met meer ander afbeeldinghen, als mede een heerlijcke befchryvinghe van ander landen, ſeer profijtelijck voor de Zeevarende man. Ghecorrigeert verbetert ende vermeerdert. (*Gravure en taille-douce : une femme indienne assise sur la plage et entourée de marchandises*).

t'Amsterdam, By Michiel Colijn Boeckvercooper opt Water, int Huyſboeck aende Cooren-Marct. 1617.

41 ff. chiffr. et 1 f. non chiffré. Gravures en taille-douce hors texte et dans le texte.

V. Beſchrijvinghe ende Hiſtoriſche verhael / vant Gout Koninckrijck van Guinea, anders de Gout-cuſte de Mina genaemt / leggende in het deel van Africa / met haren gelooven / opinien / handelinghen / manieren / talen / ende hare gheleghentheyt van Landen / Steden / hutten / huyſen ende Perſoonen. Mitſgaders oock een cort verhael van de paſſagie die de ſchepen derwaerts nemen deur de Canariſche Eylanden, voorby Capo de Verde, langs de Cuſte van Manigette, tot aen Capo de Treſpunctas, voorts vande Revieren diemen verſoect int verſeylen vande Gout-cuſte, tot aende Capo Lopo Gonſalves, daermen ſijn affcheyt neemt int t'Huyſwaert ſeylen, alles perfect eñ neerſtich beſchreven, door : P. D. M. [Pierre de Marees]. (*Gravure allégorique, en taille-douce : une femme [la Guinée] assise sur un alligator et tenant sur la main gauche un perroquet, etc.*).

Tot Amſtelredam, by Michiel Colijn, Wonende op't water int Huyſ-boeck. Anno 1617.

104 ff. chiffr. Gravures en taille-douce dans le texte.

VI. Beſchryvinge vande overtreffelijcke ende wydt-vermaerde Zee-vaerdt vanden Edelen Heer ende Meeſter Thomas Candiſch, met drie Schepen uytghevaren den 21. Julij / 1586. ende met een Schip wederom ghekeert in Pleymouth, den 9 September 1588. Hebbende (door't cruycen vander Zee) gheſeylt 13000. mylen. Vertellende ſyne vreemde wonderlijcke avonturen ende gheſchiedeniſſen : De ontdeckinghe der Landen by hem beſeylt. Beſchreven door M. Francois Prettie van Eye in Suffolck, die mede inde Voyagie was. Hier noch by ghevoecht de Voyagie van Siere Françoys Draeck, en Siere Ian Haukens, Ridderen / naer Weſt-Jndien / ghepretendeert Panama in te nemen met 6. van des Coningins Majeſteyts Schepen / ende 21. andere / by haer hebbende 2500. mannen. Anno 1595. Beſchreven door eenen die daer mede inde Vlote gheweeſt is. Van nieus Gecorrigeert ende verbeetert. (*Gravure en taille-douce : un globe céleste*).

Tot Amſterdam by Michiel Colijn / Boeckvercooper opt Water aende Oude Brugh / int Huyſboeck. Anno 1617.

Titre et 39 ff. chiffr. Traduction de l'anglais, faite sur le manuscrit, par l'historien Emm. van Meteren, à cette époque consul des Pays-Bas, à Londres.

VII. VVarachtighe ende grondige beſchryvinghe van het groot en Gout-rijck Coningrijck van Guiana, gelegen zijnde in America, bij Noorden de groote Rivier Orelliana, vanden vijfden graet by zuyden/ totten vijfden graet by noorden de Middellinie / in welcke beſchrijvinge de rechte gelegentheyt vande groote ende rijcke Hooſtſtadt Manoa, Macureguarai, ende andere ſteden des ſelvigen Coningrijcx / ende van het groot Souten Meyr Parime, (zijnde ontrent 200. Spaenſche mijlen lang) verclaert wort : Jnſghelijcx wat voor rijcke Waren daer te lande ende daer ontrent vallen : als namelijck groote overvloet van Gout / coſtelijck Gheſteente / ghenaemt Piedras Hijadas, Peerlen / Balſem olie / langhe Peper / Gingber / Suycker / Wieroock / verſcheyden Medicinale Wortelen/ Droogheryen ende Gommen. Jtem / Zijde / Cattoen ende Braſilie-hout. Mitſgaders de beſchrijvinge vande omliggende rijcke Lantſchappen Emeria, Arromaia, Amapaia, eñ

Topago : in welc laetſte de Krijgsvrouwen (Amazones ghenoemt) woonen : mette beſchrijvinghe van 53. groote Rivieren/ onder welcke Oronoque de voornaemſte is / welcke ſpruyt ontrent 500. duytſche mijlen te lantwaert in / niet verre van Quitio / een vermaerde hooftſtadt in Peru. Alles met groote neerſticheyt ontdeckt ende beſchreven inden Jare 1595. ende 1596. Door den E. Heere Walter Ralegh / Ridder ende Capiteyn over de Guarde vande Majeſteyt van Enghelandt/ ende den vermaerden Zeevaerder Capiteyn Laurens Keymis. (*Carte des côtes orientales de l'Amérique et des côtes occidentales de l'Europe et de l'Afrique, entre le* 55e *degré de latitude sud. Dans les parties latérales, deux indigènes de l'Amérique : un cannibale et une amazone*).

Tot Amſterdam / By Michiel Colijn / Boeck-vercooper op t'Water / aende oude Brugge int Huyſ-boeck / 1617.

Titre et 49 ff. chiffr. Cette partie du recueil est divisée en 2 sections, dont la 2e, celle qui contient le récit du voyage de Laur. Keymis, commence au 32e f. par un titre spécial.

VIII. Iovrnael Oft Dagelijcx-regiſter van

de Voyagie na Rio de Plata / ghedaen met het Schip ghenoemt de Silveren Werelt / het welcke onder 't Admiraelſchap van Laurens Bicker / ende het bevel van Cornelis van Heemſ-kerck als Commis die Cuſten van Guinea verſocht hebbende / ende van den Admirael daer na verſteken zijnde / alleen voorts ſeylende na Rio de Plata, daer in de voorſz. Riviere by de 60. mijlen opwaerts ghekomen weſende / tot Bonas Aeris den Commis (d'welcke op de valſche aen-biedinghe van den Gouverneur derſelver Plaetſen / om vry te moghen handelen / aen Landt voer) met noch 8. ander Perſoneu(*sic*) heeft moeten achter laten / ende van daer wederom wech varende / noch ſelven ſeer deyrlijcken nae 't afſterven van bycans al het Volck / met die Reſte in de Bay Todos los Santes in der Portugijſen handen gevallen is / allen Zee-varende Luyden tot eenen ſpiegel ende Exempel beſchreven Door den Schipper daer op gheweeſt zijnde Hendrick Ottſen ... (*Gravure en taille-douce : une femme américaine armée d'un arc, assise sur un animal à carapace, etc.*).

Tot Amſtelredam by Michiel Colijn, Boeck-vercooper op 't VVater by de Oude-brugge int Huyſ-boeck. 1617.

Titre et 54 pp. chiffr. Gravures en taille-douce intercalées dans le texte. A la fin de la dernière p., la répétition de l'adresse et de la date.

IX. Historisch Ende VVijdtloopigh verhael / van 'tghene de vijf Schepen (die int Jaer 1698. [*sic, pour* 1598] tot Rotterdam toegheruſt zijn / om door de Straet Magellana haren handel te dryven) wedervaren is tot den 7. September 1599. op welcken dagh Capiteyn Sebald de VVeerdt / met twee ſchepen door onweder vande Vlote verſteken is. Ende voort in wat groot gevaer ende elende hy by de vier maenden daer naer inde Strate ghelegen heeft / tot dat hy ten leſten heel reddeloos ſonder ſchuyt oft boot / maer een ancker behouden hebbende / door hooghdringende noodt weder naer huys heeft moeten keeren. Meeſt beſchreven door M. Barent Ianſz. Chirurgijn. (*Gravure en taille-douce : le globe céleste du titre du n°* VI).

Tot Amſtelredam by Michiel Colijn / Boeck-vercooper / wonende op't Water by de Oude-brugge aen de Cooren-marckt int Huyſ-boeck. Anno 1617.

Titre, 73 [77] pp. chiffr. et 1 p. blanche. A la fin de la dernière p., la répétition de l'adresse et de la date. Gravures en taille-douce intercalées dans le texte. C'est le récit du voyage autour du monde, fait par Séb. de Weert.

X. Beſchrijvinge van de Voyagie om den gheheelen Werelt-Kloot / ghedaen door Olivier van Noordt van Vtrecht, Generael over vier Schepen / te weten : Mauritius als Admirael / Hendrick Frederick Vice-Admirael / de Eendracht, midtſgaders de Hope, op hebbende t'ſamen 148. man / om te zeylen door de Strate Magellanes, te handelen langhs de Cuſten van Cica, Chili ende Peru, om den gantſchen Aerden-Cloot / ende door de Molucques weder 'thuys te komen. Te zeyl gegaen van Rotterdam den tweeden Julij 1598. Ende den Generael met het Schip Mauritius is alleen weder ghekeert in Auguſto / in't jaer onſes Heeren 1601. Daer in dat vertelt vvordt ſijne vvonderlijcke avonturen, ende vreemdicheden hem bejegent, by hem gheſien, ende die hem wedervaren zijn. Met veel Copere Caerten ende Figueren af ghebeeldt, by hen lieden nieulijcks gheteeckent ende

mede ghebracht. (*Gravure en taille-douce : vue de la ville de Rotterdam; départ des* 4 *vaisseaux de l'expédition*).

t'Amsterdam, By Michiel Colijn, Boeckverkooper op't VVater, aen de Koorn-Marckt, in 't Huyf-boeck. A° 1618.

131 pp. chiffr., y compris le titre, et un f. blanc à la fin. Gravures en taille-douce dans le texte, et 3 gravures hors texte.

Il existe de ce recueil des exemplaires dans lesquels l'inscription et la souscription de la dédicace ont été changées. Dans ceux-ci, la même dédicace est adressée, soit : *Aende ... Ghecommitteerden der Ommelanden tuſſchen de Eems ende Lauwers...*, soit : *Aende ... Staten van Groeninghen ende Ommelanden.* La première de ces dédicaces est sans date, la 2e est datée de Groningue, le 28 févr. 1619, *v. st.* (et non *n. st.*). Elles sont signées, non pas par l'imprimeur de ce recueil, Mich. Colijn, comme dans les exemplaires de l'espèce que nous venons de décrire, mais par Mart. Heubeldingh, Heubeldinck ou Hubbelinck, libraire à Groningue, et auteur ou plutôt éditeur de ce recueil. Ces derniers exemplaires sont probablement de ceux offerts, par Heubeldinck, aux États de sa province et aux délégués de la même province aux États-Généraux. (Voir : P.-A. Tiele, *mémoire bibliographique sur les journaux des navigateurs néerlandais...*, Amsterdam, 1867, pp. 7-8.

VRAGE (Naeldwijcksche), ofte kermisvreugd'... 1676.

DELFT, Corn. Blommesteyn. 1676.

Naeldwijckſche Vrage, Ofte Kermis-vreugd' / Vertoont in de Reden-Rijcke Antwoorden / op de Vrage :

Wat Volck'ren hier en daer op hunne Vry-
[heydt roemen?
Naeldwijck vraeght wat men ſal een ware
[Vryheydt noemen?

Uytgegeven by de Jirchoos-Roos, onder 't Woordt, 't Schiet uyt Liefd'. Tot Naeldwyck. Op welcke voorſz Vrage negen Kamers (die aldaer met Trom en Vaendel zijn ghekomen) hebben geantwoort / op Maendagh den 29. Juny 1676. Regel.

Dit Volck door ſulcken doen naer ware
[Vryheydt trachten.

Tot Delft / Gedruckt by Cornelis Blommeſteyn, Ordinaris Drucker vande Maegt Rethorica, woonende in de Kromſtraet-ſteegh / in Door Druck geleert, 1676.

In-4°, sign. A2-D3 [D4], 16 ff. sans chiffr. Car. rom. et car. goth.

La Haye : bibl. roy.
Leiden : maatsch. nederl. letterk.

Au v° du titre, la liste des prix avec l'indication des Chambres qui les ont remportés. Les ff. *A* 2-*D* 2 r° contiennent les réponses des 9 Chambres qui prirent part au concours aux deux questions proposées.

Voici les réponses à la question principale :

[*De Geele Meirbloem*], Wateringen : *Chriſtus Glory en Rijck, ick ware Vryheyd noem.* La chanson est signée : *P. C. Timmer.*

[*De gheele Fioletten*], 's Gravesande : *De Vryheydt, vrye Wet, en ware Gods-dienſt geeft.* La chanson est signée : *'t Is mijn ſchult.* (Corn. vander Lely).

[*De Blauwe Wyngaertranck*], Monster : *Hier ontbonden te zijn, en ruſt met ſaligheydt.* La chanson est signée : *J. P. V. A. D. H. Een dinck is noodigh.*

[*De Lauw'rierspruyt*], Hondsholredijk : ... *Vryheydt van conſcientie ... Dat Volck door ſulcken doen, doen ware Vryheydt blijcken.*

De Orangien Lely, Leiden : ... *vryheydt ... ſonder conſcienty-dwangh ... Dat Volck, door ſulck bedrijf, doen waere Vryheydt bloeyen.* La chanson est signée : *J. Z. Baron.*

[*De Orangienspruyt*], Loosduinen : ... *Waere vryheydt is by God te vinden...* La chanson est signée : *H. A. V. B. H. Tracht na beter.*

[*De Akerboom*], Vlaardingen : *De Geeſtelijcke Vryheydt vernietight Satans banden, De ware Vryheydt is in Chriſtus Offerhanden.*

[*De Hofbloem*], De Lier : *Ontbonden door de dood, is waere Vryheydts vreugd'.* La chanson est signée : *Houdt de Vois.*

[*De dubbele Gheele Hofbloem*], Bleiswijk : *De waere Vryheydt is, een vry gemoedt verkregen.* La chanson est signée : *Nicolaes Koſter.*

Les ff. *D*2-*D*3 v° contiennent : *Toe-gift*... renfermant une réponse et une chanson hors concours par la Chambre de Hondsholredijk. La réponse à la question était : *Chriſtus magh men met recht de waere Vryheydt noemen.*; la chanson est signée : *Willem Heyndrickſz vander Marck.* Au v° du f. *D*3 et au dernier f. (*D*4), une pièce de vers et une chanson de la Chambre organisatrice, en réponse à la question qu'elle avait posée elle-même. Sa réponse était : *Hier onder burgers-Wet in vrede wel te leeven, Buyten dwangh van Keyſer of Konings macht verheeven.* A la fin : *Eynde.*

Voici comment les prix furent décernés : de la réponse à la question : 1, Bleiswijk, 2, Hondsholredijk, 3, Leiden; de la chanson : De Lier; de l'élocution : Wateringen; du chant : De Lier; de la distance : Bleiswijk. Le fou de Leiden reçut un grelot, et les Chambres de Monster, de Wateringen et de De Lier reçurent chacune une plume.

DELFT, Corn. Blommesteyn. 1686.

Soetermeerſche Vrage, Ofte Kermis-vreughd' / Vertoont in verſcheyde Reden-Rijcke Antwoorden / Op de Vrage :

Wie ſtont naer 's Konings Kroon, door valsheydt en verraat,
t' Wijl dieſe was belooft, doen kreegh door raadt en daadt ?

Regel :

Dees kreegh de Kroon, die hem (nae recht) was toegeſeydt.

Wtgegeven by de Broeders van de Witte Meer-Bloem, Onder 't Woordt : Met Soetheydt Meer, Tot Soetermeer, Den 16. September 1686. (*Deux petits fleurons*).

Tot Delft / Gedruckt by Cornelis Blommeſteyn, Ordinaris Drukker van de Maeght Rethorika / woonende in de Kromſtraetſteegh / in Door Druck Geleert, Anno 1686.

In-8°, sign. [A] B-D 2 [D 4], 16 ff. sans chiffr. Car. goth. et car. rom.

Au v° du titre, la liste des prix gagnés. Le 2e f.

Leiden : maatsch. nederl. letterk.

contient *Wellekomſt-Gedicht*, par Jacq. Dircksz. vanden Bosch, et *Wellekomſt-Liedt*, par Leon. Arrisz (*sic*) van Vliet, et le 3e f. ainsi que la 1re moitié du ro du 4e f., la *Sin-Verklaringh*, *Op de Vrage :...*, et la *Sin-Verklaring van 't Liet*, par les mêmes poètes. La 2e moitié du ro du 4e f., le vo de ce f. et les ff. *B-C* 3 contiennent les réponses à la question principale et à celle de la chanson des Chambres assistant à la fête : *De Berckeboom*, de Berkel, *De Seghbloem*, de Zegwaard, *De Rosemareyn*, de Schipluide, *De gheele Fioletten*, de 's Gravesande, *De Kersbloem*, de Noordwijk-binnen, *De Lely onder de doornen*, de Noordwijk, et une réponse hors concours : *Uyt liefde gepronunciert, door een Liefhebber van Noordtwijck*, Mart. van Teylingen. Toutes ces réponses étaient conformes et rappelaient l'histoire d'*Adonias* et de *Salomon*. La réponse à la question par la Chambre *De Seghbloem*, est signée de la devise : *Tracht na boven*. (Guill. Pietersz. Bel), la chanson de la Chambre *De Rosemareyn* est signée : *W. Hodenpijl*, la chanson de la Chambre *De Lely onder de doornen* est signée : *Jan van Leeuwen*. Les autres pièces ne portent aucune signature ou portent seulement la devise de la Chambre.

Les ff. *C* 4-*D* 2 contiennent la *Uytleggingh, ofte Sins-verklaringh*, de la Chambre organisatrice, signée : *Jacob Dirckſz vanden Boſch*, et les réponses des autres Chambres à la question de l'*ex tempore*, sur le refrain : *In deſe dingen zijn des Lands welvaart gelegen*. La Chambre de 's Gravesande s'abstint.

Les réponses des autres Chambres portent les mêmes noms, ou les mêmes devises, à l'exception de la réponse de la Chambre *De gheele Fioletten*, qui est signée : *C. V. S.*, celle de la Chambre *De Lely onder de doornen*, qui n'est signée que de la devise de la Chambre, et celle de la Chambre *De Kersbloem*, signée : *Dirck Boon*. Au r° du f. *D* 3 : *Verklaringh over deſe woorden, Soo werdt een Sot gebroet, &c.* par la Chambre *De Berckeboom*, signée de la devise : *'t Is altijdt geen Kermis.*, et une autre sur la règle : *Soo werdt een Sot gebroet, door ſulcke Soetigheydt.*, par la Chambre *De Lely onder de doornen*. Le v° du f. *D* 3 contient : *Af-ſcheyt-Gedight...*, et le r° du f. *D* 4 : *Liedt op het Af-ſcheyden ...*, par la Chambre organisatrice; la première pièce est de Jacob Dircksz. van den Bosch., et l'autre de Leendert Arisz. van Vliet. A la fin de cette page : *Eynde vande Soetermeerſche Vrage ende Antwoorden.*, et au v° du f. *D* 4, les armoiries de la maison d'Orange gravées sur bois. Les prix furent adjugés comme suit : prix de la question principale : 1, Zegwaard, 2, Noordwijk-binnen [*De Kersbloem*], 3, Noordwijk [*De Lely onder de doornen*]; de l'élocution : Noordwijk-binnen [*De Kersbloem*]; de la chanson : 1, Noordwijk-binnen [*De Kersbloem*], 2, Zegwaard; du chant : Noordwijk-binnen [*De Kersbloem*]; de la farce : Noordwijk [*De Lely onder de doornen*]; du salut avec le drapeau : 1, Schipluide, 2, Noordwijk [*De Lely onder de doornen*].

DELFT, Corn. Blommesteyn. 1676.

Swaens-halſche Vreugd-Toneel, Toegeëygent aen de Lief-hebbers vande Konſt-beminnende Broeders, Op de Vrage als volght :

Daer Vrede 't Landt bekroont, heeft 't [Volck goede dagen :
Wat Landt is meeſt bevrijdt voor Oorlogh, [en haer plagen.

De regel :

Doet ſoo, God fal de Vreed' met u Vyan- [den geven.

Op welcke Vrage ſes verſcheyde Kamers (met Trom en Vaen) zijn gecompareert. Geſchiet buyten Rotterdam, in 't Swaens-hals, in de Huyſinge ende Herberge van Robartus vander Wilt, daer men ſchrijft : Verſaemt met Minne.

Tot Delft / gedruckt by Cornelis Blommeſteyn, Ordinaris Drucker vande Maegt Rethorica, woonende inde Kromſtraet-ſteegh / in Door druck geleert, 1676.

La Haye : bibl. roy.
Leiden : maatsch. nederl. letterk.

In-4°, sign. [A] B-C3 [C4], 12 ff. sans chiffr. Car. goth. et car. rom.

Au v° du titre, la liste des prix décernés. Le r° du f. *A* 2 contient, comme *Inleydinge tot het werck.*, la réponse à la question, par le rhétoricien Rob. vander Wilt, aubergiste du cabaret *'t Swaens-hals*, près de Rotterdam. Sa solution était :

't Landt daer gerechtigheydt ſijn woon-plaets heeft ge-
[nomen,
Keert God den Oorlogh af, geeft Vreed', beſchut den
[vromen.

Cette réponse est signée : *Dit wenſcht u vander Wildt Amen, Ghy Broeders al te ſamen.* Les ff. *A* 2 v°-*C* 2 r° contiennent les réponses des Chambres qui avaient concourru :

De negen roô rosenknoppen, Overschie : *Dit landt is meeſt bevrijdt al voor des Oorloghs-plagen, Daer men na ware deughd' te ſamen komt te jagen.* La chanson est signée : *Jacob Sieren van Schieveen.*

De Goudsbloem, Gouda : *Dat Landt, daer 't Volck in deughd' God dient, heeft meeſt de Vreden.* La chanson est signée : *Klaes Paleſteyn.*

De Veenbloem, Hoogeveen : *Daer 't Volck ſijn God recht liefd', en na ſijn Woordt hem eert.* La chanson est signée de la devise de la Chambre.

De Seghbloem, Zegwaert : *Door boet en weldoen, ſult ghy 't heele Landt bevryen.* La chanson est signée de la devise : *Noyt volleert.*

De Willigebloem, Bergschenhoek : *Daer Liefd', Eendracht, Geloof, Bekeeringh is tot God.* La chanson est signée de la devise de la Chambre.

De Akerboom, Vlaardingen : *Door wijsheydt en verſtandt, in dat Landts Overheydt.* La chanson est signée de la devise de la Chambre.

Les ff. *C* 2 r°-*C* 4 v° contiennent deux réponses hors concours : *Toe-gift, uyt liefde gepronuncieert...*

De Orangien Lely, Leiden : *'t Landt, daer ſulck Volck in leeft, dat heeft de goede dagen, En voor all' Sond'-vry is, dat is bevrijdt van plagen.* La chanson est signée : *J. Z. Baron.*

De Veenbloem, Hoogeveen : *Daer 't Volck in vreeſe gaet haer wegh na Gods geboden.* La chanson est signée de la devise de la Chambre.

Les prix étaient en argent, et furent adjugés comme suit : prix de la question, Bergschenhoek ; de la chanson : Gouda; de l'élocution : Hoogeveen ; du salut avec le drapeau : Zegwaard ; prix du sot : Vlaardingen.

Ce recueil est une preuve de la décadence dans laquelle étaient tombés les rhétoriciens à la fin du XVIIe siècle : ce n'est plus une Chambre régulière qui expédie la carte, mais un aubergiste-rhétoricien, dont le seul but est d'attirer, par ce concours, beaucoup de monde dans son établissement.

Il est vrai qu'au commencement toutes les Chambres n'admirent pas ces innovations, que la plupart d'entre elles les considérèrent comme des empiètements sur les privilèges et les droits des Chambres régulièrement établies, déclarant ouvertement que les concours de l'espèce étaient « meer bevorderlijck goeden sier en wijnsuyperye als de const. » Les

Chambres et les rhétoriciens qui y prenaient part étaient traités avec mépris; on se moquait d'eux en vers, les épithètes insultantes ne leur étaient pas ménagées : « een hoop straethonden », « wijn uiers », « leckerbuyken », « vyanden van const en edel spul ». Mais peu à peu l'on s'habitua à cet état de choses, et le temps n'était plus loin où l'on verrait toutes les Chambres prendre part aux réunions de ce genre.

VRIES (Simon de).

AMSTERDAM, Jean ten Hoorn. 1683.

Goudene Spreucken Der Godſaelige Martelaren En getrouwe Helden Gods; Welcke geleeden hebben om 't getuygenis des Heeren Jesu wil, Tſederd Chriſti Geboorte tot nu toe : Van haer uytgeſproocken met verhemelde gedaghten in en ontrent haere Martel-uyr. Nevens Bygaende Beright van de voornaemſte wreede vervolgingen der Roomſchgeſinde tegens de Gereformeerde Chriſtenen in alle Geweſten van Europa, tot op 't Jaer M. DC. LXXXIII. Uyt de Martelaerboecken aller Euangeliſche Volckeren, en de treflijckſte Geſchiedſchrijvers by een gebraght door S. De Vries. (*Fleuron*).

Amsterdam, Jan ten Hoorn, Boeckverkoper tegens over 't oude Heeren Logiment (*sic*). 1683.

In-8o, 8 ff. lim., 576 pp. chiffr. (les pp. 440-443 sont doubles) et 48 pp. non chiffr. Car. rom.

Ff. lim. : frontispice, belle eau-forte sans nom de graveur; titre; dédicace : *Opdraght, Aen Alle Gereformeerde Christenen In de Vereenighde Nederlan-*

La Haye : bibl. roy.

den..., datée d'*Utrecht, deesen I. II. der Wintermaend* 1682. Le frontispice qui porte un abrégé du titre : *Goudene-Spreuken, der Martelaren En Getrouwe Helden-Gods*, est divisé en 9 compartiments, représentant la mort de Jésus-Christ, les supplices de St Étienne, de St Laurent et de cinq martyrs des XVe et XVIe siècles.

Extrait du martyrologe d'Adr. Cornelisz. van Haemstede, et de quelques auteurs étrangers. L'ouvrage est partagé en 5 subdivisions, dont la Ire (pp. 1-402) est intitulé : *Goudene Spreucken der Godtsalige Martelaeren en Getrouwe Helden Gods; Welcke geleden hebben om 't getuygeniſſe des Heeren Jesu Christi : Uyt-geſproocken met Verhemelde Gedaghten in en ontrent haere Martel-uyr.* Dans cette partie l'auteur a rassemblé les récits de la mort des martyrs qui, à l'heure suprême, prononcèrent des paroles mémorables. On y rencontre les nos suivants de notre liste : MARTYRS *protestants néerlandais, XVIe siècle* : 33, 41, 52, 66, 73, 75, 93, 107, 118, 119, 123, 135, 159, 166, 168, 171, 187, 199, 215, 220, 224, 264, 274, 277, 297, 304, 316, 321, 322, 339, 346, 399, 410, 428, 442, 445, 449, 457-459, 462, 486, 488, 502, 509, 516, 535, 550, 554-556, 567, 575, 584-586, 610, 613, 615, 630, 664, 674, 686, 689, 691, 723, 763, 769, 770, 773, 780, 788, 799, 804, 805, 821, 824 et 836.

La 2e subdivision (pp. 403-420) : *Eenighe Aenmercklyckheden, Ontrent de Dood van ſommige Martelaeren voorgevallen.*, renferme le récit de quelques

particularités de la mort de certains martyrs. On y trouve des particularités concernant les nos 4, 93, 417, 572, 602, 669 et 678 de notre liste et d'autres martyrs étrangers.

La 3e subdivision (pp. 421-448) est intitulée : *Aenwysingh Van eenige Verſchricklijcke Oordelen Gods over de Bloedige Vervolgers Der waeraghtige en Getrouwe Belijders des Heeren Jesu.* On y trouve notamment des détails sur la mort de Charles-Quint, de Philippe II, de Gaspard de Renialve, échevin d'Anvers, du frère Lambrecht, docteur et prieur du couvent des Augustins à Cambrai, et de plusieurs autres qui n'ont pas de rapport avec les pays-Bas.

Les pp. 449-511 renferment la 4e subdivision : *Kort beright, Van eenige voornaemſte wreede Vervolgingen Der Papiſten tegens de Reght-gelovende Chriſtenen; in verſcheydene Geweſten van Europa : En voor eerſt, tot op 't Iaer Chriſti* 1600. (a [pp. 450-473] ... *in Franckrijck.*; b [pp. 473-478] *In Duytschland.*; c [pp. 478-488] *In Engelland.*; d [pp. 488-493] *In Piemont en Savoyen.*; e [pp. 494-500] *In Spaenje.*; f [pp. 500-511] *In de Nederlanden.*). Dans ce dernier chapitre sont cités : Jacques de Blaesere et Jean Eduard [Liévin Everaert?], membres du Conseil de Flandre, François Sonnius, premier évêque de Bois-le-Duc, et Jean Knuyf [Knyf], premier évêque de Groningue.

La 5e subdivision occupe les pp. 511-576, et est intitulée : *Kort Beright Vande wreede Vervolgingen En ſchricklijcke Moorderyen, gepleeght van de Roomſch-*

geſinde tegens de Gereformeerde in verſcheydene Geweſten nae 't Jaer Chriſti 1600. Elle se compose des chapitres suivants : *Hongaryen, Sevenbergen, Boheemen, Duytschland.* (pp. 512-516); *In Veltolin.* (pp. 517-528); *In Yrland.* (pp. 529-537); *In Piemont.* (pp. 537-554); *In Poolen.* (pp. 554-573); *In Franckryck.* (pp. 574-575), et *Besluyt.* (pp. 575-576).

Les 6 premières pp. non chiffr., à la fin, contiennent une table des martyrs cités dans l'ouvrage; les 42 dernières pp. non chiffr. sont consacrées à une table des matières et à une table des chapitres. Les deux premières tables sont imprimées à 2 colon.

L'exemplaire de ce livre qui appartenait autrefois au poète Pr. van Duyse contenait un beau portrait de Sim. de Vries, gravé par Alb.-G. Hoen.

VUYLSTET (Pierre).

(GENÈVE, Wygand Köln). (1530).

Senſuyt la vraye teneur des lettres ‖ contenant les lamentables inundations ⁊ eleuation des ‖ eaues / tant de la mer que des riuieres doulces / au ‖ pays de Flandres / Brabant ⁊ Holande / auſſy ‖ aux iſles de zelande / auec ptie des gros ‖ dōmaige aduenus / Le .v. iour de ‖ Nouembre / par icelles. ‖ ☞ Flandres. Holande. Zelande. ☜. ‖ (*Gravure sur bois grossière : inondation d'une ville ou d'un camp, avec l'inscription :* Polona [?]). ¶ Se vous ne vous cōuertiſſez il abrandyra ſon glaiue / ‖ il a tendu ſon arc ⁊ la appareille. Et en iceluy il ‖ a apareille les vaiſſeaulx du mort / ⁊ il a ‖ faict ſes ſayettes ardātes. Pſal. vij. ‖

In-4°, 4 ff. sans chiffr. La dernière p. est blanche. Car. goth.

Histoire de l'inondation qui affligea plusieurs provinces des Pays-Bas le 5 nov. 1530. Le récit commence au v° du titre, et finit au r° du f. [A iij] : *Mon frere ⁊ compaignon ... la pre=‖ſente eſt pour vo⁹ aduertir dung piteux cas ‖ lequel eſt aduenues* (sic) ... *et*

Bruxelles : coll. de Mr Alph. Willems.

vous prometz que quant lirez la || *ſubſtãce* ⁊ *matiere de ceſte piteuſe lettre ne vous pourres* || *cõtenir lermoier de voz deux yeulx/ ouyant lafflíction de* || *voſtre pays... par les pechez des gens meſmes du pays/ qui ne re*||*congnoiſſoient dieu ny ſa mere/ et commẽcoyẽt les vngz* || *a tenir loys et ſectes nouuelles ...* ¶ *Jtem apres leaue de la marine ... a couuert* || *bien la teneur de Cinquante lieuz de terre en largeur/ et* || *en longueur beaucoupt dauantaige ... il a auſſi faict gros et innumerables dommaiges en plu*=||*ſieurs ... citez ... Hulſt/ Leſcluſe/ Gant/ Veſport* (Nieuport?) */ qui ſont* || *pres que toutes ruinees. Auſſi Enuers ... a eſte fort dõ*||*maige/ car les bouticques ont eſte toutes pleynes de ſa*=||*ble* ⁊ *la plus part des marchandiſes gaſtees/ perdues et* || *noyez ... et ſeſpanchea ladicte eaue iuſq̃s par* || *de ca Mallines ... Jtem ... a Harle* (Haarlem?) / ⁊ *a Alen*=||*debuſche*[1] / ⁊ *aux aultres villes voiſines. Auſſi aux iſlez de* || *zelãdes ... Quãt aux gens quil ſont* || *mors/ ilz ſont eſtimez de Vingt a trente Mille pſonuez* (sic) ... ¶ *Jtem ... la perte ... eſt* || *eſtimee/ a Huit Milliõs* ... A la fin : ¶ *Eſcript le .x. iour de Nouembre/ par le tout voſtre fre*=||*re et compaignon/ En la Cite* ⁊ *bonne ville de* || *Brucelles.* || *Pierre Vuylſtet.* ||

Le v° du f. [*A iij*] et le r° du f. [*A iiij*] contien-

---

1 Dans un autre récit concernant la même inondation, on cite le nom de *Hartpogen* (voir : *Newe* ZEYTUNG..., 1530). Serait-il ici question d'Oudenbosch ou de 's Hertogenbosch (Bois-le-Duc)? Ces deux communes sont situées dans le Brabant septentrional.

nent : ¶ *Exhortation au peuple chreſtien* : || *quant aux calamites qui courent* ⁊ *aduiennent de* || *preſent en tous lieux de la chreſtiente.* ||: ... *Jl* [Jésus-Christ] *a monſtre ſignes ... en pluſieurs lieux vng dragon volāt en* || *lair faiſant grand bruyt et tenebroſite. Auſſi en Lombar=*||*die en la pleine de Bergame* | *neſt il pas tombe vne greſle* || *tenant eſpeſſe de fer faict et carre a la maniere dung de.* || *En Allemaigne neſt il pas apparu en lair eſpees ſanglā*||*tes* ⁊ *teſtes couppees* | ⁊ *picqs* ⁊ *aultres baſtons de guer=*||*re ... dieu ... nous a enuoye deluges ... Sur Auſtriche : Jtalie : Sauoye* ⁊ *aultres pays* || *guerre* ⁊ *tribulation* | *ſemblablemēt ruine des edifices et* || *mayſon; ... tel*||*lement que ſentirons les verges de noſtre ſeigneur plus* || *a plein : pource eſt il queſtion de reformer la foy chreſtien*||*ne generalemēt ...* A la fin, une fig. astrologique, gravée sur bois.

Le seul exempl. connu de cet opuscule intéressant appartient à Mr le dr Alph. Willems, à Bruxelles, qui l'acheta au prix de 130 fr., à la vente Jacq. Adert, Paris, mai 1887, no 897. Mr Théoph. Dufour, archiviste et bibliothécaire de Genève a ajouté à cet exemplaire la note suivante : « Cette plaquette » est très certainement genevoise. En effet les carac- » tères typographiques qui y sont employés sont au » nombre de trois. A) Celui de la 1re ligne du titre » ... et de la 1re ligne du vo du 3e f. C'est un gros » gothique, qui se retrouve dans les deux premières » lignes du titre des *Constitutions synodales* du dio- » cèse de Genève de 1513. B) Celui des lignes 2 à » 8 du titre, des 4 lignes au-dessous de la 1re

» vignette [celle du titre], et des lignes 2 et 3 du » vº du 3e f., petit gothique qui est le même que » celui des lignes 3 à 13 du titre des *Const. Syn.* » de 1513. C) Celui du texte, gothique d'une gros- » seur intermédiaire entre les deux précédents, qui » ne se retrouve pas, du reste, dans les *Const. Synod.* » de 1513.

» Il faut noter la forme très caractéristique de » l'*M* majuscule qui se retrouve, p. ex. dans les » *Const. Synod.* de 1513, 6e ligne du titre, et aussi » dans les *Const.* de 1505, 7e ligne de la 1re page.

» Il est du reste à remarquer que cet opuscule » provient d'une bibliothèque de province (le château » de Saint-Ylié, dans le Jura), où se trouvaient » également trois autres plaquettes genevoises, dont » deux (1526 et 1527) portent le nom ou les initiales » de W. Köln, et sont d'ailleurs tout à fait ana- » logues à celles-ci, pour la forme et la disposition » extérieures, le nombre des feuillets (4), etc. Quant » aux caractères typographiques, ils sont sans doute » les mêmes, mais je n'ai pu le constater, n'ayant » eu ces autres plaquettes que quelques instants » entre les mains. Paris, le 16 mars 1870. Théophile » Dufour. »

Voir, pour d'autres récits sur les mêmes événe-nements, le *Newe* ZEYTUNG ... 1530; *Warhafftige* ANZEIGUNG ... 1530; *Excellente* CRONIKE *van Vlaen-deren*, Antw., Will. Vorsterman, 1531, 2e part. (*Vanden ... Prinche Karolus ...*), f. *lix.* ro; MEMORIE-BOEK *der stad Ghent ...*, II, pp. 82-83.

WAGHENAER (Luc Jansz.), Wagenaer, Wagener, Aurigarius, ou Chartier.

LEIDEN, Christ. Plantin, pour Luc Jansz. Waghenaer, à Enkhuizen. 1584.

Teerſte Deel Vande || Spieghel der Zeevaerdt, vande nauigatie || der Weſterſche Zee, Innehoudende alle de Cuſtē || vā Vranckrijck Spaignen eñ 't principaelſte || deel van Engelandt, in diuerſche Zee Caertē || begrepē, met den gebruijcke van dien, nu met || grooter naerſticheijt bij eē vergadert eñ ghe=||practizeert, Door Lucas Ianſz Waghenaer || Piloot ofte Stuijrman Reſiderende Inde || ỳmaerde Zeeſtadt Enchuijſen. || Cum Priuilegio ad decennium. || Reg. 1. 5. 83. Ma.tis. || et Cancellarie Brabantie. ||

Ghedruct tot Leyden/ by Chriſtoffel Plantijn / || voor Lucas Janſſz / Waghenaer van Enckhuyſen. || Anno M. D. LXXXIIII. ||

Gr. in-fol., 4 ff. lim., pp. chiffr. 5-40, avec 23 cartes marines gravées en taille-douce, de grandeur double de la page, puis 4 ff. sans chiffr., à la fin. Car. goth.

Leiden : bibl. univ.
Anvers : bibl. comm.
Anvers : bibl. plant.

AGHENAER (Luc Jansz.), Wagenaer, Vagener, Aurigarius, ou Chartier.

IDEN, Christ. Plantin, pour Luc Jansz. Waghenaer, à Enkhuizen. 1584.

Teerſte Deel Vande || Spieghel der Zee-
erdt, vande nauigatie || der Weſterſche
, Innehoudende alle de Cuſtē || vā
nckrijck Spaignen eñ 't principaelſte ||
van Engelandt, in diuerſche Zee
rtē || begrepē, met den gebruijcke van
t || grooter naerſticheijt bij eē
ghe=||practizeert, Door Lucas
|| Piloot ofte Stuijrman
ymaerde Zeeſtadt Enc-
ilegio ad decennium. ||
s. || et Cancellarie Bra-

den/ by Chriſtoffel Plan-
Janſſz / Waghenaer van
o M. D. LXXXIIII. ||
., pp. chiffr. 5-40, avec 23
s en taille-douce, de grandeur
is 4 ff. sans chiffr., à la fin.

Première édition. Les ff. lim. contiennent le titre, *Sonet.* || *Op den Spieghel der Zeêvaert.* ||, signé : *I. Dovza.*, la dédicace à Guillaume I, prince d'Orange, datée d'Enkhuizen, le 30 octobre 1583, et signée : *Lucas Janſſ. Waghenaer.*, une ode : *Op den Spieghel der Zeevaert* / || ..., signée : *Hout en wint.* (devise de Jean van Hout, secrétaire de la ville de Leiden), et une seconde ode : *Aen de Oude ende Nieuvve Compaignie van t' by nae* || *veruallen Comptoir van Aſſeurantie binnen der Stadt* || *Hoorn.* || ..., signée : *I. Walraven.*, puis le sommaire, et la table des descriptions et des cartes. Le titre, gravure en taille-douce signée : *Ioannes à Doetecum, Fecit.*, représente une armoire monumentale debout au milieu des flots et surmontée d'un miroir à verre convexe; dans les parties supérieures et latérales, des marins et des instruments de navigation; au premier plan, un navire en mer portant les pavillons de Hollande et de la ville d'Enkhuizen. Les trois lignes qui comprennent l'adresse et le millésime, sont imprimées en caractères typographiques.

Les pp. chiffr. 5-40 renferment quelques chapitres introductifs : *Aenwijſinge ende onderrichtinge deſes* || *Boucks* ... (p. 5); *Totten goetwilligen Leſer van ſonder=*||*linghe eyghe ſchappen der Zee* / ... (p. 6); *Vermaeninghe tot alle ionghe Zee-vae=*||*rende luyden* ... (p. 7); *Tafel vant gulden ghetal* / *ende vander* || *Epacte* ...; *Maniere omme tot allen tijden t' gulden* || *ghetal ſonder* ... *Almanacken te vinden.* ||; ... *tafel omme de Nieuwe Maen te vinden.* || (p. 8); *Tafel van de nieuwe*

Maen. ‖ (p. 9); *Omme t' Schrickel Jaer ... te vinden.* ‖; *Corte Onderrichtinghe vande tafele der* ‖ *Declinatie der Sonnē ... ghecalculeert ... per Adr. Anth. Geometram* (Adrien-Antoine Metius) ... (p. 10); *Onderrichtinghe vande Tafel der* ‖ *Declinatien vande Sonne.* ‖, suivie des tables pour les années 1585-1588 (pp. 11-13); *Om tot allen tijden te vinden de nieuwe* ‖ *Maen als oock haeren ouderdoom ...* (p. 14); *... Tafel ... vande voornaemſte vaſte Sterren ...* (pp. 15-18); *Tafel vande rechte Aſcenſien der Sonnen ...*; *... vaſte Sterren omme ... mette Graetboghe te ghebruycken /* ‖ *ende is haer Declinatie ghereformeert inden Jare* 1580. ‖ (p. 18); *... omme de hoochde des* ‖ *Pools te weten.* ‖ (p. 19); *Verclaeringhe vant naeuolghende* ‖ *Jnſtrument.* ‖ (p. 20); *Tamme drayende Compaſſe ofte Jnſtru=*‖*menten metten gheſternte.* ‖, (gravure en taille-douce, à section mouvante, signée : *Doer Lucas Ianſz Waghenaer, van Enchuijſen.* ‖ *Ioannes à Dotecum, Fecit.*‖) (p. 21); *Maniere om alderley Gractboghen* ‖ *te teeckenen.* ‖; *Omme de boghe op diuerſche Zuydſterren te teeckenen.* ‖ (p. 22); *Ontwerp vander Graetbogen Jnſtru=*‖*mente / ende die fabrijcke van dien.* ‖ (gravure en taille-douce) (p. 23); *... hoemen een perfecte Paſ=*‖*caerte maecken ende ghebruycken ſal.* ‖ (p. 24); *Vant gebruyck des Paſcaerts.* ‖; *Beduydeniſſe vande ſimpele letteren in* ‖ *deſe naervolghende Tafelen ...* (p. 25); *Streckinghe van alle de Cuſten van Hollandt /* ‖ *Zeelandt / Vranckrijck ende Spaignen op hare Winden ende mijlen.* ‖ ; *Streckinghe van Engelant / Yrlant /*‖ *ende Schotlandt.* ‖; *Streckinghe vande dweers Cour=*‖*ſen ouer de Weſterſche vaerwa-*

teren. || ; *Streckinge van Norwegen / Swe=*||*den ende Ooſt-Finlandt.* || ; *Streckinge vā dweerſcourſen ouer* || *de gantſche Ooſterſche Zee-vaert.* || ; *Streckinge vā Vrieſlant, Jntlant* (sic) / *Pomeren / Courlandt ende Lijflandt.* || ; *Streckinghe achter Moſcouia ende* || *generalijck van alle Zeevaerten.* || (pp. 26-28); *Eleuatie ofte d'hoochde des Pools ...* ; *Verclaeringhe opte ghemeene Tije Caerte...* (p. 29); ... *Rekeninghe vande* || *ghetyen / beghinnende vande Jutſche Eylanden.* || (p. 30); *Verclaringhe hoe vele mijlen men op ye=*||*der ſtreecke vant Compaſſe zeylt voor een grade ...* ; *Compaſſe ende tafele vande ghetyen ...* ; *Tghetal ende mijlen hoe veel men zeylen moet op* || *yeder ſtreke vant Compaſſe / al eermen een graedt ... ghewonnen ſal hebben.* || ; *Tghetal ende de mijlen diemen is zeylende buyten de Meridionael linie / op* || *yeder ſtreke vanden Compaſſe ...*, avec une gravure sur bois, sans nom de graveur (pp. 31-32); *Verclaeringhe vande tafele der naervol=*|| *ghende Tye Caerte ...*, avec les tables qui en dépendent (pp. 33-36); un avis : *Alſo huydenſdaechs ...* (p. 37); *Beſchrijuinge vande gronden ende diep=*|| *ten beneffens diuerſche Prouincien onſer Nauigatie.* || (pp. 38-40). Suivent les cartes dessinées par Luc Jansz. Waghenaer et gravées par Jean van Doetechum, le vieux. Chaque carte occupe 4 pp. La 1re p. contient la description, les pp. 2 et 3, la carte, et la 4e p. est blanche. Les cartes sont ornées d'armoiries, de paysages, de navires et d'animaux terrestres et aquatiques, et portent un no d'ordre, en chiffres arabes, au bas de la 1re p. On en trou-

vera plus loin une liste, avec désignation de leurs divers états, dressée soigneusement après collation des 24 exemplaires, en éditions différentes, qui ont été mis à notre disposition. Cette 1re édition contient les nos 1-23 de la série *a*, (avec inscriptions en néerlandais seulement), mais il existe des exemplaires où le millésime de la 19e carte [158] a été complété [1583].

Les pp. non chiffr., à la fin, contiennent : une liste de noms géographiques en néerlandais, en français, en espagnol et en anglais, l'entête : *Tafele der Declinatien der Sonnen* / || *nae die oude maniere ende int Boeck van Peeter* || *de Medina uytghegaen.* ||, (les tables sont placées plus loin), les privilèges donnés, l'un par Philippe II, à Anvers, le 20 déc. 1579, et l'autre par les États de Hollande et de Zélande, à La Haye, le 7 mai 1580, les tables de la déclinaison du soleil d'après Mart. Everaert, de Bruges, un avis : *Totten Lefer.* ||, et une instruction pour le relieur : *Aenden Boeckbinder* ||. La dernière p. est blanche.

Le beau papier qui a servi pour l'impression de cette édition, et probablement aussi pour quelques éditions plantiniennes postérieures de l'ouvrage de Waghenaer, est celui que Plantin avait destiné à la 2e édition de l'*Antiphonarium* de 1573, qui n'a jamais paru. (Max Rooses, *Christophe Plantin*, p. 355).

La bibliothèque de l'université de Leiden possède un exemplaire avec le millésime de la 19e carte

complété, qui appartenait autrefois à Adrien Duyst, frère de la 3e femme de Pierre Adriaensz. van der Werff, bourgmestre de la ville de Leiden pendant le siège de 1574. Sur la reliure : *Adriaen Dvyst, Anno* 1584, et les armoiries de Hollande.

Le *Spieghel der zeevaert* est le premier routier qui qui ait été publié.

Vendu 20 flor. Koning, 1828; 30 fr. R. della Faille, 1878. Coté 40 flor. Muller *(eerste en tweede deel)*.

Le pilote Luc Jansz. Waghenaer naquit à Enkhuizen, vers le milieu du XVIe siècle. Les particularités de sa vie et la date de sa mort sont inconnues. Il était l'ami du célèbre Franç. Maelson (dont le père se nommait Pierre Maekschoon), savant helléniste, docteur en médecine, pensionnaire de la West-Frise, ambassadeur, etc. Au nombre de ses amis, Waghenaer comptait encore le non moins célèbre navigateur Jean Huygen van Linschoten, plus tard trésorier de la ville d'Enkhuizen. Dans ses ouvrages, Waghenaer cite avec reconnaissance le nom de ces deux amis, et appelle Maelson son mécène.

La réputation que Waghenaer avait acquise de son vivant ne fit que grandir après sa mort. Ses œuvres eurent une vogue extraordinaire, du reste parfaitement justifiée. Au XVIIIe siècle, les marins anglais appelaient encore un routier : *a Waghenaer*. Gér. Brandt (*Historie der vermaerde zee- en koopſtadt Enkhuisen ... den tweeden druk met een Vervolg*

vermeerdert, door Sebast. Centen, Hoorn, J. Duyn, 1748, p. 312) dit : *In den jaere* 1577 *heeft L. Wagenaer d'afbeelding van Enkhuiſen, ſijne vaderlijke ſtadt, getekent en in print uitgegeven : ook is 'er noch een kleene kaerte in den jaere* 1598 *bij hem in 't licht gebragt, daer de ſelve ſtadt met haer laetſte vergroting, mitsgaders haere rede, Trindel, en andere ſanden in wierdt vertoont.* Nous ne connaissons pas le premier de ces plans, mais celui de 1598 est évidemment le petit plan qui se trouve en tête de l'ouvrage : Luc Jansz. WAGHENAER, *Enchuyſer zeecaertboeck...*, Amsterdam, Corn. Claesz., 1601.

Voir, sur Luc Jansz. Waghenaer : (Gér. BRANDT), *historie der vermaerde zee- en koop-stadt Enkhuisen ... uitgegeven ... door Egb. van den Hoof*, Enkhuizen, 1666, pp. 23-25; Idem, *vermeerdert door Sebast. Centen*, Hoorn, 1748, pp. 310-312; van der AA, *biographisch woordenboek*, XX, p. 21; D. van HOOGSTRATEN, *historisch, geographisch, genealogisch en oordeelkundig woordenboek*, X, lettre W, p. 2; RUELENS et de BACKER, *annales plantiniennes*, pp. 275 et 286-287; Ch. van HULTHEM, *catalogue*, III, pp. 33-34; Max ROOSES, *Christophe Plantin*, pp. 172, 354, 355 et 360; HOEFER, *biographie générale*, XLVI, col. 483; MICHAUD, *biographie universelle*, Paris, Desplaces, XLIV, p. 189; *De vrije Fries*, XII, pp. 385, 386 et 391 (art. de W.-W. BUMA); KRAMM, *levens der hollandsche en vlaamsche kunstschilders*, p. 1822; KOBUS et RIVECOURT, *biographisch handwoordenboek*, III, p. 321; *Algemeene*

konst- en letterbode, 1826, pp. 4-5 (art. de A. van der WILLIGEN); MONTUCLA, *histoire des mathématiques*, IV, p. 534; Fréd. MULLER, *essai d'une bibliographie néerlando-russe*, pp. 127-132; *Tijdschrift toegewijd aan het zeewezen*, 2e série, vol. VI, pp. 26-31, et pp. 85-93 (art. de J.-C. PILAAR); J.-K.-J. de JONGE, *de opkomst van het Nederlandsch gezag in Oost-Jndië*, I, pp. 162-165; P.-A. TIELE, *nederlandsche bibliographie van land- en volkenkunde*, pp. 261-263; F.-A.-E. KELLER, *exposé du régime des courants*, Paris, 1855, pp. 11-12. Mr J.-G. Frederiks a publié une lettre de Luc Jansz. Waghenaer dans le *Tijdschrift van het aardrijkskundig genootschap, onder redactie van* C. KAN *en* N.-W. POSTHUMUS, II, p. 190.

LISTE DES CARTES QUI SE TROUVENT DANS LES DIFFÉRENTES ÉDITIONS DES 2 PARTIES DU *SPIEGHEL DER ZEEVAERDT*.

Les cartes marquées de deux astérisques portent le nom de Waghenaer et celui du graveur, Jean van Doetechum. Celles marquées d'un seul astérisque portent le nom de Waghenaer seul. Il existe des cartes noires et des cartes coloriées.

Série *a*, 1er état : avec légendes en néerlandais, sauf les exceptions indiquées.

Série *b*, 2e état : avec légendes en néerlandais et en latin.

Série *c*, 3e état : avec le numéro d'ordre gravé sur la carte.

---

1. 1.5.83. *Vniuerſę Europę maritimę eiuſq; naui=‖gationis deſcriptio.* ‖ *Generale Paſchaerte van Europa, ſoe ver=‖re die Zeecuſten ende Nauigatien ſtrec=‖kende zijn* ... (* *). Il n'existe qu'un seul état de cette carte.

Universe Europæ || *maritime Eiusque* || *Navigationis De*=||*scriptio.* || *Generale Paſcaerte vā Eu*=|| *ropa ... duer* || *Lucas Ianſſ Wagenaer,* || ... *op nieus ... gecorigeert* (sic) ... *ende op nieus ge*=||*maeckt, anno* 1592. || *Baptiſta à Doetecum fecit.* ||. Il n'en existe qu'un seul état.

—

2. (*a*). *Beſchrijuinge vande* ***vermaerde*** *ſtroemen, Tvlie* || *ende Tmaerſdiep; opſtreckende Inde Zuijder* || *Zee voer bij Enchuijſen tot Amſtelredam* ... (**). Dans la partie inférieure de la carte, à droite, les armoiries de la ville d'Enkhuizen, et un cartouche dont l'inscription a été effacée. Il y a des exemplaires où l'inscription a été rétablie : *Honeſtis ac præſtan*=|| *tibꝰ Viris, Senatui Po*=||*puloq; Enchuſiano* || *Lucas Ioēs Aurigariuꝰ* || *D. D.* || 1583 ||.

(*b*). Idem. Titre et inscriptions en néerlandais et en latin. Le titre latin occupant la place où se trouvait le nom du graveur, celui-ci a disparu.

(*c*). Idem. Néerland. et lat. A droite, au-dessus du titre latin : *Ioannes à Doetecum fe,* et le nº d'ordre : 2.

—

3. (*a*). *Beſchrijuinghe vande Zeeuſche* || *Eijlanden, ... met een deel vande* || *Zee Cuſten van Vlaenderen* || *enn hollant.* || ... 1. 5. 83. || (**).

(*b*). Idem. Néerland. et lat.

(*c*). Idem. Idem. Ajouté, à droite : 3.

—

4. (*a*). ... 1. 5. 81. || *Beſchrijuinghe van* || *de zee Cuſten vā Vlan*=||*deren, eñ Picardien, beghijn*=||*nende*

vū Nijeupoort tot Diepē, || *met de Vlaemſche banckē, begre=*||*pē de Engte tuſſchē Engelandt* || *eñ Vranckrijck, Twelckmē* || *de Hooffden noempt.* ||. (**).

(*b*). Idem. Néerland. et latin.

(*c*). Idem. Idem. Ajouté, à gauche : 4.

(*d*). Idem. Idem. Avec millésime : 1584.

—

5. (*a*). *Caerte van die Zee Cuſten, Eens=*||*deelſſ Normandien, eñ Brittangen* || *met de Eijlanden daer ōtrent ghelegen.* || ... (**).

(*b*). Idem. Néerl. et lat. : ... *Caerte vanden zee Cuſten, eensdeels* || *Normandien, eñ Brittangen* || *met de Eylanden daer on=*||*trent gheleghen.* ||. Autre carte. (**).

(*c*). Idem. Idem. Ajouté, à droite : 15, ou 51, ou 151 [5].

—

6. (*a*). *Verthoninghe van de Zee Cuſten van Bre=*|| *taignen; Soe hem tlandt aldaer wter zee* || *opdoet; Tuſſchen S: Malo eñ Rouſcou.* || ... 1. 5. 83 ||. (* *).

(*b*). Idem. Néerland. et latin.

(*c*). Idem. Idem. Ajouté, à droite : 6.

—

7. (*a*). *Zee* || *Kaerte van Bretaigne,* || *Inhoudende die zee Cuſten,* || *Baijen, Eijlanden, ende hauenen,* || *tuſſchen Rouscou ende Groije* ... 1580. ||. (*).

(*b*). Idem. Néerland. et latin.

(*c*). Idem. Idem. Ajouté, à gauche : 7.

—

8. (*a*). *De Zee Cuſte, met de Eylandē* || *van Bretaignen, tuſſchenn* || *Blauet en Picqueliers* || ... 1. 5. 83 ||. (**).

(*b*). Idem. Néerland. et latin.

(*c*). Idem. Idem. La carte corrigée. La pointe formée par les côtes de *Tlandt vā Collecte.*, dans la partie supérieure, à droite, est plus arrondie. Vers le milieu de la carte, un banc marqué de 8 astérisques a été remplacé par deux bancs plus petits, dont l'un est marqué de 4 astérisques.

(*d*). Idem. Idem. Ajouté, à gauche : 45 (au lieu de : 8).

—

9. (*a*). *Die Zee Cvste Van* || *tLandt van Poictou ende* || *Bordeaux tuſchen Picqueliers* || *ende de Riuiere van Bordeaux* || ... Sans nom de dessinateur ni de graveur.

(*b*). Idem. Néerland. et latin.

(*c*). Idem. Idem. Ajouté, à gauche : 9.

—

10. (*a*). *Caerte vande Zee Cuſten van Acaſon* (sic) *eñ Biſcaiē* || *met heure hauenen eñ opdoeninghe vā Landenn* || *cñ geberchten* ... 1. 5. 83 ||. (**).

(*b*). Idem. Néerland. et latin.

(*c*). Idem. Idem. Ajouté, à gauche : 10.

(*d*). *Caerte vande Zee Cuſten van Arcaſon ende Biſcaien* || *met heure hauenen ende opdoeninghe van landen* || *ende geberchten* ... Néerland. et lat. Autre carte.

—

11. (*a*). *Die Zee cuſten vā Biſ=*||*caijen tuſſchen Laredo* || *eñ Sentillana ſoe hem* || *dat ſelue landt all daer* || *verthoont*... 1. 5. 83 ||. (**).

(*b*). Idem. Néerland. et latin.
(*c*). Idem. Idem. Ajouté, à droite : 11.

---

12. (*a*). *Die Caerte vande Zeekuſten* || *van biſcaien, Zeer quade ha=*||*uens voer groote ſchepen* || *tuſſchē Rio de Sella ē Auiles.* || ... (**).
(*b*). Idem. Néerland. et latin.
(*c*). Idem. Idem. Ajouté, à gauche : 12.

---

13. (*a*). *Die Zee Cuſten van Galiſſien, van* || *Capo Dauiles off; tot Ortegal tho.* || ... (**).
(*b*). Idem. Néerland. et lat.
(*c*). Idem. Idem. Ajouté, à gauche : 13.

---

14. (*a*). *Caerte vande zee Cuſten van Galiſſien, vā Ortugal* (sic) || *tot voer bij C. de Finiſterre, in zyn weſen eñ* || *gedaente comende zeijlen wth de Spaenſche Zee* ... 1.5.8 (sic) ||. (**).
(*b*). Idem. Néerland. et latin.
(*c*). Idem. Idem. Ajouté, à gauche : 14.

---

15. (*a*). ... *Beſchrijuinge der Zee cuſten* || *van Galliſſien beginnende van* || *Capo de finiſterre tot Camino,* || ... 1.5.83 ||. (**).
(*b*). Idem. Néerland. et lat.
(*c*). Idem. Idem. Ajouté, à gauche : 15.

---

16. (*a*). *Die Zee Caerte van Portugal; tuſſchen Cami=*||*no en Montego* ... 1583 ||. (*).
(*b*). Idem. Néerland. et latin.

(*c*). Idem. Idem. Ajouté, à gauche : 16; à droite : *Ioannes à Doetecum Fecit.*

—

17. (*a*). *Zee Caerte van Portugal, Daer inne begrepen* || *de vermaerde Coopſtadt van Liſbone S :* || *Vues; met hare Riuieren* ... 1.5.83 ||. (**).

(*b*). Idem. Néerland. et latin.

(*c*). Idem. Idem. Ajouté, à droite : 17.

—

18. (*a*). *Beſchrijuinghe der Zee Cuſten vant Landt vā* || *Argarbe, Eñ eē deel vande Condado,* ... (**).

(*b*). Idem. Néerland. et latin.

(*c*). Idem. Idem. Ajouté, à gauche : 18.

—

19. (*a*). *Zee Cuſten* || *van Andaluzien* || ... 158(sic) ||. (**).

(*b*). Idem. Néerland. et latin.

(*c*). Idem. Idem. Ajouté, à gauche : 19.

—

XIX (*a*) *Canalis celebris* || *vel nauigationis à Briſto=*|| *uio* ... *Beſchrijuinghe, van de vermaerde Ca=*||*nael, ofte foert van Briſtow* ... (**). Sans description. Cette carte se trouve pour la 1re fois régulièrement placée, dans la traduction allemande, publiée en 1589. Cependant nous l'avons rencontrée, sans texte, comme complément à un exemplaire de la 2e édition, avec le millésime 1585, de l'édition en néerlandais.

(*b*). Idem. Idem. Ajouté, à gauche : XIX. Avec description.

—

20. (*a*). *Zee Caerte van Engelants* || *Eijndt ... van Sorlinges tot Pleijmondt.* || ... 1.5.8 (sic) ||. (*).

(*b*). Idem. Néerland. et lat.

(*c*). Idem. Idem. Ajouté, à gauche : 20.

---

21. (*a*). *Beſchrijuinghe der Zee=*||*cuſten van Engelandt,* || *tuſſchen Pleijmouth eñ* || *Porthlandt*... 1.5.83 ||. (**).

(*b*). Idem. Néerland. et latin.

(*c*). Idem. Idem. Ajouté, à gauche : 21.

---

22. (*a*). *Beſchrijuinghe der Zee Cuſten van Engelandt* || *tuſſchen Wicht ende Doueren,* ... 1.5.83 ||. (**).

(*b*). Idem. Néerland. et latin.

(*c*). Idem. Idem. Ajouté, à gauche : 22.

---

23. (*a*). *De Zee Cuſten* || *tuſſchen Douere eñ* || *Orfordts neſſe, daer de Teemſe* || *de Vermaerde Riuire vā Lōnen* || *gelegens is* ... (**).

(*b*). Idem. Néerland. et latin.

(*c*). Idem. Idem. Ajouté, à gauche 32 [23].

---

24. (*a*). *Zee Caerte vande Noordt cuſte van* || *Engelandt* ... (**).

(*b*). Idem. Néerland. et latin.

(*c*). Idem. Idem. Ajouté, à gauche : 54 [24].

---

25. (*a*). *Beſchrijuinghe vande Zee Cuſten* || *van Engelandt tuſſchen Blacqney eñ Scharenburch* || ... (**).

(*b*). Idem. Néerland. et latin.

(*c*). Idem. Idem. Ajouté, à gauche : 25.

—

26. (*a*). *Caerte der* || *Noordt cuſte vā Enge=*||*landt, beginnende van Ro=*||*binhodes bay tot Cocket Eij=*||*landt* ... 158 (sic) ||. (**).

(*b*). Idem. Néerland. et latin.

(*c*). Idem. Idem. Ajouté, à gauche : 26.

—

27. (*a*). *Beſchrijuinge van een deel vann* || *Schotlandt van Bambourg tot Aberdein* || *daer Edenburg de princepaele Coepſtat in is* ... 1.5.83. ||. (**).

(*b*). Idem. Néerland. et latin.

(*c*). Idem. Idem. Ajouté, à gauche : 27..

—

28. (*a*). *Oræ maritimæ Noruegiæ inter Bergas & Iedrū,* ||... *Cuſte van Noorweghen, tuſſchen Berghen, ende*|| *de Iedder* ... (**). Néerlandais et latin. Sans description.

(*b*). Idem. Ajouté, à gauche : 28. Avec description.

—

29. (*a*). *Die zee Cuſte van Noorweghen tuſſchen der Noeff* || *eñ Mardou* ... (**).

(*b*). Idem. Néerland. et latin.

(*c*). Idem. Idem. Ajouté, à gauche : 29.

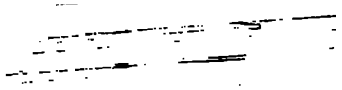
—

30. (*a*). *De Cuſte van* || *Noorweghen, met dat* || *Landt van Noordt Ooſten*||... *van Mardou tot Akersondt*... (**).

(*b*). Idem. Néerland. et latin.

(*c*). Idem. Idem. Ajouté : 30.

—



31. (*a*). *De zee Kuſte vant Landt te Noort=‖ooſten ſorterende onder Nór=‖weghen eñ eendeels onder ‖ Sweden ... van ‖ Diſtelberch tot Waerſberghe ‖ ...* 1. 5. 83 ‖. (**).

(*b*). Idem. Néerland. et latin.

(*c*). Idem. Idem. Ajouté, à gauche : 31.

—

32. (*a*). *Zee Caerte vande Sondt t'vermaerſte van Denemarckē ‖ alſo tlandt aen beijde zijden int weſen eñ gedaente is, ‖ alſmē daer mijdden doer zeijlt van Waerſbergen tot ‖ Falſterboen toe, alwaer de Ooſter zee beghint ...* 1. 5. 85. ‖. (**).

(*b*). Idem. Néerland. et latin.

(*c*). Idem. Idem. Ajouté, à droite : 32.

—

33. (*a*). *De Cuſten van ‖ een deel van Dene=‖marken eñ Swedē=‖rijck, beginnēde ‖ vā Vuijtſte tot ‖ Calmer toe. ‖ ...* (*).

(*b*). Idem. Néerland. et latin.

(*c*). Idem. Idem. Ajouté, à gauche : 33.

—

34. (*a*). *Zee Cuſte van Sweeden, ōtrent ‖ de Weſterwijck, eñ tgatt vann ‖ Stockholm, beginnende vā Kalmar ‖ tot den Wigſteen en Rookoe ge=‖legen bynnen tgatt vā Stockholm ‖ ...* 1. 5. 83. ‖. (**).

(*b*). Idem. Néerland. et latin.

(*c*). Idem. Idem. Ajouté, à gauche : 34.

—

35. (*a*). *Het wterſte ofte ‖ Ooſterſte deel van de Oſter ‖ Zee, beſlooten tegens Ruſlandt ‖ Lijfflandt,*

Ooſt Finlandt. In welc=||ken de twe opperſte ofte veerſte laet=||plaetſen ſijn van de geheele Ooſterſe || nauigatie, te weeten Der Narua eñ || Wijburch ... (**).

(*b.*) Idem. Néerland. et latin.

(*c*). Idem. Idem. Ajouté, à gauche : 33.

—

36. (*a*). *Die Cuſte || van Lijfflandt met || de Eijlanden daer beneffens || ... vañ Ekeholmen off tot || Sijburchs neff tho.* ||. (**).

(*b*). Idem. Néerland. et latin.

(*c*). Idem. Idem. Ajouté, à gauche : 63 [36].

—

37. (*a*). *Zee Caerte vande || Cuſte vā Lijfflant || begrepen Rontſōme || de grooten Inham || vande Rijgſche zee,* || ... (**).

(*b*). Idem. Néerland. et latin.

(*c*). Idem. Idem. Ajouté, à gauche, 37.

—

38. (*a*). *De zee || kuſte Ront=||omme Oeſel eñ een deel || van Curlandt beginnende vā || Dagher oort tot Derwinde ...* (**).

(*b*). Idem. Néerland. et lat.

(*c*). Idem. Idem. Ajouté, à gauche : 38.

—

39. (*a*). *De Caerte || ofte zee cuſten van || Pruijſſen, met zijne haffen || ofte groote Riuieren, vander || Memel off tot Heel tho, ...* (***).

(*b*). Idem. Néerland. et lat.

(*c*). Idem. Idem. Ajouté, à gauche : 39.

—

40. (*a*). *Caerte van de Zee cuſte vant* || *Landt te Pomerē* ... (**).

(*b*). Idem. Néerland. et latin.

(*c*). Idem. Idem. Ajouté, à gauche : 40.

—

41. (*a*). *Caerte vande zee Cuſte vā Me=*||*kelenborch... van Iaſmont tot Femeren... — De Cuſte van Lalandt* || *met de omligghende Eijlan=*||*den* ... (**).

(*b*). Idem. Néerland. et latin.

(*c*). Idem. Idem. Ajouté, à gauche : 41.

—

42. (*a*). *Mappa* || *fluminis* || *dicti vulgò Beldt,* ... — *Caerte vanden Beldt, met alle ſijn Zee Cuſten ... vā Lalandt tot* || *Steuens hooft.* ||. Néerland. et latin. (**).

(*b*). Idem. Idem. Ajouté, à droite : 42.

—

43. (*a*). *Beſchrijuinge vande wterſte omlopende cuſte van Iudtlandt* || *aen weder zijden op de Belt eñ Noortzee ... tuſſchen Aelburger diep eñ Rijncopen.* ||. (**).

(*b*). Idem. Néerland. et latin.

(*c*). Idem. Idem. Ajouté, à droite : 43.

—

44. (*a*). *Situs Iuttiæ ... De gelegentheijt van Iutlandt, mits gaders de gaeten, diepten, ende* || *ondiepten, van alle de Iutſche Eijlanden, van Boeuenberghen tot dat* || *Eijlandt Silt.* ||. (**). Néerlandais et latin.

(*b*). Idem. Idem. Ajouté, à droite : 44.

—

45. (*a*). *Deſcriptio ditionum littoralium maris Germanici,* || *videlicet, Eijderſtadij, Dithmarſiæ,* ... —

Beſchrijuinghe || *der Zee Cuſten vā Eij=*||*derſte, Dithmers, eñ een* || *deel vant Frowges Landt,* || *de Weſer, Elue, Eijder, Heeuer,* || *en meer andere gaeten, Zan=*|| *den, en Ondiepten* ... (**). Néerland. et lat. Cette carte a été remplacée par celle qui suit :

(*b*). *Deſcriptio ditionum littoralium maris Germanici,* || ... — *Beſchrijuinghe der Zee Cuſten van Eijderſte,* || *Dithmers, eñ eē deel vant Frow=*||*ges landt, de Weſer, Elue, Eijder,* || *Heuer, en meer andere gaeten* || *Zanden, en ondieptē* ... (**). Néerland. et latin.

(*c*). Idem. Idem. Ajouté, à gauche : 45.

—

46. (*a*). *Beſchrijuinghe van de zee Cuſten* || *van Ooſt Vrieſſlandt, met* || *allen vndiepten en bakenen.* || (**).

(*b*). Idem. Néerland. et lat.

(*c*). Idem. Idem. Ajouté, à droite : 46.

LEIDEN, Christ. Plantin, pour Luc Jansz. Waghenaer, à Enkhuizen. 1584.

Teerſte Deel Vande || Spieghel der Zeevaerdt, vande nauigatie || der Weſterſche Zee, Innehoudende alle de Cuſtē || vā Vranckrijck Spaignen eñ t' principaelſte || deel van Engelandt, in diuerſche Zee Caertē || begrepē, met den gebruijcke van dien, nu met || grooter naerſticheijt bij eē vergadert eñ ghe||practizeert, Door Lucas Jansz Waghenaer || ... Cum Priuilegio ad decennium. || Reg. 1. 5. 83. Ma.tis. || et Cancellarie Brabantie. ||

Ghedruct tot Leyden / by Chriſtoffel Plantijn / || voor Lucas Janſſz / Waghenaer van Enckhuyſen. || Anno M. D. LXXXIIII. ||

In-fol., 4 ff. lim., 36 pp. chiffr., 23 cartes marines avec leur description, et 4 ff. sans chiffr., à la fin. Car. goth.

Les lim. contiennent : 1 f. blanc, titre gravé, *Sonet.* || *Op den Spieghel der Zeêvaert.*||, signé : *I. Dovza.*, dédicace à Guillaume I, prince d'Orange, datée d'Enkhuizen, le 30 oct. 1583, et signée : *Lucas*

Bruxelles : bibl. roy.

Janſſ. Waghenaer, ode : *Aen de Oude ende Nieuvve Compaignie ...*, signée : *I. Walraven.*, sommaire, et table des descriptions et des cartes. Les pp. chiffr. renferment les chap. introductifs, et sont suivies des 23 cartes avec leur description.

Deuxième édition, de la même date que la première. Le titre gravé est le même. La dédicace est réimprimée et tirée sur un papier beaucoup plus mince; elle n'occupe que 2 pp. La pièce de vers signée : *Hout en wint.* [Jean van Hout] a été retranchée. Tout le texte scientifique (pp. 1-36) a été réimprimé, et l'orthographe est légèrement modifiée. La signature et la réclame de la 19e p. correspondant à la 23e de la 1re édition, ont été omises, et à la fin de la 36e p., qui correspond à la 40e p. de la 1re édition, 2 chap. ont été ajoutés : *Diepten ende gronden van Juthlandt ontrent Schagen.*||, et : *Diepte ende gronden vande Ooſter-zee* ||

Les figg. en taille-douce [pp. 17 et 19] ont des légendes en néerlandais et en latin, et les cartes sont de la série *b*. Les descriptions des cartes ont été réimprimées. Pour permettre l'introduction du titre latin de la carte dans le cartouche qui contenait le titre néerlandais, plusieurs titres néerlandais ont été modifiés, et souvent le millésime a disparu. La 5e carte est nouvelle et diffère notablement de celle de la 1re édition; elle est intitulée : *Chartæ orarum* || *marinarum partim* || *Normandiæ, partim Bri*=||*tanniæ ... Caerte vanden zee Cuſten, eensdeels* || *Normandien, eñ Brittangen* || ...

A la 4e p. de la 19e carte, un avis : *Beminde Lefer*... a été ajouté.

Les 4 derniers ff. non chiffr. sont de la 1re édition.

Dans l'exemplaire de la bibliothèque royale de Bruxelles, la 8e carte avec sa description est de la série *a*, et la description de la 9e carte est de la 1re édition, bien que cette dernière carte appartienne à la série *b*. Il est possible qu'il existe encore d'autres différences de ce genre dans d'autres exemplaires de l'ouvrage. On aura sans doute utilisé les feuilles qui restaient encore de la 1re édition. Il en est de même pour toutes les éditions de la 1re et de la 2e partie de l'ouvrage publiées avant l'édition latine de 1586.

WAGHENAER (Luc Jansz.).

LEIDEN, Christ. Plantin, pour Luc Jansz. Waghenaer, à Enkhuizen. 1585.

Teerſte Deel Vande || Spieghel der Zeevaerdt, vande nauigatie || der Weſterſche Zee, Innehoudende alle de Cuſtē || vā Vranckrijck Spaignen eñ 't principaelſte || deel van Engelandt, in diuerſche Zee Caertē || begrepē, met den gebruijcke van dien, nu met || grooter naerſticheijt bij eē vergadert eñ ghe=||practizeert, Door Lucas Ianſz Waghenaer || ... Cum Priuilegio...

Ghedruct tot Leyden by Chriſtoffel Plantijn / || voor Lucas Janſſz / Waghenaer van Enckhuyſen. || Anno M. D. LXXXV. ||

In-fol., 4 ff. lim., 36 pp. chiffr. et 23 cartes marines avec leur description. Car. goth.

Les ff. lim. contiennent : 1 f. blanc, le titre gravé, le *Sonet*... de J. Dousa, la dédicace de Waghenaer à Guillaume I, datée d'Enkhuizen, le 30 oct. 1583, la pièce de vers signée : *Hout en wint.* [Jean van Hout], et le sommaire. Les pp. chiffr. renferment les chapitres introductifs qui sont suivis des cartes avec leur description.

Bruxelles : bibl. roy.

Troisième édition. C'est, pour la plus grande partie, la même que la 2e au millésime 1584. Le titre gravé est le même. Le sonnet de J. Dousa, l'ode de Jean van Hout, la table, les pp. 1-12, et la description des 8e et 9e cartes ont été réimprimés. La pièce de vers de J. Walraven et le sommaire ont été négligés.

Les gravures en taille-douce (pp. 17 et 19) n'ont pas de légendes latines, et les cartes sont de la série *a*, à l'exception de la 5e carte; celle-ci est la carte corrigée de la série *b*. Il est probable qu'il faut encore, à la fin, les 4 ff. non chiffrés des deux éditions antérieures.

Dans les exemplaires auxquels est ajoutée la 2e partie de l'ouvrage, qui parut pour la 1re fois la même année, ces ff. finals sont supprimés ou rejetés à la fin de la 2e partie, et la 23e carte y forme la 1re carte de la 2e partie. Dans ce cas le nº d'ordre [23] est barré.

Vendu 38 fr. Serrure, 1872. Coté (avec le *tweede deel* de la même date) 35 flor. Fr. Muller, Amst., 859.

WAGHENAER (Luc. Jansz.)

LEIDEN, Christ. Plantin, pour Luc Jansz. Waghenaer, à Enkhuizen. 1585.

Teerſte Deel Vande || Pars Prima || Speculum nauticum ſuper nauigatione maris Oc=||cidentalis confectum, continens omnes oras mari=||timas Galliæ, Hiſpaniæ & præcipuarum partiũ || Angliæ, in diuerſis mappis maritimis comprehenſũ || vna cum vſu & interpretatione earundem, accurata || diligentia concinnatũ, & elaboratũ per Lucam Iohannis || Aurigarium. || Spiegel der Zeevaerdt, vande nauigatie der Weſterſche || zee Innehoudende alle de Cuſten van Franckrijck, Spaig=||nen, eñ t' principaelſte deel van Engelandt, in diuerſche || zee caerten begrepen, met den gebruijcke van dien, || nu met grooter naerſticheijt bij een vergadert, || eñ gepractizeert Doer Lucas Ianſz Wagenaer. || Cum Priuilegio ad decennium, Reg. Ma.tis. || et Cancellarie Brabantie. || 1. 5. 83. ||

Ghedruct tot Leyden by Chriſtoffel Plan-

Leiden : bibl. univ.

tijn / || voor Lucas Janffz / Waghenaer van Enckhuyfen. || Anno M. D. LXXXV. ||

In-fol., 3 ff. lim., 36 pp. chiffr. et 23 (ou 22) cartes marines, avec leur description. Car. goth.

Quatrième édition, et la 2e imprimée en 1585. Les lim. contiennent : titre gravé, sonnet de J. Dousa, dédicace de Waghenaer à Guillaume I, prince d'Orange, datée d'Enkhuizen, le 30 oct. 1583, pièce de vers de Jean van Hout, et sommaire. Les pp. numérotées renferment le texte scientifique, suivi des 23 cartes avec leur description.

A l'exception du titre, qui a été modifié, toute la partie typographique est de la 3me édition. L'encadrement du titre est le même ; les mots : *Teerſte Deel Vande,* sont restés.

Les deux planches (pp. 17 et 19) n'ont que les légendes en néerlandais; la 10e carte est de la série *a,* et toutes les autres cartes sont de la série *b.*

Comme dans les exemplaires de la 3e édition, les 4 ff. non chiffr., à la fin, ont disparu, ou bien ils sont rejetés à la fin de la 2e partie, quand les 2 parties sont reliées ensemble.

L'exemplaire de la bibliothèque de l'université de Leiden, le seul que nous ayons vu, contient, à la fin, les 2 cartes, sans description, signalées dans la liste des cartes sous les nos *XIXa* et *28a,* et qui ne se rencontrent pas dans les éditions antérieures.

WAGHENAER (Luc Jansz.).

LEIDEN, Christ. Plantin, pour Luc Jansz. Waghenaer, à Enkhuizen. 1585.

Het tweede deel || Vanden Spieghel || der Zeevaert : Jnhoudende de ghe=||heele Noordtſche ende Ooſterſche || Schipvaert / beghinnende vande || hoofden oft Voorlant van Enghe=||lant / tot Wyburch ende der Nerue || in verſcheyden Caerten begrepen : || Midtſgaders t' gebruyck van dien. || Met grooter neerſticheyt nu eerſt by een || vergadert / ende beſchreuen door Luy=||cas Janſſz / Waghenaer / Stierman / || woonende inde vermaerde Coopſtadt || van Enckhuyſen. || Cum Priuilegio Regiæ Maieſtatis, || & Cancellariæ Brabantiæ. ||

Ghedruct tot Leyden / by Chriſtoffel Plantijn / || voor Luycas Janſſz Waghenaer van Enckhuyſen. || Anno M. D. LXXXV. ||

In-fol., 2 ff. lim., 21 [22] cartes marines avec leur description, et 4 ff. non chiffr., à la fin. Car. goth.

Première édition de la 2e partie du *Spieghel der Zeevaerdt.*

Les lim. contiennent le titre encadré, 2 sommaires

Bruxelles : bibl. roy.

et une dédicace de Waghenaer aux États de Hollande et de la West-Frise, datée d'Enkhuizen, le 17 juillet 1585.

L'encadrement du titre, gravure sur bois sans nom de graveur, représente un autel orné de six figures allégoriques. Le 1er sommaire se rapporte aux chap. introductifs de la 1re partie de l'ouvrage. Il est donc probable qu'il existe des exemplaires de la 2e partie seule auxquels ces chap. introductifs sont ajoutés. Le 2e sommaire indique les cartes de cette 2e partie, chiffrées : *j-xxj*. La 1re carte : *De Zee Cuſten || tuſſchen Douere en || Orfordts neſſe ...*, est la dernière carte des quatre premières éditions de la 1re partie de l'ouvrage; le no d'ordre [23] a été barré, et la description réimprimée.

Les autres cartes, chiffr. *j-xxj*, sont : les 24e-27e, les 29e-41e, la 43e [chiffr. *xviij*], la 45e [chiffr. *xix*], la 46e [chiffr. *xx*], et la 44e [chiffr. *xxj*, mais changée à la plume : 19], de la série *a*. Comme dans la 1re partie, ces cartes occupent 4 pages; la 1re p. contient la description, les pp. 2 et 3 contiennent la carte, et la 4e p. est blanche. La 4e carte seule porte à sa 4e page un avis : *Die Noortcuſte van Enghelant || ende Schodtlandt ghepaſſeert || ſijnde ...*

Les ff. non chiffr., à la fin, renferment : une liste de noms géographiques en néerlandais, en français, en espagnol et en anglais; un avis : *Totten Leſer.* || ; *Omme die Declinatie recht || te ghebruycken.* ||, suivi de tables de la déclinaison du soleil : *Oude Declinatie gheſtelt op de Nieuwe rekeninghe / || waer in de thien*

daghen verandert ſijn.‖ ; le privilège donné par Philippe II, daté d'Anvers, le 20 déc. 1579; le privilège donné par les États de Hollande et de Zélande, daté de La Haye, le 7 mai 1580; un avis : *Aen den Boeckbinder.* ‖, et 1 p. blanche.

Dans l'avis : *Totten Leſer.*, l'auteur dit : *Hier hebt ghy beminde Leſer de volle beſchryuinghe van=*‖*den Spieghel der Zeevaert ...*, ce qui prouve que ces ff. étaient destinés à être placés à la fin d'un exemplaire contenant les deux parties réunies.

WAGHENAER (Luc Jansz.).

LEIDEN, Christ. Plantin, pour Luc Jansz. Waghenaer, à Enkhuizen. 1585.

Het tweede deel || Vanden Spieghel || der Zeevaert : Jnhoudende de ghe=||heele Noordtſche ende Ooſterſche || Schipvaert / beghinnende vande || hoofden oft Voorlant van Enghe=||lant / tot Wyburch ende der Nerue || in verſcheyden Caerten begrepen: || Midtſgaders t'gebruyck van dien. || Met grooter neerſticheyt nu eerſt by een || vergadert / ende beſchreuen door Luy=||cas Janſſz / Waghenaer / Stierman / || woonende inde vermaerde Coopſtadt || van Enckhuyſen. || Cum Priuilegio Regiæ Maieſtatis, || & Cancellariæ Brabantiæ. ||

Ghedruct tot Leyden / by Chriſtoffel Plantijn / || voor Luycas Janſſz Waghenaer van Enckhuyſen. || Anno M. D. LXXXV. ||

In-fol., 2 ff. lim. (titre encadré, 2 sommaires et dédicace aux États de Hollande et de la West-Frise, datée d'Enkhuizen, le 17 juillet 1585), 21 [22] cartes marines avec leur description, et 4 ff. non chiffr., à la fin.

Bruxelles : bibl. roy.
Leiden : bibl. univ.

Deuxième édition au millésime 1585, et qui est au fond la même que la première.

Voici les différences que nous avons constatées :

Les cartes chiffr. *j-iiij* sont de la série *a*. La carte au chiffre 23 barré, et les cartes chiffr. *v-xxj* [nos 29-46] sont de la série *b*. Les 3 dernières cartes [*xjx-xxj*] ont été transposées : la *xjx*e carte est devenue la *xx*e (une autre description a été imprimée séparément et collée sur la description primitive); la *xx*e carte est devenue la *xxj*e (le dernier chiffre [*j*] est ajouté à la plume); la *xxj*e carte est devenue la *xjx*e, mais cette dernière transposition existait déjà dans la 1re édition.

WAGHENAER (Luc Jansz.).

LEIDEN, Christ. Plantin, pour Luc Jansz. Waghenaer, à Enkhuizen. 1585.

Het tweede deel || Vanden Spieghel || der Zeevaert / inhoudende de ghe=||heele Noordtſche ende Ooſterſche || Schipvaert / beghinnende vande || hoofden oft Voorlant van Enghe=||lant / tot Wyburch ende der Nerue || in verſcheyden Caerten begrepen : || Midtſgaders t' gebruyck van dien. || Met grooter neerſticheyt nu eerſt by een verga=||dert / ende beſchreuen door Luycas Janſſens || Waghenaer / Stierman / woonende inde ver=||maerde Coopſtadt van Enckhuyſen. || Cum Priuilegio Regiæ Maieſtatis, || Hollandiæ, & Zelandiæ. ||

Ghedruct tot Leyden by Chriſtoffel Plantijn / || voor Luycas Janſſz Waghenaer van Enckhuyſen. || Anno M. D. LXXXV. ||

In-fol., 3 ff. lim., 4 cartes, avec leur description, cotées 20-23, puis 21 cartes, avec leur description, chiffr. j-xxj, et 4 ff. non chiffr. à la fin. Car. goth.

Les ff. lim. contiennent le titre, le sonnet de J. Dousa, la dédicace de Waghenaer aux États de

Leiden : bibl. univ.

Hollande et de la West-Frise, datée d'Enkhuizen, le 17 juillet 1585, la pièce de vers : *Op den Spieghel der Zeevaert* / ..., signée : *Hout en wint,* [Jean van Hout], *Sommariſch begrijp ende inhout* || *deſes tweede deel des Caertboecx.* || et *Tafel vande Caerten des tweeden Boecx.* ||

Les cartes cotées 20-23 sont les 4 dernières de la 1re édition de la 1re partie du *Spieghel,* et les cartes cotées *j-xxj,* sont celles de la 1re édition de la 2e partie de l'ouvrage; elles appartiennent donc toutes à la série *a.* La description des cartes est de l'impression des mêmes éditions, et les ff. non chiffr., à la fin, sont de la 1re édition de la 1re partie.

Le titre a été réimprimé. L'encadrement est celui des deux 1res éditions de la 2e partie. Le *Sonet* de J. Dousa et la pièce de vers de Jean van Hout sont des réimpressions des mêmes pièces de la première partie de l'ouvrage. La dédicace, le sommaire et la table des cartes sont de l'impression de la 1re édit. de la 2e partie. D'après le sommaire, les cartes devraient être précédées des chapitres introductifs de la 1re partie de l'ouvrage, mais cette partie manque à l'exemplaire de la bibliothèque de l'université de Leiden, le seul qui nous ait été signalé.

C'est, croyons nous, une édition spéciale *arrangée,* et destinée aux marins qui ne naviguaient que dans les mers du Nord et de l'Est. Les 4 dernières cartes de la 1re partie de l'ouvrage, faisant partie de ces directions autant que de celle de l'Ouest, y ont été ajoutées.

WAGHENAER (Luc Jansz.).

LEIDEN, Franç. van Raphelengen, pour Luc Jansz. Waghenaer, à Enkhuizen. 1586.

a) Teerſte Deel Vande || Pars Prima || Speculum nauticum ſuper nauigatione maris Oc=||cidentalis confectum, continens omnes oras mari=||timas Galliæ, Hiſpaniæ & præcipuarum partiũ || Angliæ, in diuerſis mappis maritimis comprehenſũ || vna cum vſu & interpretatione earundem, accurata || diligentia concinnatũ, & elaboratũ per Lucam Iohannis || Aurigarium. || Spiegel der Zeevaerdt, vande nauigatie der Weſterſche || zee Innehoudende alle de Cuſten van Franckrijck, Spaig=||nen, eñ t' principaelſte deel van Engelandt, in diuerſche || zee caerten begrepen, met den gebruijcke van dien, || nu met grooter naerſticheijt bij een vergadert, || eñ gepractizeert Doer Lucas Ianſz. Wagenaer. || Cum Priuilegio ad decennium, Reg. Ma.tis. || et Cancellarie Brabantie. || 1. 5. 83. ||

Anvers : bibl. plantin.
Gand : bibl. univ.

Lvgdvni Batavorvm || Excudebat typis Plantinianis Franciſcus Raphelengius, || pro Luca Ioannis Aurigario. || cIↃ. IↃ. LXXXVI. ||

Première partie.

In-fol., 4 ff. lim., 36 pp. chiffr. et 22 cartes, avec leur description, cotées en chiffr. arabes. Car. rom. et car. ital.

Les lim. contiennent : titre, privilège donné par les États de Hollande et de Zélande, daté de la Haye, le 7 mai 1580, dédicace à Élisabeth, reine d'Angleterre, datée d'Enkhuizen, *Prid. Kalend. Octob. cIↃ. IↃ. LXXXVI.* ||, et signée : *Lucas Aurigarius., Operis Commendatio* ||, pièce de vers latins signée : *J. Doûſa.*, préface : *Ad Candidvm* || *Lectorem Admonitio.* ||, datée d'Enkhuizen, 1586., *In Nomen Avctoris* || *Allvsio, Et Operis* || *Commendatio.* ||, pièce de vers latins, signée : *Petr. Hogerbeets, Med.*, et *Index Capitvm Et* || *Tabvlarvm Partis* || *Prioris Specvli Marini.* ||

Le titre gravé est celui qui a servi pour les éditions néerlandaises de 1584 et de 1585. Dans la partie supérieure de l'encadrement, les premiers mots du titre néerlandais : *Teerſte Deel Vande*, sont restés, et le titre proprement dit a seul été modifié.

Les ff. chiffr. renferment : *De Libri Hvivs* || *Vsv, Atqve Praxi.* || ; *De Specifica Maris* || *Proprietate, Qvæ Et* || *Olim, Et Nvnc, Plvrimos* || *In Admirationem Rapvit.* || ; *Ad Artis Navi-*||*cvlariæ Tyrones* || *Adhortatio.* || ; *Tabvla Nvmeri Avrei* || *Et Epactarvm, Secvndvm* || *Vtramqve Svppvtationem.* || ; *Qvi Epacta Sint*

Epheme-||*ride Avt Calendario Inve-*||*nienda, Secvndvm Stylvm Novvm,* || *Sive Gregorianvm.* ||; *Tabvla Novi* || *Lvniorvm.* ||; *Anni Bissexti* || *Sine Calendario Avt* || *Ephemeride Inveniendi Ratio.* ||; *De Solis Declina-*||*tione, Et Eivs Vsv.* ||; *De Vsv Svbseqven-*||*tis Declinationis* || *Tabvlæ.* ||, suivi des tables; *Novi Lvnivm, Et* || *Lvnæ Ætatem, Qvocvnq.* || *Dato Tempore Invenire,* || *Secvndvm Veterem Compvtvm* || *Sine Calendario aut Ephemeride.* ||; *De Stellis In-*||*errantibvs Et* || *Earvm Vsv.* ||; *Catalogvs Stella-*||*rvm Inerrantivm Illvstrio-*||*rvm, ...*; *Tabvla Ascensionvm* || *Rectarvm Solis In Horas, Et Hora-*||*rvm Scrvpvlos Conversa, Congrvens* || *diebus singulis anni Gregoriani, maximè nocis horis, per* || *stellas inerrantes, inquirendis apta.* ||; *Stellæ Inerrantes Non-*|| *nvllæ, Radio Navtico Maxime* || *Congrventes : Qvarvm Declinatio* || *ad initium Anni* M. D. LXXXVI. *supputata.* ||; *Altitvdinis Poli* || *Investigandæ Modvs, Per* || *Stellas Qvæ Intra Tropicos* || *Ab Æqvatore Declinant.* ||; *Seqventis Organi* || *Sive Instrvmenti* || *Explicatio.* ||; *Organvm Vranicvm* || *Sive Compassvs Mo-*||*bilis Astrifervs.* ||, planche à section mouvante; *De Radii Navtici* || *Cvivscvnqve Gene-*||*ris Fabrica.* ||; *Radii, Diversis Stellis* || *Avstralibvs, Inservientis Fabrica.* ||; *Radii Navtici Fabrica.* ||, planche; *Veræ Et Perfectæ* || *Tabvlæ Marinæ De-*||*lineatio Et Vsvs.* ||; *Tractvs Atqve Distan-*||*tiæ Orarvm Omnivm Hollan-*||*diæ, Zelandiæ, Galliarvm Et Hispa-*||*niarvm, Earvmq. Ad Invicem Sitvs.* ||; *Tractus Angliæ, Hyberniæ & Scotiæ.* ||; *Tractus obliquorum curſuum, per fluctus Occi-*|| (sic) *duos nauigabiles, ſiue alueos.* ||; *Tractus Norvegiæ, Sueciæ*

& Finlan-‖diæ Orientalis. ‖; *Tractus obliquorum cursuum totius nauiga-‖tionis Balthici siue Orientalis.* ‖; *Tractus Frisiæ, Iuthlandiæ, Pomeraniæ,* ‖ *Curlandiæ & Liuoniæ.* ‖; *Tractus post Moscouiam, & generaliter* ‖ *omnium nauigationum.* ‖; *Celebriorvm Locorvm* ‖ *Sive Angvlorvm Navigationis* ‖ *cum Orientalis, tum Occidentalis, Latitudines siue Poli altitudines.* ‖; *Tabulæ communis, fluxus & refluxus maris, explicatio.* ‖; *Cvm Mare Orientale Sive* ‖ *Balthicvm, Nvllvm Maris Flvxvm Avt* ‖ *refluxum pariat, incipienda est æstus maris ratiocinatio ab insulis Iuthlandiæ.* ‖; *Declaratio Nvmeri* ‖ *Miliariorvm, Qvæ Svb Sin-‖gvlis Compassi Navigantvr Tractibvs,* ‖ *Vni Gradvi Respondentivm, Cvm A Vera Meridiei* ‖ *linea ad Avstrum vel Boream declinatur; & quantum in quolibet tractu ad Avstrum,* ‖ *vel Boream à Meridiana declinetur linea.* ‖; *Compassvs, Et Tabvla* ‖ *Accessvs Et Recessvs Maris;... Semicircvlvs Vero Svpe-‖rior, Miliaria Indicat Naviganda* ‖ *sub singulis Compassi tractibus...*, gravure sur bois; *Tabvlæ Conti-‖nentis Maris Æstvs,* ‖ *Et Flvctvvm Descensvs, Svb* ‖ *Eodem Tractv, Explicatio.* ‖ suivies des tables; *Profvnditatvm Sive Altitvdinvm* ‖ *Secvs Varias Nostræ Navigationis Provincias,* ‖ *& primùm Vasconiæ, Terræ Pictonum, & Britanniæ, accurata descriptio.* ‖; *Altitvdinvm Inter Hyberniam, An-‖gliam, Et Nevstriam Diligens Enarratio.* ‖; *Altitvdinvm Maris Septentrionalis,* ‖ *Ab Anteriore Angliae Terra, Sive Flan-‖driae Oris, Exacta Declaratio.* ‖; *Oceani Borealis Altitvdines,* ‖ *Ivxta Ivthlandiam Et Amelandiam.* ‖; *Iuthlandiæ Altitvdines Ivxta Cim-‖brorvm Promontorivm Vvlgo*

Scaghen. ||; *Maris Balthici Sive Orientalis Altitvdines.* ||

Dans cette édition on a réuni régulièrement, pour la 1re fois, les deux parties dont se compose l'ouvrage. Le no d'ordre des cartes de la 1re partie est en chiffres arabes (1-22), et celui de la 2e partie en chiffres romains (I-XXIII).

b) Pars Altera || Specvli Marini, || Integram Cvm Bo-||realis, Tvm Orientalis || Oceani nauigationem; nimirum à Freto || Anglicano, in Viburgum & Naruam; Ta-|| bulis diuerſis complectens, & earum vſu || decorata, || Auctore || Lvca Iansenio Avrigario Ciue & Nauclero Enchuſiano. || Interprete || Martino Everarto || Brugenſi. || Cum Priuilegio Hollandiæ, || & Zelandiæ. ||

Lvgdvni Batavorvm || Excudebat typis Plantinianis Franciſcus Raphelengius, || pro Luca Ianſenio Aurigario. || cIↃ. IↃ. LXXXVI. ||

Deuxième partie.

In-fol., 2 ff. lim. (titre, blanc au vo, dédicace de Luc Jansz. Waghenaer à Frédéric II, roi de Danemark et de Norvège, datée d'Enkhuizen, *Prid. Kalend. Octob.* ||, 1586, et table des cartes de la 2e partie), puis les 23 cartes, avec leur description. Car. rom. et car. ital.

Le titre typographié est placé dans l'encadrement gravé sur bois qui avait servi pour les éditions néer-

landaises de la 2e partie. Les gravures en taille-douce [pp. 17 et 19] ont des légendes en néerlandais et en latin.

Les cartes des deux parties sont de la série *b*, à l'exception de la 8e, qui est celle désignée sous le no 8*c*. Le cartouche de la 2e carte est avec l'inscription. La 28e carte a été omise. A la 4e p. de la 19e carte, un avis : *Lector Candidiſſime ...;* à la 4e p. de la 27e carte, marquée v : *Oris maritimis Borealibus Angliæ & Scotiæ ...*, et à la dernière p. : *En tibi Lector candidiſſime...*

La description des cartes est la version latine du texte néerlandais. Le traducteur de la 1re partie n'est pas cité; la 2e partie a été traduite par Martin Everaert, de Bruges.

Coté 30 fl. Muller, Amst., 1859.

WAGHENAER (Luc Jansz.).

AMSTERDAM, Corn. Claesz. 1589.

a) Der erſt Theil || Deſs Spiegels der Seefart / von || Nauigation des Occidentiſchen Meers / || oder der Weſtſeen : Jn welchem alle Meer Vffer || oder Cúſten von Franckreich / Hiſpanien / Engel=||land / etc. in viel See Carten (ſampt ordentlich practi=||fiertem gebrauch derſelben) mit groſſem fleiſs zuſam=||men getragen. Durch den Kunſtreichen / Hocher=||fahrnen / vnd weitberúhmbten Piloten vnd Schiffs || Steurman: Lucam Johannem Wagener von || Enckhúſen. || Cum Priuilegio ad decen=||nium Reg. Ma.tis. & Can=||cellarie Brabantie || Auſs Niederlandiſcher in Hochteudtſcher ſprach getrewlich vberſetzt : Und allen hohen vnd niedrigen Standes Perſonen zum || beſten / mit hinbeygefúgter (zu iederer Cárten) Chronographey / oder (in Summariſchem begreiff) || kúrtzlich verfaſsten beſchreibung : der gelegenheit deſſelben Landes vermehret. || Durch Richart Slotboem Dauentrienſem. ||

Leiden : bibl. univ.

Getruckt zu Ambſterdam durch Cornelium Claufsſohn Buchhandlern doſelbſt. || Wonhafftig zum Schreibbuch/ an der altten Brucken auff dem Waſſer. || M. D. LXXXIX. ||

In-fol., 4 ff. lim., 36 pp. chiffr., et 23 cartes. Car. goth.

L'encadrement du titre, gravure en taille-douce très médiocre et sans nom de graveur, est une copie un peu modifiée de celui gravé par Jean van Doetechum, pour les éditions néerlandaises et latine antérieures; le pavillon de la ville d'Enkhuizen a été remplacé par celui d'Amsterdam. Ce titre gravé, destiné à une édition espagnole qui n'a pas paru, a été utilisé pour les éditions et les traductions postérieures du livre de Waghenaer. Dans la partie supérieure du titre, une bande de papier, portant les mots : *Der erſt Theil*, en caractères typographiques, a été collée sur les mots gravés : *Pars Prima*. Nous n'avons pas rencontré d'encadrement destiné à la 2e partie de l'ouvrage. Les dix premières lignes du titre proprement dit sont aussi imprimées en caractères typographiques sur un bande de papier appliquée sur le texte espagnol primitif : *Eſpcio dela mar sobre la nauigaçion* || *Occidental, Conteniendo todas las* || *Coſtas de Francia España y las* || *principales partes de Ynglatierra,* || *comprehendidas en diuersas Cartas* || *Maritimas, conel vso y ſignificaçion* || *dellas agora con-grandiſſima dili*=||*gençia laborado y enseñalabo*

por el || *mas Experimentado Piloto Lucas* || *Janſſoon Wagenaer.* ||. La fin du titre, à partir des mots : *Aufs Niederlandiſcher ...*, et l'adresse sont également en caractères typographiques, et placées au-dessous de la gravure en taille-douce.

Les ff. lim. renferment : le titre, une pièce de vers : *Der Schiffman ſpricht vom* || *Spiegel der Seefart.* ||, signée : *R. Slotboem.* ||, la dédicace du traducteur à Ulric, duc de Mecklembourg, datée d'Amsterdam, le 23 mai 1589, et signée : *Richart Slotboem Dauentrienſis.* ||, la préface de l'auteur : *Lucas Wagener zum Leſer.* ||, datée d'Enkhuizen, le 25 mars 1586, le sommaire des chap. introductifs, la table des cartes comprises dans les deux parties de l'ouvrage, et celle des augmentations du traducteur : *Regiſter der Chronograpfey* (sic) *vnd Land=*||*beſchreibung Richardi Slotboem / nach ordnung der* || *See Carten dieſes Buchs.* ||

Les pp. chiffr. contiennent les chapitres introductifs, dont voici les en-têtes : *Anweyſung vnd vnderricht von* || *ghebrauch dieſes Buchs.* ||(p. 1); ... *von ſonder=*||*licher eygentſchaft der See...* (p. 2); *Ermanung zu allen iungen Seefaren=*||*den Leuthen...* (p. 3); *Tafel vom Guldin zal / vnd von der* || *Epacten...*; *Wie man zu allen zeyten den Guldin zal /* || *ohn der Bucher oder Almanach gebrauch / finden ſol.*||; ... *Tafel... den tag des erſten Monſcheins* [zu] *finden ...*, suivie des tables (p. 4-5); *Wie man ohn Buch oder Almanach des* || *Schalt Jár erfahren ſol.* ||; *Kurtzer vnderricht der Tafeln von de=*||*clination der Sonnē / auffs neuw*

gecalculiert vnd gerectificiert ... auff ... 1585. 86. 87. *vnd* 88. *per Adr. Anth. Geometram : Architectum der Staten von Holland.* || (Adrien-Antoine Metius). (p. 6); *Erklärung ... der Tafelen :* || *von Declination der Sonnen.* ||, et les tables qui en dépendent (pp. 7-9); *Wie man zu allen zeyten den neuwen* || *Mon auch altter deſſelbighen ... finden ſol* / *nach rechnung des altten ſtili.* || (p. 10); ... *Tafel ... der vornehmbſten faſsten Sternen* ... (pp. 11-14); *Beſchreibung vnd erklärung wie man* || *mit den Sternen welche in der Gegnen des Equinoctiáls* || *durch den Meridián Circkel ziehen* / *handlen ſol* / || *die Poli hóhe zu erfáhren.* || (p. 15); *Erklárung dieſes nachfolgenden* || *Jnſtrumentes.* ||, suivie de la planche à section mouvante : *Der vmdráhend Compaſs...*, gravure en taille-douce, avec légendes en latin et en néerlandais, *Doer Lucas Ianſz. Waghenaer ...* || *Ioannes à Dotecum, Fecit.* || (pp. 16-17); *Wie man allerley Gratbogen ver=*||*zeichenen vnd abreiſsen ſol.* ||; *Wie man den Bogen auff etlichen Súdſternen zeichnen ſol.* || (p. 18); *Abriſs des Jnſtruments Gratbog* / || *vnd zubereitung deſſelbigen.* ||, gravure en taille-douce, avec légendes en espagnol, en allemand et en français (p. 19); ... *wie man ein gewiſſe vnd* || *perfecte Paſscarte machen ſol.* || (p. 20-21); *Erklárung der ... Buchſtáben in* || *nachfolgenden Tafeln...* (p. 21); *Streckung aller See Cúſten von Holland* / || *Seeland* / *Franckreich vnd Hiſpanien* / *auff irehn* || *Winden vnd meilen.* ||; idem, *von* || *Engelland* / *Yrland* / *vnd Schotland.* ||; idem, *etlicher zwerichter* || *Courſe* / *vber dem Weſterſchen farwaſſer.* ||; idem, *von*

Nordwegē Denn=‖marck / Schweden / vnd Oſtſinlandt.; idem, *ethlicher zwerichter ‖ courſchen vber der gantzen Oſterſchen ‖ Seefart.‖*, idem, *von Frieschlād / Jüth=‖land / Pomern / Curland vnd Lyfflandt.* ‖; idem, *hinder Muſkow / auch ‖ von der gantzen Seefart ins gemein.* ‖ (pp. 22-24); *Eleuation oder höhe deſs Poli / aller vor=‖nhembſten höcken der Orientiſchen vnd ‖ Weſterſchen Schiffart.* ‖; *Erklärung der gemeinen nachfolgenden Tyde Carten.‖*, et les tables qui en dépendent (pp. 25-26); *Vnderricht wie viel meilen man auff ie=‖derern Striche des Compaſſes vor ein Gratt ſegelt ...*; *Compaſs vnd Taffel der Getyden ...*, avec la gravure sur bois qui y appartient (pp. 27-28); *Erklärung der Taffeln nach-folgēder ‖ Getyde Carten ...*, avec les tables annexées (pp. 29-32); un avis : *Nach dem heut zu tag...* (p. 33); *Beſchreybung der Grund vnd tieffen / ‖ neben viel Land vnſerer Schiffart.* ‖ (pp. 34-36).

Les cartes sont les nos 1-7, et 9-19 de la série *c*. Le no 8 *d*, le no XIX *b*, et les nos 20-22 sont de la série *c*.

b) Der ander Theil. ‖ Deſs Spiegels der Seefart von ‖ der Nördſchen das iſt Mittnachtigen / vnd ‖ Orientiſchen Schiffart : Nemlich von den Hoeff=‖den oder dem Vörlāde von Engelland abe biſs gehn ‖ Wyburgk vnd der Statt Nerua. Jn viel Seecarten ‖ (ſampt ordentlich practiſiertem gebrauch derſelbi=‖gen) mit groſſem fleiſz zu ſammen getragen : Durch ‖ den Kunſtreichen ‖

Hocherfahrnē vnd weitberuhmb=‖ten Piloten vnd Schiffs Steurman Lucam Johan=‖nem Wagener von Enckhúſen. ‖ Cum Priuilegio ad decen=‖nium Reg. Ma.tis & Can=‖cellarie Brabantie. ‖. Aufs Niederlandiſcher in Hochteudtſcher ſprach getrewlich vberſetzt. Vnd allen hohen vnd niedrigē Standes Perſonen zum ‖ beſten / mit hinbeygefúgter (zu iederer Cárten) Chronographey / oder (in Summariſchen begreiff) ‖ kúrtzlich verfaſsten beſchreibung : der gelegenheit derſelben Landes vermehret. ‖ Durch Richart Slotboem Dauentrienſem. ‖

Getruckt zu Ambſterdam durch Cornelium Clauſſohn Buchhandlern daſelbſt. ‖ Wonhafftig zum Schreibbuch / an der alten Brúcken auff dem Waſſer. ‖ M. D. LXXXJX. ‖

In-fol., 2 ff. lim. (titre, blanc au vo, et dédicace à Jean-Frédéric et Ernest-Louis, ducs de Pomméranie, datée d'Amsterdam, le 28 juin 1589, et signée : *Richart Slotboem* ‖ *Dauentrienſis.* ‖), puis 24 cartes et descriptions, chiffr. 23-46, et 4 ff. non chiffr., à la fin.

L'encadrement du titre a été emprunté à la 1re partie. Une bande de papier qui porte les mots : *Der*

ander Theil., est collée, dans la partie supérieure, sur les mots : *Pars Prima.* Comme dans la 1re partie, le titre gravé espagnol est recouvert d'une applique portant la partie typographiée du titre. Les ff. non chiffr., à la fin, renferment : la liste des noms géographiques en néerlandais, en français, en espagnol et en anglais; l'avis : *Zum Leſer.* || *Hie habt ihr gunſtiger Leſer die gantze beſchreibung* || *deſs Spiegels der Seefart...*; *Wie man die Declination recht gebrau=*||*chen ſoll: nach altem ſtijl deſs Calenders.* ||, et les tables de la déclinaison du soleil : *Alte declination geſtellet auff der newen rechnung* / || *Jn welcher die zehen tag verandert ſein.* ||; *Der Autor zum Leſer.* ||, et *An den Büchbinder.* ||. Le dernier f. est blanc. Les cartes appartiennent à la série *c*, à l'exception des nos 8, *XIX*, 28, 42 et 44 qui sont celles signalées sous les nos 8*d*, *XIXb*, 28*b*, 42*b* et 44*b*.

Les gravures en taille-douce (pp. 17 et 19) sont celles des éditions antérieures, mais sur la planche de la p. 19, les légendes en néerlandais et en latin sont effacées, et remplacées par des légendes en espagnol, en allemand et en français. La gravure sur bois (p. 28) est également celle des éditions antérieures, mais les légendes (en caractères typographiques) sont en allemand. Les épreuves de toutes les cartes sont très faibles et plusieurs des planches ont été retouchées. Chaque carte porte sur la marge supérieure un titre allemand typographié.

La description des cartes est la traduction du texte des éditions néerlandaises. Pour la 42e carte

on s'est servi de la nouvelle description, qui avait paru, pour la 1re fois, avec la traduction latine, à Leiden, en 1586.

A la plus grande partie des cartes, le traducteur, Rich. Slotboem, de Deventer, à ajouté une description topographique ou historique, dont voici les entêtes : 1, *Beſchreibung Eurape* (sic) *vnd ordnung* || *der Seecarten dieſes Buchs.* ||; 2, *Holland.* ||; 3, *Seeland.* ||; 4, *Flandern.* ||; 5, ... *Piccardey vnnd Normandey* ...; 6, *Nieder Britaigne.* ||; 7, *Britanien.* ||; 8, *Hoch Britanien.* ||; 9, ... *Poictou vnd Santonien* ...; 10, *Biſcaien.* ||; 16, *Portugal.* ||; 17, *Weitere beſchreibung von Portugal.* ||; 18, *Algarben.* ||; 19, *Andaluzia.* ||; XIX, *Cambria oder Wals Engelland.* ||; 20, *Landbeſchreibung zwiſſchen Engel-*||*landes end / vnd Pleimůden.* ||; 21, ... *órter zwiſchen* || *Pleymůden vnd Porthland.* ||; 22, ... *Gegnen von Porthland biſs Wicht / und fůr* || *baſs gehn Douern.* ||; 23, *Von der Gegnen am Fluſs Temſe gele-*||*gen / ſo auch der Statt Londen vnd ihrer gelegenheit.* ||; 24, *Des Mittnachtigen theils von En-*||*gelland beſchreibung.* ||; 25, *Von ethlichen altten Britanni-*||*ſchen Konnigen.* ||; 26, *Von den Konningen des Reichs* || *Engelland / vnſerer zeit.* ||; 27, *Schottland.* ||; 28, *Berghen in Nórdweghen.* ||; 29, *Nórdweghen.* ||; 30, *Von ethlichen alten Konnigen des Lan-*||*des Nordwegien / auch wie vnd wan ſie vnder dem Reich* || *Dennmarck kommen ſeind.* ||; 31, *Von Mittagigen theil von Nordwegen* || ... *auch* || *von Hering fang da ſelbſten.* ||; 32, *Dennmarck.* ||; 33, *Von Bleken ... auch an-*||*dern Dennmarckiſchen Jnſeln /*

nach der || *Schwediſchen Gegnen.* ||; 34, *Schweden.* ||; 35, *Finland.* ||; *Reuſſen oder Muſcowyten Land.* ||; 36, *Lyfland.* ||; 37, ... *Lyfland* || *vnd der Stat Riga.* ||; 38, *Wie, vnd wann der Schwerdtbrüder* / || *demnach die Teutſchen Orden in Lyflandt ankommen* || *vnd wider abgangen ſeind.* ||; 39, *Preuſſen.* ||; 40, *Pomern.* ||; 41, *Meckelnburg.* ||; 42, *Funen.* || et 7 autres îles du Danemark; 43, *Juthland.* ||; 44, *Von den Konningen in Dennmarck.* ||; 45, *Thietmarſs oder Dithmarſchen.* ||; 46, *Frieſsland.* ||. Les cartes nos 11-15, qui ont rapport à l'Espagne, n'ont pas de description spéciale par Rich. Slotboem; la description intitulée : *Gallitia* [carte no 13] est citée dans la table, à la dernière pp. des ff. lim., mais elle manque dans tous les exemplaires que nous avons vus.

AMSTERDAM, Corn. Claesz. 1590.

a) Pars Prima || Spiegel Der Zee-vaert, || vande Nauigatie der Weſterſche Zee, Innehou-||dende alle de Cuſten van Vranckrijck, Spaignen, || eñ t'principaelſte deel van Engelant, in diuerſche || Zee-Caerten begrepen, met den gebruycke van || dien : Nu met grooter neerſticheyt by een verga-|| dert eñ gepractiſeert door Lucas Ianſz Wagenaer. || Opt nieus met een Hiſtoriale beſchrijuinge elckes Lant-||ſchaps byſonder, ende der ſeluer eyghenſchap ende || oorſpronck, vermeerdert : Door Richart Slotboom || Dauentrienſem. || Cum Priuilegio ad decen=||nium Reg. Ma.tis & Can=||cellarie Brabantie. || Op niews door den Auctoor Luycas Janſz. Waghenaer / ſeer ghecorrigeert ende verbetert / ſoo wel inde gheſchriften || als inde Caerten. Daer beneffens / met ſommighe nieuwe Caerten daer in ghebrekende ghemeerdert. ||

Ghedruckt tot Amſtelredam by Cornelis

Amsterdam : bibl. acad. roy. des sciences.

Claefz || woonende opt Water / by de oude Brugghe / int Schrijfboeck. || M. D. XC. ||

In-fol., 2 ff. lim., 36 pp. chiffr., et 23 cartes. Car. goth.

L'encadrement du titre est celui qui était destiné à la traduction espagnole. Selon toute apparence les mots : *Pars Prima*, dans la partie supérieure de l'encadrement doivent être recouverts d'une petite bande de papier portant les mots : *Teerſte deel vande.* Cette bande manque à l'exemplaire de la bibliothèque de l'Académie des sciences d'Amsterdam, le seul qui nous ait été signalé. Les 11 premières lignes du titre sont imprimées en caractères typographiques, sur un carré de papier spécial, collé sur le titre gravé primitif. Au v° du titre, le sonnet en néerlandais de J. Dousa. Le 2e f. lim. contient la pièce de vers : *Op den Spieghel der Zeevaert...* signée : *Hout en vvint* [Jean van Hout], le sommaire des chapitres introductifs, et la table des cartes des deux parties de l'ouvrage.

Les pp. chiffr. renferment les chap. introductifs des éditions néerlandaises antérieures. Les 2 grav. en taille-douce (pp. 17 et 19) ont des légendes en néerlandais et en latin. La 8e carte est celle marquée 8*d*, et la XIXe est celle marquée XIX*b*. Toutes les autres cartes appartiennent à la série *c*.

b) Het tweede deel || Vanden Spieghel der Zeevaert : Jnhoudende de ghe-||heel Noordtſche ende Ooſterſche || Schipvaert,

beghinnende vande || hoofden oft Voorlandt van Enghe-||lant / tot Wyburch ende der Nerue || in verſcheyden Caerten begrepen : || Midtſgaders t' ghebruyck van dien. || Met grooter neerſticheyt by een vergadert / ende || beſchreuen door Luycas Janſz / Waghenaer / Stierman inde vermaerde Coopſtadt van || Enckhuyſen : ende nu door den ſelſden ver=||meerdert met nieuwe Caerten dier in ghe=||braken. ||

Cum Priuilegio Regiæ Maieſtatis, || & Cancellariæ Brabantiæ. ||

In-fol., 2 ff. lim., et cartes chiffr. 23-46.

Le volume ne porte pas l'adresse de l'imprimeur.

L'encadrement du titre, gravure sur bois sans nom de graveur, est celui qui a servi pour les éditions antérieures de la 2e partie en néerlandais. Le vo du titre est blanc, et le 2e f. lim. contient la dédicace de Luc Jansz. Waghenaer aux États de Hollande et de la West-Frise, datée d'Enkhuizen, le 17 juillet 1585. Les cartes 28, 42 et 44 sont celles marquées *b*, les autres appartiennent à la série *c*. Il est possible qu'il faut encore les 4 ff. finals non chiffr. des éditions antérieures, qui se trouvent placés tantôt à la fin de la 1re partie, tantôt à la fin de la 2e. L'exemplaire de la bibliothèque de l'Académie des sciences d'Amsterdam ne les a pas.

Bien que le titre annonce que cette édition ren-

ferme les augmentations de Rich. Slotboom, l'exemplaire qui nous a servi ne contient que deux de ces augmentations : *Beſchrijuinghe van Hollandt.*, et : *Beſchrijuinghe van Zeelandt.* Ce sont des notices traduites de l'édition allemande (Amsterdam, Corn. Claesz., 1589). Elles occupent la 4e p. des cartes no 2 et no 3. La 4e p. des autres cartes est blanche.

WAGHENAER (Luc Jansz.).

ANVERS, Jean Bellère. 1590.

a) Pars Prima || Dv Miroir De La Navigation, || de la Mer Occidentale, contenant toutes les coſtes || de France, Eſpaigne, & la principale partie d'An-||gleterre, le tout comprins en pluſieurs diuerſes || Cartes Marines; enſemble l'vſage d'icelles, preſen-||tement auecq fort grand trauail & diligence pra-||ctiqué & aſſemblé, par Lucas fils de Ieã Chartier. || De nouueau d'vne Hiſtoriale deſcription des proprietez || & origine de chaſcune des Prouinces en particulier, || augmenté, par Richard Slotboom Dauentriois. || Cum Priuilegio ad decen||nium Reg. Ma.tis & Can=||cellarie Brabantie || De nouueau par le ſuſdict Auctheur Lucas Chartier, diligemment reveu & corrigé tant au texte, comme aux Cartes. || Et pareillement augmenté de pluſieurs Cartes nouuelles oultre la premiere edition. ||

En Anvers. || Chez Iean Bellere, à l'Aigle d'or. || cIↃ. IↃ. xc. || Auec Priuilege du Roy. ||

Gand : bibl. univ. (Inc.).
Bruxelles : bibl. roy.

In-fol., 2 ff. lim., 36 pp. chiffr. et 22 [23] cartes. Car. rom. et car. ital.

L'encadrement du titre est celui qui était primitivement destiné à la traduction espagnole. Il est probable que les mots : *Pars Prima,* dans la partie supérieure de l'encadrement, étaient d'abord recouverts d'une petite bande de papier portant les mots : *La première partie,* et que cette bande s'est décollée. Les dix premières lignes du titre sont imprimées en caractères typographiques, sur un carré de papier spécial collé sur le titre gravé primitif. Les 2 dernières lignes du titre, l'adresse, etc. sont également imprimées en caractères typographiques. Au vo du titre, une traduction française du sonnet de Jean Dousa. Le 2e f. lim. contient : *Advertissement* || *De L'Avcthevr Av* || *Lectevr Sincere.* ||, daté d'Enkhuizen, le 25 mars 1586, le sommaire et la table des cartes des deux parties de l'ouvrage.

Les pp. chiffr. renferment les chapitres introductifs, dont voici les entêtes : *Enseignement,* || *Et Instrvction De Ce* || *Livre, Et Comme Il En* || *Favlt Vser.* || (p. 1); ... *Avlcvnes Proprietez De La Mer,* || *Dont Plvsievrs Dv Temps Passe Se* || *ſont eſmerueillez* ... (p. 2); *Advertissement* || *A La Ievnesse Marine,* ... (p. 3); *Table Dv Nombre* || *D'Or, Et De L'Epacte De* || *Chascvne Année, Servant Av* || *Novveav Compte Des Annees.* ||; *Moyen Povr Trovver En* || *Tovt Temps Le Nombre D'Or, Sans* || *Vser De Livres Ov Calendriers.* ||; ... *Table Povr Trovver* || *La NovvelleLvne.* ||, suivie des tables qui en dépendent (p. 4-5); *Povr*

Trovver || ... *L'Annee Dv Bissexte,* || *Sans Livre* ...; ... *De La Table Des De-*||*clinaisons Dv Soleil, De Novveav Calcvlee* || *& redreſſée, eſpecialement ſur les quatre premieres Années prochaines* 1585. 86. 87. || & 88. *par Adria. Antho. Geometram : Ingenieur des Eſtats de la Conté d'Hollande* (Adrien-Antoine Metius). || (p. 6); *Enseignement* || *De La Table Des De-*||*clinaiſons Dv Soleil,* || *& comme il en fault vſer.*||, avec les tables qui en dépendent (pp. 7-9); *Povr Trovver* || *En Tovt Temps La Nov-*||*velle Lvne, Et Son Aage, Sans* || *Ayde D'Avlcvn Livre Ov Almanach* || *à l'ancienne calculation.* || (p. 10); *Catalogve ... Des Plvs Renom-*||*mees Estoilles Immobiles* ... (pp. 11-14); *Table De La Vraie Ascension* || *Dv Soleil...* ; *Certaines Estoilles Immobiles ... Povr* || *S'En Ayder ... Avecq L'Arc Gra-*||*dual, deſquelles la Declinaiſon eſt reformée, en l'An* M. D. LXXX. ||; *Description Et Re-*|| *monstrance, Comment Par* || *Les Estoilles Qvi Sont Tovrnoyantes* || *A L'Entovr De La Ligne Eqvinoctialle,* || *parmyle* (sic) *Cercle Meridional, on cognoiſtra la haulteur du Pole.* || (p. 15); *Declaration De* || *L'Instrvment Ensvivant.* ||, avec la planche à section mouvante : *Dessein Dv Compas Tovr-*||*nant* ..., gravure en taille-douce, avec légendes en néerlandais et en latin, *Doer Lucas Ianſz. Waghenaer* ... || *Ioannes à Dotecum, Fecit.* || (pp. 16-17); *Le Moyen Povr* || *Constrvire Tovtes* || *Sorles D'Arcs Gradvals.* ||; *Povr Constrvire L'Arc Servant A* || *Diverses Estoilles Meridionales.*||(p. 18); *Povrtraict De L'Arc Gradval,* || *De L'Instrvment Et Fabricqve D'Icellvy.* ||, gravure

en taille-douce, avec légendes en espagnol, en allemand et en français (p. 19); ... *Povr Faire ... Parfaictement Vne Carte Marine,* || *Et Le Moyen Povr En Vser.* || (p. 20); *Noms Des Tren-*||*te-Devx Vents...*, rose des vents, gravée sur bois (p. 21); *Estendve De Tovttes Les* || *Costes D'Hollande, Zelande, France,* || *Et Espaigne, Compassees Svr Levrs* || *Vents, Et Lieves...*; idem, ... *d'Angleterre, Irlande & Eſcoſſe.* ||; idem, ... *des courſes trauerſes par* || *la Mer Occidentale.* ||; idem, ... *de Norvvegue, Svvede,* || *& de l'Eſt-Finlande.* ||; idem, ... *des courſes trauerſes, par* || *toutte la Mer & nauigation Orientale.* ||; idem, ... *de Friſe, Iutlant, Pome-*||*ren, Courlandt & Lieflandt.* ||; idem, ... *par derriere Moſcouie, &* || *generalement de touttes Nauigations Marines.* || (pp. 22-25); *L'Elevation... Dv Pole,* || *De Tovs Les Plvs Renommez Coings* || *de la Nauigation tant vers l'Eſt, que vers l'Oueſt.* || (p. 25); *Declaration ſur la Carte ordinaire des Marées ci enſuivante.* ||, avec les tables qui en dépendent (p. 26); *Declaration Dv* || *Nombre Des Lieves Qv'On* || *Navigve Svr Chasqve Traict Dv Com-*||*pas, Povr Vn Degre...*; *Compas, Et Table Des* || *Gveties Ov Marees*; *Povr Trovver* || *Promptement Les Havltes Et Basses Marees...*, avec la gravure sur bois qui y appartient (pp. 27-28); *Declaration De La* || *Table De La Carte Des* || *Marees...*, avec les tables qui en dépendent (pp. 29-32); un avis : *Combien que pour iourd'huy ...* (p. 33); *Description Des Fonds Et* || *Profondevrs, Av Long D'Avlcvnes* || *Provinces De Nostre Navigation.* || ... (pp. 34-36).

La gravure en taille-douce à section mouvante, p. 17, et la gravure sur bois, p. 28, appartiennent aux éditions antérieures. La gravure en taille-douce, p. 19, est celle avec légendes en espagnol, en allemand et en français. La grav. sur bois, p. 21, est nouvelle.

Les cartes 2-7, 9, 11-22, sont de la série *c*. Les 8e et 10e cartes sont celles marquées 8*d*, et 10*d*, et la XIXe est celle marquée XIX *b*.

b) La deuxieſme partie. (*sic*) || Dv Miroir De La Navi-||gation Marine, contenante l'entiere nauigati-||on du Nord, & de l'Eſt, començant (*sic*) des Teſtes, || ou Auant-terre d'Angleterre, iuſques à Wy-||borch & la Nerue, le tout comprins en diuer-||ſes Cartes : Enſemble l'vſage d'icelles. || Deſcriptes & compilees en grande diligence, par Lucas || fils de Iean Chartier, Pilote, & bourgeois, de la || ſameuſe & marchande ville d'Enchuſe, & par || le meſme nouuellement augmentees de Cartes nouuel-||les y defaillantes. || Cum Priuilegio ad decen=|| nium Reg. Ma.tis & Can=||cellarie Brabantie. || De nouueau par le ſuſdict Auctheur Lucas Chartier, diligemment reueu & corrigé tant au texte, comme aux Cartes. || Et pareillement augmenté de pluſieurs Cartes nouuelles oultre la premiere edition. ||

En Anvers, || Ches Iean Bellere, à l'Aigle d'Or. || cIↃ. IↃ. xc. || Auec Priuilege du Roy. ||

In-fol., titre, v° blanc, 24 cartes et leur description, chiffr. 23-46, et 4 ff. non chiffr. à la fin.

L'encadrement du titre est celui de la 1re partie, arrangé de la même manière.

Les cartes 23-27, 29-41, 43, 45 et 46 sont de la série *c*. Les nos 28, 42 et 44 correspondent aux cartes marquées *b*.

Les ff. non chiffr., à la fin, renferment : la liste de noms géographiques en néerlandais, en français, en espagnol et en anglais; un avis : *Av Lectevr.* ||; *Le Moyen Povr* || *Bien Et Droicte-*||*ment Vser De La Decli-*||*naison Dv Soleil.* ||, avec les tables qui en dépendent : *L'ancienne declinaiſon mie* (sic) *au nouueau compte* || *en laquelle les dix iours ſont changéz.* ||; le privilège donné par Philippe II à Jean Bellère, daté de Bruxelles, le 12 juillet 1589; un avis : *L'Avcthevr* || *Av Lectevr.* ||, dans lequel Luc Jansz. Waghenaer prie les marins de vouloir faire connaître les erreurs qu'ils pourraient trouver dans son livre, soit à lui-même, soit à l'imprimeur de l'ouvrage, Corn. Claesz., à Amsterdam, et enfin un avis *Avx Relievrs* ||... La dernière p. est blanche.

La description des cartes est une traduction de celle de Luc Jansz. Waghenaer, légèrement modifiée et augmentée. Les descriptions topographiques et historiques de la 4e p. des cartes sont traduites de l'allemand de Rich. Slotboem, avec quelques

légères modifications et augmentations. Celles des 11e-15e cartes, qui ont rapport à l'Espagne, et qui manquent dans la traduction allemande, sont nouvelles, et intitulées : 11, *Des Anciens Rois D'Espai-*|| *gne, Et Govvernement Des* || *Romains.* ||; 12, *Description De* (sic) || *Limites Des Trois Pro-*||*vinces D'Espaigne, Et Dv Changement* || *Dv Govvernement D'Icelles.* ||; 13, *De Les* (sic) *Roys Goths Qvi Ont* || *Regne En Espaigne : Et Comme Les Sar-*||*razins Ont Enchassez Les Goths* || *De L'Espaigne.* ||; 14, *Description Des Roys D'E-*||*spaigne Modernes : Et Des Gver-*||*res Faictes En Espaigne* || *Povr La Foy.* ||; 15, *De La Fertilite De Tovt* || *L'Espaigne : Et Des Mevrs* (sic) *Des Espaignols.* ||

Au-dessus des cartes, un titre, et au-dessous, quelques légendes, en français, le tout imprimé en caractères typographiques. Les légendes manquent aux cartes nos 34 et 35; elles ont été rectifiées sur le no 10, au moyen d'une bande de papier.

Un exempl. incomplet s'est vendu 25 fr. chez Rossi, Rome, mai 1885.

Il est possible qu'il existe des exemplaires de cette édition avec l'adresse de Corn. Claesz., Nicolas ou Nicolai, à Amsterdam.

WAGHENAER (Luc Jansz.).

AMSTERDAM, Corn. Claesz., ou Nicolai.

1591.

a) Pars Prima || Specvlvm Navticvm || ſuper nauigatione maris Occidentalis con-|| fectū, continens omnes oras maritimas Gal-||liæ, Hiſpaniæ, & præcipuarum partium An-||gliæ, in diuerſis mappis maritimis compre-||henſum vna cū vſu & interpretatione earun-||dem, accurata diligentia concinnantū, & ela-||boratum per Lucam Iohannis Aurigarium. || Cum Priuilegio ad decen=||nium Reg. Ma.tis & Can=||cellarie Brabantie || Iam recens adaucti & illuſtrati Hiſtorica deſcriptione, quæ ſingularum Prouinciarum proprietates & || origines complectitur, Auctore Richardo Slotboom Dauentrio. || Ac denuò correctioris, nouiſq; Tabulis locupletioris facti, diligentia & labore || ipſius Auctoris Lucæ Avrigarii. || Amstelredami, || Apud Cornelium Nicolai, ad interſigne Diarij. || cIↃ. IↃ. XCI. ||

In-fol., 2 ff. lim., 36 pp. chiffr. et 23 cartes avec

Göttingue : bibl. univ.

leur description, chiffr. 1-19, XIX et 20-22. Car. rom. et car. ital.

L'encadrement du titre est celui qui était destiné à l'édition espagnole. Les 8 premières lignes du titre sont imprimées en caractères typographiques, sur un carré de papier spécial collé sur le titre primitif; le v° du titre est blanc. Le 2e des f. lim. contient : *Ad Candidvm* || *Lectorem Ad-*||*monitio.* ||, daté d'Enkhuizen, 1586., et : *Index Capitvm Et* || *Tabvlarvm Partis Prioris* || *Specvli Marini.* ||. Les pp. chiffr. renferment les mêmes chapitres introductifs que l'édition latine de Leiden, 1586. Les figg. en taille-douce (pp. 17 et 19) ont des légendes en néerlandais et en latin. La carte n° XIX est celle marquée *b*, les cartes nos 4, 8 et 10 sont celles marquées *d*. Toutes les autres appartiennent à la série *c*. Dans l'exemplaire appartenant à la bibliothèque de l'université de Göttingue, la 1re carte est celle gravée par Bapt. van Doetechum.

b) Pars Altera || Specvli Marini, Inte-|| gram Cvm Borealis, Tvm || Orientalis Oceani Navigationem; || nimirum à Freto Anglicona (*sic*), in Viburgum & || Naruam; Tabulis diuerſis complectens, & || earum vſu decorata. || Auctore || Lvca Iansenio Avrigario || Ciue & Nauclero Enchuſiano. || Interprete || Martino Everarto || Brugenſi. || Cum Priuilegio ad decen=||nium Reg. Ma.tis

& Can=‖cellarie Brabantie ‖ Iam recens adaucti & illuſtrati Hiſtorica deſcriptione, quæ ſingularum Prouinciarum proprietates & ‖ origines complectitur, Auctore Richardo Slotboom Dauentrio. ‖ Ac denuò correctioris, nouiſq; Tabulis locupletioris facti, diligentia & labore ‖ ipſius Auctoris Lvcæ Avrigarii. ‖

Amstelredami, ‖ Apud Cornelivm Nicolai, ad interſigne Diarij. ‖ cIↃ. IↃ. XCI. ‖

In-fol., 2 ff. lim. et cartes cotées 23-46. Car. rom. et car. ital.

Le v° du titre est blanc. Le 2e f. lim. contient la dédicace à Frédéric II, roi de Danemarc et de Norvège, datée d'Enkhuizen, *Prid. Kalend. Octob. cIↃ. IↃ. LXXXVI.*, signée : *Lucas Aurigarius.*, et *Index Tabvlarvm* ‖ *Secvndæ Partis.* ‖

Les cartes n° 28, n° 42, et n° 44 font partie de la série *b*. Toutes les autres cartes appartiennent à la série *c.*, mais ont été retouchées.

La description des cartes est celle de la 1re édition latine, Leiden, 1586, c'est-à-dire sans nom de traducteur en ce qui concerne la 1re partie, et de la traduction de Martin Everaert, de Bruges, en ce qui concerne la 2e partie. La description topographique et historique (4e p. des cartes) est traduite de l'allemand de Rich. Slotboem, sans nom de traducteur. La traduction des notices appartenant aux

cartes nos 11-15, qui n'existaient pas dans l'édition allemande, a été faite sur l'édition française, Anvers, Jean Bellère, 1590. Ces notices, qui se rapportent toutes à l'Espagne, sont intitulées : 11, *De Antiqvis Hispa-‖niae Regibvs, Deqve Ro-‖manorvm Administratione.* ‖; 12, *Limitvm Provin‖ciarvm Hispaniae Et De ‖ Earvndem Administrationis Mv-‖tatione, Descriptio.* ‖; 13, *De Regibvs Gothis ‖ Qvi In Hispania Sceptra ‖ Gesservnt, Deqve Gotthorvm A ‖ Sarracenis Profligatione.* ‖; 14, *De Regibvs Hispaniae Mo-‖dernis, Deqve Bellis Fidei Cavsa Gestis.* ‖; 15, *De Fertilitate ‖ Totivs Hispaniae, Et ‖ Moribvs Hispanorvm.*‖. A la fin de la dernière p., l'avis : *En tibi Lector candidiſſime, integram nauigationis marinæ deſcriptionem ... in lucem dedi ...*

WAGHENAER (Luc Jansz.).

ANVERS, Jean Bellère. — AMSTERDAM, Corn. Claesz. 1591.

a) Pars Prima || Specvlvm Navticvm || ſuper nauigatione maris Occidentalis con-|| fectū, continens omnes oras maritimas Gal-||liæ, Hiſpaniæ, & præcipuarum partium An-||gliæ, in diuerſis mappis maritimis compre-||henſum vna cū vſu & interpretatione earun-||dem, accurata diligentia concinnantū, & ela-||boratum per Lucam Iohannis Aurigarium. || Cum Priuilegio ad decen=||nium Reg. Ma.tis & Can=||cellarie Brabantie || Iam recens adaucti & illuſtrati Hiſtorica deſcriptione, quæ ſingularum Prouinciarum proprietates & || origines complectitur, Auctore Richardo Slotboom Dauentrio. || Ac denuò correctioris, nouiſq; Tabulis locupletioris facti, diligentia & labore || ipſius Auctoris Lvcæ Aurigarii. || Antverpiæ, || Apud Ioannem Bellerum ad interſigne Aquilæ Aureæ. || cIↃ IↃ. XCI. ||

In-fol., 3 ff. lim., 36 pp. chiffr., et 23 cartes avec

Louvain : bibl. univ.

leur description chiffr. 1-19, XIX et 20-22. Car. rom. et car. ital.

b) Pars Altera || Specvli Marini Inte-|| gram Cvm Borealis, Tvm || Orientalis Oceani Navigationem; || nimirum à Fretro Anglicona (*sic*), in Viburgum & || Naruam; Tabulis diuerſis complectens, & || earum vſu decorata. || Auctore Lvca Iansenio Avrigario || Ciue & Nauclero Enchuſiano. || Interprete || Martino Everarto || Brugenſi. || Cum Priuilegio ad decen=||nium Reg. Ma.tis & Can=||cellarie Brabantie ||. Iam recens adaucti & illuſtrati Hiſtorica deſcriptione, quæ ſingularum Prouinciarum proprietates & || origines complectitur, Auctore Richardo Slotboom Dauentrio. || Ac denuò correcti-oris, nouiſq; Tabulis locupletioris facti, diligentia & labore || ipſius Auctoris Lvcæ Avrigarii. ||

Amstelredami, || Apud Cornelivm Nicolai, ad interſigne Diarij. || cIↃ. IↃ. XCI. ||

In-fol., 2 ff. lim. et cartes cotées 23-46. Car. rom. et car. ital.

C'est l'édition d'Amsterdam, Corn. Claesz., 1591.

Voici les seules différences que nous ayons constatées :

Le titre de la 1re partie porte l'adresse de Jean Bellère, à Anvers. Au vo du titre se trouve le privilège donné à Jean Bellère par le Conseil de Brabant, et daté de Bruxelles, le 12 juillet 1589. Le 2e f. lim. contient une nouvelle pièce de vers latins de J. Dousa, et quelques distiques signés : *Petr. Hogerbeets. Med.* Dans l'exemplaire de la bibliothèque de Louvain, le seul que nous ayons vu, la 1re carte n'est pas celle gravée par Bapt. van Doetechum, mais l'ancienne carte, gravée par Jean van Doetechum, le vieux. Tout le reste des deux parties est de la même édition.

Il est possible qu'il existe des exemplaires de la 1re partie avec l'adresse de Corn. Claesz., à Amsterdam, et aussi des exemplaires de la 2e partie avec l'adresse de Jean Bellère, à Anvers.

WAGHENAER (Luc Jansz.).

AMSTERDAM, Corn. Claesz. 160 . (*sic*).

a) Den groten dobbelden nieuwē Spiegel der Zeevaert / van de Navigatie der weſterſche Zee / in-houdende alle de Cuſten van Vranckrijck / Spaengien / de Eylanden van Canarien, ende 'tprincipaelſte deel van Engelandt / Yrlandt / Schotlandt / Moſcovia / Finlandt / Noorwegen / eñ de gantſche Ooſterſche Zee / met alle de Havenen van dien. Die Jutſche Cuſten / Vrieſlandt / Hollandt / Zeelandt / eñ Vlaenderen / dit al in diverſche Zee-caerten begrepen / met de volcomen onderwijſinghen eñ de geſchriften van dien : Met groote neerſticheyt by een vergadert / Door Lvcas Iansz. Waghenaer. Is nu ten leſten mael met wel de helfte meer Caerten ende Schriften vermeerdert, ende ghecorrigeert. Ende op elcke Caerte een Hiſtoriale beſchryvinge / elcx Landtſchap byſonder / eñ derſelver eyghenſchap / oorſpronck / ende Waren, etc. vermeerdert / door Richart

Breslau : bibl. univ.

Slot-boom. Cum Privelegio (*sic*) ad decennium, Reg. Ma^tis. & Cancellarie Brabantie. Nu ten leſten mael meer dan de helfte ghemeerdert met Schriften ende Caerten/ ende wel ghecorrigeert.

Ghedruckt tot Amſtelredam by Cornelis Claeſz. woonende op 't Water in 't Schrijffboeck/ by de oude Brugghe. Jnt Jaer ons Heeren I6o . (*sic*).

In-fol., 4 ff. lim., 36 pp. chiffr. et 77 ff. non chiffr., y compris les cartes. Cartes géograph. en taille-douce, et profils de côtes grav. sur bois. Car. goth.

Le titre, gravure en taille-douce, représente, dans la partie supérieure, sept marins devant un miroir à verre convexe, le plan réduit des côtes de la Hollande et de la West-Frise, et les plans des ports de Lisbonne, d'Elseneur (Helsingöer) et de Venise; dans la partie inférieure, un combat naval en vue d'une ville, entre deux navires hollandais et un navire anglais; au centre, le titre jusqu'aux mots : *& Cancellarie Brabantie.*, imprimé séparément en caractères typographiques, et collé sur la place restée vide. Le reste du titre et l'adresse, également imprimés en caractères typographiques, est placé au-dessous de la planche gravée. Au v^o du titre, le sonnet en néerlandais de J. Dousa, et la pièce de vers de Jean van Hout. Les autres ff. lim. contiennent la dédicace de Luc Jansz. Waghenaer à Guillaume I, prince d'Orange, datée

d'Enkhuizen, le 31 oct. 1583, la *Vermaninghe totten Leſer.*, datée d'Enkhuizen, le 25 mars 1586, le sommaire et la table des cartes des deux parties de l'ouvrage, et : *Breeder onderrichtinghe tot den Leſer.* Les pp. chiffr. renferment les chapitres introductifs et les deux figg. en taille-douce (pp. 17 et 19), avec légendes en néerlandais et en latin. Suivent 24 cartes, avec leur description, chiffr. 1-19, 19^2, 19^3, et 20-22.

b) ... Den nieuwen Spieghel der Zeevaert: inhoudende de ghehele Moſcovitſche / Noordtſche / eñ Ooſterſche Schipvaert / beghinnende van de Hoofden ofte 't Voorlandt van Engelandt / langs Engelant / Schotlandt / overſpringhende in Moſcovien / comende langhs Lappenlandt / Noorwegen / ende ſo de gantſche Ooſterſche Zee / met de Cuſten van Jutlandt / Elve / Wefer / Eemſe / Vrieſche / etc. Met grooter neerſticheyt by een vergadert ende beſchreven, Door Lvcas Iansz. Waghenaer. Ende nu ten leſten mael met dẹ helfte meer Caerten eñ Schriften vermeerdert, ghecorrigeert ende verbetert. Cum Priuilegio ad decennium, Reg. Ma.$^{tis.}$ et Cancellarie Brabantie. 1. 5. 83. Nu ten leſten mael meer dan de helfte ghemeerdert met Schriften ende Caerten / ende wel ghecorrigeert.

Ghedruckt tot Amſtelredam by Cornelis Claeſz. woonende op 't Water in 't Schrijff-boeck / by de Oude=brugghe / Jnt Jaer ons Heeren I6o . (*sic*).

In-fol., titre, blanc au v°, 88 ff. non chiffr., y compris les cartes. Cartes géographiques en taille-douce, et profils de côtes grav. sur bois. Car. goth.

L'encadrement du titre, gravé par Jean van Doetechum, avait servi pour la 1re partie des premières éditions en néerlandais et en latin (1584-1586). Dans la partie supérieure, les mots : *Teerſte Deel Vande* sont restés, mais il est probable qu'ils doivent être recouverts d'une bande portant : *Het Tweede Deel.* Le titre proprement dit est imprimé en caractères typographiques, sur un carré de papier spécial, et collé sur le titre primitif gravé, qui était en néerlandais et en latin. Suivent 26 cartes avec leur description, chiffr. 23-27, 27^2, 28-34, 34^2, 35-46. Plusieurs chapitres et des cartes nouvelles sont intercalés dans l'ancienne série. Les 4 derniers ff. contiennent : la liste de noms géographiques en néerlandais, en français, en allemand et en espagnol, *Tot den Leſer., Den Aucteur tot den Leſer., Omme die Declinatie recht te ghebruycken.*, avec les tables qui en dépendent : *Oude Declinatie gheſtelt op de nieuwe Rekeninghe/ waer in de thien daghen verandert zijn.*; puis le privilège donné par le Conseil de Brabant à Jean Bellère, à Anvers, daté de Bruxelles, le 12 juillet 1589, et *Onderrichtinghe voor den Boeckbinder.* La dernière p. est blanche.

Le *Groten dobbelden nieuwē Spiegel der zeevaert* contient non seulement le *Spieghel der zeevaerdt* de Luc Jansz. Waghenaer, avec les augmentations de Rich. Slotboem, mais encore, en extrait, la plus grande partie du *Thresoor der zeevaert* du même auteur. Ces augmentations sont imprimées sur des ff. intercalés entre les cartes de l'ouvrage principal. La 1re carte est le no 1*b*; la 4e, le no 4*d*; la 8e, le no 8*d*; la 10e, le no 10*d*; la 19^3, le no XIX*b*; la 28e, le no 28*b*; la 42e, le no 42*b*; la 44e, le no 44*b*; la 45e, le no 45*b*. Les autres appartiennent à la série *c*. Les cartes qui suivent sont nouvelles : no 19^2, *Beſchrivinge der Zeecuſten van de Zuijdtſijde ende de Ooſt-ſijde van Irlandt ... ſeer neerſtich beſchreuen door Willem Barentſoen* (néerland. et latin)... *Petrus Kærius fecit*; no 27^2, ... *Beſchrijuinghe der Zeecuſten vant Nordelicxſte deel van Norweghen* ... (néerland. et latin), par Guill. Barentsz., *Petrus Kærius fecit anno* 1569.; no 27^5, *Beſchrijuinge van tgeweſte van Noorwegen ... Description de Norwege ... BeniaminW:* [Wright] *cælator;* no 34^2, *Beſchryvinge van de cuſten van Ooſt Finlandt ... Deſcription de Finlande Orientale ... Beniamin W*[right] *cælator;* et no 42^2, *Beſchryvinghe van Noordt eñ Suydt Iuthlandt, Holſten, Fuinen, eñ Zeelandt in Dennemarcken ... Deſcription de Iuttie Septentrionale, et Australe, Holſte, Fuyne, et Zeelande, en Dennemarche* ... Dans les ff. complémentaires il y a quelques cartes, et un grand nombre de profils de côtes gravés sur bois, tirés du *Thresoor*, et de plus 12 petites cartes gra-

vées en taille-douce, par Benjamin Wright, dont voici les titres, avec le nº correspondant des grandes cartes auxquelles elles se rapportent : *Diepen Cauxi metropolis varijs mercibus nobilis* (5); *Micabilis* (sic) *fluvius Grŭmna, agus ripam Jacet urbs Burdegala ...* (9); *Olijſſipo et Salacia quæ et Dubal duo præcipualoca* (sic) *to tius* (sic) *Luſitaniæ ...* (17); *Deliniatio Malgæ, Andaluſiæ vrbs maritima, in flumine Iubliter ...* (19); *Cabo de Clara, Irlandiæ inſula, in Monoïa ...* (19^2); *Promontorium Angliæ Cornubia ...* (19^3); *Scotiæ pars maximé borealis, & regione Orcadum inſularum Sita.* (27); *figuta* (sic) *Hitlandiæ alias Schetlandiæ dictæ ...*; *Inſulæ feronicæ in medio mari Septentrionali Sitæ ...*; (entre les cartes 27 et 28); *Situs Regalis opidi* (sic) *Stokholmiæ ...* (34): *Afbeeldinghe der Zeecuſten beghinnende van Derwijnda tot der Memel toe.* (39); *Delineatio nekelenborchij* (sic) *circa Roſtwicam et Steteniu' regio frumento.* (41).

Willem Barentſoen, l'auteur des cartes 19^2 et 27^2 est Guill. Barendsz. de Terschelling, connu surtout par son hivernage à la Nouvelle-Zemble.

Le privilège donné par le Conseil de Brabant à Jean Bellère, à Anvers, fait croire qu'il existe des exemplaires avec l'adresse de Bellère.

WAGHENAER (Luc Jansz.).

LEIDEN, Franç. van Raphelengen. 1592.

Thresoor || Der Zeevaert. || Inhoudende de geheele Nauigatie ende Schip-vaert vande Ooſterſche, Noordtſche, Weſterſche ende Middellantſche || zee, met alle de Zee-caerten daer toe dienende. Inſghelijcx het oude vermaerde Lees-caertboeck van Wisbuy || vermeerdert, ende van ontallijcke fauten en valſche coerſen ghefuyuert. Mitſgaders de ſtreckinghe van Ruſlandt, || ende in de Witte-zee tot Ombay in Laplant. Ende oock de ſtreckinghe vande Middellandtſche oft Leuantſche || zee, door de Gricxſche (*sic*) Eylanden tot Trapezonde in Aſien. || Alles beſchreuen door den Eruaren Piloot ende Stuerman Lvcas Iansz. Waghenaer, || reſiderende inde vermaerde Coop ende Zee-ſtadt van Enchuyſen. ||

Bruxelles : bibl. roy.
Haarlem : bibl. commun.
La Haye : bibl. roy.

Ghedruckt tot Leyden by François van Raphelengien, || voor Lucas Ianſz. Waghenaer. Anno cIↃ. IↃ. xcii. ||

In-4° obl., LXI pp. chiffr. et 3 pp. non chiffr., puis 204 pp. chiffr., y compris un feuillet blanc et un titre spécial, et 2 pp. sans chiffr. Cartes marines gravées en taille-douce, et figures sur bois. Car. goth., à 2 col.

Atlas hydrographique de l'Europe. Au v° du titre, une gravure en taille-douce représentant une armoire *(Thresoor)* placée au bord de la mer. A droite et à gauche, dans la mer, une rose des vents, plusieurs navires, des poissons, etc. A gauche de l'armoire, dans un cartouche, un autre titre : *Het Threſoor vande Zeevaert, In=*|| *houdende de geheele Nauigatie ende* || *Scheepvaert vande Ooſterſche, Noort=*|| *ſche, Weſterſche, ende Levantſche* || *ofte Middellantſche Zee, met alle* || *de Zee-Caerten daer toe dienende.* ||

recueils de cartes marines publiés antérieurement en Hollande : *Regiſter vande gebreken ende vervalſſchinghen van alle zeecaerten die gemaeckt zijn* || *vande Ooſterſche ende Weſterſche zeevaert.* ||. Les ouvrages cités dans cette liste sont : 1°, ... *Leeſcaerte boeck van Wisbuy ... Ende wort Goiuaert Willemſz.* || *van Holeſloot toegheſchreuen.* ||; 2°, ... *Kaertboeck, dat Gouert* || *Willemſz. toe gheſchreuen wort, Anno* 1587. *ghedruckt. Ende noch meer* || *andere boecken anno* 88. *ende* 89. *ghedruckt ...*; 3°, ... *boeck ... dat* || *Adriaen Gerritſz.* (de Haarlem) *wort toe gheſchreuen.* ||. Le dernier chap. de cette section est intitulé : *Verantwoordinghe ende onſchuldinghe vande ghene die deſe Leeſcaerte* || *boecken toe gheſchreuen worden : om dat ſy hen niet* || *en connen verantwoorden.* ||. En rectifiant les travaux de ses devanciers, Waghenaer défend leur mémoire et rend hommage à leur science. Les pp. *XIX-XLVIII* renferment la partie scientifique générale de l'ouvrage, divisée en 25 chapitres : 1, *Een ſtraffinghe vande ongheleerde ende afgunſtighe oude Stuerlieden,* || *met een onderwyſinghe vande Ionghe Zee varende mannen.* ||; 2, *Hoe ſommighe gaten, gronden ende ſantberghen veranderen ...* ||; 3, ... *om het Schrickel* || *Iaer te vinden ſonder ghebruyck van eenighe boecken.* ||; 4, *Om ... die Epacte ... te vinden ... op de nieuwe rekeninghe.* ||; 5, *Om ... te weten op wat* || *dach ... dat* || *nieuw Mane is ... ende oock* || *hoe menighen dach de Mane* || *out is.* ||; 6, *Om ... t'gulden ghetal te weten, ſonder ... Almanach.* ||; 7, *Om die niewe Mane te vinden.* ||; 8, *Op wat dach ende vre dat*

recueils de cartes marines publiés antérieurement en Hollande : *Regiſter vande gebreken ende vervalſſchinghen van alle zeecaerten die gemaeckt zijn* || *vande Ooſterſche ende Weſterſche zeevaert.* ||. Les ouvrages cités dans cette liste sont : 1°, ... *Leeſcaerte boeck van Wisbuy ... Ende wort Goiuaert Willemſz.* || *van Holeſloot toegheſchreuen.* ||; 2°, ... *Kaertboeck, dat Gouert* || *Willemſz. toe gheſchreuen wort, Anno* 1587. *ghedruckt. Ende noch meer* || *andere boecken anno* 88. *ende* 89. *ghedruckt ...*; 3°, ... *boeck ... dat* || *Adriaen Gerritſz.* (de Haarlem) *wort toe gheſchreuen.* ||. Le dernier chap. de cette section est intitulé : *Verantwoordinghe ende onſchuldinghe vande ghene die deſe Leeſcaerte* || *boecken toe gheſchreuen worden : om dat ſy hen niet* || *en connen verantwoorden.* ||. En rectifiant les travaux de ses devanciers, Waghenaer défend leur mémoire et rend hommage à leur science. Les pp. *XIX-XLVIII* renferment la partie scientifique générale de l'ouvrage, divisée en 25 chapitres : 1, *Een ſtraffinghe vande ongheleerde ende afgunſtighe oude Stuerlieden,* || *met een onderwyſinghe vande Ionghe Zee varende mannen.* ||; 2, *Hoe ſommighe gaten, gronden ende ſantberghen veranderen ...* ||; 3, ... *om het Schrickel* || *Iaer te vinden ſonder ghebruyck van eenighe boecken.* ||; 4, *Om ... die Epacte ... te vinden ... op de nieuwe rekeninghe.* ||; 5, *Om ... te weten op wat* || *dach ... dat* || *nieuw Mane is ... ende oock* || *hoe menighen dach de Mane* || *out is.* ||; 6, *Om ... t'gulden ghetal te weten, ſonder ... Almanach.* ||; 7, *Om die niewe Mane te vinden.* ||; 8, *Op wat dach ende vre dat*

de Sonne ende Mane verſamen in ieghelijcke || *maent vanden iaere, ende dat voor altijts duerende.* ||; [9], ... *tafel der Declinatie ... der Sonne* || ...; 10, *Onderrechtinghe van deſe ... tafel vande* || *Declinatie der Sonnen.* ||; 11, *Hoemen ſal nemen die hoochde vanden Noordtſchen Pole* ...; 12, *Om te nemen de hoochde vanden Pole door de Noordtſterre ghenoemt* || *Alrucaba* ... ||; 13, *Tafel ... wat men af oft toe doen ſal op alle die* || *acht ſtreken vanden Compaſſe.* ||; 14, *Tafel ... van ſommighe vaſte ſterren* ...; 15, *Hoemen ſommighe vande voorſeyde vaſte ſterren gebruycken ſal.* ||; 16, *Van ſekere vaſte ſterren die aende zuydtſyde ſtaen vanden Equinoctiael ... De welcke men voegē ſal by de genomen hoogde.* ||; 17, *Vant ghebruyck vanden Aſtrolabe ende Graetboghe* ... ||; 18, *De Fabrijcke vanden Graetboghe* ... ||; 19, *De Fabrike vant Quadrant* ... ||; 20, *Hoemen de Graetboghe ſal ghebruycken* ... ||; 21, *Hoemen ſal weten de vre vander nacht by de Noordtſterre* ... ||; 22, ... *de kenniſſe vande fixe ſterren.* ||; 23, *Hoe t' ghetye aencomt* ... ||; 24, *Vande Paſcaerten* ... ||; 25, ... *hoe veel mylen men ſeylen moet ... alſmen buyten ooſt en weſt ſeylet* ... ||. Les pp. XLIX-LXI contiennent : *Vande ſtreckinghe van verſcheyden landen.* ||, divisé en 12 chap., et les 3 pp. non chiffr., les tables des 3 parties qui composent le *Thresoor*, et un sonnet en néerlandais de J. Dousa, fils.

Les pp. cotées 1-166 sont consacrées à la 2e partie de l'ouvrage : la description des côtes de l'Europe, moins celles de la Méditerranée, divisée en 21 sections, avec les cartes marines. La liste de ces sec-

tions, avec indication du nombre des chapitres qui les composent et des pages qu'elles occupent, s'établit comme suit : 1, les Pays-Bas, 29 chap. (pp. 1-24); 2, ... *Picardye* || *ende Noormandye.* ||, 20 chap. (pp. 25-41); 3, ... *Biſcayen.* ||, 2 chap. (pp. 42-44); 4, ... *Galicien.* ||, 3 chap. (pp. 45-49); 5, ... *Portugael.* ||, 4 chap. (pp. 50-54); 6, ... *Andalouſie.* ||, 5 chap. (pp. 55-60); 7, *Jerlant.* ||, 5 chap. (pp. 61-64); 8, ... *Wals Enghelandt.* ||, 9 chap. (pp. 65-76); 9, ... *Noordtcuſten van Enghelandt.* ||, 9 chap. (pp. 77-85). A la p. 78, 2e col., l. 5 d'en bas, un mot [*weder?*] a été barré; 10, ... *Noordtcuſten van Enghelandt* || *ende Schotlandt.* ||, 7 chap. (pp. 86-94); 11, *Hitlandt / Fero* || *ende andere omligghende Eylanden.* ||, 7 chap. (pp. 95-100); 12, ... *Meſen / Ruſlandt /* || *Corellen met die omligghende Eylanden.* ||, 8 chap. (pp. 101-105); 13, ... *Noordtcuſten van Noorweghen.* ||, 5 chap. (pp. 106-109); 14, ... *Seecuſten van Berghen in Noorweghen.* ||, 7 chap. (pp. 110-116); 15, ... *Schoonen.* ||, 8 chap. (pp. 117-125); 16, ... *Sueden / Gotlandt /* || *Eulandt ende Bornholm.* ||, 6 chap. (pp. 126-131); 17, ... *Ooſt-Finlandt.* ||, 5 chap. (pp. 132-135); 18, ... *Lijflant / Coerlant /* || *ende Pruyſſen.* ||, 5 chap. (pp. 136-142); 19, ... *Pruyſſen / Pomeren* || *ende Meeckelenburgh.* ||, 5 chap. (pp. 143-147); 20, ... *die Belt / die Colſberger heyde / Meluerſont /* || *Vvederſondt /* ..., 5 chap. (pp. 148-154); 21, ... *Jutlandt / Eyderſtede /* || *Dithmers ende Ooſt-Vrieſlandt.* ||, 6 chap. (pp. 155-166). Cette partie de l'ouvrage est ordinairement ornée de 22 très belles

cartes marines (quelquefois on y a ajouté des cartes publiées ultérieurement), grandeur double de la page, gravées en taille-douce, et représentant les côtes décrites, les directions de navigation, la situation des îles, des écueils, des bancs de sable, des bas-fonds, etc. Ces cartes, sur lesquelles sont parfois indiqués les principaux produits des pays, figurent en tête des sections auxquelles elles appartiennent; la 2e section en a deux. La plupart de ces cartes portent un no d'ordre (la 1re et la 8e n'en ont pas), mais ce no ne concorde pas avec la place que les cartes occupent, parce que trois d'entre elles (la 10e, la 12e et la 13e) ont été ajoutées ultérieurement. Voici la concordance des deux séries de nos; le 1er no indique le placement, le 2e, celui placé entre [ ], est gravé sur la carte : 1 [sans chiffre], 2-7 [2-7], 8 [sans chiffre, 9 [8], 10 [sans chiffre], 11 [10], 12 [sans chiffre], 13 [sans chiffre], 14 [11], 15 [12], 16 [13], 17 [14], 18 [15], 19 [16], 20 [17], 21 [18], 22 [19]. Les nos 1, 3, 7 et 8 (ordre de placement) sont signés du nom de l'auteur, Luc Jansz. Waghenaer, ou Aurigarius, et de celui du graveur, Jean van Doetechum; le no 6 porte le nom de ce dernier seul, le no 13 celui de Waghenaer seul, et les autres n'ont aucune signature, mais sont dus aux mêmes artistes. Chaque carte porte un titre en néerlandais et un second en français, l'un et l'autre placés dans un cartouche. La 12e carte est divisée en deux parties, dont l'une représente l'île de Shetland, etc.,

et l'autre, l'Ile-de-Fer, etc. Outre les cartes, cette partie de l'ouvrage contient un grand nombre de gravures sur bois, intercalées dans le texte, retraçant les profils des côtes de l'Europe, à l'exception de celles de la Méditerranée. A la fin de la 166e p. : *Eynde der Zeecuſten deſes boecx.* ||. Les pp. 167 et 168 sont blanches.

A la p. 169 commence la 3e partie de l'ouvrage, par le titre spécial qui suit : *Beschryvinghe* || *Van* || *Die Middellandtsche Zee :* || *Mitsgaders* || *De ſtreckinge vande landen, met haer rechte coerſen ende dweerſcoerſen, ende hoe veel mylen* || *die ſelue landen ende hoecken verſcheyden ligghen. Voorts de vertooninge vande landen* || *naer haer ghedaente figuerlijcken gheteeckent ende naer ghemaelt, ende oock waer goede* || *reede is, ende hoemen daer goede hauenen ſoecken ende vinden ſal :* || *Mede inden Thresoor Vande Zeevaert begrepen.* || *Beſchreuen door Lvcas Ianssoon Waghenaer, Stuerman ende Piloot, reſiderende* || *in die vermaerde Zee ende Coopſtadt van Enchvysen.* ||. Suit la marque :

Ghedruckt tot Leyden, by François van Raveliughen, voor Lucas Iansz. | *Waghenaer woonende tot Enchuyſen. Anno M. D. XCII.* |. Le v° de ce titre est blanc.

Les pp. 171-194 renferment le corps de cette 3e partie de l'ouvrage, qui est ornée d'un grand nombre de gravures sur bois, représentant les profils des côtes de la Méditerranée. Aux pp. 195-196 : *Hoemen rondomme het aerdtrijck | teghen de meyninghe | van veel menſchen | mach ſeylen | met een ooſtelijcke ende weſtelijcke coers.* |, qui est le résumé des expériences faites par *Francois Draeck* [Francis Drake] et par *Candon* [Thom. Cavendish ou Candish] pendant leurs voyages autour du globe. Aux pp. 197-199 : *Van alle den handel van Coopmanſchap die in Jndien | gheſchiet | ende wat auontueren in deſe landen ghebeuren : | Gheſchreuen uit den mont van Dirck Gerritsz. die daer vierentwintich | Iaeren verkeert ende ghehandelt heeft, ouer ghheel Indien.* |. La p. 200 est blanche. Les pp. 201-204 contiennent : *Beſchryuinghe van alle de Coopmanſchappen die in* | *Jndien uit verſcheyden landen ende Eylanden ghebrocht worden | ende van daer voort in Portugal ende meer ander landen.* |, et : *Hoemen ſoude moghen reyſen uit Hollandt in Jndien | ende weder uit Jndien t'huys | comen te water ende te lande | met de minſte coſten ende moeyten.* |. Les 2 pp. non chiffr., à la fin, renferment une pièce de vers néerlandais en l'honneur de Luc Jansz. Waghenaer, signée : *Hop' verheucht my A. S.*, un privilège donné par les États-Généraux des Pro-

vinces-Unies, daté de La Haye, le 28 févr. 1590, et un privilège donné par les États de Hollande et de la Weſt-Friſe, daté de La Haye, le 25 août 1590.

Dans tous les exemplaires des différentes éditions de l'ouvrage, les cartes ne sont pas les mêmes. D'abord il existe deux tirages différents de la série primitive. Ensuite plusieurs cartes ont été remplacées par d'autres, et enfin, quelques cartes gravées pour les éditions postérieures de l'ouvrage, ont été ajoutées quelquefois à des exemplaires d'une édition antérieure.

Sur les cartes de 2d tirage, on a remplacé le no d'ordre par un chiffre correspondant à la page en regard de laquelle elles doivent trouver place. La carte en regard de la p. 101 : ... *Zee Cuſten van Mezin* ... est plus détaillée. Nous n'avons constaté aucune autre différence entre ces deux tirages. Cependant en ce qui concerne la 1re carte, il y a un tirage intermédiaire. Sur ces épreuves on a ajouté les mots : *Cum Priuilegio ad* || *decennium* || et deux fois le millésime 1. 5. 90.

LISTE DE TOUTES LES CARTES QUE NOUS AVONS RENCONTRÉES DANS LES DIFFÉRENTES ÉDITIONS DU *THRESOOR DER ZEEVAERT* :

a. *Beſchrijuinghe der Landen ende zee-cuſten van Eembderlandt,* || ...; ... *Auctore Lucas Ioannes Aurigarius* ||; *Ioannes à Doetecum fecit.* ||. Carte dédiée par Waghenaer à Franç.-Pierre Maelson, d'Enkhuizen. (p. 1).

b. — Idem. 2e tirage. Ajouté, derrière le nom de l'auteur, le millésime : 1.5.90., et : *Cum Priuilegio ad* || *decennium* || 1.5.90. ||. La lettre *e* a été supprimée dans le mot *Auctore.*

c. — Idem. 3e tirage. Ajouté en bas, à gauche, l'indication de la page (p. 1).

d. — Idem. Autre gravure. *Beniamin Wright Ang : cælator.*

—

a. *Beſchriuinge vande lantſcapen ende zeecoſten van Pi=*||*cardie, ...* (p. 25).

b. — Idem. 2e tirage. Ajouté en bas, à gauche : 25.

c. — *Beſchryuinghe vande lantſchappen ende Zee=coſten van Picardie...; Lucas Ioannes Aurigarius Author, Arnoldus Flor. à Langren ſculpſit.*

— Idem. Autre gravure : *Beniamin Wright Angl: cælator.*

—

a. *Beſchrijuinge vande Zeecoſten van Bre=*||*taigne ende Poictiers ... Doer Lucas Ianſz Wagenaer.* ||; *... Ioannes à Dotecum fecit.* || (p. 33).

b. — Idem. 2e tirage. Ajouté en bas, à gauche : 33.

c. — *Beſchrijuinge vande Zeecoſten van Bretaigne ende Poictiers...* Autre gravure, sans nom d'auteur, ni de graveur. (Gravée par Benjamin Wright).

—

a. *Beſchrijvinge vā de vermaerde Rivie=*||*re van Bordeus anders genampt* || *de Garona... Door Lucas Iansz. Wagenaer* || ... *I V D. F.* (Jean van Dale, fecit). (p. 38).

b. *Beſchrijvinge vũ de vermaerde Riuiere van Bordeus anders genampt de Garona ...; Beniamin Wright cælator.*

—

a. *Beſchriuinge vande zeecoſten van || Gaſcoigne ende Biscaien...* (p. 42).

b. Idem. 2e tirage. Ajouté en bas, à gauche : 42.

c. *Beſchriuinge vande zeccuſten van || Gaſcoigne ende Biſcaien...* Autre carte. En bas, à gauche : 42.

d. *Beſchriuinge Vande zeecuſten Van Gaſcoigne ende Biſcaien...; Beniamin Wright cælator.*

—

a. *Beſchriuinge van Galicien...* (p. 45).

b. Idem. 2e tirage. Ajouté en bas, à gauche : 45.

c. *Beſchriuinge van Galicien...; Beniamin Wright cælator.*

—

a. *Beſchriuinge van Portugal...; Ioannes à Dotecum F.* || (p. 50).

b. Idem. 2e tirage. Ajouté en bas, à gauche : 50.

c. *Beſchriuinge van Portvgal...; Beniamin Wright cælator.*

—

a. *Beſchriuinghe vande Condaet ende Andaluſien || ... Lucas Ioannes Aurigarius Inuentor.* || ; *Ioannes à Doetecum. f.* || (p. 55).

b. Idem. 2e tirage. Ajouté en bas, à gauche : 55.

c. *Beſchriuinghe vande Cndaet* (sic) *ende Andalu ſien...; Beniamin Wright cælator.*

—

a. *Beſchrijvinge der zee cuſten van Andelusien* (sic) ... *Par Luc Ieans dit le vuagenare* (sic) ...; *I V. D. F.* (Jean van Dale, fecit).

b. *Beſchryvinge der Zee-cuſten van Andaluzien...*, sans nom de graveur (Benjamin Wright ?).

Cette carte se trouve le plus souvent placée en tête de la 3e partie de l'ouvrage : *Beſchryuinge vande Middellantſche oft Lauantſche Zee*, ... (pp. 169-194).

—

a. *Beſchrijvinghe vande ſuijt-cuſte van* || *Irlandt... Doer Lucas Ianſz Wagenaer vā Enchuijſen.* || ; *Ioannes à Doetecum ſculpſit.* (p. 61).

b. Idem. 2e tirage. Ajouté en bas, à gauche : 61.

c. *Beſchrijvinghe vande ſuijt cuſte van Irlandt... Doer Lucas Ianſz Wagenaer vā Enchuijſen.*; *Joſua vanden Ende fecit.*

—

a. *Beſchrijuinge der zee-cuſten van* || *Barbarien omtrent Caepe Cantin* || *Sauija eñ Caep de Gheer...*; *Joannes à Duetecum iunior fecit.* (En tête des ff. non chiffr., entre les pp. 60 et 61).

b. *Beſchrijuinge der zee cuſten van Barbarien omtrent Caepe Cantin Sauija ende Caep de Gheer...*; *Joſua vanden Ende fecit.*

c. *Beſchrijuinge der zeecuſten van Barbariē tuſken* (sic) *de ſtraet van Gijbraltar, ende Caep de Cantin ...*; *Beniamin Wright cælator.*

—

a. *Beſchrijuinghe vande coſten* || *van Engelant ...* (p. 65).

b. Idem. 2e tirage. Ajouté en bas, à gauche : 65.

c. *Beſchrijuinghe vande coſten van Engelant ...; Joſua vanden Ende fecit.*

—

a. *Beſchrijuinge vande Noortcoſten van Engelant ...* (p. 77).

b. Idem. 2e tirage. Ajouté en bas, à gauche : 77.

c. *Beſchrijuinge vande Noortcoſten vā Engelant ...; Joſua vanden Ende fecit.*

—

Waerachtige af conterfeytinge (sic). *der vermaēr* (sic) *Riuiere Van Londen, anders genaempt die Tameſis...; Beniamin Wright cælator.* (En regard d'un f. qui se trouve placé entre les pp. cotées 78 et 79, des éditions de 1602 et 1606).

—

a. *Beſchrijuinghe vande Noortcoſten van Engelant* || *ende Scotlant ...* (p. 86).

b. Idem. 2e tirage. Ajouté en bas, à gauche : 86.

c. *Beſchrijuinghe vande Noortcoſten van Engelant ende Scotlant ...; Joſua vanden Ende. fecit.*

—

a. *Beſchrijuinghe ende affconter=*||*feijtinge vā Hittlant anders* || *genampt Schetlant ...* || *Beſchrijuinghe van Fero, ofte Farre ...* (p. 95).

b. Idem. 2e tirage. Ajouté en bas, à gauche : 95.

c. *Beſchrijuinge ende affconterfeijtinge van Hittlant anders genaempt Schetlant ...; Beſchrijuinge van Fero, ofte Farre ...; Joſua vandē Ende fecit.*

—

a. *Beſchrijuinge der Zee Cuſten van Mezin ...* (p. 101).

b. Idem. 2e tirage. Carte corrigée. Ajouté en bas, à gauche : 101.

c. *Beſchrijuinge der Zee cuſten van Mezin ...; Joſua vanden Ende fecit.*

—

a. *Beſchrijuinge van tgeweſte van Noortwegen ...* (p. 106).

b. Idem. 2e tirage. Ajouté en bas, à gauche : 106.

c. *Beſchrijuinge van tgeweſte van Noortwegen, ...; Ioſua vanden Ende fecit.*

—

a. *Beſchrijuinge van Noorwegen,* || *dat een wonderlijck monſter is* || ... (p. 110).

b. Idem. 2e tirage. Ajouté en bas, à gauche : 110.

c. *Beſchrijuinge van Noorwegen dat een wonderlijck monſter is ...; Beniamin Wright cælator.*

—

a. *Beſchrijuinghe vande Ooſt coſten van* || *Noorweghen ...* (p. 117).

b. Idem. 2e tirage. Ajouté en bas, à gauche : 117.

c. *Beſchrijuinghe vande Ooſt coſten van Noorweghen ...; Beniamin Wright cælator.*

—

a. *Beſchrijuinghe vande wonderbaerlicke coſten* || *van Sweden ...* (p. 126).

b. Idem. 2e tirage. Ajouté en bas, à gauche : 126.

c. *Beſchrijuinghe vãde wonderbaerlicke coſten van Sweden ...; Beniamin. Wright. cælator.*

—

a. *Beſchrijuinge vande coſten van Ooſtfin-*||*landt*... (p. 132).

b. Idem. 2e tirage. Ajouté en bas, à gauche : 132.

c. *Beſchryvinge vande cuſten van Ooſt-Finlandt*... Sans nom de graveur. (Josué vanden Ende?).

—

a. *Beſchrijuinghe van Lijflant ende Courlant* ... (p. 136).

b. Idem. 2e tirage. Ajouté en bas, à gauche : 136.

c. *Beſchryvinghe van Lyfflandt ende Courlandt*... Sans nom de graveur. (Josué vanden Ende?).

—

a. *Beſchrijuinge van Pruſſen, Pomeren, ende Meckelen-*||*borch* ... (p. 143).

b. Idem. 2e tirage. Ajouté en bas, à gauche : 143.

c. *Beſchryvinge van Pruſſen, Pomeren, ende Mekelenborch* ... Sans nom de graveur. (Josué vanden Ende?).

—

a. *Beſchrijuinghe van Noord ende Suid Iuitlandt.* || ... (p. 148).

b. Idem. 2e tirage. Ajouté en haut, à droite : 8†1 *(sic)*.

c. *Beſchrijuinghe van Noord ende Suid Juitlādt* ... Sans nom de graveur (Josué vanden Ende?).

—

a. *Beſchrijuinghe vande Weſtcoſten van* || *Iuitlant*, ... (p. 155).

b. Idem. 2e tirage. Ajouté en bas, à gauche : 155.

c. *Beſchryvinghe vande Weſtcuſten van Iuthlant ...* Sans nom de graveur (Josué vanden Ende?).

—

Beſchryvinge der zee cuſten van Weſt Indien ... vant eylandt Trinidade tot Commina ... Door ... Lucas Ianſſ Wagenaer ...; Baptiſta Doetechomius ſculpſit.

—

Afconterfeytinge van die ſtrate oft engde vā Sunda, tuſſchen Sumatra en Iava ...; Baptista Doetechomius ſculpſit. (Carte de la grandeur de la page).

—

Parmi les routiers dont il est question au chap. : *Regiſter vande gebreken ende vervalſſchinghen van alle zeecaerten die gemaeckt zijn || vande Ooſterſche ende Weſterſche zeevaert.* || (pp. *IX-XV*), il faut probablement comprendre : *De caerte van der zee om Oost ende West te seylen, ende is van de beste piloots ghecorrigeert, ende elck cuſt opt zijn gestelt, elck met zijn figueren verbetert,* Amsterdam, Corn. Claesz., 1588, in-12°, et : Godefr. WILLEMSEN van Hollesloot, *die caerte vande Oost ende West zee ... by verscheyden stuerluyden seer vermeerdert ...*, Harlingen, P. Janszen, pour Corn. Claesz., à Amsterdam, 1588, in-4°, deux ouvrages dont il y a des éditions antérieures. (Voir Fred. MULLER, *catalogue of books, maps, plates on America ...*, Amsterdam, 1872-1875, 1re part. (Books), nos 2329 et 2339, et surtout P.-A. TIELE, *nederl. bibliographie van land- en volkenkunde*, p. 266.

Adrien Gerritz., cité dans le même chap., était pilote. Le 6 juillet 1585, les États de Hollande

accordèrent un privilège pour 8 ans, à *Alyt Meynaerts, arme deſolate Weduwe wylen Adriaan Gerritſz, in ſijn leven Stuurman op alle Havenen, Stroomen en Rivieren ... met hare Kinderkens, omme in druk te moogen uitgeven ſekere Kaarten, Inſtrumenten en andere Practiquen, de Zeevarende konſt aangaande, by haar Man zaliger gepractiſeert, gemaakt ende agtergelaten ...* » (Voir : *Resolutien der Staten van Holland en Westvriesland,* 1585, p. 383, résolut. nº 360). L'ouvrage parut en 1588, chez Corn. Claesz., à Amsterdam, sous le titre : *De zeevaert ende onderwijsinge der gantscher Oostersche ende Westersche zee-vaertwater ...* (Voir P.-A. Tiele, *o. c.*, p. 86).

Dirck Gerritsz., celui qui fournit à Waghenaer les renseignements compris dans le chap. : *Van alle den handel van Coopmanſchap die in Jndien || gheſchiet | ende wat auontueren in deſe landen ghebeuren ...*, était, comme Waghenaer, originaire d'Enkhuizen. Navigateur très instruit, il fut surnommé *China,* à cause de ses fréquents voyages vers la Chine. C'est lui qui établit des relations commerciales entre la Hollande et le Japon, à une époque où ce pays était fermé à toutes les autres nations. Gerritsz. est encore célèbre pour avoir découvert, en 1599, l'archipel actuellement appelé la Nouvelle Shetland du Sud, qui fait partie des terres du pôle antarctique. Étant tombé entre les mains des Espagnols, à Valparaiso, Gerritsz. fut conduit à la prison de St-Jago, où il mourut avant d'avoir fait connaître sa découverte. L'honneur ne lui en fut attribué que

lorsque Guill. Sidney Smith découvrit à son tour ces mêmes terres au commencement du XIXe siècle. Dans le chap. que nous venons de citer, Gerritsz. donne des renseignements concernant Mozambique, Goa, Calcutta, Ceilan, Bengale, Pégu, Malacca, la Chine, le Japon et la Perse.

Il existe du *Thresoor* des exemplaires avec cartes noires, avec cartes coloriées et avec cartes coloriées et rehaussées d'or.

WAGHENAER (Luc Jansz.).

AMSTERDAM, Corn. Claesz. 1596.

Thresoor || Der Zee-vaert, || Inhoudende de gheheele Navigatie ende Schip-vaert vande Oosterſche, Noordtſche, Weſterſche ende Middellantſche || Zee, met alle de Zee-caerten daer toe dienende. Inſghelijcks het oude vermaerde Lees-caertboeck van Wisbuy || vermeerdert, ende van ontallijcke ſauten en valſche coerſen gheſuyvert. Midtſgaders de ſtreckinghe van Ruſlandt, || ende inde Witte-zee tot Ombay in Laplant. Ende oock de ſtreckinghe vande Middellantſche oſt Levantſche Zee, || door de Griecxſche Eylanden tot Trapezonde in Aſien. || Alles beſchreuen door den Ervaren Piloot ende Stuerman Lvcas Iansz. VVaghenaer, || reſiderende inde vermaerde Coop ende Zeeſtadt van Enchuyſen, || Nu ten tweedemael vernieut ende vermeerdert. || (*Fleuron*).

Ghedruckt 't Amſtelredam, by Cornelis Claeſz. op 't VVater, in 't Schrijſ-boeck, voor || Lucas Ianſz. VVaghenaer. Anno CIↃ. IↃ. XCVI. ||

La Haye : bibl. roy.

In-4° obl., LXI pp. chiffr. et 3 pp. non chiffr., puis les pp. 1-60, 12 pp. sans chiffr., les pp. 61-204, y compris un f. blanc et un titre spécial, et enfin 2 pp. sans chiffr. Cartes marines gravées en taille-douce, et grav. sur bois. Car. goth., à 2 col.

A l'exception de quelques légères augmentations et corrections, cette édition est une réimpression, presque page par page, de celle de Leiden, 1592, mais on y a ajouté un chap. intitulé : *Die cuſten van Barbaryen ontrent Saffia eñ Caep de Geer,* || ... Ce chap., accompagné d'une carte : *Beſchrijuinge der zee-cuſten van* || *Barbarien ... Joannes à Duetecum iunior fecit* ||, occupe les 12 pp. non chiffr. placées entre les pp. 60 et 61, avec les signat. : *H3-*[*H4*], et *HH-HH3* [*HH4*]. Dans le texte de ce chap. sont intercalées plusieurs petites cartes gravées sur bois. Il est possible que ce chap. ait été ajouté à quelques exemplaires de la 1re édition de l'ouvrage, mais il ne s'est rencontré dans aucun de ceux mis à notre disposition.

Le titre spécial de la 3e partie du recueil (p.[169]) est conçu comme suit : *Beschryvinghe* || *Van* || *Die Middellantsche Zee, Mitsgaders* || *De ſtreckinghe vande landen, met haer rechte coerſen ende dvveerſcoerſen, ende hoe veel mylen die* || *ſelve landen ende hoecken verſcheyden ligghen. Voorts de vertooninghe vande landen naer haer* || *ghedaente figuerlijcken gheteeckent ende naer ghemaelt, ende oock vvaer goede reede is, ende hoe-*|| *men daer goede havenen ſoecken ende vinden ſal :* || *Mede inden Thresoor vande Zeevaert begrepen.* || *Be-*

ſchreven door Lvcas Ianssoon Waghenaer, Stuerman ende Piloot, reſiderende || *in die vermaerde Zee ende Coopſtadt Enckhuyſen.* || (Fleuron). *Ghedruckt tot Amſtelredam, by Cornelis Claeſzoon, op't vvater, in 't Schrijf-boeck, voor Lucas* || *Ianſzoon VVaghenaer, vvoonende tot Enckhuyſen. Anno M. D. XCVI.* ||

La gravure en taille-douce au v° du titre, les gravures sur bois et les cartes marines sont celles de la 1re édition, mais ces dernières sont généralement du 2e tirage.

Jean van Doetechum, le fils, graveur des deux nouvelles cartes des côtes de Barbarie, est probablement un fils de Jean van Doetechum, Deutechom, Doetecum, Dotecum, ou Duetecom, le vieux, le graveur des autres cartes. (Voir C. KRAMM, *levens der ... kunstschilders ...*, II, p. 353).

WAGHENAER (Luc Jansz.).

AMSTERDAM, Corn. Claesz. 1598.

Thresoor || Der Zee-vaert; || Inhoudende de gheheele Navigatie ende Schip-vaert vande Ooſterſche, Noordtſche, Weſterſche ende Middellantſche || Zee, met alle de Zee-caerten daer toe dienende. || Inſghelijcks het oude vermaerde Lees-caertboeck van Wisbuy || vermeerdert, ende van ontallijcke ſauten en valſche coerſen gheſuyvert. Midtsgaders de ſtreckinghe van Ruſlandt, || ende inde Witte-zee tot Ombay in Laplandt. Ende oock de ſtreckinghe vande Middellantſche oft Levantſche Zee, || door de Griecxſche Eylanden tot Trapezonde in Aſien. || Alles beſchreven door den Ervaren Piloot ende Stuerman Lvcas Iansz. VVaghenaer, || reſiderende inde vermaerde Coop ende Zee-ſtadt van Enchuyſen. || Nu ten derde mael van nieus vermeerdert, ghebetert, ende ghecorrigiert, met vele ſchoone || Caerten, Figueren ende gheſchriften, door den ſelven Aucteur. || (*Fleuron*).

Stockholn oibl. roy.

Ghedruckt t' Amſterdam, by Cornelis Claeſz. op 't VVater, in 't Schrijf-boeck, voor || Lucas Ianſz. VVaghenaer. CIↃ IↃ. XCVIII. ||

In-4° obl., LXI pp. chiffr. et 3 pp. non chiffr., puis les pp. 1-66 [60], 12 pp. sans chiffr., les pp. 61-204, y compris un f. blanc et un titre spécial, et 2 pp. sans chiffr. Cartes marines gravées en taille-douce, et gravures sur bois. Car. goth., à 2 col.

Réimpression, page par page, de l'édition de 1596, avec quelques modifications dans l'orthographe, et peut-être aussi avec quelques corrections insignifiantes. La distribution du vol., la grav. en taille-douce au v° du titre, les cartes marines et les grav. sur bois sont les mêmes.

WAGHENAER (Luc. Jansz.).

AMSTERDAM, Corn. Claesz. 1602.

Thresoor Der Zeevaert. Inhoudēde de geheele Navigatie ende Schipvaert vāde Ooſterſche, Noortſche, Weſterſche en Middellantſche Zee, met alle de Zee-caerten daertoe dienende. Inſgelijcks het oude vermaerde Lees-caertboeck van VVisbuy vermeerdert, ende van ontallijcke fauten ende valſche coerſen gheſuyvert. Mitsgaders de ſtreckinge van Ruſlant, ende inde VVittezee tot Ombay in Laplant. Ende oock de ſtreckinge vande Middellantſche oft Levantſche Zee, door de Grieckſche Eylanden tot Trapezonde in Aſien. Alles beſchreuen door den Ervaren Piloot ende Stuerman Lvcas Iansz. VVaghenaer. reſiderende inde vermaerde Coop ende Zee-ſtadt van Enchuyſen. Nv ten vierden mael van nieuvvs vermeerdert, ghebetert ende ghecorrigeert, met vele ſchoone Caerten, Figueren ende gheſchriften, door den ſeluen Aucteur. Noch vanden Aucteur bygevoecht ſeker behulp

Amsterdam : coll. de la maison Fréd. Muller.

om na Ooſt eñ Weſt-Indien in verſcheyden plaetſen te ſeylen, met zijne ſchriften, figuren eñ opdoeningen. (*Gravure en taille-douce : un cabinet de lecture situé au bord de la mer; on y remet des livres à des marins*).

Ghedruckt 't Amſterdam, by Cornelis Claeſz. op't VVater int Schrijfboeck, voor Lucas Ianſſz. VVaghenaer. XVI. C II.

In-4° obl., LXI pp. chiffr. et 3 pp. non chiffr., puis les pp. 1-60, 12 pp. sans chiffr., les pp. 61-204, y compris un feuillet blanc et un titre spécial, 2 pp. sans chiffr., 1 f. blanc, et enfin 12 pp. non chiffr. Cartes marines gravées en taille-douce, et gravures sur bois. Car. goth., à 2 col.

Réimpression de l'édition de 1598, avec quelques modifications, parmi lesquelles l'omission des 2 derniers alinéas du chap. XI (p. XXXIII de l'édition de 1598), et un supplément de 2 ff. Ces deux ff., dont l'un est coté 67 [sign. *H* 2], et l'autre 79 [sign. *K* 4], portent un partie du titre-courant : *Beſchreven door Lucas Ianſz. Waghenaer.*, les signatures *H* 2 et *K* 4, et, à la fin de la p., il y a un avis indiquant leur place dans le livre. Le 1er de ces f. contient les profils de quelques côtes du Maroc et leur description, et le 2e : *Hoemen die Riviere van Londen verder bezeylen ſal | ghenaemt de Teems.*; le v° des 2 ff. est blanc.

Des 6 ff. non chiffr. placés dans les éditions de 1596 et 1598 entre les pp. 60 et 61, l'édition que nous

décrivons ne contient que les deux derniers (sign. *HH*3 et [*HH*4]), si toutefois l'exemplaire de la librairie Muller à Amsterdam, le seul que nous ayons vu, est complet sous ce rapport. Au surplus à cet exempl. manque le titre spécial de la 3e partie, dont nous ne pouvons par conséquent donner la transcription.

Les 12 pp. non chiffr., à la fin, renferment un supplément, qui ne se rencontre pas dans les éditions antérieures de l'ouvrage : *Apendix* (sic) *Oft nieu Byvoechſel | ghedaen tot het Treſoor der zeevaert | inhoudende | hoemen na Braſilien ende Ooſt-Jndien ſeylen ſal | met die Caertkens ende Op-doeninghen derſelven Landen | ende meer andere noodtwendighe ſaecken tot het ſelfde dienende.* Ce supplément contient les chap. suivants : *Om in Braſilien te ſeylen.*; *Verclaringhe van die Ooſt=Jndiſche zeevaert | ghedaen int Jaer* 1600.; *Van de afwijckinge der Naelde vant Compas.*; l'extrait d'un nouveau privilège accordé par les États-Généraux des Provinces-Unies, sans date, et d'un autre privilège donné par les États de Hollande et de la West-Frise, daté de La Haye, le 18 oct. 1599. Le supplément contient quelques gravures sur bois représentant des profils de côtes, etc. et 2 cartes nouvelles : *Beſchryvinge der zee cuſten van Weſt Indien ... door ... Lucas Ianſſ Wagenaer ... Baptiſta Doetechomius ſculpſit.* (double grandeur de la p.), et : *Afconterfeytinge van die ſtrate oft engde vā Sunda ... Baptista Doetechomius ſculpſit.* (grandeur de la p.).

Baptiste van Doetechum, le graveur des deux dernières cartes est probablement encore un fils de Jean van Doetechum, le vieux, le graveur des autres cartes de ce recueil (à l'exception des 2 cartes des côtes de Barbarie, qui sont de Jean van Doetechum, le jeune). Baptiste van Doetechum, imprimeur et graveur à Deventer, est le fondateur du célèbre *Deventersche almanak,* qui continua de paraître jusqu'à notre époque. Le privilège qui lui fut accordé pour la publication de cet almanach se trouve dans les *Generaliteitsnotulen,* à la date du 16 février 1606. (Voir C. KRAMM, *levens en werken der ... kunstschilders* ..., II, p. 352).

Le personnage qui, dans la gravure du titre, retire un livre de l'armoire, pour le remettre à quelques marins assis, pourrait bien être le portrait de Luc Jansz. Waghenaer.

WAGHENAER (Luc Jansz.).

AMSTERDAM, Corn. Claesz. 1606.

Thresoor Der Zeevaert. Inhoudende De geheele Navigatie eñ Schipvaert vā de Ooſterſche, Noortſche, Weſterſche en Middellātſche Zee, met alle de Zeecaerten daer toe dienende. Inſgelijcx het oude vermaerde Leeſcaert-boeck vā Wisbuy vermeerdert, ende van ontallijcke ſauten (*sic*) eñ valſche coerſen geſuyvert. Mitſgaders de ſtreckinge van Ruſlant, ende inde Witte Zee tot Ombay in Laplant. Ende ooc de ſtreckinge vande Middellantſe oft Levantſe Zee, door de Griecſche Eylanden tot Trapezonde in Aſien. Alles beſchreven door den Ervaren Piloot en de (*sic*) Stuerman Lucas Ianſz. VVagenaer, van Enchuyſen. Nu ten vijfden mael van nieus vermeerdert, ghebetert ende ghecorrigeert, met vele ſchoone Caerten, Figueren ende Gheſchriften, door den ſelven Autheur. Noch vanden Autheur bygevoecht ſeker behulp om na Ooſt ende Weſt-Indien in verſcheyden plaetſen te ſeylen,

Breslau : bibl. univ.

met zyne ſchriften, figueren ende opdoeninghen. (*Gravure en taille-douce : un cabinet de lecture, situé au bord de la mer; on y remet des livres à des marins*).

In-4° obl., pp. I-XXXVI, 2 ff. sans chiffr., pp. XXXVII-LXI, et 3 pp. non chiffr.; puis les pp. 1-64, 12 pp. sans chiffr., les pp. 65-203, y compris un f. blanc et un titre spécial, 1 p. blanche, et enfin 12 pp. non chiffr. Cartes marines gravées en taille-douce, et gravures sur bois. Car. goth., à 2 col.

Réimpression de l'édition de 1602, avec quelques modifications, corrections et augmentations. Les 2 derniers alinéas du chap. XI (p. XXXII), qui étaient omis dans l'édition de 1602, sont réintégrés. Le 14e chap. : *Tafel oft Regiſter van ſommighe vaſte ſterren* ... (pp. XXXIII et XXXIV de l'édition de 1602) manque, mais en revanche on y a ajouté (pp. XXXVI et les 3 pp. non chiffr. qui suivent) un autre chap., sans n° d'ordre, mais beaucoup plus étendu : ⊰§⊱ *Catalogus ofte beſchryvinghe vande voornaemſte vaſte ſterren* ... Le f. supplémentaire coté 67, qui, dans l'édition de 1602, contient les profils de quelques côtes du Maroc avec leur description, a été omis. Le chap. : *Die Cuſten van Barbaryen ontrent Saffia eñ Cap de Geer,* des éditions de 1596 et de 1598, dont il ne restait dans l'édition de 1602 que les deux derniers ff. (en admettant que l'ex. que nous avons vu était complet) a été rétabli en entier, avec cette différence toutefois, que les 4 premières pp.

sont chiffr. (61-64), et que les 4 premières pp. du chap. suivant : *Beſchryvinghe der Zeecuſten van Jerlandt*, ne sont pas chiffrées. Le feuillet supplémentaire chiffré 78 : *Hoemen die Riviere van Londen verder beſeylen ſal ...*, s'y trouve, mais il est d'une autre impression et non chiffré; le v° est blanc.

Le titre spécial de la 3e partie [p. 169] est conçu comme suit : *Beschryvinghe Van Die Middellantsche Zee. Mitsgaders, De ſtreckinghe vande Landen, met haer rechte coerſen ende dvvers-coerſen, ende hoe veel mylen die ſelve landen ende hoecken verſcheyden liggen. Voorts de vertooninge vande landen nae haer ghedaente figuerlijck gheteeckent en naegemaelt, ende oock vvaer goede reede is, ende hoemen daer goede havenen ſoecken en vinden ſal. Mede inden Thresoor vande zeevaert begrepen. Beſchreven door Lucas Ians-soon Wagenaer, Stuerman ende Piloot, reſiderende in die vermaerde zee ende Coopſtadt van Enckhuyſen.* (Petit fleuron). *Ghedruct tot Amſtelredam, by Cornelis Claeſſoon, opt Water int Schrijfboeck, voor Lucas Ianſzoon Waghenaer, vvoonende tot Enckhuyſen. Anno* 1606.

L'*Apendix.* (sic) est conforme à celui de l'édition de 1602. Cependant l'impression est un peu plus espacée, et les deux privilèges qui se trouvent à la fin de l'édition de 1602, sont omis.

WAGHENAER (Luc Jansz.).

AMSTERDAM, Corn. Claesz. 1598.

Enchuyſer || Zee-caert-boeck / inhou=|| dende de gheheele Navigatie ende Schip=|| vaert vande Ooſterſche / Noordtſche / Ruſſche / Moſ-||covijtſche / Weſterſche / Middellandtſche / oft Levantſche ende || voordere Zee-vaert. Jnſghelijcx alle de Zee-cuſten || ende Streckingen vande Landen / met haer || rechte Coerſen ende dwers || Coerſen. || Midtſgaders de Zee-gaten / Havenen / Ghetyden / || Stroomen / Gronden / Vuylen / Ondiepten / Zanden / Clippen / || Bancken ende Stranden. Voorts de verthooninghen vande || Landen / naer haer ghedaente Figuerlicken geteeckent / || ende alles wat voorder tot de Zee-vaert || noodich is. || Met grooter neerſticheyt / moeyten ende arbeyt by een || vergadert / ende in behoorlicke ordre gheſtelt. Beſchreven ende || nu eerſt in Druck wt-ghegheven : Door den ervaren Piloot / oft || Stuerman / Lucas Ianſen Wagenaer. Reſi-

Hambourg : bibl. ville.

l'Europe. Les pp. 348 et 349 contiennent : *Hoochte van Lan-*||*den.* [hauteur méridienne de 124 stations maritimes d'Europe et d'Afrique, et de 5 stations maritimes d'Amérique]. Il y a deux chapitres dans les 13 pp. non chiffrées : *Dit is om in Brifilien* (sic) *te feylen.* ||, et : ... *Tafel der Declinatie oft afwijckin-*|| *ghe der Sonne vande Linie Equinoctiael.* ||. Les 15 dernières pp. non chiffr. sont consacrées aux tables des flux et des reflux sur les principales côtes, (précédées [f. *Z* ro] d'un avis), à la table de l'ouvrage, au privilège donné par les États-Généraux des Provinces-Unies des Pays-Bas, daté de [La Haye], le 8 oct. 1594 et au privilège donné par les États de Hollande et de la West-Frise, daté de La Haye, le 18 oct. 1599.

La 1re des deux cartes gravées en taille-douce, sans nom de graveur, est le plan de la ville d'Enkhuizen. Elle mesure 223 sur 158 millim., et est intitulée : *Wacrachtighe ende* || *Volcomen afbeeldinghe* || *eñ Conterfeijtfel der* || *fecr vermaerde Coop* || *ende Zee Stadt Enck*||*huijfen, mitsgaders de* || *Reede, Trindel, ende* || *Sanden Van dien, ge*=||*maeckt door Lucas Ians*=||*zoon Wagenaer, ghebo*=||*ren burger der voorff.* || *Stede Anno* 1598. ||; dans la partie supérieure, à gauche, une vue de la ville, et à droite, ses armoiries. La 2e carte mesure 183 sur 161 millim. Elle est intitulée : *De Caerte Vande Zuijder Zee beginnende van Tval van Vrck, de Vlieftroom ende Tmarfdiep, om daer na op eñ aff te feijlen* ... Le vo des deux cartes est blanc.

Voici la liste des routes, etc. indiquées dans

l'ouvrage : ... *van Enchuyſen naer Marcken / || Amſtelredam / die Eem / Herderwijck ende || Campen...; van Enckhuyſen nae Texſel...; Om in die Maeſe te ſeylen.; Om int noorder gat vande Maſe || te zeylen.; Om int gat van Goeree in te zeylen; Om int gat van Brouwerſhaven te ſeylē; Om int Veer gat te ſeylen.; Om in die Botkijl te ſeylen.; Om in de Doorloy te ſeylen.; Om in die Wielinghen te ſeylen.; ... Bancken ende ondieptē tuſſchen || Ooſtende ende Nieuwpoort.; ... vande Vlaemſche || Bancken / ende hoemen Duynkercken be=||ſeylen ſal.; Om in Grevelingen te ſeylen ende ... in die Haven van Calis ... tot Swerte=||nes toe.; Om tLant te kennen tuſſchen de Maeſe || ende Weſtcappelle / ende hoe veele mijlen dat=||tet is tot Calis toe.; Die Courſen ende ſtreckinghen vande || Noort-zee...; Vant vallen van de ſtroomen.; Vande diepten.; Wat mane het hooch water maeckt.; ... Picquardyen ...; Hoemen in diepen* [Dieppe] ... *ſal ſeylen.; ... de Rivier van Rouwaenen || tot Caen ... Ornay / Jarſey || ende die cuſta* (sic) *van Granuilla...; ... Granuille / Samalo / Jar=||ſey / ende die ander Eylanden...; ... van Garnzee ende die Kiſkaſſen / || ...; Brettangien ... tuſſchen de || ſeven Eylanden / ende die Trac.; ... Picquardyen / Noor=||mandyen eñ Britangien / ...; De loopinghe vande ſtroomen / ende || wat mane het hooch water is makende.; Waer by men tLant bekennen ſal / ende || hoe diep het is langs deſe Cuſte.; ... die Trae ende deur Fon=||tenay ende die Zuyt-kuſt van Bretaingen...; ... Blavet / Morbeam / die Ri=||vier van Nantes / die Bay / ende die Eylan=||den ...; ... Kilgas ende*

Porthuys Mam=‖meſont ende die Revier van Bordeus ...; ... voorder op de Revier van Bordeus ...; Acaſon Bayona / S. Joan ‖ de Lus / ende Fonterania ...; ... zuyt-cuſt van Bretangien / Poictouin / ende ‖ Gaſcongien. ‖; De loopinghe vande ſtromen / ende ... hooch water ...; ... Biſcayen...; ... Biſcayen ... van S. Andero ...; Galiſſiẽ ...; ... vorder inde Haevens van Gal=‖liſſyen ...; Waer wt die Landen van Biſcayen en=‖ (sic) *Galliſſien bekendt worden / ...; ... ſtreckinghe van Biſcayen / ende Gal=‖liſſyen / ...; Portugael ende Spaingen ...; ... die Havens van Span=‖gien / in Andaluſia ...; Noch ... in Andaluſyen ...; Waer wt deſe Landen bekent worden / van't ‖ Ghety ende Hooghe Wateren.; Die ſtreckinghe van Portugael ende Spaingen ...; Hoemen in Barbaryen ... ſal zeylen.; Om onder Sint Michiel / Terſera ende ‖ Fyael / Rede te maken.; Die ſtreckinghe van Barbaryen ende ‖ die Eylanden van Canaryen met die ‖ Vlaemſche Eylanden.; Vreemde ſtreckinge ... over de Weſter Zee.; Om in Yrlant / Wals Engelant ende die ‖ weſt-cuſt van Engelant te zeylen.; ... in die Eylanden van Caep de ‖ Claro te loopen.; ... inde Havens van Yrlandt...; ... Havenen van Wals Enghe-‖lant ...; ... Enghelants eynt ende die Sorlin=‖ghen...; Die ſtreckinghen ende dwers Coerſen ‖ van Yrlant / Wals Enghelandt / de Weſtcuſt ‖ van Enghelant ende Sorlinghen.; Die ghetyden ... ſtroo=‖men / achter Enghelandt ende Yrlandt.; ... diepten ende gronden van Yr=‖landt / ende achter Enghelandt ...; Om Wals / ende achter Enghelant dat ‖ Lant te kennen.; ... Havens vande weſtcuſt ‖ van*

Porthuys Mam=‖meſont ende die Revier van Bordeus ...; ... voorder op de Revier van Bordeus ...; Acaſon Bayona / S. Joan ‖ de Lus / ende Fonterania ...; ... zuyt-cuſt van Bretangien / Poictouin / ende ‖ Gaſcongien. ‖; De loopinghe vande ſtromen / ende ... hooch water ...; ... Biſcayen...; ... Biſcayen ... van S. Andero ...; Galiſſiē ...; ... vorder inde Haevens van Gal=‖liſſyen ...; Waer wt die Landen van Biſcayen en=‖ (sic) *Galliſſien bekendt worden / ...; ... ſtreckinghe van Biſcayen / ende Gal=‖liſſyen / ...; Portugael ende Spaingen ...; ... die Havens van Span=‖gien / in Andaluſia ...; Noch ... in Andaluſyen ...; Waer wt deſe Landen bekent worden / van't ‖ Ghety ende Hooghe Wateren.; Die ſtreckinghe van Portugael ende Spaingen ...; Hoemen in Barbaryen ... ſal zeylen.; Om onder Sint Michiel / Terſera ende ‖ Fyael / Rede te maken.; Die ſtreckinghe van Barbaryen ende ‖ die Eylanden van Canaryen met die ‖ Vlaemſche Eylanden.; Vreemde ſtreckinge ... over de Weſter Zee.; Om in Yrlant / Wals Engelant ende die ‖ weſt-cuſt van Engelant te zeylen.; ... in die Eylanden van Caep de ‖ Claro te loopen.; ... inde Havens van Yrlandt...; ... Havenen van Wals Enghe-‖lant ...; ... Enghelants eynt ende die Sorlin=‖ghen...; Die ſtreckinghen ende dwers Coerſen ‖ van Yrlant / Wals Enghelandt / de Weſtcuſt ‖ van Enghelant ende Sorlinghen.; Die ghetyden ... ſtroo=‖men / achter Enghelandt ende Yrlandt.; ... diepten ende gronden van Yr=‖landt / ende achter Enghelandt ...; Om Wals / ende achter Enghelant dat ‖ Lant te kennen.; ... Havens vande weſtcuſt ‖ van*

Enghelandt ...; Hoemen op de Voert van Pleynmuyen || ſal zeylen ...; ... Dortmuyen ende Torbay ...; Om int weſt ende ooſteynt van Wicht te || ſeylen ...; ... tuſ-|| ſchen Wicht ende Doueren.; ... duyns tuſſchen Goyen ende die || Querens ... voor die Rooco=||luers ofte Marygat.; ... weſt=||cuſt van Engelant ...; De loopinghe vande ſtromen / ende ... hooch water ...; Vallen van ſtroom langs deſe Kuſt.; ... Weſtcuſt van Enghelant ... diepten ende gronden.; ... diepten ende gronden vant Canael || eerſt van Yrlandt.; Vande Figueren van || deſen Boeck ende andere Zee=||Caerten.; Hoe men de Middellandtſche Zee ſal be=||zeylen / ...; ... Hauenen ende Reden vande || Middellantſche Zee ...; ... Neapolis ...; ... de Adriatiſche zee ...; Die verclaringhe van ... Jevaſa, Mayorca, Menorca ...; ... coerſen ende ſtreckin=||ghen vande Middellantſche Zee ... van Gibraltar tot Venegien toe.; ... vant eene lant tot dat ander.; ... wtet Noorder gat van Enchuyſen || naer Creupel en de Kreyl ...; Omt noorder gat vant Vlie te vaeten ...; Om Stenge ... vant || Vlie in te zeylen.; Om in Amelander Gat ... te zeylen.; ... tonnen / mercken ende Coerſen ...; Om anderſins dat gat van Amelant in || te zeylen.; Om in Scholbalch te zeylen.; ... inde Laurs ende Schil ...; ... de weſter Eems ...; ... die ooſter Eems ...; ... die Jaa ende weſſer ...; ... de Weſſer ...; ... de Elve ...; ... de Pijp ende vlacke ſtroom || ...; ... de Eyder ...; ... in ſommighe Balghen ... in || Eyderſte legghende.; ... de Heever ...; ... opt ſmalle diep ...; ... int Rode ende Silter diep ...; Om in Silter diep te zeylen.; Om in Rijper ende dat Grouwer || diep te zey-

len.; *Van dat Grouwe diep.*; *Om te zeylen in Schellincker ooch..*; *Hoemen int Gat van Numeren ofte Rincoppen ſal zeylen.*; *Die Coerſen ende ghelegentheden van* || *Jutlant / Ditmers / Eyderſte ende Vrieſ=*|| *lant...*; ... *Silt ende an=*||*dere Jutſche Eylanden.*; *Om reede te maecken onder Heyli=*||*ghe-landt.*; ... *van Hey=*||*lighelant ende op alle de Havenen van* || *Jutlandt.*; *Omt Landt te kennen.*; *Streckinge vande n. zee met de gronden* || *vant Vlie.*; ... *Stroom ende ... hooch Water ... op Vrieſtant,* || *Ditmers ende Jutlandt ...*; ... *die Noortkuſt van Jutlant ... Die ſtreckinge vande n. zee tuſſen Noor=*||*wegen ende Schaghen.*; ... *van Schagē door de Belt ...*; *Steuenſhooft.*; ... *die Weder ende Melverſont ...*; ... *verder door dat Belt ...*; ... *vorder deur de Belt ...*; *die Coeburger Heyde ...*; ... *de Trave van Lubick ...*; ... *de Belt.*; *Om van Geeſter Rif de Pomerſche* || *Cuſt te beſeylen.*; ... *Pruyſſen / ende Coer=*||*landt...*; ... *Coerlant / Pruyſ=*||*ſen / ende Pomeren...*; ... *die Rijſche bodem ...*; ... *Lijflandt.*; *Van Sybrichſnes tot Dagheroort.*; ... *tot Revel ende der Nerven...*; ... *van Revel na Hooghelant ... ende ... Wyborch.*; ... *by ooſten Hoghelandt* || *naer Wyburch.*; ... *de Ooſter Zee / tuſ=*||*ſchen ooſt Finlandt ende Lijflandt.*; ... *Sweden en Gotlāt ...*; ... *langs Oelant deur de Calmerſont* || ...; ... *Sweden / Gotlant* || *Oelandt ...*; *Die ſtreckinge vande Ooſter Zee / vant eene lant tot dat ander ...*; ... *de Sondt.*; ... *wt die Sont naer Schagen ...*; ... *dat landt van Noortooſten ...*; *Hoemen int Rack tuſſchen Anolt ende* || *Schagen ſal ſcylen.*; *Britto voor Maeſterlandt.*; ...

Noorweghen ... tuſ=‖ſchen Maeſterlandt ende Langeſont.; ... *Vande Sont tot Scha=‖gen ...*; ... *Noorweghen ...*; *Noorweghen omtrent Hamerſondt wt ‖ den weſten comende.*; ... *dat laeghe ende hooghe landt / ‖ te Leeſt / de Jedder / ende meer andere ...*; *De Jedder / dat hooghe landt te Lieſt.*; ... *opt Liet nae Bergen in Noor=‖weghen ...*; *Die ſtreckinghen van Noorweghen ...*; *in Noorweghen na Dronten ...*; ... *Noor=‖weghen / tuſſchen Stat ende Ruſt.*; *Die Noordtcaep ...*; ... *Ruſlandt / de Witte ‖ Zee ende Nove Semble ...*; *Om in Ruſlant te zeylen ...*; *De diepten ende Gronden / ſoo by ooſten ‖ als by weſten Weygats.*; ... *ſtroomen in Ruſ=‖landt ende achter Noorweghen ... ende ... hooch water ...*; ... *Hitlant / Fero / Leeus / ende de ‖ Orckeneſſe ...*; *Hoe die Eylandē ſtrecken ende ... hooch ‖ water ...*; ... *Schotlandt ende die noortcuſt ‖ van Enghelandt ...*; *Die ſtreckinghen van Schotlandt ende ‖ Engelandt ... ſtroomen ... ende hooch water ...*; *Vallen van ſtroomen ende ... hooch water ...*; ... *de noortcuſt van Enghelant ...*; ... *ſtreckinghen vande Noortcuſt van ‖ Enghelandt ... ſtroomen ... hooch water ... ende ... bancken.*; ... *ſtroom / ende ... hooch water ...*

Dans sa préface, l'auteur fait connaître qu'il a composé cet ouvrage, à un âge déjà très avancé, dans le dessein de rendre service aux marins peu fortunés qui ne peuvent acquérir ses deux grands recueils : *Spieghel der zeevaerdt* et *Thresoor der zeevaert*. Il a donc condensé, dans un volume de petit format, les parties essentielles de ses travaux sur

la navigation, et il proclame qu'il en a entrepris la composition pour céder aux instances du dr Franç. Maelson, conseiller ordinaire des États de Hollande et de la West-Frise, *mynen ware ende waer=‖den Mecœnas ende Patroon / die een principael fauteur ende ‖ gunner is van alle Zeevarende Luyden / ende daer beneffens ‖ ſonderlinghe ſcientie ende wetenſchap heeft vande Zeevaert / ‖ ende d'appendentien van dien.* Il remercie les pilotes d'Enkhuizen qui lui ont prêté leur concours, et spécialement Jean Huygen van Linschoten, le célèbre navigateur, alors trésorier de cette ville.

Outre les deux cartes déjà citées, un grand nombre de gravures sur bois sont intercalées dans le texte. Elles représentent les profils des principales côtes de l'Europe. Quelques corrections ont été apportées à ces figures, au moyen de bandes de papier collées sur les figures primitives. On les rencontre aux pp. 112, 145, 147, 149, 214 et 215. Les deux dernières corrections ne se rapportent pas aux figures mais aux légendes. L'espace que devait occuper la figure de la p. 81 est laissé en blanc. Les pp. 102 et 103 sont imprimées en caractères beaucoup plus grands que le reste du volume. Elles auront été réimprimées, avec les feuillets adhérents, pour faire disparaître une erreur.

WAGHENAER (Luc Jansz.).

AMSTERDAM, Corn. Claesz. 1601.

Enchuyfer Zeecaertboeck / inhoudende de gheheele Navigatie ende Schipvaert vande Ooſterſche / Noordtſche / Ruſſche / Moſcovijtſche / Weſterſche / Middel-lantſche of Levantſche ende voordere Zee-vaert. Jnſgelijcx alle de Zee-cuſten ende Streckingen vande Landen / met haer rechte Coerſen ende dwers Coerſen. Midtſgaders de Zee-gaten / Havenen / Ghetyden / Stroomen / Gronden. ... Door ... Lucas Ianſen Waghenaer ... 1601. Nu ten tweeden-mael in druck uytgegeven, vermeerdert ende verbetert door den ſelven Autheur, ende alle fauten geholpen. (*Fleuron*).

Gedruct tAmſterdam by Cornelis Claeſz. Voor Lucas Janſz. Wagenaer tot Enchuyſen. M. VI. C. ende een.

In-8o, 8 ff. lim., 2 cartes grav. en taille-douce, 331 [330] pp. chiffr., 12 pp. non chiffr., 1 f. blanc et ... Grav. sur bois. Car. goth.

Les lim. renferment le titre encadré, blanc au vo, puis la dédicace, la préface, les chap. introductifs,

Lubeck : bibl. ville.

les figures en taille-douce de l'édition de 1598 et les cartes. Le corps de l'ouvrage est une réimpression, légèrement corrigée et un peu augmentée de la même édition. Les augmentations à signaler sont : 1°, à la fin des lim., f. [∴ 8] r°, une *Waerſchouvvinge totten Leſer*; 2°, à la p. 76, le profil de la côte du cap St-Antoine, qui était omis dans la 1re édition; 3°, 3 figg. avec leur description, au commencement du chap. : *Hoemen in Barbaryen ... ſal ſeylen* (pp. 102 et 103), et 5°, directions pour naviguer à la côte de Guinée (pp. 328 et 329).

Dans l'exemplaire de la bibliothèque de la ville de Lubeck, le seul qui nous ait été communiqué, le dernier cahier [*Z*], contenant la table, etc., est de l'édition de 1598, ce qui fait que cette table ne correspond pas aux pp. indiquées, et qu'il nous est impossible de donner des renseignements plus précis au sujet de ce dernier cahier.

Les cartes en taille-douce et les grav. sur bois sont celles de l'édition de 1598, mais les fautes ont été corrigées.

WAGHENAER (Luc Jansz.).

AMSTERDAM, Corn. Claesz. 1605.

Enchuyfer Zeecaertboeck / inhoudende de gheheele Navigatie ende Schipvaert vande Oosterfche / Noordtfche / Ruffche / Mofcovijtfche / Weſterfche / Middellantfche of Levantfche ende voordere Zeevaert. Jnfgelijcx alle de Zee-cuſten ende Streckinghen vande Landen / met haer rechte Coerfen ende dwers Coerfen. Midtfgaders de Zee-gaten, Havenen / Ghetyden / Stroomen / Gronden ... Door. ... Lucas Ianfen Waghenaer. ... 1605. Nu ten derden-mael in druck uytgegeven, vermeerdert ende verbetert door den felven Autheur, ende alle fauten geholpen. (*Fleuron*).

Ghedruckt t' Amſterdam / by Cornelis Claefz. opt Water int Schrijf-boeck. M. vjC. ende V.

In-8o, 8 ff. lim., 336 pp. chiffr. et 24 pp. sans chiffr. Grav. sur bois. Car. goth.

Une bordure de fleurons typographiques entoure le titre. Les lim. sont conformes à ceux des éditions de 1598 et de 1602.

Göttingen : bibl. univ.

Les pp. chiffr. 1-325 sont une réimpression, page par page, de l'édition de 1602. Les pp. 325-335 et les 24 pp. non cotées, à la fin, renferment : 1°, *Hoochte van Landen.* (ce chap. commence à la dernière moitié de la p. 325); 2°, *Hoochte van landen in America.*; 3°, directions pour naviguer sur la Côte de Guinée; 4°, *Wat paſſagie datmen neempt van Cabo Verde lanckx deſe Grain=cuſte naer de Gout=cuſte | ende hoe de plaetſen ligghen | heeten ende van malcanderen verſcheyden zijn.*; 5°, *Beſchryvinghe vande paſſagie diemen neemt int verſeylen van de Gout=cuſten | naer Cabo de Lopo Gonſalves.*; 6°, *De paſſagie vande Gout-cuſte na het Coniuckrijck* (sic) *van Benni | ofte Rio Benni | ende Rio Floreado.*; 7°, un vocabulaire et quelques dialogues en langue guinéenne.; 8, *Dit is om in Breſilien te ſeylen.*; 9°, ... *Tafel der Declinatie... der Sonnen...*, et 10°, les tables des flux et reflux.; puis la table et les privilèges accordés par les États-Généraux des Provinces-Unies (8 oct. 1594), et par les États de Hollande et de la West-Frise (18 oct. 1599).

Les chap. cités sous les nos 3-7 sont extraits de l'ouvrage : (Pierre de Marees), *beſchryvinge ende hiſtoriſche verhael, vant Gout Koninckrijck van Gunea, anders de Gout-cuſte de Mina genaemt...*, dont la 1re édition avait été publiée en 1602, par le même imprimeur, Corn. Claesz.

LUC JANSZ. WAGHENAER, WAGENAER, WAGENER, AURIGARIUS OU CHARTIER.

LISTE SOMMAIRE DE SES ŒUVRES.

SPIEGHEL DER ZEEVAERT. La Ire partie.

Teerſte deel vande Spieghel der zeevaerdt, vande nauigatie der Weſterſche zee, innehoudende alle de cuſtē vā Vranckrijck Spaignen eñ 't principaelſte deel van Engelandt, in diuerſche zee caertē begrepē, met den gebruijcke van dien, nu met grooter naerſticheijt bij eē vergadert eñ ghepractizeert. ... Leiden, Christ. Plantin, pour Luc Jansz. Waghenaer, à Enkhuizen, 1584. In-fol.

Idem. Leiden, Christ. Plantin, pour Luc Jansz. Waghenaer, à Enkhuizen, 1584. In-fol.
Deuxième édition, de la même date que la première.

Idem. Leiden, Christ. Plantin, pour Luc Jansz. Waghenaer, à Enkhuizen, 1585. In-fol.
Troisième édition.

Idem. Leiden, Christ. Plantin, pour Luc Jansz. Waghenaer, à Enkhuizen, 1585. In-fol.
Quatrième édition, de la même date que la troisième.

SPIEGHEL DER ZEEVAERT. La 2e partie.

Het tweede deel vanden Spieghel der zeevaert : jnhoudende de gheheele Noordtſche ende Ooſterſche schipvaert, beghinnende vande hoofden oft voorlant van Enghelant, tot Wyburch ende der Nerue in verſcheyden caerten begrepen : Midtſgaders t' gebruyck van dien ... Leiden, Christ. Plantin, pour Luc Jansz. Waghenaer, 1585. In-fol.

1re édition de la 2e partie.

Idem. Leiden, Christ. Plantin, pour Luc Jansz. Waghenaer, 1585. In-fol.

2e édition de la 2e partie, de la même date que la première.

Idem. Leiden, Christ. Plantin, pour Luc Jansz. Waghenaer, 1585. In-fol.

Édition spéciale, à l'usage des marins qui ne hantaient que les mers du Nord et de l'Est.

—

SPIEGHEL DER ZEEVAERT. Les deux parties réunies.

Ordre chronologique.

*... Pars prima Speculum nauticum ... Spiegel der zeevaerdt... Op nieuws door den auctoor... seer ghecorrigeert ende verbetert, soo wel inde geschriften als in de caerten. Daer beneffens met sommige nieuwe caerten ... ghemeerdert. Leiden, Franç. van Raphelengen, 1585 [-1586]. In-fol.

Voir : P.-A. TIELE, *nederlandsche bibliographie van land- en volkenkunde*, p. 262. Mr. Tiele

dit qu'il existe des exemplaires où l'on a ajouté à l'adresse : *voor Cornelis Claess, boeckvercooper tot Amstelredam.*

... Pars prima Speculum nauticum ſuper nauigatione maris occidentalis confectum, continens omnes oras maritimas Galliæ, Hiſpaniæ & præcipuarum partiū Angliæ, in diuerſis mappis maritimis comprehenſū vna cum vſv & interpretatione earundem, accurata diligentia concinnatū ... *(titre en latin et en néerlandais).* — Pars altera Specvli marini, integram cvm borealis, tvm orientalis Oceani nauigationem; nimirum à Freto Anglicano, in Viburgum & Naruam; tabulis diuerſis complectens, & earum vſu decorata ... Interprete Martino Everarto Brugenſi ... Leiden, Franç. van Raphelengen, pour Luc Jansz. Waghenaer, 1586. In-fol.

—

*Teerſte deel vande Spieghel der zeevaerdt, vande nauigatie der Weſterſche zee ... — Het tweede deel vanden Spieghel der zeevaert : jnhoudende de gheheele Noordtſche ende Ooſterſche schipvaert ... Amsterdam, Leiden, 1588. In-fol.

Voir : *British Museum catalogue of printed books*, W, col. 159.

—

*The Mariners Mirrour, wherein may plainly by seen the courses, heights, distances, depths, soundings, flouds and ebs, risings of lands, rocks, sands, and shoalds with the marks for th' en-

trings of the harbouroughs, havens and ports of the greatest part of Europe; their several traficks and commodities; together with the rules and instrumēts of navigation ... now fitted with necessarie additions for the use of Englishmen by A. Ashley. Heerin also may be understood the exploits lately atchived by ... Francis Drake. Londres, [1588]. In-fol., 3 part.

Voir : *British Museum catalogue of printed books*, W, col. 160.

—

Der erst Theil defs Spiegels der Seefart, von Nauigation des Occidentifchen Meers, oder der Weftfeen : Jn welchem alle Meer Vffer oder Cüften von Franckreich, Hifpanien, Engelland, etc. in viel See Carten (fampt ordentlich practifiertem gebrauch derfelben) ... — Der ander Theil. Defs Spiegels der Seefart von der nördfchen das ift mittnachtigen, vnd orientifchen Schiffart : Nemlich von den Hoeffden oder dem Vörläde von Engelland abe bifs gehn Wyburgk vnd der Statt Nerua ... Aufs Niederlandifcher in Hochteudtfcher fprach getrewlich vberfetzt ... mit hinbeygefügter (zu iederer Cärten) Chronographey, oder ... kürtzlich verfafsten befchreibung : der gelegenheit derfelben Landes vermehret. Durch Richart Slotboem Dauentrienfem. Amsterdam, Corn. Claesz., 1589. In-fol.

—

Pars prima [Teerſte deel vande] Spiegel der zeevaert, vande nauigatie der Weſterſche zee, innehoudende alle de cuſten van Vranckrijck, Spaignen, eñ t'principaelſte deel van Engelant ... — Het tweede deel vanden Spieghel der zeevaert : Jnhoudende de gheheele Noordtſche ende Ooſterſche schipvaert, beghinnende vande hoofden oft voorlandt van Enghelant, tot Wyburch ende der Nerue ... vermeerdert met nieuwe caerten ... Amsterdam, Corn. Claesz., 1590. In-fol.

—

Pars prima [La première partie] dv Miroir de la navigation, de la mer Occidentale, contenant toutes les coſtes de France, Eſpaigne, & la principale partie d'Angleterre ... De nouueau, d'vne hiſtoriale deſcription des proprietez & origine de chaſcune des prouinces en particulier, augmenté, par Richard Slotboom Dauentriois... — La deuxieſme partie dv Miroir de la navigation marine, contenante l'entiere nauigation du Nord, & de l'Eſt, comencant *(sic)* des teſtes, ou auant-terre d'Angleterre, iuſques à Wyborch & la Nerue ... De nouueau ... augmenté de pluſieurs cartes nouuelles ... Anvers, Jean Bellère, 1590. In-fol.

—

*Idem. Anvers, Jean Bellère, 1591. In-fol.

Nous ne croyons pas à l'existence de cette édition, qu'on trouve parfois citée. L'erreur

provient de ce qu'il se rencontre des exemplaires de l'édition de 1590, où le point final a fait une tache qui lui donne l'aspect d'un 1.

—

Pars prima Specvlvm navticvm ſuper nauigatione Maris Occidentalis confectū ... — Pars altera Specvli marini, integram cvm Borealis, tvm Orientalis Oceani navigationem ... Interprete Martino Everarto Brugenſi ... Iam recens adaucti & illuſtrati Hiſtorica deſcriptione, quæ ſingularum prouinciarum proprietates & origines complectitur, auctore Richardo Slotboom Dauentrio. Ac denuò correctioris, nouiſq3 tabulis locupletioris facti ... Amsterdam, Corn. Claesz., 1591. In-fol.

Idem. Anvers, Jean Bellère, 1591. In-fol.

C'est l'édition qui précède, avec une autre adresse.

—

*Den nieuwen Spieghel der zeevaert van de navigatie der Weſterſche zee, inhoudende alle de custen van Vranckrijck, Spaengien en Eylanden van Canarien, ende 't principaelſte deel van Engelandt, Yrlandt, Schotlandt ... Is nu ten vierdemael ghecorrigeert ende... vermeerdert... door R. Slotboom ... Amsterdam, 1596. In-fol.

Voir : *British Museum catalogue of printed books*, W, col. 160. Il n'est pas dit que cette édition contient la 2e partie de l'ouvrage.

*Idem. Amsterdam, 1597. In-fol., 2 part.

Voir : *British Museum catalogue of printed books*,

W, col. 160. Cette édition est la même que celle qui précède, mais avec certaines modifications.

—

*Le nouveau Miroir des voiages marins de la nauigation de la mer Occidentale & Orientale, contenant toutes les costes de la France, de l'Espaigne, des Isles Canariennes, & de la principale partie d'Angleterre, Irlande, Escosse, Moscouie, Finlande, Norouegue & de toute la mer Mediterranée d'Estlande, auec tous les haures d'icelle, les costes de Iutlande, de Frize, d'Hollande, de Zelande ... pour la quatriesme fois augmenté ... Auec certaines notales de cartes, apparitions, & descriptions adioustées chascune en son lieu conuenable par Guillame Bernard tres renommé pilote. A chascune carte est adioincte vne description historiale des provinces y contenues par Richard Slotboom. Amsterdam, Corn. Claesz., *on les trouve a vendre a Middelbourg, aupres de Barent Languenesse ... aupres de Adrien du Vivere,* 1605. — Le nouveau Miroir des voiages et nauigations, contenant l'entiere nauigation, Moscouienne Septentrionale & Estlandienne, commençant du Canal ou auant pays d'Angleterre, le long d'Angleterre, Escosse, passant oultre en Moscouie, venant le long de Lapponie Norouegue, auec toute la Mer d'Est ou Balthique, auec les costes de Jutlande, des fleuues d'Elbe, Weser, Eemse, &

de la Frize, pour la quatriesme fois augmenté & corrigé par Lucas fils de Jean Chartier & par le pilote Guillame Bernard enrichy de plusieurs additions, & par Richard Slotboom orné de narrations historiques... Amsterdam, Corn. Claesz., *on les trouve a vendre à Middelbourg, aupres de Barent Languenesse ... Adrien du Vivere ...* et *... Simon Moulert*, 1605. In-fol.

La bibliothèque nationale de Paris possède un exemplaire qui, au lieu du millésime 1605, porte : 160 ., et où les cartes sont placées dans un ordre différent. Il y a peut être des exemplaires de cette édition avec l'adresse de Jean Bellère, à Anvers. (Note communiquée par M. Léop. Delisle).

—

Den groten dobbelden nieuwē Spiegel der zeevaert, van de navigatie der Weſterſche zee, in-houdende alle de Cuſten van Vranckrijck, Spaengien, de Eylanden van Canarien, ende 't principaelſte deel van Engelandt, Yrlandt, Schotlandt, Moſcovia, Finlandt, Noorwegen, eñ de gantſche Ooſterſche zee, met alle de havenen van dien. Die Jutſche cuſten, Vrieſlandt, Hollandt, Zeelandt, eñ Vlaenderen... Is nu ten leſten mael met wel de helfte meer caerten ende schriften vermeerdert, ende ghecorrigeert. Ende op elcke caerte een hiſtoriale beſchryvinge, elcx landtſchap byſonder, eñ derſelver eyghenſchap, oorſpronck, ende waren, etc. vermeerdert, door

Richart Slot-boom ... Nu ten leſten mael meer dan de helfte ghemeerdert met schriften ende caerten, ende wel ghecorrigeert. — Den nieuwen Spieghel der zeevaert : inhoudende de ghehele Moſcovitſche, Noordtſche, eñ Ooſterſche schipvaert, beghinnende van de hoofden ofte 't voorlandt van Engelandt, langs Engelant, Schotlandt, overſpringhende in Moſcovien, comende langhs Lappenlandt, Noorwegen, ende ſo de gantſche Ooſterſche zee, met de cuſten van Jutlandt, Elve, Weſer, Eemſe, Vriefſche, etc. ... Ende nu ten leſten mael met de helfte meer caerten en schriften vermeerdert, ghecorrigeert ende verbetert ... Amsterdam, Corn. Claesz., I6o. (*sic*). In-fol.

—

*... Spiegel der Seefartt von der Navigation des Occidentaliſchen Meers, oder West-See, inhaltente *(sic)* alle die Inhüben in Franckreich, Hiſpanien, Canarien, vnd der furnemstentheil in Engellandt, Irrlandt, Schotlandt, Moſcaw, Finlandt, Norwegen, vnd der gantzen Ost-See, met allen den Häfnen, Vffern in Jutland, Frieſlandt, Hollandt, Seelandt, vnd Flandern, &c. Mit vnderſchiedlichen Kuefferstüchner oder See-Carten, fleiſſig zuſamen getragen, darneben von einer jeder Carten historiſche beſchreibung nach Landsart undt eigenſchafften der Kaufmanſchaft begriffen. ... Man findet

sie feill bey Johannem Walschaert zu Amsterdam, 1615. In-fol.

On ne nous a pas signalé la 2e partie de cette édition.

L'édition espagnole du *Spieghel* de Waghenaer n'a existé qu'en projet. Le titre déjà gravé à cette intention, a servi depuis pour d'autres éditions, au moyen d'une applique sous laquelle on lit : *Espeio dela mar sobre la nauigaçion Occidental, Conteniendo todas las Costas de Francia España y las principales partes de Ynglatierra, comprehendidas en diuersas Cartas Maritimas con el vso y significaçion dellas agora ...* L'applique détachée par suite d'un collage insuffisant a fait croire à l'existence d'une édition spéciale en langue espagnole.

THRESOOR DER ZEEVAERT.

Thresoor der zeevaert. Inhoudende de geheele nauigatie ende schip-vaert vande Ooſterſche, Noordtſche, Weſterſche ende Middellantſche zee, met alle de zeecaerten daer toe dienende. Inſghelijcx het oude vermaerde Lees-caertboeck van Wisbuy vermeerdert, ende van ontallijcke fauten en valſche coerſen ghefuyuert. Mitſgaders de ſtreckinghe van Ruſlandt, ende in de Witte-zee tot Ombay in Laplant. Ende oock de ſtreckinghe vande Middellandtſche oft Leuantſche zee, door de Gricxſche *(sic)* Eylanden tot Trapezonde in Aſien ... Leiden, Franç. van Raphelengen, 1592. In-4° obl.

Idem. Nu ten tweedemael vernieut ende vermeerdert. Amsterdam, Corn. Claesz., 1596. In-4° obl.

Idem. Nu ten derde mael van nieus ... ghecorrigiert, met vele ſchoone caerten, figueren ende gheſchriften, door den ſelven aucteur. Amsterdam, Corn. Claesz., 1598. In-4° obl.

Idem. Nv ten vierden mael van nieuvvs vermeerdert, ghebetert ende ghecorrigeert, met vele ſchoone caerten, figueren ende geſchriften, door den ſeluen aucteur. Noch vanden aucteur bygevoecht ſeker behulp om na Ooſt eñ Weſt-Indien in verſcheyden plaetſen te ſeylen, met zijne ſchriften, figuren eñ opdoeningen. Amsterdam, Corn. Claesz., 1602. In-4° obl.

Idem. Nu ten vijfden mael van nieus vermeerdert... Amsterdam, Corn. Claesz., 1606. In-4° obl.

—

*Nieuwe Thresoor der zeevaert inhoudende de geheele navigatie... Amsterdam, Corn. Claesz., 1608. In-4° obl.

Catalogue Serrure, 1873, n° 2333.

—

*Thresorerie ou Cabinet de la route marinesque, contenant la description de l'entière navigation ... Calais, Bonav. d'Asevile, 1601. In-4° obl.

Fréd. MULLER, *essai d'une bibliographie néerlando-russe,* Amsterdam, 1859, p. 131. Mr. Muller cite à ce même endroit, d'après le *Catalogue des biblioth. de la Marine française,*

une édition d'Anvers, 1590. Nous ne croyons pas à son existence; la 1re édition néerlandaise parut seulement en 1592.

*Tresorerie ov Cabinet de la rovtte marinesqve : contenant la description de l'entiere navigation, & cours de la Mer septentrionale, d'Allemaigne, d'Angleterre & d'Escosse, France & Espaigne : et en particulier chasque coste de France, Espaigne, Isles de Canarie & Flamandes, de l'Estroict de Gibraltara, d'Irlande, Angleterre, Escosse, Norwege, Finlande, Ruslande, Moscouie : en oultre toutes & chascune coste ou rivage de la Mer Mediterranée dAllemaigne, avec les costes de Jutlande, de l'Elbe, Weser, la Eemse & Frize, ensemble de la mer Mediterranée, dicte vulgairement Zuyderzee, ou Mer del Sur en Hollande & en les Wilinges de Zelande. Le tout accompagné avecq ses chartes marines y requises, artificiellement & au vif entaillees en lame de cuire *(sic)*... Ausquelles sont adioustez certains discours & veritables recits comme on peult navigant environner la terre. Item cincq moyens routtes ou erres de mer, pour venir en China. Vn traicte de la variation du quadran de mer, certaines questions concernant la navigation. Le commerce des marchandises en lInde Orientale, & quelles denrees on apporte de la en ces pays par deca *(sic)*. Amsterdam, Corn. Nicolas [Claesz.], 1606, *et on le troeve* (sic) *a vendre A Middelbourgh ches Bernaert*

Langenes : Simon Moelert : Et Adrian Vande Vivere. In-4°.

—

ENCHUYSER ZEE-CAERT-BOECK.

Enchuyſer zee-caert-boeck, inhoudende de gheheele navigatie ende schipvaert vande Ooſterſche, Noordtſche, Ruſſche, Moſcovijtſche, Weſterſche, Middellandtſche oft Levantſche ende voordere zee-vaert. Jnſghelijcx alle de zeecuſten ende streckingen vande landen, met haer rechte coerſen ende dwers coerſen. Midtſgaders de zeegaten, havenen, ghetyden, stroomen, gronden, vuylen, ondiepten, zanden, clippen, bancken ende stranden. Voorts de verthooninghen vande landen, naer haer ghedaente figuerlicken geteeckent, ende alles wat voorder tot de zee-vaert noodich is ... Amsterdam, Corn. Claesz., pour Luc Jansz. Waghenaer, à Enkhuizen, 1598. In-8°.

Idem. Nu ten tweeden-mael in druck uytgegeven, vermeerdert ende verbetert door den ſelven autheur, ende alle fauten geholpen. Amsterdam, Corn. Claesz., pour Luc Jansz. Waghenaer à Enkhuizen, 1601. In-8°.

Idem. Nu ten derden-mael in druck uytgegeven, vermeerdert ende verbetert door den ſelven autheur, ende alle fauten geholpen. Amsterdam, Corn. Claesz., 1605. In-8°.

WERVE (Jean vande).

ANVERS, Jean de Laet. 1552-1553.

Het Treſoor der || Duytſſcher talen : Een ſeer profij=||telijck boeck voor alle de ghene : die de Latijnſche || ſprake ende meer andere niet en connen / ende || byſondere die het Recht hanteeren : Ghe=||maect van den Edelen eñ hooghſtam=||mighen heere / Heer Jan van || den Werue / Ridder. ||

¶ Gheprint by Hans de Laet || met Preuilegie van twee Jaren. Gheghe=||uen te Brueſſele / int Jaer ons Heeren || M. D. Lij.

Gand : bibl. univ.

den. 9. Nouembris. || Onderteekent P. de Lens. ||

In-8°, sans chiffres, sign. A ij - M iiij [M vij], 95 ff. et le 96e blanc; car. goth. et rom. à 2 col. Les 4 premiers ff. contiennent le titre, un petit avis en vers, la préface et une épître à l'auteur par l'imprimeur Jean de Laet van Stabroeck.

Au v° du 93e f. : ¶ *Gheprint Thantwerpen* || *inde Camerſtrate inden* || *Salm / by my Hans de* || *Laet. Jnt Jaer.* || *M. D. Liij.* ||

Première édition de ce dictionnaire des mots bâtards de la langue néerlandaise, contenant 4687 mots avec leur explication.

C'est une erreur presque générale de croire que D. V. Coornhert aurait été le premier à combattre l'usage des nombreux mots bâtards qui s'étaient introduits dans la langue néerlandaise, surtout pendant et depuis le règne de la maison de Bourgogne, et plus encore à la suite de la renaissance de la littérature ancienne. Le savant hollandais est du reste le premier à décerner cet honneur à Jean vande Werve seigneur d'Hovorst. Issu d'une des plus anciennes et des plus nobles maisons d'Anvers, J. vande Werve avait été à plusieurs reprises échevin de cette ville; il succomba le 4 nov. 1576, victime de la *Furie espagnole*. Voici comment Coornhert s'exprime à son égard : *De ſchade vā dit miſbruyc is met verſtandighe ooghen te recht ingeſien vanden edelen Heere, Heer Ian vāder werue : die met zijn treſoor der duytſcher talē beſtaē heeft als een*

eenige Hercules deſen driehoofdighen Cerberum eerſt te beſtrijden : eñ heeft my ooc verſtout (die mede ons tale eens gaerne verchiert ſage in haer ſelfs pluymen) teghens tghemeene miſbruyck te ghebruycken ſommige woorden... (D. V. COORNHERT, *Officia Ciceronis.* Haerl., 1561, dans la préface).

En sa qualité d'échevin J. vande Werve avait souvent remarqué les inconvénients résultant de l'usage de mots bâtards et étrangers dans la jurisprudence et surtout dans les procès. Il composa son ouvrage dans le double but d'être utile à ceux qui ne comprenaient pas ces mots et d'épurer en même temps la langue néerlandaise. Invitant ses compatriotes à seconder ses efforts, il dit dans la préface : *helpt my ons moeders tale (die ghelijck tgout onder deerde leet verborghen) wederom ſo brenghen op de beenen, dat wy moghen bewijſen, ſo wy wel connen dat ſy aen andere talen gheen onderſtandt en behoeft te verſueckene...*

Le prof. C.-P. Serrure a revendiqué les droits de vande Werve, dans un article intitulé : *Jan vande Werve, taelkundige der* XVIe *eeuw.* (Voir : *Vaderlandsch museum... uitgegeven door* C.-P. SERRURE, II, 105-128 et IV, 438-439). Dans son étude sur : *Jan vande Werve en Jan van Mussem* (voir : *Leesmuseum...onder bestuer van* J.-F.-J. HEREMANS, etc. 1858, pp. 362-367), le dr F.-A. Snellaert a combattu l'opinion de Serrure au sujet de l'initiative prise par vande Werve, en attribuant ce mérite à Jean van Mussem, de Wormhout dans la Flandre

occidentale. Il s'est fondé sur la circonstance que celui-ci avait déjà publié une liste de mots bâtards à la suite de son ouvrage : *Rethorica*, publié pour la 1re fois à Anvers en 1553, tandis qu'on ne connaissait du dictionnaire de vande Werve aucune édition antérieure à celle de 1559. La découverte de la 1re édition de l'ouvrage est venue trancher la question : vande Werve et van Mussem doivent avoir pour ainsi dire commencé au même moment leur travail d'épuration, car ils ont publié le fruit de leurs travaux la même année; cependant la liste de van Mussem ne compte que 1260 mots, tandis que la 1re édition de l'ouvrage de vande Werve en compte déjà 4687.

Si imparfait que soit le dictionnaire de vande Werve, (car même dans la dernière édition les mots ne sont rangés que dans l'ordre indiqué par les deux premières lettres), il est resté en usage dans les écoles des provinces septentrionales jusqu'au milieu du XVIIIe siècle. Il fut encore réimprimé, croyons nous pour la dernière fois, en 1750, alors que le *Nederlandtsche Woordenschat* de Louis Meyer en était déjà à sa 10e édition.

Outre les sources citées, on peut consulter sur l'ouvrage de vande Werve un article dans *L'écho du Parlement*, no du 23 juillet 1873.

WERVE (Jean vande).

ANVERS, Jean de Laet. 1559.

¶ Den Schat der || Duytſſcher talen : Een ſeer profij=||telijc boeck voor alle de gene : die de Latijnſche || ſprake ende meer andere niet en connen / eñ byſondere || die het Recht hanteren : Ghemaect van den Edelen || ende hoochſtammighen heere / Heer || Jan vande Werue / || Ridder. ||

¶ Gheprint Tantwerpen by Hans de Laet / || inde Cammerſtrate inde Rape / int Jaer || ons Heeren. M. D. en=||de LJX. || Cum gratia & Priuilegio. ||

Louvain : bibl. univ.

In-8°, sans chiffres, sign. A2-M5 [M8], 95 ff. et le 96e blanc; car. goth. et rom. à 2 col.

Les 4 premiers ff. contiennent le titre, la petite pièce en vers flamands, la préface et l'épître à l'auteur par l'imprimeur Jean Laet van Stabroeck.

Au v° du f. *M7* : ¶ *Dit Boeck is anderwerf verbetert eñ ver=‖meerdert door dē ſeluē H. Jan vande Werue.* ‖ *Ende is ouerſien / by den gheleerden Heere /* ‖ *Heer Jan Goofwinij / Licentiaet inder God=‖heyt / vander K. M. daer toe gheſtelt /* ‖ *Prochiaen van Sinte Jacobs* ‖ *kercke Thantwer=‖pen.* ‖

Deuxième édition du *Treſoor der Duytſſcher talen*, corrigée et augmentée par l'auteur de 601 mots. Tandis que la 1re édition n'en contenait que 4687 la 2e en compte 5288.

C'est probablement pour se mettre d'accord avec la tendance de l'ouvrage qu'on a remplacé ici le mot *Tresoor* du titre de la 1re édition par le mot *Schat*.

L'exempl. de la bibliothèque de l'Univ. de Louvain contient des additions manuscrites intéressantes au point de vue de la linguistique..

Vendu 19 fr. Serrure, 1873, n° 2513: 15 fr. R. della Faille, 1878, n° 796.

Toutes les éditions postérieures du *Schat* sont des reproductions de celle-ci, quelquefois avec de légers changements dans l'orthographe et de rares augmentations, surtout dans les éditions imprimées dans les provinces septentrionales des Pays-Bas.

WERVE (Jean vande).

ANVERS, veuve Jean de Laet. 1568.

¶ Den Schat der ‖ Duytſcher talen : Een ſeer profij=‖telijc boeck / voor alle de gene die de Latijnſche ‖ ſprake ende meer andere niet en connen / ende by=‖ſondere die de Rechten hanteren : Ghemaect ‖ van den Edelen ende hoochſtammigen ‖ heere / Heer Jan vanden ‖ Werue / Ridder. ‖

Thantvverpen, ‖ By die Weduwe / Hans de Laet / ‖ inden Saeyer / 1568. ‖ Cum Gratia & Priuilegio. ‖

Louvain : bibl. univ.

In-8°, sans chiffres, sign. A2-M5 [M8], 96 ff. dont le dern. est probablement blanc; car. goth. et rom., à 2 col. Les 4 prem. ff. contiennent le titre, la petite pièce en vers flamands, l'avis au lecteur et l'épître à l'auteur par l'imprimeur, épître signée ici : *Ian Laet.*

Au v° du f. *M 7* : ¶ *Dit Boeck is anderwerf verbetert eñ ver=‖meerdert door dē ſeluē H. Jan vande Werue.* ‖ *Ende is ouerſien / by den gheleerden Heere /* ‖ *Heer Jan Gooſwinij / Licentiaet inder God=‖heyt / vander K. M. daer toe gheſtelt /* ‖ *Prochiaen van Sinte Jacobs* ‖ *kercke Thantwer=‖pen.* ‖ Malgré cette assertion l'édition est conforme à la précédente, Anvers, 1559.

WERVE (Jean vande).

ANVERS, Jean van Ghelen. 1577.

¶ Den Schat der || Duytſcher Talen: Een ſeer profijtelijck || boeck / voor alle de ghene die de Latijnſche ſpra||ke ende meer andere niet en connen / ende by=||ſondere die de Rechten hanteren : Ghemaeckt || vanden Edelen ende hoochſtammighen || Heere / Heer Jan vanden || Werue / Ridder. ||

¶ Ghedruckt Thantwerpen / op die Lom-

Brux. : bibl. roy.

baer=‖de Veſte / inden witten Haſewint / by my Jan van ‖ Ghelen / gheſworen Boeckdrucker der Con. ‖ Ma. Anno. M. D. LXXVJJ. ‖ Cum Gratia & Priuilegio. ‖

In-8°, sans chiffres, sign. Aij - Mv [Mviij], 96 ff.; car. goth. et rom., à 2 col.

Les 4 premiers ff. contiennent le titre, la pièce en vers flam., la préface de l'auteur et la lettre de l'imprimeur à l'auteur. Cette lettre, la même que celle des éditions antérieures, est signée ici *Ian van Ghelen.*

Bien que cette édition soit parfaitement conforme aux deux éditions antérieures, le v° du f. *M* 7 porte l'avis : ¶ *Dit Boeck is anderwerf verbetert eñ ‖ vermeerdert door den ſeluen H. Jan van‖de Werue. Ende is ouerſien / by den ghe=‖leerden Heere / Heer Jan Gooſwinij / Li=‖centiaet inder Godtheyt / vander. ‖ K. M. daer toe gheſtelt / Pro=‖chiaen van Sinte Jacobs ‖ kercke Thantwer=‖pen.* ‖ Suit : ¶ *Ghedruct Thantwerpen / op die Lom=‖baerde Veſte / inden witten Haſewint / ‖ by my Jan van Ghelen.* ‖ 1577. ‖

Au v° du dernier f. la marque typogr. de van Ghelen reproduite ci-après :

·que typogr. de van Ghelen, impr. à Anvers.

WERVE (Jean vande).

DELFT, Br. Harm. Schinckel. 1601.

Den Schat der Duytſcher Talen : Een ſeer profijtelijck Boeck / voor alle de ghene die de Latijnſche ſprake / eñ meer andere niet en connen / ende byſonder die de Rechten hanteren. Ghemaeckt vanden Edelen ende hooch-ſtammighen Heere, Heer Ian vanden Werve, Ridder. (*Fleuron typogr.*).

Tot Delf, By Bruyn Harmanfz Schinckel / woonende aen t'Marct-veldt inde Druckerije. Anno. M. CCCCCC. J.

In-8o, sans chiffres, sign. Aij - K 5 [K 8], 80 ff. y compris le f. blanc à la fin; car. goth. et rom., à 2 col. Les 2 prem. ff. contiennent le titre, la pièce en vers flam. et la préface de l'auteur.

La seule différence que nous ayons remarquée entre cette 1re édition hollandaise et les éditions antérieures belges consiste dans l'orthographe des mots néerlandais, laquelle est flamande dans ces dernières, hollandaise dans l'édition de Delft.

Utrecht : bibl. univ.

WERVE (Jean vande).

DELFT, Br. Harm. Schinckel. 1608.

Den Schat der Duytſcher Talen : Een ſeer profijtelijck Boeck / voor alle de ghene die de Latijnſche ſpraecke / ende meer andere niet en connen / ende byſonder die de Rechten hanteren. Ghemaeckt vanden Edelen ende Hooch-ſtammighen Heere, Heer Ian van den Werve, Ridder. (*Fleuron typograph.*).

Tot Delf, By Bruyn Harmanſſz Schinckel/ woonende aende Voor-ſtraet / inde ghecroonde B. Anno 1608.

In-8°, sans chiffr., sign. Aij-K5 [K8], 80 ff. y compris le f. blanc à la fin; car. goth. et rom., à 2 col.

L'édition est conforme sous tous les rapports à celle publiée par le même éditeur en 1601.

Louvain : bibl. univ.
Leiden : maatsch. nederl. letterk.

WERVE (Jean vande).

AMSTERDAM, Gisb. de Groot Keur. 1742.

De Schat der Duitſche Tale. Een zeer profytelyk Boek voor alle den geenen die de Latynſche ſprake ende meer andere niet en kennen, ende byzonder die de Regten hanteren. Gemaakt van den Edelen ende Hoogſtammigen Heere / Heere van den Werve, Ridder. Deeze Laatſte Druck van nieuws af aan Verbeetert, volgens de heedendaagze Spraakkonſt. (*Fleuron typograph.*).

T'Amsterdam, By Gysbert de Groot Keur, Boekverkooper op de Nieuwendijk / in de Groote Bybels. 1742.

In-8°, 152 pp. chiffr. y compris le titre, une pièce de vers en 4 strophes de 4 vers chacune, signée : *Niet volmaakt,* et la préface de l'auteur; car. goth. et rom., à 2 col.

Cette édition contient 5211 mots; orthographe en usage à l'époque de la publication.

Leiden : maatsch. nederl. letterk.

WERVE (Jean vande).

AMSTERDAM, G. de Groot Keur. 1750.

De Schat der Duitſche Tale.... Gemaakt van den Edelen ende Hoogſtammigen Heere / Heere van den Werve, Ridder. Deeze Laatſte Druk van nieuws af aan Verbeetert, volgens de heedendaagze Spraakkonſt.

t'Amsterdam, By Gysbert de Groot Keur, Boekverkooper op de Nieuwendijk / in de Groote Bybels. 1750.

In-8o, 152 pp. chiffr. y compris le titre, les vers signés : *Niet volmaakt* et la préface de l'auteur; car. goth., à 2 col.

L'édition est conforme à celle publiée en 1742 par le même éditeur.

Gand : bibl. univ.

WERVE (Jean vande).

AMSTERDAM, A. Meyer. s. d.

De Schat der Duitſche Tale. Een ſeer Profytelyc Boek... Gemaakt van den Edelen ende Hoogſtammigen Heere / Heere van den Werve, Ridder. Deze laatſte Druk van nieuws af aan Verbetert, volgens de hedendaagſche Spraak-konst. (*Vignette : la poule noire*).

Te Amsterdam, By Adam Meyer, Boek- en Papierverkoper op de Voorburgwal / in de Zwarte Hen.

In-8°, 152 pp. chiffr. y compris le titre, les vers signés *Niet volmaakt,* et la préface de l'auteur.

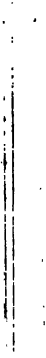
Vendu 12 fr. Serrure, 1872, n° 575.

Suivant le dr A.-M. Ledeboer *(alphabetische naamlijst van boekdrukkers... in Noord-Nederland,* p. 118), Adam Meyer a imprimé de 1761 à 1798.

—

Nous avons trouvé citées du *Schat* de J. vande Werve les édit. suiv.: Anvers, 1552-53; ibid., 1559; ibid., 1568; ibid., 1577; Delft, 1601; ibid., 1605; ibid., 1608; ibid., 1614; Hoorn, 1623; Amsterdam, 1664; ibid., 1742; ibid., 1750; ibid., s. d., Adam Meyer.

Exempl. vu dans la coll. Serrure.



[WESENBEECK (Jacques van)].

S. l. ni n. d'impr. (COLOGNE ?). 1568.

La || Dedvction || De L'Innocence || De Messire Philippe || Baron de Montmorency, Conte de Hornes, franc Sei-||gneur de Vveert, Admiral & Capitaine general de la || Mer du pais bas, & Cheualier de l'ordre de la Thoi-||fon d'or. || Contre || La Malicievse Apprehen-||fion, indeuë detention, iniuſte procedure, fauſſe ac-||cuſation, iniques ſentences, & tyrannicque || execution en ſa perſonne à grand || tort, par voye de faict || perpetrees. || *** || Ἁπλανως. || (*Armoiries du comte de Hornes*).

Imprimé au mois de Septembre, 1568. ||

In-8°, 8 ff. lim., 573 pp. chiffrées, 2 pp. non cotées pour les errata et 1 p. blanche. Car. ital. et rom.; notes marginales.

Les 8 ff. lim. comprennent le titre, la liste des pièces contenues dans le volume, et la table des matières. La dernière page chiffrée porte un sonnet, adressé au roi d'Espagne, contre le duc d'Albe, par *B. T. R.*

La déduction proprement dite finit à la p. 186.

Brux. : bibl. roy. — La Haye : bibl. roy.
Leiden : bibl. univ. — Leiden : bibl. Thysius.
Utrecht : bibl. univ. — Gand : bibl. univ.

Le reste du vol. est consacré aux pièces à l'appui, telles que : *Les* || *Charges Imposez* || *Av Conte De Hornes Par* || *le Procureur General.* ||; *La* || *Propre Responce Dv* || *Conte De Hornes Avx* || *charges à luy impoſees par le Pro-*||*cnreur* (sic) *General.* ||; etc.

Le dr Bakhuizen vanden Brink et le dr R. Fruin (*Algemeene konst- en letterbode,* année 1859, pp. 345-350), considèrent la *Déduction* comme étant de la main de Jacques van Wesenbeeck. Ils pensent qu'elle a été imprimée à Cologne et non pas à Dillenbourg, comme le prétend Mr Ch. Rahlenbeck dans l'introduction, p. XIII, des *Mémoires de Jacques de Wesenbeke.* Jusqu'à présent ce point n'a pas été bien éclairci.

Vendu 50 fr. cat. Ch. Pieters, Gand 1864, no 1339. L'exempl. de Ch. van Hulthem, rel. en mar. rouge, acquis 13 fr. à la vente de la ctesse d'Yve, appartient à la bibliothèque roy. de Bruxelles.

[WESENBEECK (Jacques van)].

S. l. ni n. d'impr. (COLOGNE?). 1579 (1569).

La || Dedvcti=||on De L'Innocen=||ce De Messire Phi-||lippe Baron Montmorency || Conte de Hornes, franc Seigneur de VVeert, || Admiral & Capitaine general de la || Mer du pais bas, & Cheualier || de l'ordre de la Thoi-||ſon d'or. || Contre || La Malicievse Apprehen-||ſion, indeue detention, iniuſte procedure, fauſſe || accuſation, iniques ſentences, & tyrannicque || execution en ſa perſonne à grand || tort, par voye de faict || perpetrees. ||

Imprimé au mois d'Auril, Anno || M. D. LXXIX. (*sic*) ||.

In-8°, 8 ff. lim., 573 pp. chiffrées, 2 pp. sans chiffres pour les errata et 1 p. blanche.

C'est l'édition de 1568 dont le titre et le dernier feuillet liminaire sont réimprimés. Voici, d'après Bakhuizen vanden Brink (*Algemeene konst- en letterbode*, année 1859, p. 345), la cause de ce rajeunissement de titre. L'impression de la *Déduction* avait été achevée dès le mois de septembre 1568; mais la distribution ne s'en était pas encore faite

La Haye : bibl. roy.

au printemps de l'année suivante, le prince d'Orange, pour des raisons indéterminées, ne l'ayant pas autorisée, ainsi que cela résulte d'une lettre qui lui fut adressée, en date du 19 avril 1569, par Jacques van Wesenbeeck, sous le nom de Hans Baert. Dans le courant du même mois, peut-être à la suite de cette lettre, l'autorisation fut enfin accordée, mais l'ouvrage ne parut qu'après avoir reçu un titre en rapport avec la date de sa publication. Il va de soi que dans cette hypothèse, le millésime du titre M. D. LXXIX est une erreur, et qu'il faut lire M. D. LXIX.

Vendu 46 fr. R. della Faille, Anvers, 1878, nº 1546; et coté 75 fr. cat. Olivier, Brux., 1880.

[WESENBEECK (Jacques van)].

S. l. ni n. d'impr. (COLOGNE?) 1568.

De || Bewijſinghe || vande onſchult van mijn Heere Philips || Baenreheere vā Montmorēcy / Graue || van Hoorne / Vrijheere van Weert / ꝛc. || Admirael ende Capitein Generael van || der Zee / vanden Nederlande / Riddere || vander Oorden vandē Guldē vliefe / ꝛc. || Tegens de bedriegelicke vanginge / onbehoorli-||cke aenhoudinge / onrechtueerdige rechtuoor||deringe / valſche betichtinghe / ongoddelicke || vonniſſen / ende tyranniſche executie te groo=||ten ongelijcke / dadelijcken aen zijnen perſoon || ghedaen. || (*Armoiries du comte de Hornes*).

Ghedruckt in de Maent van Septemb. 1568. ||

In-8°, 8 ff. lim., 675 pp. chiffrées et 5 pp. non cotées pour les errata. Car. goth.; notes marginales.

Les 8 ff. lim. comprennent le titre, la table des matières, la liste des pièces contenues dans le volume et 1 f. blanc.

La *Bewijſinghe* proprement dite finit à la p. 221. Le reste du vol. est consacré aux pièces à l'appui.

Brux. : bibl. roy.
La Haye : bibl. roy.
Utrecht : bibl. univ.
Gand : bibl. univ.

Rédaction néerlandaise de la *Déduction*, également attribuée à Jacques van Wesenbeeck et regardée comme sortant des presses de Cologne. Les deux pièces ont paru en même temps, mais le texte français paraît être l'original. Il n'est pas sans intérêt de faire remarquer que l'extrait de la Bible qui dans l'édition française, p. 572, porte l'indication d'une source inexacte : *Pseavme LIX.*, a été corrigée dans l'édition néerlandaise : *Esaia* 59. (v° du titre).

La *Bewijsinghe*, avec toutes les pièces accessoires, a été reproduite dans : P. Bor, *nederl. oorlogen* Amst., 1679, I, *Byvoegsel van authentyke stukken*, pp. 49-120.

Un ex. rel. en mar. vert est coté 85 fr. dans le cat. Fr. Olivier, Brux., 1880, n° 1245.

[WESENBEECK (Jacques van)].

S. l. ni n. d'impr. (COLOGNE ?) 1579 (1569).

De || Bewijſinghe || vande onſchult van mijn Heere Phi=||lips Baenreheere van Montmorency / Gra=||ue van Hoorne / Vryheere van Weert / ꝛc. || Admirael ende Capitein Generael van der || Zee / vanden Nederlande / Riddere || vander Oorden vanden || Gulden vliefe / ꝛc. || Tegens de bedriegelicke vanginge / onbe=||hoorlicke aenhoudinge / onrechtueerdi=||ge rechtuoorderinge / valſche betichtin=||ghe / ongoddelicke vonniſſen / ende Ty=||ranniſche executie te grooten ongelijc=||ke / dadelijcken aen zijnen perſoon ghe=||daen. ||

Gehdruckt (*sic*) in de Maent van Jenner / 1579. ||

In-8°, 7 ff. lim., 675 pp. et 5 pp. non cotées pour les errata.

C'est l'édition de 1568 avec un titre réimprimé. Le millésime 1579 doit être 1569. Tout ce qui a été dit au sujet du rajeunissement du titre de l'édition française, peut se répéter ici.

Vendu 7 flor. de Langhe van Wyngaerden, et coté 10 flor. dans le cat. Muller, Amst. 1859.

Exempl. vu dans la coll. Serrure.

S. l. ni n. d'impr. (COLOGNE ?) 1569.

La || Defence De || Iaqves De VVesen-|| beke Iadis Conseillier Et || Penſionaire de la ville d'Anuers, con-||tre les indeuës & iniques cita-||tions contre luy de-||cretees. || (*Fleuron typogr.*) Hiere IX. || Ils eſtendent leur langue comme vn arc à menſonge, || ils font violentes Iniuſtices ſur la terre, & cheminent || d'vn mal à l'autre. Ils ont enſeigné leur langue à parler || menſonge, & ont prins paine de faire iniuſtement. Leur || laugue (*sic*) eſt vn traict naurant, elle profere fraude. ||

Imprimé en Ianuier, 1569. ||

In-8°, 48 pp. y compris le titre. Car. ital.; notes marginales. A la fin : *Rom. III.* || *Leur goſier eſt vn ſepulchre ou-||uert, ils ont frauduleuſement vſé de* || *leurs langues,...* Les pp. 3 à 37 comprennent la *Defence* proprement dite, commençant par le titre de départ suivant : *La Ivstification De* || *Iaqves De VVesenbeke,* || *Conſeillier & Penſionnaire que* || *fut d'Anuers, contre ſes malueuil||lans, & maldiſans aduerſaires.* ||. Les pp. 38 à 48 sont consacrées aux pièces à l'appui.

Brux. : bibl. roy.

WESENBEECK (Jacques van).

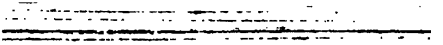
S. l. ni n. d'impr. (COLOGNE ?) 1569.

La || Defence De || Iaqves De VVesen-|| beke Iadis Conseillier Et || Penſionaire de la ville d'Anuers, con-||tre les indeuës & iniques cita-||tions contre luy de-||cretees. || (*Fleuron typogr.*) Hiere IX. || Ils eſtendent leur langue comme vn arc à menſonge, || ils font violentes Iniuſtices ſur la terre, & cheminent || d'vn mal à l'autre. Ils ont enſeigné leur langue à parler || menſonge, & ont prins paine de faire iniuſtement. Leur || laugue (*sic*) eſt vn traict naurant, elle profere fraude. ||

Imprimé en Ianuier, 1569. ||

In-8°, 48 pp. y compris le titre. Car. ital.; notes marginales. A la fin : *Rom. III.* || *Leur goſier eſt vn ſepulchre ou-||uert, ils ont frauduleuſement vſé de* || *leurs langues,...* Les pp. 3 à 37 comprennent la *Defence* proprement dite, commençant par le titre de départ suivant : *La Ivstification De* || *Iaqves De VVesenbeke,* || *Conſeillier & Penſionnaire que* || *fut d'Anuers, contre ſes malueuil||lans, & maldiſans aduerſaires.* ||. Les pp. 38 à 48 sont consacrées aux pièces à l'appui.

Brux. : bibl. roy.



On ne sait pas d'une façon certaine où ce livre a été imprimé. Le dr Bakhuizen vanden Brink et le dr R. Fruin, en parlant des ouvrages de van Wesenbeeck en général, disent qu'ils les considèrent comme sortant des presses de Cologne. La *Defence* est très rare. Elle a été rééditée, ensemble avec la *Description De L'Estat Succes Et Occurrences, aduenues au Pais bas au faict de la Religion,* du même auteur, par Rahlenbeck, pour la *Société de l'histoire de Belgique,* sous le titre de *Mémoires De Jacques De Wesenbeke...* Brux., 1859. Une copie manuscrite incomplète, faite pour Antoine Nuewens, existe à la bibliothèque royale de Bruxelles. Mr Ch. Rahlenbeck a trouvé dans un vieux *catalogus deductionum* des archives d'Idstein au duché de Nassau, la preuve de l'existence d'une édition en langue néerlandaise.

Vendu 130 flor. comte de Proli; 20 fr. comtesse d'Yve; 36 fr. Rymenans.

Jacques van Wesenbeeck, d'une famille patricienne, est né à Anvers, nous ne savons en quelle année. Il succéda à son père Pierre van Wesenbeeck, en qualité de secrétaire de sa ville natale, le 16 mai 1546. Dix ans après, il échangea cette fonction contre celle de pensionnaire de la même ville. Il joua un certain rôle pendant les troubles religieux et politiques dont la Belgique fut le théâtre sous le gouvernement de Marguerite de Parme. Partisan de la réforme, il lui était impossible d'agir en toutes circonstances au gré du Roi et de la Gouvernante. Au

commencement du mois d'avril 1567, cette princesse donna ordre, à l'insu du prince d'Orange, du comte de Hoochstraten et du magistrat d'Anvers, d'arrêter le pensionnaire à l'improviste et de l'emmener au château de Vilvorde pour le mettre à la torture. Le coup manqua et van Wesenbeeck parvint à s'échapper en Allemagne. Parvenu en lieu de sûreté, il adressa plusieurs lettres (on en trouve des extraits dans la *Defence*, pp. 43-48) au Magistrat, demandant à connaître les charges élevées contre lui, afin de pouvoir se disculper. Au lieu de recevoir une réponse, il fut cité, le 21 février 1568, à comparaître endéans les trois semaines, sous peine de bannissement perpétuel avec confiscation de tous ses biens, devant le duc d'Albe, pour répondre de sa fuite. Jacq. van Wesenbeeck riposta par deux nouvelles lettres (voir pp. 38-43 de la *Defence)* adressées l'une au procureur général, l'autre au magistrat d'Anvers, dans lesquelles il protesta, devant Dieu et le monde, de la nullité et de l'iniquité de ladite citation. Après avoir été appelé une seconde fois le 19 mars suivant, il fut enfin jugé par contumace le 14 mai de la même année. Dans la sentence « Maître Jacques de Wesenbeke » était chargé « davoir en secrète » intelligence avec les députez ministres et consis- » toriaulx tant calvinistes que martinistes, mesmes » avec le ministre Hermanus [*Modet*], et mal sentu » de sa foy et de la messe, s'estre trouvé avecq » Antoine de Straelen, seigneur de Mercxem, à la » communication tenue à Breda et Hoochstraeten

» environ les quaresmeaulx MXVCLXV, et porté au » collège du magistrat le patron de l'héritaige où on » debvoit édifier les temples desdits calvinistes, en » famillières et secrètes communications avecq le » prince d'Orainges et fort poursuivy l'érection » desdits temples, à la requeste de ceulx de la nou- » velle religion, et faict son effort affin d'induire » aulcuns de la ville de Lyere de non admettre la » garnison que l'on y vouloit envoyer de par Sa Ma- » jesté. Aussi sollicité vers le magistrat (d'Anvers) » d'avoir signé l'acte de l'accord faict avec lesdits de » la nouvelle religion, et adjousté de son autorité » un prohème audict accord — contre vérité — que » ceulx de la vieille confrarie des arbalestriers au- » roient esté présens et consentans audict accord, » et que tous les vieux eschevins l'avoient juré... »

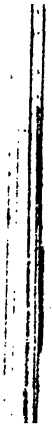
C'est contre cette sentence qu'est dirigée la *Défence* décrite plus haut. Jacq. van Wesenbeeck y expose les faits qui l'ont amené à quitter sa patrie, prouve l'iniquité et la nullité des deux citations à comparaître devant le duc d'Albe, et réfute les faits mis à sa charge. Il y démontre qu'à l'époque où le prince d'Orange était arrivé à Anvers, envoyé par la Gouvernante pour y rétablir l'ordre, le Magistrat l'avait expressément désigné, lui Wesenbeeck, comme son représentant permanent auprès du Prince, avec charge de servir d'intermédiaire entre le gouverneur, les autorités de la ville, et « les confreries, les nations, » les marchans, les bourgeois, lés eccleſiaſtiques, & » ceux de l'vne ou l'autre religion y appelee nou-

» uelle, felon que l'occurence l'exigeroit. » C'était donc, d'après lui, par la nature même de ses fonctions qu'il avait été souvent en contact avec les protestants, mais il défiait qui que ce fût, de prouver qu'il eût fait partie d'un consistoire ou d'un conseil. En toutes circonstances il avait travaillé au bien commun et au rétablissement de la paix, et principalement pendant les journées du 12 au 15 mars 1567, lorsque les calvinistes étaient en armes contre les catholiques et les luthériens. Quant aux communications où on l'accusait de s'être trouvé à Bruxelles, à Breda, à Hoogstraeten, etc., tout cela était faux et controuvé. Il n'avait point été dans ces localités aux époques indiquées, ou, s'il y avait été, c'était pour des faits concernant ses fonctions et nullement pour assister à des réunions suspectes.

Cette défense n'est pas le seul acte d'hostilité de van Wesenbeeck contre ceux qui l'avaient proscrit. Dès son arrivée en Allemagne, il avait embrassé ouvertement la cause du prince d'Orange, et s'était occupé de publier divers écrits politiques. Après la publication de sa propre justification, il continua de servir la cause nationale comme écrivain, négociateur ou soldat. Mr Rahlenbeck suppose que le 18 septembre 1577 il était déjà mort, parce qu'à cette date il ne rentra pas à Anvers avec Guillaume d'Orange.

Voir sur la vie et les œuvres de Jacques van Wesenbeeck : la *Défence* que nous avons décrite plus haut; VANDER AA, *biographisch woordenbock*,

XII, pp. 38 et 39, et toutes les sources y indiquées; REVUE *trimestrielle*, XXXV, pp. 320-323; F.-H. MERTENS en K.-L. TORFS, *geschiedenis van Antwerpen*, aux endroits indiqués par la table de l'ouvrage; ARCHIVES *ou correspondance inédite de la maison d'Orange-Nassau... publ. par G. Groen van Prinsterer*, III, pp. 244, 317-319, avec les explications que le dr Bakhuizen vanden Brink et le dr. Fruin ont données de ces deux passages dans l'*Algemeene konst- en letterbode*, année 1859, pp. 345-350.



[WESENBEECK (Jacques van)].

S. l. ni n. d'impr. (COLOGNE ?) 1569.

La Description || De L'Estat || Svcces Et Occvrren-||ces, aduenues au Pais bas au faict || de la Religion. || Le Premier Livre, || Contenant || La narration des Affaires y fuccedees alen-||droict la Religion, depuis l'an 1500. & fig || nāment depuis que le Roy Philippe le 2. || en a eſté Prince : auſsi cōment apres gran||des difficultez la mutacion en la Religiō || ſoit illecq l'an 1566. manifeſtee & finable||ment tolleree & admiſe, auec la plus am||ple declaration de ce que audict Pais-||bas en icelle Annee eſt aduenu. || Rom. 11. || O profondes richeſſes de la ſapience & cognoiſſance || de Dieu, que ſes iugemens ſont incomprehenſibles, & || ſes voyes impoſsibles a trouuer. Car qui eſt ce qui a cog-||nu la penſee du Seigneur ? ou qui a eſté ſon Conſeillier ? ||

Imprime en Aougſt. 1569. ||

In-8°, 8 ff. lim. (titre, avis de l'imprimeur au lecteur et table des matières), 364 pp. et 1 f. blanc;

Brux. : bibl. roy.
La Haye : bibl. roy.

car. ital. Avec notes et indications des chapitres dans les marges.

Les pages 1-6 comprennent la préface de l'auteur, les pages 7-268, la *Description* proprement dite, les pages 269-364, les pièces à l'appui. La pagination est assez incorrecte.

Première partie d'une histoire de la réforme en Belgique sous Philippe II. Elle comprend un aperçu de l'origine et du développement de ce grand mouvement religieux sous Charles-Quint, mais s'occupe spécialement de la période de 1555 à 1566, à la fin de laquelle la Gouvernante se vit obligée de conclure un accord avec les confédérés et de leur promettre l'abolition de l'inquisition et la publication d'un nouveau placard sur le fait de la religion. L'ouvrage a servi de base aux travaux de Bor, de van Meteren, de Le Petit et d'autres historiens. L'auteur, Jacques van Wesenbeeck, pensionnaire de la ville d'Anvers, avait l'intention de publier l'histoire de la réforme en trois livres ou parties, tant en latin qu'en français, thiois ou néerlandais et allemand, mais ce projet resta sans suite. La première partie seule a paru, et cela simplement en deux langues, en français, sous le titre cité plus haut, en néerlandais, sous le titre de : *De Beschriivinge Van den Gheſchiedeniſſen inder Religien ſaken toeghedragen in den Nederlanden. Deerste Boeck...* On ignore si la suite a jamais existé en manuscrit. La première partie finit par l'indication de ce que devait contenir le second livre. Voici cette indication d'après la rédaction française (p. 168) : *Par ou finiſſant a tāt ce pre-*

mier li‖ure reſerueray pour le Second, ces pacifica-
tiõs ‖ particulieres, de tant plus, que aux meſmes,
voi‖re en toutes les tractatiõs enſuiuies apres ledict ‖
accord general, lon a incõtinẽt peu conſiderer ‖ q̄ lin=
tẽtiõ neſtoit aulcunemẽt d'y ſouffrir autre ‖ religiõ q̄
laccouſtumee, dõt lõ na ceſſe iuſques du ‖ tout arriere
auoir enchaſſe la cõtraire, cõme au ‖ benigne Lecteur
apperra ꝑ la narree des adue-‖nues depuis ſuccedees,
dont ay delibere de faire ‖ le 2. liure auecq layde de
Dieu, qui nous veuille ‖ impartir ſa grace. ‖

Cet ouvrage a été réédité, ensemble avec la *Defence* du même auteur, par Ch. Rahlenbeck, pour la *Société de l'histoire de Belgique*, sous le titre de *Mémoires de Jacques de Wesenbeke...* Bruxelles, 1859. In-8o.

Un des exemplaires de la bibliothèque royale de Bruxelles, provenant de la collection du capitaine Michiels d'Anvers, comprend, sur un des feuillets de garde, une note d'après laquelle la *Description* et la *Beschriivinge* seraient imprimées à Dillenbourg au comté de Nassau. Le dr Bakhuizen vanden Brink et le dr Fruin (voir leurs articles dans l'*Algemeene konst- en letterbode*, année 1859, p. 345-350) soutiennent au contraire que les ouvrages de Jacques van Wesenbeeck sortent des presses de Cologne.

Deux exemplaires de la *Description* ont été vendus à la vente Verdussen à Anvers, en 1776, aux prix de 52 et de 41 florins. L'un fut porté à 69 fl. à la vente Michiels, en 1781, et revendu 17 fr. seulement à la vente de la comtesse d'Yve, en 1820. Tous les deux appartiennent actuellement à la bibl. roy. de Bruxelles.

[WESENBEECK (Jacques van)].

S. l. ni n. d'impr. (COLOGNE?) 1559 (1569).

De Beschriivinge || Van den Gheſchiedeniſſen inder || Religien ſaken toeghedragen || in den Nederlanden. || Deerste Boeck, || Begriipende || Den Staet/ voortganck ende gelegenthedē der || Religien ſoo die aldaer ſedert den Jaere/ || 1500. gebeurt zijn/ eñ beſondere ſedert dat || Coninc Philips de tweede daer geregeert || heeft mitſgaders hoe dat na vele ſwariche=||den de veranderinghe inder Religien indē || Jare/ 1566. is toeghecomen ende eyntelijck || bijder Ouerheyt gedoocht ende toegelatē/ || met een breeder verhael van tgene binnen || den ſeluen Jaere inden Nederlanden toe=||ghecomen is. || Rom. 11. || O diepe rijckdom der vviisheyt ende oock der ken-||niſſe Gods. hoe onbegrijpelick zijn zijne oordeelen en-||de onbeuindelijck ſijne vveghen. Vvant vvie heeſt den || ſin des Heeren bekent, ende vvie is zijn Raetſman ghe ||vveeſt. ||

Ghedruckt in Auguſto / 1559. ||

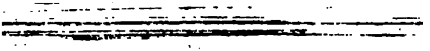
Utrecht : bibl. univ.
La Haye : bibl. roy.
Brux. : bibl. roy.
Anvers : bibl. plantin.

In-8°, 8 ff. lim. (titre, avis de l'imprimeur au lecteur et table des matières), et 400 pp.; car. goth.

Les pages chiffrées 1-6 comprennent la préface de l'auteur, les pages 7-316, la *Beschriivinge* proprement dite et les pages 317-400, les pièces à l'appui. La pagination est assez incorrecte; c'est ainsi que la dernière page est numérotée 347 au lieu de 400.

Texte néerlandais de *La Description De L'Eſtat Svcces Et Occvrrences, advenues au Pais bas au faict de de la Religion.* Il a paru en même temps qu'elle, mais semble devoir lui céder la priorité au point de vue de la rédaction. Le millésime 1559 qui se rencontre sur le titre, doit être 1569. La *Beschriivinge* est marquée dans A.-J. VANDER AA, *biogr. woordenboek*, comme étant imprimée à Anvers. Le dr Bakhuizen vanden Brink et le dr R. Fruin, en parlant en général des ouvrages de van Wesenbeeck, déclarent les considérer comme sortant des presses de Cologne.

Un exemplaire a été vendu 46 fl. 4 s. à la vente Michiels; deux exemplaires ont été vendus respectiment 70 fl. et 40 fl. à la vente Proli.



BRÉDA, Is. Schilders. 1616.

Beſchryvinghe Vanden Staet ende voortganck der Religie in Nederlant / ende ſaecken daer over ontſtaen / van den Jare 1500. aff / ende principalick onder de Regeringhe van Coninck Philips de tweede / inde Jaren 1565. ende 1566. Beſchreven int Franſois, door Mr. Iacob van VVeſembeeck, Raedt eñ Penſionaris der Stadt van Antwerpen. Ende nu in onſe Nederlantſche tale overgheſet. (*Fleuron*).

Tot Breda, Gedruct by Jſaac Schilders / woonende op de Marct inde Druckerije / 1616.

In-4°, 3 ff. lim. (titre avec encadrement et dédicace aux États de Zélande, datée de Bréda le 16 mai 1616 et signée Isaac Schilders) et 187 pp.; car. goth.

Traduction de : (Jacques van WESENBEECK), *La Description De L'Estat Svcces Et Occvrrences, aduenues au Pais bas au faict de la Religion* .. 1569. Elle a été faite sur les ordres de l'imprimeur Isaac Schilders, qui ignorait probablement l'existence de l'édition thioise ou néerlandaise de 1569. Elle est de beaucoup infé-

Gand : bibl. univ.

rieure à celle-ci : le style est fatigant, les notes et les indications des chapitres qui se trouvaient dans les marges, sont supprimées, et les pièces à l'appui que van Wesenbeeck avait rejetées à la fin, sont intercalées dans le texte et nuisent à la marche des idées.

WESENBEECK (Jacques van).

BREDA, Is. Schilders. 1616.

Beſchryvinghe Vanden Staet ende voortganck der Religie in Nederlant / ende ſaecken daer over ontſtaen / van den Jare 1500. aff / ende principalick onder de Regeringhe van Coninck Philips de tweede / inde Jaren 1565. ende 1566. Beſchreven int Franchois, door Mr. Iacob van VVeſembeeck, Raedt eñ Penſionaris der Stadt van Antwerpen. Ende nu in onſe Nederlantſche tale overghefet door een Liefhebber der waerheyt. (*Fleuron*).

Tot Breda, Gedruct by Iſaac Schilders / woonende op de Marct inde Druckerije / 1616.

In-4°, 3 ff. lim. et 187 pp.; car. goth.

Ne diffère du livre précédent que par certains détails du titre : le mot *Franſois* est orthographié ici *Franchois*, et l'expression *Ende nu in onſe Nederlantſche tale overghefet* est complétée par les mots *door een Liefhebber der waerheyt.*

Amsterdam : bibl. univ.
La Haye : bibl. roy.
Leiden : maatsch. nederl. letterk.
Brux. : bibl. roy.

WESENBEECK (Jacques van).

MIDDELBOURG, Adr. vanden Vivere. 1616.

Beſchryvinghe Vanden Staet ende voortganck der Religie in Nederlant/ ende ſaecken daer over ontſtaen/ van den Jare 1500. aff/ ende principalick onder de Regeringhe van Coninck Philips de tweede/ inde Jaren 1565. ende 1566. Beſchreven int Franſois, door Mr. Iacob van VVeſembeeck, Raedt eñ Penſionaris der Stadt van Antwerpen. Ende nu in onſe Nederlantſche tale overghefet. (*Fleuron*).

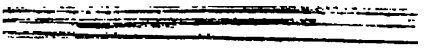
Middelbvrgh, Voor Adriaen vanden Vivere/ Boecverkooper/ woonende aende nieu Borſe/ 1616.

In-4°, 3 ff. lim. et 187 pp.; car. goth.

C'est l'édition de Breda, Isaac Schilders, 1616, avec une adresse différente.

Des exx. sont cotés 8 fr. Heussner, et 4 fl. Muller.

Brux. : bibl. roy. Amsterdam : bibl. univ.
Liége : bibl. univ. La Haye : bibl. roy.
Amsterdam : académie roy. des sciences.
Anvers : bibl. comm.
Gand : bibl. univ.



WESENBEECK (Jacques van).

BRUXELLES, M. Weissenbruch. 1859.

Mémoires De Jacques De Wesenbeke avec Une Introduction Et Des Notes par C. Rahlenbeck.

Bruxelles Chez M. Weissenbruch Imprimeur Du Roi 7, rue du Musée. MDCCCLIX.

In-8°, xxx pp. lim. (introduction signée : *Charles Rahlenbeck*), et 410 pp. Au v° du faux-titre : *Société De L'Histoire De Belgique. Publication n°* 5...

Ce volume fait partie de la *Collection de mémoires relatifs à l'histoire de Belgique*, publiée par la société susdite. Il comprend, sous le titre nouveau de *Mémoires*, la réimpression de *La Defence De Iaqves De VVesenbeke* et de *La Description De L'Estat Svcces Et Occvrrences, aduenues au Pais bas au faict de la Religion*, du même auteur. Il a été l'objet d'un compte rendu de E. V. B. (Eug. van Bemmel) dans la *Revue trimestrielle*, XXXV, pp. 320-323, et du dr Aug. Scheler dans le *Bulletin du bibliophile belge*, XV, pp. 425-427, et de deux articles critiques très intéressants, dans l'*Algemeene konst- en letterbode*, année 1859, pp. 345-350, l'un par le dr Bakhuizen vanden Brink, l'autre par le dr R. Fruin.

LISTE SOMMAIRE DES ŒUVRES DE JACQUES VAN WESENBEECK.

—

La dedvction de l'innocence de messire Philippe baron de Montmorency, conte de Hornes... (Cologne?), 1568. In-8o.

Id. (Cologne?), 1579 (*sic*, pour 1569). In-8o. C'est l'édition précédente avec titre et feuillet correspondant réimprimés.

De bewijſinghe vande onſchult van mijn heere Philips baenreheere vā Montmorency, graue van Hoorne... (Cologne?), 1568. In-8o.

Id. (Cologne?), 1579 (*sic*, pour 1569). In-8o. C'est l'édition précédente avec titre renouvelé.

La defence de Iaqves de VVesenbeke... contre les indeuës & iniques citations contre luy decretees. (Cologne?), 1569. In-8o.

La description de l'estat svcces et occvrrences, aduenues au Pais bas au faict de la religion. (Cologne?), 1569. In-8o.

De beschriivinge van den ghefchiedeniſſen inder religien ſaken toeghedragen in den Nederlanden. (Cologne?), 1559 (*sic*, pour 1569). In-8o.

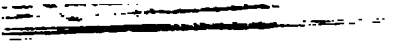
Id. Bréda, Is. Schilders, 1616. In-4o.

Id. Middelbourg, Adr. vanden Vivere, 1616. In-4o. C'est l'édition de Bréda avec une autre adresse.

Mémoires (1o la defence de Iaqves de VVesenbeke; 2o la description de l'estat succes et occvrences, aduenues au Pais bas au faict de la religion) publ. par C. Rahlenbeck. Bruxelles, Weissenbruch,

1859. In-8°. (N° 5 des publications de la *Société de l'histoire de Belgique*).

Corte vermaninghe aen alle Christenen opt vonnisse oft advis teghen heer Anthonis van Stralen, door Hans Baert. (Cologne ?), 1569.



[WICHERN (J.-H.)].

HAMBOURG, agence du *Rauhe Haus*. 1845.

Heinrich von Zütphen.

Hamburg 1845. Agentur des Rauhen Hauses.

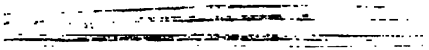
Petit in-8°, 2 ff. lim. et 32 pp. chiffr. Car. goth.

Les ff. lim. contiennent le titre et la préface, datée : *Rauhes Haus zu Horn bei Hamburg im April* 1845., et signée : *W.* [Wichern].

Histoire populaire de la vie et de la mort de Henri van Zutphen.

C'est la 1re livraison du recueil : *Märtyrer insbeſondere der evangeliſchen Kirche. Jn Verbindung mit Mehreren herausgegeben von J. H. Wichern, Vorſteher des Rauhen Hauſes.* On y trouve plusieurs particularités relatées pour la première fois. Les pp. 1-8 contiennent un résumé très concis des premiers événements de la Réforme, et les pp. 9-3 sont consacrées à Henri van Zutphen. A la fin de la dernière p. : *Gedruckt im Rauhen Hauſe zu Horn bei Hamburg.*

Amsterdam : bibl. sémin. luthérien.



WIELANT (Philippe), né à Gand vers 1440, † 2 mars 1519.

ANVERS, Jean de Laet. 1554.

¶ Tractaet vā=‖den Leenrechten na de houē van ‖ Vlaenderen / metgaders de dienſten daer toe ‖ ſtaende. Vergadert by Meeſter Philips ‖ Wielant / Preſident inde camer vā=‖den Raede in Vlaen=‖deren. ‖

☞ Gheprint Thantwerpen inde Cammer=‖ſtraete inde Muelen / by Hans de Laet. ‖ Anno. M. D. ende Liiij. ‖ Met gracie ende Priuilegie ‖ van vier Jaren. ‖

Gand : bibl. univ.

In-8°, 160 pp. chiffrées; car. goth.

Au bas de la dernière page : ¶ *Ghedruct Thantwerpen by Hans* || *de Laet.* || *Anno.* 1554. ||

Le v° du titre porte le privilège daté de Bruxelles 26 août 1553. Les pp. 3-8 comprennent la préface, l'épître dédicatoire et la réponse à celle-ci. Cette épître, datée du 8 août 1492, est adressée au procureur général, à l'avocat fiscal, au notaire, aux avocats et aux procureurs du Conseil de Flandre.

Le traité de Wielant finit à la p. 145 par la déclaration suivante : ¶ *Fait à Gandt par le dict monſieur maiſtre* || *Philippe Wielandt ou* (sic) *mois de May en Lā* || *de grace M. CCCC. ɔ XCȝ. parmaniere de paſſer tamps* (sic) *ſoubȝ correction de chaſcun.* || Le reste, commençant par le mot *Nota,* a été ajouté postérieurement.

Première édition très rare.

La bibliothèque royale de Bruxelles possède de ce traité une copie manuscrite de la 1re moitié du XVIe siècle, et qui s'éloigne fort peu du texte imprimé.

Philippe Wielant, seigneur de Landeghem et d'Everbeek, naquit à Gand vers 1440. Il était fils de Jean Wielant et de Catherine de La Kethulle. Il obtint le grade de licencié en droit civil à l'université de Louvain le 5 décembre 1464, fut successivement conseiller au Grand Conseil de Malines, président au Conseil de Flandre, conseiller pour la seconde fois au même Grand Conseil et mourut le 2 mars 1519 (nouveau style 1520). Dans la description de ses ouvrages imprimés, nous avons omis son *Recueil des antiquités de Flandre,* comme n'ayant pas paru isolément. Nous croyons bien faire d'en dire ici quel-

ques mots. C'est un des principaux ouvrages de Wielant, peut-être celui qui a le mieux conservé son importance. La quantité de manuscrits qui en existent tant en France qu'en Belgique, les larges emprunts, pour ne pas dire plus, que les historiens postérieurs, tels que Olivier de Wree, Jacques de Meyer, Marchant, d'Oudegherst et L'Espinoy y ont faits, prouvent combien il a toujours été estimé. Malgré cela il est resté inédit jusqu'en ces dernières années. En 1837 la Commission royale d'histoire décida, il est vrai, qu'il serait publié à ses frais, mais elle se contenta d'en présenter au public quelques extraits dans le premier volume du *Corpus chronicorum Flandriæ*. La société d'Émulation de Bruges fit paraître en 1864, sous le titre de *Cronicque de Flandres*, un abrégé du même livre écrit dans la dernière moitié du dix-septième siècle. Heureusement cela n'empêcha pas la Commission royale d'histoire de revenir l'année suivante à son premier projet. Le chanoine J.-J. de Smet se chargea d'exécuter sa décision, et l'ouvrage parut enfin, en 1865, dans le quatrième volume du *Corpus chronicorum Flandriæ*.

Nous avons dit plus haut qu'en Belgique il existe plusieurs manuscrits du *Recueil*. La bibliothèque royale de Bruxelles n'en possède pas moins de six. Ce sont ceux dont le chanoine de Smet s'est servi pour son travail. La bibliothèque de Gand est dépositaire de celui qui a appartenu en dernier lieu à Barth. Dumortier à Tournai, et que ce dernier supposait être autographe. Aux archives provinciales de la Flandre orientale il s'en conserve un huitième, intitulé : *Anti-*

quitez des forestiers, comtes et comtesses de Flandre recueillis et mises en ordre par P. Wielandt, et qui ne comprend que la moitié du précédent. A la bibliothèque de Mons il en existe une traduction néerlandaise s'arrêtant au mariage de Jean de Bavière avec la duchesse de Luxembourg. (Est-ce peut-être la traduction qui se trouvait autrefois parmi les manuscrits de la cathédrale de Tournai : *Historie vant graefschip van Vlaenderen?*) Enfin le prof. Serrure était possesseur d'une copie manuscrite en 2 vol. in-4°, de la traduction néerlandaise, copie faite par Goethals-Vercruysse et intitulée : *Chronycke van Vlaenderen, van Philip Wielant, uyt het fransch door Corn. Ablijn* (XVIe siècle). Mentionnons encore la rédaction latine intitulée : *Historia de rebus Flandricis*, dont il sera question plus loin.

D'après ses biographes, Wielant aurait encore laissé d'autres œuvres manuscrites, notamment : *Insignia nobilium Flandriæ, Consuetudines generales Flandriæ* et *Historia Brabantiæ ac Cameracensium principum, episcoporumque.* On ignore ce qu'elles sont devenues. La première est citée et un passage en est reproduit dans les *Antiquitates Flandriæ* de Gramaye, description de Courtrai, p. 58, col. 1 de l'édition in-fol., mais il nous est impossible de dire en quelle langue cette œuvre était rédigée.

Cette dernière remarque est aussi applicable aux *Consuetudines*, qui sont citées en latin par Sanderus, Sweertius, Valère André et Foppens, et en français par Paquot : *Coutumes générales de Flandres.* L.-A. Warnkœnig (*Flandrische Staats- und Rechts-Geschichte*, I, pp. 63-64, et traduction française I,

83) a cru reconnaître cet écrit dans une pièce appartenant à la bibliothèque de Bourgogne, intitulée également *Coutûmes générales de Flandres*, et inscrite sous le nº 6034 dans le catalogue général des manuscrits. Mr A. Gheldolf en comparant cette pièce à une copie déposée à Gand aux archives du Conseil de Flandre, se convainquit qu'elle devait être attribuée à Jacques de Blaesere, premier conseiller du Conseil de Flandre. La note qu'il lut à ce sujet au sein de la *Commission royale pour la publication des anciennes lois et ordonnances de la Belgique*, est insérée dans les procès-verbaux des séances de la dite Commission, tome V, pp. 249-263. D'après nous, les *Coutûmes générales*, le *Recueil des antiquités* et l'*Historia de rebus Flandricis* ne sont qu'un seul ouvrage.

Quant à la dernière œuvre manuscrite, l'*Historia Brabantiæ*... Sanderus est le premier qui en signale l'existence dans son traité *De Gandavensibus eruditionis fama claris*. D'après lui Gui Laurin la communiqua à Denis Hardouin avec un autre traité de Wielant *De rebus Flandricis*. Sanderus nous semble mériter ici pleine confiance. Il s'est sans nul doute borné à répéter ce qu'il avait trouvé dans le manuscrit de Hardouin *Elenchus illuſtrium scriptorum Flandriæ*, qui était à sa disposition. Du reste les biographes, qui sont en désaccord avec lui l'ont mal copié et mal compris. Sanderus dit en propres termes : *Hiſtoriam ipſius* (Wielant) *manuſcriptam de rebus Flandricis Latinam, hiſtoriamque Brabantiæ ac Cameracenſium Principum, Epiſcoporumque olim Harduyno communicauit Guido Laurinus Waterulie-*

tius, ajoutant immédiatement *Huius meminit Meyerus in vita Margaretæ Maleanæ ad annum* 1381 (lisez 1385) *tum etiam aliis locis*. Sweertius réunissant les titres de ces deux œuvres, écrit, comme s'il était question d'un seul ouvrage : *Hiſtoriam Brabantiæ & Flandriæ ac Cameracenſium Epiſcop. M. S. ſe vidiſſe penes Guidonem Laurinum ſcribit Dionyſius Harduynus*. Valère André ne cite que le premier de ces deux traités : *Historia de rebus Flandricis*, et ne parle pas de Denis Hardouin; il considère *Huius* comme désignant non Wielant mais ce premier traité, garde le millésime fautif 1381, en omettant le nom de Marguerite de Male qui pouvait servir de correctif à cette erreur, et arrive ainsi à dire que de Meyer loue dans ses *Annales*, à l'année 1381, l'*Historia de rebus Flandricis*. Aux renseignements donnés par ses devanciers, il ajoute que l'ouvrage existe en langue néerlandaise à la bibliothèque de la cathédrale de Tournai. Foppens reproduit littéralement ce qu'il trouve dans Valère André. Paquot enfin, qui a eu les auteurs susdits à sa disposition, ne fait qu'embrouiller les choses davantage. Il parle d'abord de l'*Historia de rebus Flandricis* et répète à ce sujet tout ce que Valère André avait déjà dit, avec cette différence qu'il remplace l'expression *ad annum* 1381 *et alibi* par *en divers endroits* (à notre avis parce qu'à l'endroit désigné il n'a pas trouvé le passage en question); ensuite il emprunte à Sweertius le titre que nous avons désigné comme une confusion des deux titres cités par Sanderus; il croit que c'est un ouvrage unique, et ajoute que Gui Laurin l'avait communiqué à Denis Hardouin.

WIELANT (Philippe).

ANVERS, Jean de Laet. 1557.

Tractaet van=‖den Leenrechten nae de Houen van ‖ Vlaenderen / metgaders de dienſten daer toe ‖ ſtaende : Vergadert by Meeſter Philips ‖ Wielant / Preſident inde camer ‖ vanden Raede in Vlaen=‖deren. ‖

☞ Gheprint Thantwerpen inde Cammer=‖ ſtraete inde Muelen / by Hans de Laet. ‖ Anno . M . D . ende Lvij. ‖ Met gracie ende Priuilegie ‖ van vier Jaren. ‖

Amst. : bibl. univ.
Brux. : bibl. roy.
Gand : bibl. univ.

In-8o, 160 pp.; car. goth. Au bas de la dernière p. : ¶ *Ghedruct Thantwerpen by Hans* || *de Laet inden muelen.* || *Anno.* 1557. ||

Réimpression, page par page, de l'édition de 1554, avec quelques légères modifications dans l'orthographe.

Un des exemplaires de la bibliothèque de Gand porte, sur des ff. intercalés, plusieurs augmentations écrites, et est enrichi d'une table des matières, également manuscrite, datée de 1573 et signée *Z*oete (?).

Les exempl. de cette édition se vendent de 5 à 8 fr.

WIELANT (Philippe).

ANVERS, Jean van Ghelen. 1576.

¶ Tractaet van=‖den Leenrechten nae de Houen van Vlaen=‖deren / metſgaders de dienſten daer toe ſtaen=‖de : Vergadert by Meeſter Philips Wie=‖lant / Preſident inde Camer van=‖den Raede in Vlaende=‖ren. ‖ (*Deux écussons gravés sur bois : à gauche l'ancien écu gironné de Flandre, à droite les armes de Flandre sous la maison de Bourgogne*).

¶ Gheprint Thantwerpen op de Lombaerde ‖ veſte inden witten Haſewint / by my ‖ Jan van Ghelen. Anno 1576. ‖ Met Gratie ende Priuilegie. ‖

In-8°, 160 pp.; car. goth.

Au bas de la dernière p. : ¶ *Gheprint Thantwerpen op die Lombaerde ‖ veſte inden witten Haſewint / by my ‖ Jan van Ghelen. Anno.* 1576. ‖

Réimpression de l'édition de 1554 ou de celle de 1557. L'orthographe se rapproche plus, tantôt de l'une, tantôt de l'autre.

Sur le titre de certains exemplaires les écussons sont placés dans un ordre différent.

Un exempl. est coté 25 fr. dans le cat. F. Olivier, 1880.

Leiden : bibl. univ.
La Haye : bibl. roy.
Gand : bibl. univ.

MIDDELBOURG, Gilles Orthemels. 1664.

Tractaet Van De Leen-rechten Na Den Hove Van Vlaenderen, Midtsgaders de dienſten daer toe ſtaende : Vergadert by Meeſter Philips Wielant, President In De Camer Van Den Raede In Vlaenderen.

Tot Middelburg, By Gielis Orthemels, Boeck-verkooper. Anno 1664.

In-8o, 159 pp.; car. goth.

Réimpression des éditions précédentes. Seulement l'approbation de 1553, qui jusqu'ici avait toujours été reproduite, ne s'y trouve plus. La prétendue édition de Middelbourg 1666 est bien celle de 1664 avec un simple changement de millésime au titre. C'est sur cette édition qu'a été fait l'ouvrage de J.-B. DE CLERCK : *Commentarien op de leen-rechten gheschreven by M. Philips Wielant. Ghendt,* 1699, in-fol., et *Gendt,* 1771, in-8o.

Paquot, XV, pp. 53-54, parlant du *Tractaet van de leen-rechten,* dit : « Il a été traduit en latin, & imprimé ſous ce titre : *Commentarius de Jure Feudorum Flandriæ, quo veteres ac modernæ Conſuetudines Feudales Belgii continentur. Middelb., Ægid. Horthemels,* 1664. in-12o... » Nous croyons que cette

---

Liége : bibl. univ.
Brux. : bibl. roy.
La Haye : bibl. roy. (Avec la date de 1666).
Gand : bibl. univ.

traduction latine n'a jamais existé. Paquot aura mal lu Foppens qui donne littéralement le même titre latin, mais après avoir dit d'une façon expresse *ſcripſit vernaculo idiomate.* Foppens avait donc en vue non une traduction latine, mais l'édition flamande décrite plus haut.

Voir : J.-B. DE CLERCK, *commentarien*, 1669; *Beau* TRAICTÉ *de la diversité de nature des fiefs en Flandre*, 1839.

WIELANT (Philippe).

ANVERS, Jean de Laet. 1558.

Practique / Ma=‖niere / ende ſtijl van Pro-cederene / ‖ ghemaect duer Meeſter Philips Wie=‖lant / Heere van Euersbeke / voortijts‖ Preſident in Vlaenderen / ende ‖ Raetsheere inden grooten ‖ Raedt te Meche=‖len. ‖

☞ Gheprint Tantwerpen by Hans de ' Laet / inde Cammerſtrate inde ' Rape. M. CCCCC. | LVJJJ. | Met Gratie ende Priui-legie. |

Brux. : bibl. roy.

In-8o, 8 ff. lim. (titre, privilège daté de Bruxelles 1558, et deux *indices*), 299 ff. chiffrés, et 2 ff. non chiffrés, dont le dernier est blanc, et dont le premier porte simplement au ro une partie des errata, l'approbation et la souscription : ¶ *Gheprint Thantwerpen by my* || *Hans de Laet inde Rape.* || *An. M. D. LVJJJ.* || *Met Gracie eñ Preuilegie.* || Car. goth.

Le texte finit par la déclaration suivante : ... *Aldus ghepronun*=||*chiert / ghecollegiert / ende verghadert* || *ter Jnſtructien vande ionghen practizijnen /* || *bi Meeſter Philips Wielant / Heere van* || *Euerſbeke / ꝛc. Raedtſheere vanden groo*=||*ten Raede tot Mechelen / int Jaer. xvc. xix.* || *Jn Meye. Gheſchreuen ende veruult by* || *mi Willem hulſboſch filius Jans / int Jaer* || *xvc. achtenueertich den . xxviij . Jn Februa*=||*rij...*

Cette Ire édition, très rare, a donc été imprimée d'après la copie faite de la main de Guillaume Hulsbosch. Dans les éditions subséquentes il n'est plus fait mention de ce personnage.

La bibliothèque de l'université de Gand possède de ce traité une traduction française manuscrite.

La paternité de la *Practique civile* a été contestée à Wielant. L'auteur du supplément aux *Trophées de Brabant* de Butkens ayant lu à la fin du vol. : *Aldus ... verghadert ... bi Meeſter Philips Wielant/ ... int Jaer xvc. xix. Jn Meye,* s'imagina que cette date était postérieure à la mort [2 mars 1519, nouveau style 1520] de celui à qui l'ouvrage avait été attribué jusqu'à ce moment, et conclut à l'existence d'un second personnage des mêmes nom et

prénom, et fils du premier. Cette erreur, combattue par Paquot dans ses *Mémoires, XV,* p. 52, s'accrédita cependant. Le conseiller Colinez (*Procès-verbaux de la Commission chargée de la publication des anciennes lois,* IV, p. 223), la reprit et tâcha de la justifier. Aussi Mr Aug. Orts jugea-t-il nécessaire de consacrer un long article (*Belgique judiciaire,* année 1867, t. 25, col. 1393), à réfuter non seulement la bévue primitive, mais toutes les conclusions qu'on en avait déduites.

Chose singulière, un autre savant en est arrivé à prêter à Wielant un rôle tout à fait secondaire dans la rédaction de l'ouvrage, pour en attribuer le principal mérite à son père Jean, d'abord greffier, ensuite conseiller au Conseil de Flandre. Voici l'origine de cette opinion. Le baron J. de Saint-Genois étant devenu possesseur d'un manuscrit intitulé : *Corte Jnſtructie Oñe Jonghe practiſienen Jn Materie Ciuile diemē Jn Vlaenderē obſeruert,* que l'en-tête de la table des matières attribue à *Meeſter Jan Wielant,* crut de bonne foi à l'exactitude de cette indication et écrivit au commencement du vol. la note suivante : « Messire Jean Wielant était en 1440 greffier du Conseil de Flandre. Il devint conseiller en 1463 et mourut en 1473. » Sous la note du bn J. de Saint-Genois s'en trouve une autre, assez longue, écrite par Polydore vander Meersch et qui se termine ainsi : « Lorsqu'on compare le Ms. *Corte Instructie* » de Jean Wielant avec la *Practyke civile* de Phil. » Wielant, éd. de 1573, on demeure convaincu

» que Phil. Wielant a dans sa compilation *(ghecoo-* » *puleert ende in 't clare ghestelt,* pag. 1) mis sur- » tout à profit le Ms. de son père Jean Wielant, » tout en le complétant par des emprunts faits à » d'autres écrivains, ou de son propre fonds, et en » rectifiant l'ordre des §§ à son point de vue. » Celà ne s'accorde guère avec le passage suivant emprunté au manuscrit même, f. 8, r° : « *Defe* (les membres du Conseil privé) *commen eñ verghaeren nu ter tydt by mevrauwe de douagieren van ſauoye als regente ende gouuernante...* » La douairière de Savoie dont on parle ici est Marguerite d'Autriche, née en 1480, veuve de Philibert de Savoie, et régente des Pays-Bas à diverses reprises entre 1507 et 1530. Le traité de droit civil tel que nous le possédons dans le manuscrit ne peut donc avoir pour auteur un homme mort en 1473. Nous le considérons comme une autre rédaction de la *Pratique civile* de Philippe Wielant, composée entre 1507 et 1519, rédaction antérieure à celle qui a été imprimée, cette dernière n'ayant été achevée que peu de mois avant la mort de l'auteur. Le nom de Jean Wielant ne doit sans doute sa présence en tête de la table des matières, qu'à un *lapsus calami* du copiste. Cette première rédaction nous paraît du reste bien précieuse, car on y trouve certains points traités d'une façon beaucoup plus développée et plus claire que dans le remaniement qui seul a été imprimé.

Le manuscrit en question est actuellement déposé aux archives provinciales de la Flandre Orientale, auxquelles le b^n^ de Saint-Genois en a fait don.

WIELANT (Philippe).

ANVERS, H. Loeus ou vander Loe. 1573.

Practijke Ciuile || Des Edelen Heere || M. Phylips VVielant, Raedt ons || gheduchts Heeren Phylips, Eertshertoghe || van Ooſtenrijck/ Hertoghe van Bourgoignien/ ꝛc. || Voortijts zijn Preſident in Vlaenderen/ ende || naderhant hooft van zijnen hooghen || Rade/ neffens hem re=||ſiderende. || ·.· ·.· || ·.· || Van nievvs ouerſien, gecorrigeert ende ge-||ſuppleert by M. Ant. van tſeſtich Aduocaet || voor den voorſcr. hooghen Raet || te Mechelen. || ·.· ||

Gheprint Thantwerpen / inde Camerſirate (*sic*) / || inden ſwerten Arent/ by my || Henrick vander || Loe. || Met Gratien ende Priuilegien. || Onderteekent De la Torre. ende I. Facuvvez. || 1573. ||

In-8°, 2 ff. lim. (titre et dédicace par van Tsestich à Nicolas Micault, seigneur d'Indevelt, membre du Conseil privé de Philippe II), 350 pp. et 18 ff. non chiffrés pour l'index, les errata et une procuration *ad lites*. Car. goth.

Cette 2e édition a été faite d'après plusieurs manus-

Anvers : bibl. plantin.
Arnhem : bibl. comm.
Gand : bibl. univ.

crits. Aussi diffère-t-elle sensiblement de l'édition de 1558. Elle est due à Ant. van Tsestich ou Sexagius : il y a plusieurs chapitres qui lui sont tout à fait propres, tels que les chapitres XIX à XXXI et I à XVI exclusivement, pp. 17 à 50; XX, pp. 58-59; XVIII et XIX, pp. 83-84, qui ont remplacé le chapitre XVIII (f. 53, v° de la 1re édition); X, p. 172; X, p. 216; XIIII-XVI exclus., pp. 219-225; XVII-XIX exclus., pp. 227-230; XXI-XXVI exclus., pp. 232-239; XXVII, pp. 239 et 240; XXIX, pp. 240 et 241; XI-XIII exclus., pp. 286-290. Nous ne parlons pas de certains chapitres plus développés, ni des erreurs rectifiées, ni du changement d'orthographe, ni de l'index entièrement refait.

La bibliothèque royale de Bruxelles possède de ce traité un manuscrit qui ne s'éloigne que fort peu de l'édition publiée par A. van Tsestich. Il occupe la seconde place (ff. 115-286) dans un recueil de cinq pièces, et commence par l'intitulé : *Corte Jnſtructie oñe Jonge practiſienen die Jn vlaeñ practiquieren zullen of willen Jn ciuile zaken,* et finit par la souscription : *Hoc Jncepit pridie nonas augti anno Milleſimo quīgenteo vigeſimo Nono Et abſoluit pridie nonas ſeptembris.* 1529. Il semble avoir été considéré par inadvertance comme faisant partie de la première pièce, car le vol. est numéroté 5799 à 5801, comme s'il ne contenait que trois traités.

WIELANT (Philippe).

AMSTERDAM, Corn. Claesz. — WOERDEN, impr. Andr. Verschout. 1598.

Practijcke Civile || Des Edelen Heere M. Phylips || VVielant, Raedt ons gheduchts Heeren || Philips, ... || Voorts zijn preſident in Vlaen=||deren / ende naderhant hooft || van zijnen hooghen Ra=||de / neffens hem Re=||ſiderende. || ·.· || Van nieus overſien, ghecorrigeert ende ghe-||ſuppleert by M. Ant. van tſeſtich Advo-||caet voor den voorſ. hooghen || Raedt te Mechelen. || ·.· ||

Tot Amstelredam. || Voor Cornelis Claeſz. Boeckverkooper / woonende || opt Water int Schrijfboeck 1598. ||

In-8°, 2 ff. lim., 350 pp., 19 ff. non chiffrés et 1 f. blanc ; car. goth.

Au r° de l'avant dernier f. : *Ghedrnct* (sic) *tot Woerden / by Andries || Verſchout / Anno* 1598. ||

Réimpression fidèle de l'édition de 1573. L'orthographe diffère et les *errata* à la fin du vol. ont été supprimés.

Utrecht : bibl. univ.
Gand : bibl. univ.

WIELANT (Philippe).

AMSTERDAM, Corn. Claesz. 1606.

Practijcke Civile Des Edelen Heere M. Phylips Wielant, Raedt ons geduchts Heeren Philips... Voorts zijn Preſident in Vlaenderen / eñ naederhant hooft van ſynen hoogen Rade / neffens hem Reſiderende. Van nieus overſien, ghecorrigeert ende gheſuppleert by M. Ant. van tſeſtich Advocaet voor den voorſ. hoogen Raedt te Mechelen.

Tot Amstelredam. Voor Cornelis Claeſz. Boecvercooper / woonende opt Water / int Schrijf-boeck. Anno 1606.

In-8°, 2 ff. lim., 350 pp., 19 ff. non chiffrés et 1 f. blanc; car. goth.

Réimpression, page par page, de l'édition de 1598. Seulement on a modifié quelque peu l'orthographe, et la souscription : *Ghedruct tot Woerden /...* n'a pas été reproduite au r° de l'avant-dernier feuillet.

Louvain : bibl. univ.
Brux. : bibl. roy.
Gand : bibl. univ.

WIELANT (Philippe).

ROTTERDAM, Jean van Waesberghe le jeune. 1613.

Practijcke Civile des Edelen Heere M. Philips Wielandt, Raedt ons gheduchts Heeren Philips... Van nieus overſien, gecorrigeert ende geſuppleert, by M. Ant. van t'Seſtich, Advocaet voor den voorſchreven Hoogen Raet te Mechelen. (*Armes d'Anvers*).

Tot Rotterdam, by Jan van Waeſberghe de Jonghe / int Weſt-nieuwelant / inden Leeu. Anno 1613.

In-8°, 166 ff. chiffrés, 13 ff. non chiffrés pour l'index et la *Procuratie ad lites*, puis 1 f. blanc; car. goth.

Publié d'après une des éditions portant le nom d'Ant. van Tsestich. La dédicace à Micault a été omise.

Feu le prof. Serrure a possédé un exemplaire ayant le même titre, le même nombre de ff., mais portant l'adresse du père de Jean van Waesberghe le jeune : *Tot Rotterdam, Voor Jan van Waeſberghe / woonende op de Marct / inde Fame. Anno* 1613. N'ayant pas sous la main cet exemplaire ni un exemplaire sem-

Brux. : bibl. roy.
Middelbourg : bibl. provinc.
Gand : bibl. univ.

blable, nous ne savons si c'est là la seule particularité à signaler.

Paquot dans ses *Mémoires*, XV, p. 55, parle d'une édition de 1603, imprimée à Rotterdam par Jean van Waesberghe le jeune. Nous croyons que c'est une faute typ., et qu'au lieu de 1603 il faut lire 1613. Le dr Ledeboer, *het geslacht van Waesberghe*, p. 304, malgré quelques hésitations, incline visiblement à croire à l'existence de cette édition. Il ne nous semble pas avoir assez tenu compte de la date de la naissance de l'imprimeur (26 février 1588) qu'il donne à la p. 74 de son ouvrage. En reculant même l'édition en question jusque tout à fait à la fin de 1603, il faudrait admettre que Jean van Waesberghe le jeune se fût établi pour son propre compte avant l'âge de seize ans accomplis. A coté de cet argument décisif, il n'est pas sans importance de faire observer l'absence de tout autre livre imprimé par lui entre 1603 et 1613. Quant à attribuer l'impression au père, Jean van Waesberghe (qui paraît avoir été connu, au moins à Anvers, sous le nom de *de Jonghe*), personne n'y songera, le domicile *int West-nieuwelant / inden Leeu*, rendant une pareille supposition inadmissible.

WIELANT (Philippe).

ROTTERDAM, Félix van Sambix. 1613.

Practijcke Civile des Edelen Heere M. Philips Wielandt, Raedt ons gheduchts Heeren Philips ... Van nieus overſien, gecorrigeert ende geſuppleert, by M. Ant. van t'Seſtich, Advocaet voor den voorſchreven Hoogen Raet te Mechelen. (*Armes d'Anvers*).

Tot Rotterdam, voor Felix van Sambix / woonende opt Steygher / inden Bybel. Anno 1613.

In-8o, 166 ff. chiffr., 13 ff. non cotés et 1 f. blanc.

C'est l'édition imprimée par Jean van Waesberghe, avec une autre adresse.

Courtrai : coll. J. Vanden Peereboom.

WIELANT (Philippe).

ROTTERDAM, Jean van Waesberghe le jeune. 1622.

Practijcke Civile Des Edelen Heere M. Philips Wielandt / Raedt ons gheduchts Heeren Philips.... Van nieus overſien, ghecorrigeert ende gheſuppleert, by M. Ant. t'Seſtich, Advocaten (*sic*) voor den voorſchreven Hooghen Raet te Mechelen. Den derden verbeterden Druck. (*Armes d'Anvers*).

Tot Rotterdam, By Jan van Waeſberghe de Jonghe opt Steygher aende Koren-Merckt. Anno 1622.

In-8°, 166 ff. chiffrés, 13 ff. non chiffrés et 1 f. blanc; car. goth.

Réimpression de l'édition de 1613, avec de légères modifications dans l'orthographe.

Ce n'est pas le *derden druck*, ainsi qu'il est dit sur le titre, mais bien la 6e édition ou la 5e de celles remaniées par Ant. van Tsestich.

Brux. : bibl. royale.
Gand : bibl. univ.

WIELANT (Philippe).

ROTTERDAM, Pierre van Waesberghe. 1642.

Practyke Civile Door Den E. Heere Mr. Philips Wielant Preſident in den hooghen Raet in Vlaenderen.

Tot Rotterdam By Pieter van Waesbergen Boeckverkooper opt Steijgher inde ſwarte Clock. Ao. 1642.

In-8o, 166 ff. chiffrés, 20 ff. non chiffrés et 1 f. blanc; car. goth. Le titre gravé par C. van Dalen, est très abrégé. Wielant y est nommé par erreur *Preſident in den hooghen Raet in Vlaenderen*. Le 2e f. porte au ro le faux titre qui est une exacte reproduction du titre de toutes les éditions antérieures, la première seule exceptée.

Réimpression de l'édition de 1613 ou de celle de 1622.

Gand : bibl. univ.

WIELANT (Philippe).

ANVERS, H. Aertssens. 1646.

Practyke Civile Door Den Edelen Heere, Mr. Philips Wielant Preſident in den hooghen Raet in Vlaenderen. Van nieuvvs overſien, ghecorrigeert ende gheſuppleert, by Mr. Ant. van t'Seſtich, Advocaet voor den voorſchreven Raedt tot Mechelen.

t'Antvverpen, By Hendrick Aertssens inde Kammerſtraet inde vvitte Lelie. 1646.

In-8o, 334 pp. et 21 ff. non chiffrés dont le dernier, blanc au ro, porte au vo la marque typ. qui se trouve déjà sur le titre.

La qualité de *Preſident in den hooghen Raet in Vlaenderen* attribuée, sur le titre, à Wielant, prouve que cette édition a été faite sur celle de Rotterdam 1642.

Brux. : bibl. roy.
Louvain : bibl. univ.
Leiden : bibl. univ.
La Haye : bibl. roy.
Leiden : bibl. Thysius.
Gand : bibl. univ.

WIELANT (Philippe).

GAND, C. Annoot-Braeckman. 1872.

Practijcke Criminele van Philips Wielant, naar het eenig bekende handschrift uitgegeven door Aug. Orts.

Gent, drukkerij C. Annoot-Braeckman, koornmarkt. 1872.

In-8°, XXVI-244 pp.

A la p. 203 commencent les *Bijlagen :*

1° *Briefwisseling omtrent het gevangennemen van Philips Wielant en andere gezanten der staten van Vlaanderen aan den koning van Vrankrijk gestuurd. November en December* 1483. (Tiré du n° 76 des manuscrits de la bibliothèque de l'université de Gand). 2° *Vertoogschrift van Philips Wielant aan graaf Hendrik van Nassau, over zijne onwettelijke gevangneming door Engelbert van Nassau, ten jare* 1485. 3° *Overeenkomst tusschen Philips Wielant en zijne kinderen omtrent de verdeeling van zijne erfenis, voor den Raad van Vlaanderen gesloten den laatsten februarij* 1514. (Tiré des archives du conseil de Flandre à Gand, registre de la série : *Acten van zekere volontaire condemnacien ende wijsdomme executoire*, pp. 94-97 v°).

La *practijcke criminele* a été publiée par Mr Orts d'après un manuscrit de 1552 lui appartenant, et forme le n° 15 de la 3e série des publications de la *Maatschappij der vlaamsche bibliophilen*. Mr Orts a

fait précéder l'ouvrage d'une préface très intéressante; il y accuse le jurisconsulte brugeois Josse de Damhoudere, d'avoir incorporé le traité entier de Wielant dans son ouvrage sur la *Pratique criminelle*, et d'en avoir servilement copié le plan, le texte, l'ordre et jusqu'à l'intitulé des chapitres, se bornant à paraphraser le tout, à citer des commentateurs français, italiens et espagnols, des textes de droit romain et de droit canonique, des faits dont il a été témoin comme magistrat et des édits postérieurs à la mort de Wielant. Mr Orts ne s'est pas borné à accuser, il a prouvé d'une façon péremptoire tout ce qu'il a avancé. Mr Thonissen (*Biographie nationale*, V, col. 65 et 66, article Josse de Damhoudere) après avoir résumé les reproches de Mr Orts, se refuse à croire à la culpabilité du jurisconsulte brugeois. « ... s'il en était ainsi, » dit-il, « pourquoi cette ac- » cusation ne se serait-elle produite que dans la » seconde moitié du XIXe siècle? Nous sommes tenté » de croire que le *Traité de droit criminel* publié par » Mr Orts et dans lequel il voit une œuvre de Phi- » lippe Wielant, n'est autre chose qu'un abrégé de » l'ouvrage de Damhoudere, composé par un avocat » de Gand et où celui-ci, substituant le nom de cette » ville à celui de Bruges, aura intercalé un petit » nombre de faits intéressant spécialement la cité » où il exerçait sa profession. On sait, en effet, que » les manuels manuscrits étaient très communs » parmi les praticiens de l'ancien régime, et l'hypo- » thèse que nous émettons est d'autant plus plausi-

» ble que le texte édité par Mr Orts porte la date » de 1552, tandis que la première édition du *Praxis* » avait été publiée en 1551. »

L'opinion de Mr Thonissen nous semble inadmissible. Si le praticien gantois dont il parle, s'est servi en 1552 d'une édition de Damhoudere de 1551, c'est évidemment de celle en latin, et son ouvrage en est une traduction néerlandaise abrégée. Celle-ci devrait donc différer sensiblement de l'abrégé néerlandais que Damhoudere publia en 1555. Or il n'en est pas ainsi. La ressemblance entre les deux traductions est si frappante dans plusieurs chapitres que nécessairement l'une est la copie de l'autre. Mais il y a plus. L'existence même d'une édition flamande antérieure à 1552, n'aurait aucune valeur en présence des deux passages suivants, que renferme le manuscrit publié par Mr Orts, et qui ne peuvent avoir été écrits par Damhouder (né le 21 janvier 1507) : *zoe ick eens hoorde zeggen Mr Jan van Dadizele* (tué à Anvers le 20 octobre 1481), *souverain bailliu van Vlaenderen, die 't dicwils geexperimenteert hadde, zoe hij zeijde* (p. 60 de la *Practycke criminele* publiée par Mr Orts), et ... *de coninck Lodewijck de XIIe lest overleden* (1r janvier 1515, n. s.) *verclaert bij zijn ordonnantie van den jaere* 1499, *dat hij den vorseiden ouden ordonnantien niet derogueeren en wilt* (p. 173 de la même publication). Il résulte de là que loin d'être un abrégé de Damhoudere, le manuscrit en question est au contraire la source où a puisé le jurisconsulte brugeois, et que la date, IIII *decembris anno* LII (1552),

qui se trouve à la fin, ne peut être que celle de l'achèvement de la copie. Il n'y a donc pas de raison pour refuser à Wielant une paternité que le titre du manuscrit lui attribue.

Les notes qui précèdent étaient rédigées depuis longtemps quand nous avons pris connaissance d'un autre manuscrit du même traité de Wielant appartenant à la bibliothèque royale de Bruxelles, et ne s'éloignant que très peu du premier. Ce manuscrit occupe la troisième place dans un recueil de cinq pièces numerotées 5799-5801. Les trois premières pièces sont de la même main, et copiées l'une après l'autre, de façon que le dernier cahier de la première contient le commencement de la deuxième, et que le dernier cahier de la deuxième comprend le commencement de la troisième. La deuxième porte à la fin la souscription suivante : *Hoc ſncepit quīgenteº, Vigeſimo Nono, Et abſoluit pridie nonas ſeptembris.* 1529. Le manuscrit de Wielant qui suit, ne peut donc être de beaucoup postérieur à cette dernière date. Il renferme, comme on devait s'y attendre, les deux passages relatifs l'un à Jean van Dadizele, l'autre à Louis XII.

Instructie, voor de stad Haarlem ontworpen door Philips Wielant; uitgegeven en toegelicht door Mr. J. A. Fruin, hoogleeraar te Utrecht. (Overgedrukt uit de Nieuwe Bijdragen voor Rechtsgeleerdheid en Wetgeving, Nieuwe Reeks, deel I en II (1873-1874).

Amsterdam, Johannes Müller, 1874.

In-8o, 243 pp.

Ce livre est la première édition d'un ouvrage de Wielant, dont on ne soupçonnait même pas l'existence jusqu'ici. Il a été publié d'après sept manuscrits différents, dont cinq sont conservés dans les archives de la ville de Haarlem; le sixième et le septième appartiennent, l'un aux archives de Leiden, l'autre à la *Maatschappij der nederlandsche letterkunde* de la même ville. Dans la plupart des copies harlemmoises le titre est conçu comme suit: *Instructie gegeven der stede van Hairlem bij meesters Philips Wielant ende Jan Rousseau, Raden mijns genadichs heeren ende Commissarissen in dit stick, achtervolgende den laste hemlieden gegeven bij brieven van den selven mijnen genad. heere, dair off tinhouden hier naer volcht, ende dit onder die correctie van elken.* Mr Fruin a conservé

cette rédaction comme titre de départ pour donner la pièce dans toute son intégrité, mais il a choisi un autre titre principal où il ne fait pas mention de Rousseau ou Roussel, parce qu'il considère Wielant comme le seul et unique auteur. Il développe cette dernière idée dans la préface dont il a fait précéder le texte de l'*Instructie*. Nous ne dirons pas que les preuves apportées sont insuffisantes, mais qu'elles sont plutôt morales que matérielles. D'autres questions encore sont discutées dans cette préface qui n'occupe pas moins de 58 pages. On y trouve exposée la cause de la présence à Haarlem des deux jurisconsultes belges et la durée de leur mission, l'origine probable, le caractère, le mérite et le sort ultérieur de l'*Instructie*, laquelle se compose de deux parties distinctes et dont l'une, très peu étendue, ne serait pas de Wielant. Tous ces détails sont du plus haut intérêt, mais ne peuvent être reproduits ici, même en abrégé. Nous dirons seulement que d'après Mr Fruin, l'*Instructie* telle qu'il l'a publiée, est un simple projet de code rédigé vers la fin de 1503, mais qui par suite de circonstances difficiles à préciser, n'a jamais été mis en vigueur ni sous cette forme, ni sous une autre.

[WIELANT (Philippe).]

BRUGES, Vandecasteele-Werbrouck. 1864.

Société d'émvlation de Brvges. XXVe anniversaire de sa fondation. Cronicque de Flandres. (*Armes de Bruges*).

Brvges. Vandecasteele-Werbrouck, Imprimeur de la Société. M. D. CCC. XXXIX. — LXIV.

In-4°, XXXIV (listes des membres effectifs et honoraires et préface) - 80 pp. Avec le portrait du chanoine Ch. Carton gravé par D.-J. Desvachez.

Le faux-titre est conçu comme suit : *Recueil de Chroniques, Chartes et autres Documents concernant l'Histoire et les Antiquités de la Flandre, publié par la société d'émulation de Bruges. Première série. Chroniques générales des Flandres.*

La *Cronicque* commence par un titre chromolithographié par I. Petyt et conçu comme suit : *Cronicque et Hiſtoire de Flandres.*

Ce volume a été publié par la *Société d'émulation de Bruges*, à l'occasion du vingt-cinquième anniversaire de sa fondation. C'est la reproduction littérale d'un manuscrit du XVIIe siècle, manuscrit qui, d'après une note se trouvant au premier feuillet, n'est que l'*Abrégé de la Chronique et Histoire de Flandre, tiré d'un vieux manuscrit, reposant entre les mains du Seigneur Jean-Baptiste Immeloot, escuier, Sr de Bru-*

nault, demeurant à Ypre. Comme les trente-quatre chapitres compris dans l'abrégé, se rencontrent tous dans le *Recueil des antiquités de Flandre* de Philippe Wielant, il est évident que le *vieux manuscrit* de J.-B. Immeloot, était une des nombreuses copies qui existent dudit *Recueil.*

D'autres extraits du même ouvrage de Wielant, puis l'ouvrage tout entier ont été publiés sous la direction de la Commission royale d'histoire dans le *Recueil des Chroniques de Flandre,* par J.-J. de Smet, I, pp. XXXVII-LIX, et IV, pp. 1-442.

LISTE SOMMAIRE DES ŒUVRES DE PHILIPPE WIELANT.

—

TRACTAET VAN LEENRECHTEN.

1554. Anvers, J. de Laet. In-8o.
1557. Anvers, J. de Laet. In-8o.
1576. Anvers, J. van Ghelen. In-8o.
1664. Middelbourg, Gilles Orthemels. In-8o. [Il y a des exemplaires portant sur le titre le millésime 1666.]

—

BEAU TRAICTÉ DE LA DIVERSITÉ DE NATURE DES FIEFS EN FLANDRE.

1839. Gand, C. Annoot-Braeckman. In-8o. [Remaniement du précédent ouvrage par Wielant ou par un de ses contemporains.]

—

COMMENTARIEN OP DE LEENRECHTEN, GHEMAECKT BY J.-B. DE CLERCK.

1699. Gand, J. Danckaert. In-fol.
1771. Gand, P. II de Goesin. In-8o.

—

PRACTIJCKE CIVILE.

1558. Anvers, J. de Laet. In-8o.
1573. Anvers, H. vander Loe ou Loëus. In-8o.
1598. Amsterdam, Corn. Claesz. — Woerden, impr. André Verschout. In-8o.

1606. Amsterdam, Corn. Claesz. In-8°.
1613. Rotterdam, J. van Waesberghe le jeune. In-8°.
1613. Rotterdam, F. van Sambix. In-8°. C'est l'édition précédente, avec une autre adresse.
1622. Rotterdam, J. van Waesberghe le jeune. In-8°.
1642. Rotterdam, P. van Waesberghe. In-8°.
1646. Anvers, H. Aertssens. In-8°.

—

PRACTIJCKE CRIMINELE.

1872. Gand, C. Annoot-Braeckman. In-8°.

—

INSTRUCTIE VOOR DE STAD HAARLEM.

1874. Amsterdam, J. Müller. In-8°.

—

CHRONIQUE DE FLANDRE, *ou* RECUEIL DES ANTIQUITÉS DE FLANDRE.

1837. Bruxelles, M. Hayez. In-4°. Extraits publiés par J.-J. de Smet, dans le *Corpus chronicorum Flandriæ*, I, pp. XXXVII-LIX.
1864. Bruges, Vandecasteele-Werbrouck. In-4°. Abrégé publié par la Société d'émulation, sous le titre de *Cronicque de Flandres*.
1865. Bruxelles, M. Hayez. In-4°. Ouvrage complet publié par J.-J. de Smet, dans le *Corpus chronicorum Flandriæ*, IV, pp. 1-442.

WIESNER (Oscar).

BERLIN, J. Gerstmann. — Liebheit & Thiesen, imprim. 1884.

Heinrich von Zütphen Ein Märtyrer der Reformation. Hiſtoriſcher Eſſay von Oscar Wiesner.

Berlin, 1884. Verlag der Jnternationalen Buchhandlung (J. Gerſtmann).

In-8°, 59 pp. chiffr., y compris les lim., et 1 p. non chiffr., à la fin. Car. goth.

A la fin : *Druck von Liebheit & Thieſen in Berlin.*

L'ouvrage est divisé comme suit : Table, pp. [3]-4; introduction (pp. [5]-7); chap. I, *Heinrich als Mönch und ſeine Parteinahme für die Reformation.* (pp. 7-16); chap. II, *Heinrich als Verkündiger des Evangeliums in den Niederlanden, ſeine Gefangennahme und ſeine Flucht.* (pp. 17-25); chap. III, *Heinrich als evangeliſcher Prediger in Bremen und ſeine Streitigkeiten mit den Geiſtlichen der alten Kirche.* (pp. 25-35); chap. IV, *Heinrichs Märtyrertod in Dithmarſchen.* (pp. 35-50); [*Urtheile der Freunde und der Gegner Heinrichs und Bemerkungen über dieſelben. Fortgang und Vollendung der Reformation in Dithmarſchen*]. (pp. 51-59). Les deux derniers chap. n'ont pas d'en-tête; les titres cités sont tirés de la table.

Récit, assez sommaire, de la vie et de la mort de Henri van Zutphen. L'auteur ne cite aucune source.

Berlin : bibl. roy.

WILTHEIM (Alexandre), ou Wilthemius, jésuite, historien et archéologue, né à Luxembourg 1604, † à Luxemb. 15 août 1684.

LIÉGE, J.-M. Hovius. 1659-77.

Diptychon Leodiense Ex Consulari Factum Episcopale Et In Illud Commentarivs R. P. Alexandri Wilthemii Societatis Jesu Presbyteri (*Armes de L. de Méan*).

Leodii, Apud Ioannem Mathiam Hovium, Sub ſigno Paradiſi Terreſtris. M. DC. LIX. Superiorum permiſſu.

In-fol., 6 ff. lim. (dédicace à Laurent de Méan, chanoine à Liége, approbation et avis au lecteur), et 37 pp.; avec 2 grandes planches représentant les diptyques ou tablettes consulaires de Bourges et de Liége, gravées par R. Collin, et 2 figg. dans le texte.

A cette dissertation intéressante se joignent deux suppléments dont voici les titres :

1° *Appendix Ad Diptychon Leodiense Auctore R. P. Alexandro Wilthemio* .... (Armes de L. de Méan).

Leodii Apud Joannem Mathiam Hovium ... M. DC. LX. In-fol., 3 ff. lim. et 33 pp., avec 6 planches dans le texte.

2° *R. P. Alexandri Wilthemii ... Ad Diptycha Leodiensia Antehac A Se Edita Adnotationes.* Suit la marque d'Hovius :

Brux. : bibl. royale.
Liége : bibl. univ.
Gand : bibl. univ.
Leiden : bibl. univ.
Louvain : bibl. univ.

CAVETE
I.C.F

Leodii, Apud Joannem Mathiam Hovium ad insigne Paradisi Terrestris. M. DC. LXXVII. Superiorvm Permissv. In-fol., 12 pp.

On rencontre rarement les trois pièces réunies. Elles ont été réimprimées dans le 1r vol. du *Thesaurus veterum diptychorum* d'Ant.-Fr. Gori (Florence, 1759).

Un exemp. complet, provenant des jésuites d'Anvers, fut acquis à la vente Th. de Jonghe (Brux., 1860, III, nº 9204) au prix de 32 fr. par Barth. du Mortier. La bibl. de l'univ. de Gand s'en rendit acquéreur au prix de 30 fr. (cat. B. du Mortier, Gand, 1869, nº 1259).

Voir X. DE THEUX, *bibliographie liégeoise*, I, p. 101.

Le diptyque de Liége décrit avec tant de soin par le père Wiltheim faisait partie, au siècle dernier, des collections du baron de Crassier; il appartenait en dernier lieu à un marchand d'estampes à Liége. Celui-ci sépara les deux tablettes, et après les avoir fait reproduire exactement, vendit secrètement l'une au musée de Berlin et l'autre à un amateur anglais. La reproduction très habilement exécutée fut présentée peu après au gouvernement belge qui en fit l'acquisition au prix de 15,000 francs; mais le diptyque heureusement n'était pas encore payé que la fraude était déjà découverte. Ce procédé déloyal dénoncé à la justice attira au marchand une sévère condamnation.

WILTHEIM (Alexandre).

ANVERS, Marc. Parys. 1674.

Vita Venerabilis Yolandæ Priorissæ Ad Mariæ Vallem in Ducatu Luciliburgenſi Cum Appendice De Margarita Henrici VII. Imperatoris Sorore, eiuſdem loci Prioriſſa. Et Genealogia Historica Veterum Comitum Viennenſium in Arduennâ. Authore Alexandro Wilthemio Luciliburg. Soc. Iesu Presbytero.

Antuerpiæ, Typis Marcelli Parys, ſub Turri Divæ Virginis, in aureâ Clavi, 1674.

In-8°, 9 ff. lim. (dédicace à Marie-Max. csse Fugger et à Marie-Christ. d'Allamont prieure et sous-prieure du couvent de Marienthal, approbations, préface, index et errata), 248 pp.; avec 4 figg. dans le texte.

Les planches en cuivre, dont deux reproduisent les dalles tumulaires d'Yolande et de Marguerite comtesse de Vianden, (p. 142 et p. 151) font partie du musée hist. de Gand. Elles appartenaient autrefois à l'abbé Ghesquière qui possédait aussi un exemplaire de l'ouvrage de Wiltheim, avec des notes et des additions de la main de l'auteur. Cet ex. acquis par van Hulthem à la vente Ghesquière en 1812, passa ensuite dans la collection de Jean de Meyer et fut

---

Gand : bibl. univ.
Brux. : bibl. roy.
Liége : bibl. univ.
Louvain : bibl. univ.

depuis vendu 11 fr. (cat. de Meyer, 1869, no 515). — Vendu 9 fr. Serrure.

Herman, dominicain, avait, au XIIIe siècle, écrit une vie d'Yolande. C'est d'après ce travail que le père Wiltheim publia le sien.

La *vita ven. Yolandæ* a été traduite en allemand par P. Stehres, et impr. à Luxembourg, en 1841.

WIT ANGIERTJE ('t soet-ruyckent) ... Haarlem ... 1683.

DELFT, Corn. Blommesteyn. 1683.

't Soet-ruyckent Wit Angiertje, Op-geoffert Aen de Wel-Ed. Groot-Achtbare Heeren, de Heeren Burgermeeſteren en Regeerders der Stadt Haerlem : met ſoodanigen toe-genegentheydt, als haer E. D. Groot-Achtbaerhéden op ſulck een voorſtel wenſchen te ſien, als dit voorſtel : door een Vraegh na Liefde voor Ziel en Lijf, het welck uyt de hoofden der Wit Angieren is voort-gekomen, Onder 't Woordt : In Liefde Getrouw. (*Fleurons*).

Tot Delft, Gedruckt by Cornelis Blommeſteyn, Ordinaris Drucker van de Maeght Rethorika, woonende in de Kromſtraetſteegh, in Door Druck geleert, Anno 1683.

In-4°, 6 ff. lim. 119 pp. chiffr. et 1 p. sans chiffr. Car. goth. et car. rom.

Les lim. contiennent : *Voor-stel* (préface) signée : *Theunis Reuvens.*, *Aen den... Leser.*, par le même, la carte d'invitation, une chanson de bienvenue, par P. van Amstel, *Wel-komſt-wenſingh* ... par Gér.

La Haye : bibl. roy.
Leiden : maatsch. nederl. letterk.

Keurlam, et *Sonnet.*, par Ant. Reuvens, *Sin-verklaringh, Op de Vrage...*, et *Sin-verklaringh, en toe-pas op den Regel...*, la liste des prix gagnés et celle des dignitaires de la Chambre organisatrice, qui étaient à cette époque Gér. Keurlam, empereur, Pierre van Amstel, prince, Ant. Reuvens, facteur, Alb. Bouman et Barth. van Cottum, prud'hommes *(Vinders)*, Jean Fransz. Bouman, fiscal et Jean Klaesz., (messager). Les pp. 1-104 contiennent les réponses à la question principale :

Soo langh elck Menſch door Gods genaed' op d'Aerd'
[moet leven :
Wat Gaef komt Ziel, en Lijf de meeſte ruſt hier geven?

et au refrain :

Hadd' elck dees gaef, de nijdt, en twiſt der aerd' lagh
[doodt.

Voici les réponses à la question principale :

De Koornairen, Katwijk s/Rhin : *De Liefd' baart d'ware Ruſt | voor Lijf en Ziel op Aarde.* La chanson est signée : *H. Westerbaan.*

De Witte Acolye, Leiden : *Door Liefd' tot God, en Menſch | ruſt Ziel | en Lighaem meeſt.* La chanson est signée : *Adrianus van Schooten.*

De Koornairen, Katwijk s/Rhin : *Want d'Liefd' komt Ziel | en Lijf | de meeſte Ruſt hier geven.* La chanson est signée : *Floris vander Hart.*

Même Chambre : *Geen gaef baert meerder ruſt | als d' ware Liefde doet.*

Cornelia vander Veer, d'Amsterdam : ...*De Liefde...* A la fin de la chanson : *In mijn Vaderlijck Amſterdam, aande Zoom van LY* (sic). 1682.

De Witte Acolye, Leiden : *Liefde vernoeght, geeft ruſt, doodt haet | en nijdt altijdt.* La chanson est signée : *J. Taerlingh.*

Même Chambre : *Liefde tot God en Menſch | geeft Ziel en Lighaem ruſt.* La chanson est signée : *C. Hollebeeck.*

A. van Gijsen : *Reyn' Liefd' aen Ziel | en Lijf | de meeſte ruſt betoont.*

De Galisbloem, Haastrecht : *De Gaef op Ziel | en Lijf | komt door Liefden op Aerd'.* La chanson est signée : *Blom-vliet.*

Même Chambre : *Liefden aen Ziel | en Lijf | de meeſte ruſt bevonden.*

Jean Aelbrechtsz. : *de Liefde ... een geruſt gemocdt ...*

Pierre de Goe : *Liefden tot God en Menſch; dees Gaef baert 't eeuwig Rijck.*

J. E. ruſt is 't al : *Bid God alleen | geen Beeldt | ſpaert Gods Naem | viert Sijn ruſt : Eert Ouders | moort | nogh boelt | noghſteelt | nogh lieght | nogh luſt,* c'est-à-dire l'observation des dix commandements.

Dirck Florisz. van Deventer : *De gaef der Liefd' geeft Ziel | en Lijf | hier d' meeſte ruſt.*

D. Hyselen-Doorn : *De Liefd' geeft Ziel | en Lijf, de meeſte ruſt op Aerden.*

Pierre vander Lee : ... *de Liefde ...*

Léonard vander Boon, de Katwijk s/Rhin : *De Liefd' is d' waertſte Gaef | komt Ziel en Lijf ruſt geven.*

Jean Paeuw, de Katwijk s/Rhin : *Liefd' tot zijn Even-Menſch; volkomen Liefd' in Godt.*

K. Verlove : *Want buyten Chriſti Liefd' | kan Ziel | nog Lighaam ruſten.*

Ewout Klaesz. vanden Bendt, de Hazerswoude : *De Liefdens-gaef | die geeft meeſt ruſt aen Ziel | en Lijf.*

L.-A. Hasenduynen : ... *de Liefde ... Hadd' elck dees Gaef | de nijdt | en twiſt der Aerd' lagh doodt.*

Guill. Lâder, de Haarlem : ... *de Liefde ...*

J.-D. Reus : *Sachtmoedigh | nedrigh zijn | de meeſte ruſt hier geeft.*

Léonard Vogel, de Hazerswoude : *De gave van Gods Geeſt | de meeſte ruſte komt geven.*

Léonard Hoogbrugh, de Hazerswoude : *De gaef des Geeſtes | welck doet roepen | Abba Vader.*

Jacq. van Teylingen, de Noordwijk : *'t Vernoegent hert door Liefd' de meeſte ruſt komt geven.*

Jean Arentsz. Glasburgh, de Noordwijk : *Vernoeght te zijn in al dat God ons hier toe-ſent.*

De Goudsbloem, Gouda : *Gods Geeſt geeft Ziel | en Lijf | de meeſte ruſt op d'Aerd'.*, signée : *J. H. V. W. Weeſt altijdt ſterck.*

L.-C. Rotterdam, de Noordwijkerhout : *Een reyn God-vreſent hert | daer d'Heyl'ge Geeſt in woont.*

De Goudsbloem, Gouda : *Liefd' Ziel en Lijf in ruſt | op Aerd' vernoeght | doet leven.*

De Galisbloem, Haastrecht : *De ruſt van Ziel | en Lijf | komt door Chriſtus ons Heeren.* La chanson est signée : *M. J. V. Waerden, Vaendrager vande Galis-Bloem. Houdt deught in waerden.*

Jean de Vries : *De gaef | Gods Geeſt | de Ziel | 't Lijf | hier meeſt ruſt komt geven.*

Étienne van Gardijn : *Jn 's Menſchs Leef-tijdt op d'Aerd' | geeft Ruſt | Ziel | Lijf | Gods Geeſt.*

F. van Gijsen : *Wie in God is vernoeght | houdt Lijf | en Ziel | in ruſt.*

J. A. W. Een is 't alleen. (Jean Willemsz.) : *Die Menſch die leeft geruſt | die Godt van harten vreeſt.*

P. Soldaet : *Gods Geeſt | die Ziel | en Lijf | geeft meeſte ruſt op Aerden.*

De Galisbloem, Haastrecht : *De gaef op Ziel, en Lijf, komt door den Geeſt des Heeren.*, par J. van Arckel.

Même Chambre : *De ruſt van Ziel | en Lijf | komt door de Geeſt des Heeren.*, par Dirck Jansz. Boer.

De Meybloem, Hazerswoude : *De gaef des Geeſts, die (hoe 't Godt voeght) doet vergenoogen.* (sic), par Corn. Dircksz. Langendam.

De Lely onder de doornen, Noordwijk : *'t Liefdigh vernoeght gemoedt | geeft ruſt en meeſte vreden*, par L. van Teylingen.

C.-L. vander Vinne : ... *'t genoegen* [vergenoegdheid] ... *een gaef... Die geeft aen Ziel en Lijf, de meeſte ruſt op d'Aerd'.*

Nic. Verbeeck : ... *'t Is Christus ... Sijn Dood dat is ons Leven.*

Anonyme : *Een wel-vernoeght gemoedt...* La chanson est signée de la devise : *Ik houde 't met genoegen.*

Hub. Ariensz. de Somer : *De ruſt van Ziel, en Lijf, komt door den Heyl'gen Geeſt.*

De Galisbloem, Haastrecht : *Geen grooter ruſt aen Ziel | of Lijf | als vry van ſonden.*, par Jean Willemsz. de Peys.

J.-D. Mous, de Benthuizen : *Ootmoedt | een gaef | meeſt ruſt aen Lijf | en Ziel | komt geven.*

Voici les réponses à la question de l'*ex tempore : Door welcke Vrucht der Liefd', kan 't Vleeſch langſt ruſt behouden?* (pp. 104-117).

Dirck van Deventer : *Het Vleeſch langſt ruſt behoudt, door de vernoeghſaemheydt.*

D'Hyselen-Doorn ou D. Hyselen-Doorn : *Vernoeghſaemheydt doet 't Vleeſch hier langſt in ruſte blijven.*

L. vander Vinne : [Vergenoegdheid].

V.-L. vander Vinne : ... *'t genoegen* [vergenoegdheid].

L.-A. Hasenduyn : *Liefds-vrucht is het Geloof, dat 't Vleeſch langſt ruſt doet houwen.*

Gér. Blomvliet : *Chriſtus Doodt kan u 't meeſt in 't Vleeſch langſt ruſt behouwen.*

Jean Willemsz. de Peys, *oudt* 76. *Iaren : Die ... door Godes vrees, de luſt tot Liefd' laet blijcken, Die kan leven geruſt, ...*

Ar. van Schoten : *Vernoeght met vree door Liefd', dat 't Vleeſch langſt ruſt behoudt.*

Jean Taerlingh : *Een reyn vernoeght gemoedt| door Liefd' langſt ruſt ſal houwen.*

Ew. Klaesz. : *Door trouheydt Liefdens-Vrucht, kan 't Vleeſch langſt ruſt behouwen.*

F. van Gijsen : ... *wie God getrouw danckbaerheydt toont, ...*

A. van Gijsen : *Door rechte trouw het Vleeſch de langſte ruſt geniet.*

Flor. vander Hart : ... *door de Deught, waer door wy eeuwigh Ruſt be-ërven.*

De Lely onder de doornen, Noordwijk : *Vernoeght door Liefd' te zijn, geeft 't Vleeſch de langſte ruſt.*, par L. van Teylingen.

Les pp. 118-119 contiennent : *Liefde-gift, Van Floris vander Hart, aen de Broeders Der Witte Angieren... Tot Haerlem den* 30. *Juny* 1682. A la fin de la p. 119 : *Eynde van het Soet-ruyckend' Wit Angiertje Tot Haerlem.*, et la souscription : *Tot Delft | gedruckt by Cornelis Blommeſteyn, (Ordinaris Drucker vande Maeght Rethorika) woonende in de Kromſtraetſteegh | in Door Druck geleert,* 1683. La dern. page, non chiffrée, contient les armes de la maison d'Orange gravées sur bois.

Les prix, en partie en argent, furent décernés comme suit : prix de la question principale : 1, Katwijk s/Rhin (H. Westerbaen), 2, Leiden, 3, Katwijk s/Rhin (Flor. vander Hart); de la chanson : 1, Katwijk s/Rhin, 2, Leiden, 3, *D. Hyſelendoorn | woont in 't Dorp Hemel;* de la distance : Haastrecht; de l'élocution : Leiden; du chant : *Dirck* [Florensz.] *van Deventer, tot Warmont;* de l'*ex tempore :* 1, le même, 2, D. Hyselen-doorn; du débit de l'*ex tempore :* Flor. vander Hart.

L'exemplaire déposé à la bibliothèque royale de La Haye contient une planche in-fol. plano, grav. en taille-douce, sans nom de graveur, représentant le blason de la Chambre organisatrice, Jésus épousant l'Église, et sa devise : *Jn Liefde Ghetraww,*

dans un encadrement. Dans la partie supérieure de l'encadrement, au milieu :

Des Redenrijcke conſt in cracht van woorden leijt
Tot een wijſmakens eijnd' om elck tot deuchden keeren
Maer wijſheijts ſchoontael moet verſellen met beſcheijt
Om luſtich ſoet bequaem'ijet nuts met Vreuchden leeren.

A gauche du spectateur, l'allégorie de l'amour maternel et à droite, celle de la fidélité. Dans les parties latérales, à gauche l'écusson de la Hollande, et à droite, celui de la ville de Haarlem, l'un et l'autre portés par des génies. Dans la partie inférieure, à gauche Minerve et à droite Mercure. Au milieu, sur le piedestal :

Haerlem

Veel waters bluſt niet wt der liefden crachtigh vier.
Jn ſ'doodts verwinnen coen is liefde ſterck ghebleecken,
Hier coopende ſijn Bruijt met bloet warachtigh dier,
Als herder trouw die nooijt ſijn kudde is ontweecken.
Haer vriendts beweſen liefd' heeft Sions hert ontſteekē
Te weſen totter doot, alleen ſijn lief' huijſvrauw'
Als wit angierken ſoet hem Jn Liefde Getravw.

C. Viſscher Excudebat., et en bas : *Dignitate Ampliſs. conſilio prudentiſs. amore Patribus Patria Rhetoricae artis Collegium Flandrobelgicam ſolemnibus auſpicis* (sic) *Coss. et vniverſo inclijta vrbis Harlemiana ordini Senatorio; et ſumma XII Collegior. gratulatione Santfordia XVI Cal Aug. XCIII Hunc Amoris et Fidei tijpum D. D. D. Anº CIↃ. IↃI. II. initiatum. X. Septemb.* Dans la partie supérieure du médaillon qui contient le blason, la devise de la ville de Haar-

lem : *Vicit Vim Virtvs.* Nous ignorons si cette planche se trouve dans tous les exemplaires.

Ce concours eut lieu à l'occasion de la kermesse de la ville de Haarlem, le 30 juin 1682.

Le *Voor-stel* (préface) donne des détails au sujet du choix des questions proposées : *Gelijck Godt van eeuwigheydt het menſchelijck Geſlacht heeft Lief gehadt, om hun den geeſt der Liefde, Trou en Waerheydt ... in te ſcherpen. Soo heeft den Duyvel ... al 't Menſdom ſoecken te bederven; en 't is openbaer, dat deſen ... onſer aller Voor-Ouderen ... al van 't begin der Wereldt heeft bedrogen ... ſoo kunt ghy in deſe tegenwoordigen eeuw ... beſpeuren de liefdeloosheyt in den Gelove ... Hoe de ... Keyſeren, en Koningen ... indien ſy haer minder ... of haer's gelijcke, tot Staet ſien op-komen ... benijden, en ... beſtrijden; gelijck het ſelfde aen eenderley Geloofs-Genooten en Borgeren geſchiet Jae verder, hoe gemeene Leden, indien ſy haer Even-Naeſten ... op ſien komen ... haet, en nijdt tot strijdt in 't hert en queecken... En boven dit bevindtmen* (sic) *ſulcken haet tegens malkanderen, dat ſelfs de Overigheydt ... van menigh nydigh Onderdaen ... laſter, achter hun oogh op den rugh wordt geworpen. Dit mis-verſtant door het oogh* Der Wit Angieren *beſchout zijnde; heeft haer vernuft eens overleydt, om al de Geeſten die ſy konden bekomen te ontbieden; om op een Vraegh, en Regel, die niet als van Liefde, en Vrede kon handelen, te doen be-antwoorden op Rijm...* Les réponses devaient être envoyées à la Chambre organisatrice la veille du jour fixé pour le concours.

Comme il n'y avait pas d'entrée solennelle, le nombre des Chambres qui se rendirent officiellement à l'invitation fut très petit; par contre les réponses furent très nombreuses. Toutes ces réponses ne sont que des dissertations théologiques rimées, fastidieuses et obscures, sans la moindre élévation, et sans aucune valeur poétique ni littéraire. Le concours eut lieu au local de la Chambre organisatrice située dans la *School-fteegh, aen de Noordt-zijde van de Groote Kerck, tot Haerlem.*

WITTE (Adr. de).

LOUVAIN, Jér. Welle. 1577.

Een gheeſtelijck vermaecke=‖lijck Cloſterken ghenaemt ‖ Hemeluaert. ‖ Alle menſchen dienende ende ‖ profijtelijck. ‖ Ghemaeckt by den Eervveerdighen Heere, ‖ ende Meeſter Adriaen de VVitte van Ant-‖ vverpen, binnen ſijnen leuen Prieſter der ‖ Societeyt Ieſu ſaligher memorien. ‖

Tot Loven, By Hieronymum Welle / woonende ‖ inden Diamant. 1577. ‖

In-8°, sans chiffr., sign. *a ij-biiij*, 8 ff. Annotations marg.; car. goth.

Conforme à l'édition imprimée à la suite de l'ouvrage d'Adr. ADRIAENSENS, *eenen gheeſtelijcken Berch/ ... Louen*, ... 1568.

Gand : bibl. univ.

WYBO (Georges) ou Wibo, Vibotius, Wybotius, Silvanus, Ochamus Sylvanus ou Joris de Vlaming, né à Pitthem (Flandre Occ.) vers 1530, † à Londres le 28 juin 1576.

ANVERS, Jean Verwithaghen. 1556.

Compendivm || Rhetorices. || Summam ipſius artis, mira facilitate || breuitateque complectens, autho=||re Georgio Vibotio Pu=||teolano. ||

Antverpiæ. || Excudebat Ioannes VVithagius. || Anno M. D. LVI. ||

Gand : bibl. univ.

In-8°, sans chiffres, sign. Aij - Bv [Bviij], 6 ff.

Le f. *Aij* contient une préface dédicatoire de l'auteur à ses disciples datée de Menin : *Anno M. D. LVI. Pridie pentecoſtes.* Le *Compendivm Rhetorices* occupe les ff. *Aiij* r° - *Biiij* v°. Au f. *Bv*, une autre préface : *Georgius Vibotius dif=||cipulis ſuis S. P. D.* qui sert d'introduction à un *Artis epiſtolicæ cõpen-||diolum.*, occupant les ff. *Bvi* r° - *Bviij* r°. La dernière page est blanche.

Ce petit manuel de rhétorique, suivi d'un traité d'art épistolaire, emprunte une valeur toute spéciale à la circonstance que, comme nous l'apprend la 1re préface, Wybo habitait Menin en 1556, en qualité de maître d'école, particularité restée inconnue jusqu'à présent. Il avait alors 26 ans environ.

Voir, pour quelques autres détails concernant la vie de Georges Wybo, la description de son ouvrage : *Gheeſtelijcke Liedekens* ... Anvers, 1582, et *Vaderlandsch museum ... uitgegeven door* C.-P. SERRURE, IV, pp. 277-296, art. de C.-P. Serrure, qui n'a pas connu le *Compendivm Rhetorices.*

Livre extrêmement rare dont on ne connaît jusqu'à présent que l'exemplaire déposé à la bibliothèque de l'université de Gand.

WYBO (Georges).

ANVERS, Gaspard Troyen ou Troyens, 1582.

¶ Gheeſtelijcke || Liedekens/ ghemaeckt (ende || oock ſommighe by een vergae=||dert) tot ſtichtinge aller Chriſt=||gheloouighen. || Door M. Ioris Wybo alias Syluanus voormaels || Dienaer der Ghereformeerder Ghemeynten || Chriſti, binnen Antvverpen, ende daer naer || inde Nederduytſche Kercke tot Londen. || ¶ Hier achter is oock by gheuoecht || des voorſeyden M. Ioris Laetſte Predi=||catie ſeer profijtelijck tot leeringhe || ende vertrooſtinghe/ ende || wederlegghinge van || verſcheydē dwa=||linghen. || Met een corte beſchrijuinghe ſyner ſieck-||ten ende affcheydens wt defer VVerelt : En-||de ſommighe Epitaphien tot ſyner ghedach-||teniſſe ghemaeckt. ||

T'Hantwerpen. || By Jaſper Troyens, woonende op || de Catte Veſte/ inden Tennen Pot. || Anno. M. D. LXXXII. ||

In-8°, 37 et 19 ff. chiffr. y compris 2 titres. Quelques erreurs dans la pagination. Notes marginales. Car. goth.

Bruxelles : bibl. roy.

IORIS VVIBO; f. 20 v° : *OCTAVIVS*; f. 21 v° : *MARIA*. Cette chanson est une espèce de *Magnificat;* f. 23 r° : *VWIBO* (van Wybo); f. 23 v° : *ASSEDVVS*. Elle contient le récit des procédés insidieux employés par une anversoise nommée *Langhe Margriete,* pour amener Christ. Smits (Faber, Fabricius ou Marissael [Maréchal]) d'abord carme, puis ministre protestant à Anvers, et Olivier Bock, d'Alost, professeur de langue latine à Heidelberg, à déclarer leurs opinions religieuses devant *Simon de loose* (de Looze? ou *le rusé?*), curé de N.-D. à Anvers. L'entretien eut lieu le 2 juillet (1564) à 7 heures du matin. La chanson f. 25 r° se rapporte à la condamnation du même Christ. Smits *Op eenen dijfendach* || (5 oct. 1564) *Twelck niet en wert ghepreſen* || *Want men dat niet te doene plach* ||...

Les chansons ff. 26 r°-28 v°, signées des initiales *C. M.*, sont surtout intéressantes en ce qu'elles nous font connaître le même Christ. Smits ou Fabricius comme poète, car il est évident que les initiales *C. M.* indiquent Christ. Marissael; elles furent composées pendant son emprisonnement et se rapportent à sa situation et à celle de son compagnon d'infortune Olivier Bock.

Les 2 chansons ff. 30 r°-32 r°, signées des initiales *W. D.*, sont du même poète que celle f. 33 r°, savoir Willem (Guillaume) Damman, probablement le même que Gislain Damman, tisserand à Boescepe, et plus tard ministre protestant à Hondschote. La 1re de ces chansons, adressée à la communauté protes-

tante de la ville d'Ypres, fut composée dans la prison de cette ville : ... *Ghemaeckt int duyſter* || *Met cleynen luyſter* || *By Willem Damman T'ijper binnen* || *Die ligt gheuanghen* || ... La 2e et la 3e se rapportent à la persécution des protestants à Hondschote. Dans la 3e, Damman dit que le 22 févr. (1562), à 5 heures du matin, neuf personnes, dont six hommes et trois femmes, furent arrêtés. Guillaume Damman fut exclu, avec Mart. Schoentams, Pierre Dathen ou Dathenus et Nicaise de Wilde, du pardon donné à quelques habitants d'Ypres, le 24 juin 1574.

La chanson f. 34 ro commence : *Ick gherſtecooren hoort na mijn* || *Wiens name is Jan Heerewijn* ||... Son auteur est donc Jean Heerewyn ou Herrewyn dit Gherstecoren, ouvrier-brasseur, né à Houtkercke, emprisonné à Hondschote vers la fin du mois de juin 1560 et étranglé et brûlé dans cette localité le 4 nov. de la même année. Il composa cette chanson pendant son emprisonnement.

La chanson f. 35 vo est signée *P. D.* (Pierre Damman, de Gand ?)

La 2e partie de l'ouvrage commence au f. *E*6 ro par un titre spécial ainsi conçu :

Laetste || Predicatie / ge=||daen van den vromen Die=||naer Jeſu Chriſti Georgius Wibotius ander=||ſins Syluanus, Dienaer des Godlijckē woorts || in de Nederduytſche Ghemeynte te Londen / || Den 14. Junij. 1576. Seer profijtelijck tot || Leeringhe

[illegible] ende [illegible] ende [illegible] tot weder-
[illegible] van [illegible] dwa=lin-
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] |
[illegible] [illegible] ende [illegible] [illegible] |
[illegible] [illegible] [illegible] | tot
[illegible] [illegible] [illegible] | [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] ...

Cette partie se compose de [illegible] chiffr. Le f. 2 contient une préface de Jean Cub ou Cubus, depuis [illegible] ministre de l'église protestante néerlandaise à Londres et collègue de Wybo. Il mourut en 1579 ministre protestant à Anvers. Dans cette préface datée de Londres, [illegible] oct. [illegible], Cubus dit qu'il avait l'habitude de prendre note par écrit des passages les plus intéressants et les plus instructifs de tous les sermons de ses collègues. C'est ce qu'il fit aussi le [illegible] juin [illegible] au sermon prononcé ce jour-là par Wybo. Le prêche ayant eu l'heur de lui plaire tout particulièrement, ses notes très précises lui permirent de le reproduire intégralement en employant les termes mêmes de l'orateur.

Au f. [illegible] commence : « *Corte beschrijvinge der* | *[illegible] ende [illegible] [illegible]* | *Georgij Wiboij* ». Ce récit contient des détails intéressants au sujet de la dernière maladie et de la mort de Wybo ; il est suivi de son testament spirituel. A la fin du f. [illegible] : « *Hier na volgen de Epitaphien* | *tot gedachtenisse Georgij Wiboij* | *ghemaeckt* ».

Combien d'épitaphes contient cette édition? Voilà une question à laquelle il nous est impossible de répondre, l'exemplaire de la bibliothèque royale à Bruxelles (acquis 150 fr. à la vente Serrure), le seul que nous ayons rencontré, étant incomplet de la fin, ne reproduit qu'une seule épitaphe. Celle-ci, en distiques latins, est intitulée : *In Demortvvm || D. Georgivm Wybotivm, Svvm || dum viueret, in Eccleſia Belgio-germanica || Londinenſi Symmyſtam, G. Wingius.* ||. Cette épitaphe ne se rencontre pas dans la 2e édition de ce recueil, Gorcum, 1596, laquelle contient en revanche 9 épitaphes en vers néerlandais, dont la première peut être considérée comme une traduction du latin de celle de Godefr. Wingius; 5 autres sont de Jean Cubus et 3 de Luc d'Heere. Quelques autres chansons qui font suite aux épitaphes dans l'édition de 1596, ne se rencontrent probablement pas dans celle de 1582.

Joris ou Georges Wybo, naquit à Pitthem vers 1530. En 1556 il était maître d'école à Menin et plus tard à Eecloo. Partisan de la réforme, il fut emprisonné, puis relaché en 1558. En 1559, il prêcha dans les Flandres, dans le Brabant et le marquisat d'Anvers. Proscrit, il se réfugia dans les provinces septentrionales des Pays-Bas, où il prêcha à Bois-le-Duc, à Delft et ailleurs. Pendant les années 1560-1565, il était ministre réformé à Anvers et, en 1566, on le rencontre prêchant à Eecloo, à Thielt et à Lierre, etc. Dans cette dernière localité, son prêche, le premier qui y eut lieu, fut cause des excès commis

par les iconoclastes. En 1567, il partit pour la Frise, et, en 1568, il fut du nombre de ceux qui souscrivirent le protocole du synode de Wesel. L'année suivante, 1569, il fut nommé ministre de l'église néerlandaise fondée en 1550 par Mart. Micron à Londres; il mourut dans cette ville le 24 juill. 1576.

Dans son ouvrage : *Geschiedenis der kerkhervorming in Nederland, van haar ontstaan tot* 1531, Amsterdam, 1873, p. 85, le dr J.-G. de Hoop Scheffer considère comme inexact le récit d'Henr. Antonius (Nerdenus) au sujet de Wybo, et aux termes duquel ce dernier aurait été en relation avec Luther, Zwingle et Oecolampade en 1523, bien que cette assertion ait été reproduite par Gér. Brandt, Schoock, et autres. Le dr de Hoop Scheffer croit qu'il faut lire dans le récit de Nerdenus : *Georgius Saganus* ou *Scaganus*, au lieu de : *Georgius Sylvanus* (Wybo). D'autre part le dr J.-J. van Toorenenbergen (*Het oudste nederlandsche verboden boek.* - 1523 - *Oeconomica christiana. Summa der Godliker Scrifturen*, Leiden, 1882, introd. pp. XXI - XXII, note) défend la version de Nerdenus. D'après lui, c'est bien Georg. Sylvanus (Wybo) qui, en compagnie de Hidde (Jean) Rode ou Rodius, rendit visite en 1523 aux trois réformateurs cités ci-dessus.

Nos recherches sur Wybo établissent que le dr van Toorenenbergen est dans l'erreur, George Sylvanus (Wybo) étant né vers 1530, comme il résulte de son *Teſtament : Ick Joris Wybo geboren van Putthem* || *in Vlaenderen* | *oudt ſes eñ veertich Ja*=||*ren*

of daer ontrent / nv cranck te bedde || ligghende / nochtans mijn memorie eñ ver=||ſtant door Godes genade nog wel hebben=||de... Ce *Teſtament* fut fait le jeudi 21 juin, le 8e jour de la maladie de dix jours, qui précéda sa mort.

Voir, sur Wybo, personnage peu connu de l'époque de la réforme : W. TE WATER, *historie der hervormde kerk te Gent*, f. *** 3 vo; A. 's GRAVESANDE, *twee honderd jarige gedachtenis van het ... synode ... te Wesel*, p. 222; H.-Q. JANSSEN, *de kerkhervorming in Vlaanderen*, I, pp. 78, 188, 285, 358 et 423; H.-Q. JANSSEN, *de kerkhervorming te Brugge*, I, p. 44, et II, p. 250; A. UYTTENHOOVEN, *geschiedenis der hervormde kerke te Antwerpen*, p. 149; *Algemeene konst- en letterbode*, 1857, p. 171; *Vaderlandsch museum*, uitgeg. d. Serrure, IV, pp. 277-296; *Geschiedenissen ende handelingen die voornemelick aengaen de nederduytsche natie ende gemeynten, wonende in Engelant ende int bysonder tot Londen, vergadert door Symeon Ruytinck, Caes. Calendrinus ende Æmil. van Culenborgh ...* uitgegev. d. J.-J. van Toorenenbergen, Utrecht, 1873-1874. (Publié dans les *Werken der Marnix-Vereeniging*, sér. III, tom. I, pp. 83, 87, 109, 119 et 153). Ce dernier ouvrage contient entre autres une traduction néerlandaise de la pièce : *In obitum pij & doĉi viri D. Georgij Wybotij Ecĉlæ Londinobelgicæ fideliſsimi paſtoris Epicedium*, publiée par le prof. C.-P. Serrure (*Vaderlandsch museum*, IV, pp. 293-295) d'après un manuscrit appartenant à la bibliothèque de l'univ.

de Gand. M. Serrure ne s'est pas aperçu que l'auteur de l'original latin est Jacques Régius, de Courtrai, ami de Viglius, et également ministre de l'église réformée nouvellement établie à Londres.

de Gand. Mr Serrure ne s'est pas aperçu que l'auteur de l'original latin est Jacques Regius, de Courtrai, ami de Wybo, et également ministre de l'église réformée néerlandaise à Londres.

WYBO (Georges).

GORINCHEM ou GORCUM, s. n. d'impr., pour Gasp. Troyens à Dordrecht. 1596.

Gheeſtelijcke Lie=‖dekens gemaect (ende oock ‖ ſommige by een vergadert) tot ſtichtinge ‖ aller Chriſtgheloouighen Door M. Joris Wybo ‖ alias Syluanus voormaels Dienaer der ghe=‖reformeerder Ghemeynten Chriſti bin=‖nen Antwerpen ende daer naer‖ inde Nerduytſche (*sic*) Kercke ‖ tot Londen. ‖ Noyt maer eens ghedruct, ende nu de tweedemael ‖ ghedruct, ende van nieus ouerſien, ghecorri-‖geert ende verbetert. ‖ Hier achter is oock by gevoecht de voor=‖ſeyden M. Joris laetſte Predicatie / .... ‖ Noch zijn hier by ghevoecht ſommige gheeſtelijcke ‖ Liedekens / die noyt te voren in druck zijn ghe=‖weeſt / ſeer profijtelick ende ſtichtelick ‖ om te ſinghen ofte te leſen. ‖

Tot Gorcvm ‖ Voor Jaſper Troyen / woonende tot ‖ Dordrecht inde Griffioen / An. 1596. ‖

In-8°, sans chiffres, sign. A2-H5 [H 8], 64 ff. Notes margin. Car. goth.

Anvers : bibl. commun.

Réimpression de l'édition d'Anvers, 1582. La 2e partie : *Laetste || Predicatie / ...* commence au f. *E* 4 par un titre spécial. Au vo du f. *G* 6 : *Graffchrift ... Joris Wy=||bo ... geſtelt door || Godefrido VVingium.* ||, élégie traduite du latin de l'édition d'Anvers, 1582, et suivie de 8 autres épitaphes en néerlandais par Jean Cub ou Cubus et Luc d'Heere. Au f. *H* 2 vo : *Hier naer volcht noch || ... een Loffanck Georgij || Wybotij : waerin Godes groote ghenade || ouer hem verclaert wort. ...* Cette chanson contient plusieurs renseignements biographiques concernant Wybo. A la fin du f. *H* 4 ro : *Finis. || Hier volghen nv fom=|| mighe Gheeſtelicke Liedeken* (sic) *die || hierby te voren noyt in druck en zijn ghe=||weeſt / ſeer ſchoon om op Bruyloften || ofte eenighe andere maeltijden || te ſinghen.* || ; suivent ces chansons au nombre de six. A la fin du f. *H* 8 vo : *Eynde deſer Liedekens. || M. D. XCV.* ||

L'exemplaire de la biblioth. commun. d'Anvers, le seul que nous ayons rencontré, fut acquis à la vente Serrure, 1873, no 2826, au prix de 155 fr.

WYTS (Gilles), jurisconsulte brugeois.

ANVERS, Guill. Silvius. 1562.

De Continen-‖dis Et Alendis Domi ‖ Pavperibvs, Et In Ordi-‖nem redigendis validis mendican-‖tibus Egidii vviitsii ‖ Iureconsulti Brugensis ‖ consilium. ‖ .....

Antverpiae, ‖ Ex officina Gulielmi Siluij, Regij Typo-‖graphi, Anno 1562. ‖

In-8°, 79 ff. chiffrés et 1 f. contenant la marque typogr. qui se trouve déjà sur le titre, et la souscription : *Antverpiae,* ‖ *Excvdebat Gvlielmvs Silvivs* ‖ *Regivs Typ.* VI. *Kalen. Sept.* ‖ *Anno* M. D. LXII. ‖

Les ff. 2 et 3 renferment la dédicace à l'évêque Pierre Curtius, et au Magistrat de Bruges.

Vendu 50 fr., J. Capron, n° 693.

« Le Magistrat de la ville de Bruges avait arrêté

Brux. : bibl. roy.
Gand : bibl. univ.
Utrecht : bibl. univ.
Louvain : bibl. univ.

un règlement pour supprimer la mendicité, pour faire travailler les mendiants valides et entretenir ceux qui n'étaient plus en état de pourvoir à leurs besoins par le travail. Ce règlement, quelque sage qu'il fût, rencontra une grande opposition, surtout de la part des religieux et de quelques ecclésiastiques, qui criaient à l'hérésie et qui croyaient que leur pouvoir était perdu, si on confiait à des mains laïques le soin de pourvoir aux besoins des pauvres. Gilles Wyts, pensionnaire de Bruges, défendit le règlement et réfuta, dans ce traité, les objections de ses adversaires. Il est curieux de voir quelles difficultés rencontra dans ce temps un projet aussi salutaire, qui deux siècles après fut reçu dans plusieurs villes des Pays-Bas aux applaudissements de tout le monde. On voit dans Sanderus, *Flandria illustrata*, II, p. 13, (nouv. édit.), que la ville de Bruges se trouva bien de cet établissement et en recueillit des fruits abondants. La ville d'Ypres, qui en avait donné l'exemple, ne s'en trouva pas moins bien (*Flandr. ill.*, II, pp. 261 et 360). Ce fut aussi dans cette dernière ville que fut établi le premier mont-de-piété qu'on vit dans les Pays-Bas, à l'exemple de ceux d'Italie, en 1534. La ville d'Amersfort avait suivi l'exemple d'Ypres et extirpa la mendicité. » (Ch. van Hulthem, catal. de sa bibliothèque, IV, nº 24835).

Laur. de Villavicentio attaqua vivement le mémoire de Wyts dans son traité : *de oeconomia sacra circa pavperum cvram...* 1564. Le chan. Carton (*biographie des hommes remarquables de la Fl.-Occ.*, IV, p. 325),

dans sa notice sur G. Wyts, après avoir parlé des invectives dont ce jurisconsulte fut l'objet de la part du fougueux Laur. de Villavicentio, ajoute : « trois cents ans ont passé sur cette dispute, toute l'animosité est bien et dûment calmée; j'ai lu les deux ouvrages, et celui de Wytsius est une œuvre de bon sens. »

YVER (Jacques).

ANVERS, G. Silvius. 1572.

Le || Printemps || D'Yver : || Contenant cinq Hiſtoires, diſcou-||rues par cinq iournees, en vne no-||ble compagnie, au chaſteau du || Printemps : || Par Iaqves Yver, ſeigneur || de Plaiſance, & de la Bi-||gottriæ, gentilhõme || Poiƈteuin. ||

En Anvers, || Par Guillaume Siluius Imprimeur du Roy || M. D. LXXII. || Avec Privilege Dv Roy. ||

In-16°, 8 ff. lim. dont 1 blanc et 229 ff.

Le 1re édition a été imprimée à Paris la même année 1572.

Gand : bibl. univ.

ZAMORANO (Rodrigues). — [Mart. Everaert, trad.].

AMSTERDAM, Corn. Claesz. 1598.

Cort Ondervviis || Vande Conſte der See-vaert || beſchreven deur den Licenciaet Rodrigo Zamorano, || opper-Coſmographe ende Pilote vande Coninckliicke || Maieſteyt van Spanien : Leſer inde Coſmographie int || huys vande Contractatie oft handel van Jndien. || Js ſeer nut allen Stierluyden ende Schippers / ende alle die ter || Zee varen / om der goeder inſtructien ende onderwijſinge willen : || Daerom te recht een Schole der Zeevaert genoemt mach worden. || (*Gravure en taille-douce, représentant les deux hémisphères célestes*). Overgeſet vvt den Spaenſchen in ons Nederlantſche ſprake: || Deur Martin Everart. B. ||

Tot Amſtelredam / By Cornelis Claeſz. Boeckdrucker opt Water || int Schrijfboeck. M. D. XCVJJJ. ||

In-4°, 48 ff. chiffr., y compris les lim. Grav. sur bois. Annotat. margin. Car. goth.

Bruxelles : bibl. roy.
Leiden : bibl. univ.

Les ff. lim. contiennent, outre le titre, blanc au v°, une dédicace de Rodr. Zamorano à Diego Gasca de Salazar, président du Conseil des Indes, pour le roi d'Espagne, et la préface : *Aen den Leſer.* L'ouvrage est divisé en 2 livres, dont le 1er, intitulé : *Deylinge vande ghe=‖heele Conſte van der Zee=‖vaert in haer deylen.* ‖, compte 20 chapitres : 1, *VVat de Sphere is.* ‖; 2, *Dat de geheele VVerelt is een Cloot of Sphere.* ‖; 3, *Van de deylinge van de Sphere of Cloot.* ‖; 4, *Van den loop des Hemels.* ‖; 5, *Van de gedaente des Hemels.* ‖; 6, *Dat ooc d'Eerde ende VVater, maken cen* ‖ *volcomen Cloot.* ‖; 7, *Dat d'Eerde is int middelpunt vander VVerelt.* ‖; 8, *De volcomen grootheyt vander Aerden.* ‖; 9, *Vanden Circkel Equinoctiael.* ‖; 10, *Vanden Polen vander vverelt.* ‖; 11, *Vande linie Ecliptique, of vvech vander Sonne.* ‖; 12, *Vande declinatie oft afvvijckinge der Sonnen.* ‖; 13, *Vande Coluren.* ‖; 14, *Van den middaechſchen Circkel of Meridiaen.* ‖; 15, *Vanden Horizont.* ‖; 16, *Van de tvvee en dertich VVinden.* ‖; 17, *Vande tvvee Tropiken.* ‖; 18, *Vanden Parallelen.* ‖; 19, *Vande Graden.* ‖; 20, *VVat dingen dat zijn de Langde ende Breede.* ‖. Le 2e livre commence ou v° du f. 10, par le titre de départ qui suit : *Tweede deel van het cort* ‖ *onderwijs vande Conſte der Zee=‖vaert van Rodrigo Zamorano : waer ge=‖handelt wort de practike / het maken / ende* ‖ *tgebruyck vande principale Inſtrumen=‖ten van deſer Conſte.* ‖. Le 2e livre est divisé en 40 chapitres : 1, *Van het maken vanden Quadrant of Aſtrolabe.* ‖; 2, *Vande hoochde vander Sonne.* ‖; 3, *Vande Schadu-*

vven. ||; 4, *Van het regiment of regels vander Sonnen.* ||; 5, *Vande Declinatie oft afvvijcken vander Sonne, ...*; 6, *Vergelijckinge ... vande Declinatie* ||*vander Sonne.* ||, suivi des tables de la déclinaison du soleil; 7, *... vierderande exemplen ...*; 8, *Een ander manier vande rekeninge vander Sonne te ma-*||*ken ...*; 9, *Hoemen ſal vveten de hoochde die de Sonne moet heb-*|| *ben ... ſonder Aſtrolabe ...*; 10, *Regel vande Noortſterre, om te vveten de hoochde van-*||*den Pole.* ||; 11, *Van het maken vande Graetboge.* ||; 12, *Vande Streken of gevveſten vande Noortſterre ende haer* || *vvachters.* ||; 13, *Om te meten de hoochde vande Noortſterre ...*; 14, *De regels vande Noortſterre.* ||; 15, *Van ander ... ſaken aengaende de hoochde* || *vanden Pole.* ||; 16, *Van het Cruyce ſtaende rondomme de Suyder Pole.* ||; 17, *Van het ZeeCompas.* ||; 18, *Hoemen ſal ſien de veranderinge vande naelde.* ||; 19, *Vande Paſcaerte.* ||; 20, *Van het punt vande giſſinge.* ||; 21, *Van het Geometriſche punt.* ||; 22, *Vande beteringe van het punt der giſſinghe.* ||; 23, *Het punt deur giſſinge ende hoochde.* ||; 24, *VVat dinge dat is vermenichfuldigen, of verminderen in* || *hoochde.* ||; 25, *Hoemen ſal ſtellen het punt Geometriſche vvijſe ſonder Paſſers.* ||; 26, *Een ander maniere ...*; 27, *Vande mijlen die over een comen in de Zeevaert met elc-*||*ke graet vander hoochde, in yegelicke ſtreke.* ||; 28, *Hoemen ſal vveten de lengde, of den vvech* || *van Ooſt en VVeſt.* ||; 29, *Hoemen ſal ſtellen inde Paſcaerte een nieu lant dat* || *te voren noyt en is geſien.* ||; 30, *Geſien zijnde tvvee hoecken of Capen van lant die bekēt* || *zijn, hoemen ſal vveten, als men comt*

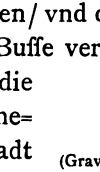
geſeylt, hoe ver-||*re die liggen van ons Schip.* ||; 31, *Vande rekeninge vander Mane of getye.* ||; 32, *Vande getyen van elcken dach.* ||; 33, *Van een Inſtrument om int ghenerale te oordeelen* || *de getyen.* ||; 34, *Om te maken een generael urevvijſer* ...; 35, *Vande deelen van dit Inſtrument.* ||; 36, *Hoemen ſal de uren vveten met dit Inſtrument.* ||; 37, *Vande veranderinge vande Naelde te oordeelen deur dit* || *Inſtrument.* ||; 38, *Vande ure dat de Sonne opgaet ende ondergaet alle dage* || *vvaer dat ſy.* ||; 39, *Vande grootheyt vanden dach ende vander nacht.* ||; 40, *Van een vvijſer by nachte voor de Noort-ſterre.* ||. La dernière p. (f. 48 v°) est blanche. L'ouvrage est orné de 7 gravures sur bois, aux ff. 4 r°, 8 v°, 11 r°, 26 r°, 31 r°, 43 v° et 44 v°.

ZEITUNG (newe)... von zweyen newen Propheten...

S. l. ni n. d'impr. 1617.

Newe Zeitung / Warhafftige Beſchreibung / von zweyen newen Propheten / welche newlicher Zeit in die Stadt Lüttich ankommen / allda ſie 8. Tage mit bloſſem Haupt vnnd barfuſs in die Stadt durch alle Straſſen gangen / vnd dem Volck geprediget / ſie auch zur Buſſe vermahnet.

Also ſind die beyden Prophe=ten in der ſtadt Lüttich auff der Gaſſen in bloſ=ſen Köpffen vnd barfüſſig gan=gen und gepre=diget. Wie hierin ver=meldet wird. Lieben Leu=te thut Buſſe vnd bekehret euch zu Gott.



(Gravure sur bois représent. un de ces prophètes.)

In-4°, sign. Aij-Aiij [Aiv], 4 ff., sans chiffres; car. goth.

Cette édition n'est pas moins rare que celle imprimée en flamand : *een vvaerachtighe* BESCHRIJVINGHE *van twee nieuwe propheten, die gekomen ende ghevanghen zijn binnen de stadt van Luyc...* 1616. Dans la

Liége : coll. G. Francotte.

traduction allemande l'avis au lecteur est omis, mais on y trouve en plus, à la fin, une longue citation tirée du 5e chapitre du prophète Amos.

Voir : X. DE THEUX, *bibliographie liégeoise*, II, p. 557.

ZEITUNGE (newe) aus dem Niderlande ... [15]67.

S. l. ni n. d'impr. (1567).

Newe Zeitunge aus || dem Niderlande : || welche geſchehen iſt / im jtzigen || 67. Jahr / zwiſchen Deffender vnd || Suttffen mit namen / zwo || Meilen von einander / || den 14. tag || Junij. ||

In-4°, 4 ff. Car. goth.

Le v° du titre et le dernier f. sont blancs. Au r° du 2e f. l'en-tête : *Newe Zeyttunge auſs dem Niderland* / || *Geſchehen im M. D. LXVII.* || *Jar* / *den XIIII. tag Junij.* ||. Bien que sur le titre il ne soit question que du martyre de deux hérétiques, mari et femme, pendus au gibet entre les villes de Deventer et de Zutphen, la plus grande partie de cette *Newe Zeitunge* est consacrée à des renseignements concernant des faits d'armes. Voici ce qui a rapport aux deux martyrs : *Nach dem ſich im Ni=*||*derlande hat zugetragen* / || *das man in dieſem yetzigen* || *LXVII. Jar* / *den viertze=*||*henden tag des Brachmo=*||*nats* / *zwiſchen Deffender* || *vnd Sutffen* / *allda man ei*||*nen Mann ſampt ſeinem Weibe* / *welches* || *Schwanger geweſen* / *gehangen worden* / *von* || *wegen des Chriſtlichen glaubens. Vnd als das* || *Weyb vier ſtunden gehangen* / *hat ſie zweene* || *lebendige Sóne geboren* ... Nous n'avons trouvé aucun renseignement concernant cette horrible exécution, ni dans les martyrologes, ni dans aucun autre livre d'histoire.

Leiden : bibl. Thysius.
Gand : bibl. univ.

ZEPEDA y Adrada (Alonso de).

S. l. ni n. d'impr. 1660.

Copia De un Papel que eſcribiò el Capitan Don Olonso De Zepeda Y Adrada Ayudante De Sergento General De Batalla, Por Orden de ſu Exc[a] el Señor Marqves De Fromista Y Caracena, &c. Sobre El Remedio De El Puerto De Ostende. Y aſſi miſmo de una Carta que eſcribiò à el S[r] Van Langren, Coſmographo de ſu Mag[d] En que Reſponde à la Apologia que han eſcrito contra èl algunos Emulos ſuyos.

In-fol., 12 ff. Comprend deux rapports, l'un du 15 juillet, et l'autre du 16 septembre 1660.

Voir MICH.-FL. VAN LANGREN, *briefve description de la ville et havre d'Oostende...* 1659.

Gand : bibl. univ.

ZEYTUNG (newe) ... 1530 ...

S. l. ni n. d'impr. (1530).

Newe zeytung des erſchrock=‖lichen groſſen Waſſers / So ſich auff den ‖ fünfften tag Nouembris im Ni=‖derland erhaben / vnd was ‖ es für ſchaden ge=‖thon hat ꝛc. ‖ 1530. ‖

In-4°, 2 ff. dont la dernière p. est blanche. Car. goth.

Relation d'une inondation arrivée dans les Pays-Bas, le 5 nov. 1530. Il existe un autre récit de cette calamité. Voir : *Warhafftige* ANZEYGUNG *der ... übergieſſung der Tiber zu Rom / vnd des mórs ... in Selandt vnd Flandern* ... 1530 ... La *Newe zeytung* ... contient principalement des détails sur ce qui s'est passé à Anvers. A la fin : *Gott hatt Rom geſtrafft / nun iſt es auch über ‖ diſe land kommen* ..., ce qui se rapporte à l'inondation de la ville de Rome, du 8 oct. de la même année, et dont il est question dans la *Warhafftige* ANZEYGUNG.

Voir, pour une relation en français des mêmes événements : Pierre VUYLSTET, ... *la vraye teneur des lettres* ... (1530).

Gand : bibl. univ.

ZUALLART (Jean).

ROME, Franç. Zanetti et Jacq. Ruffinelli. 1587.

Il DEVOTISSIMO || Viaggio || Di Gervsalemme. || Fatto, & descritto in sei libri dal Sig^r. Gio-||uanni Zuallardo, Caualiero del Santiff: || Sepolcro di .N. S. l'anno .1586. || Aggiontoui i disegni di Varij || luoghi di Terra Santa : & altri paesi. || Intagliati da Natale Bonifacio Dalmata. || Con Licenzia DI SVPERIORI ||

Stampato in Roma. || Per F. Zanetti, & Gia. Ruffinelli nell' || Anno .M D LXXXVII. ||

In-4°, 10 ff. lim., 402 pp. chiffrées et 5 ff. non cotés. Notes marginales. Car. ital. et car. rom.

Les ff. lim. comprennent le titre gravé sur cuivre, deux épigrammes latines en l'honneur d'Édouard Farnèse par Aurèle Ursius, l'épître dédicatoire au même Farnèse, datée de Rome, le 20 mai 1587, et signée : *Giouanni Zuallardo C. del || SS. Sepolcro.* ||, le portrait de Jean Zuallart gravé sur cuivre, une épigramme latine par Jacques Demius (Deim?), gentilhomme néerlandais, deux pièces de vers latins

Bruxelles : bibl. roy.
Mons : bibl. comm.
Gand : bibl. univ.

en l'honneur de l'auteur par Philippe de Mérode, baron de Frentz ou Frentzen, et Martin Vanden Zande, chanoine de Saint-Géry, à Cambrai, et compagnon de Zuallart pendant son voyage à Jérusalem, un sonnet en portugais par Gaspard Pacheco, gentilhomme portugais, un autre en italien par Horace Rosci, deux petites pièces de vers latins par Jules Rosci, l'une *In insignia Io: Zuallardi Equitis SS. Sepulchri.* ||, l'autre en l'honneur de Natal Bonifacio, le graveur des figures contenues dans le corps de l'ouvrage, et aussi, sans aucun doute, du portrait de Zuallart et du titre, enfin la préface ou *Proemio.* L'encadrement du titre représente un rétable. Dans la partie supérieure, un écusson aux armes de la ville de Jérusalem; plus bas, à droite et à gauche, les armoiries d'Édouard Farnèse; dans la partie inférieure, au milieu, un pèlerin se rendant à Jérusalem en compagnie de sept personnages allégoriques : *Sanitas, Spes, Prudentia, Fides, Caritas, Abondantia* (sic) et *Patientia;* à droite et à gauche, les armes de Jérusalem. Au-dessous du pèlerin, les mots : *Non Hierosolymis fuisse, sed Hierosolymis bene Vixis-*||*se, laudandum est.* || *D. Hier : Pauli : mon.* ||. Le portrait de Zuallart, en médaillon, est entouré de la légende : *Effigies. Ioannis Zvallardi Eqvi. Hieros.* ||. A gauche du portrait, les armoiries de Zuallart, comme chevalier du St Sépulcre; à droite, un lion rampant; au-dessous des armoiries et au-dessus du lion, deux banderoles portant, l'une la devise de Zuallart : *Facessat Invidia* ||, l'autre les

mots : *Ad Praedam.* ||. Au-dessous du portrait, une pièce de vers latins de 14 lignes, également gravée, et commençant par l'en-tête : *Ad Io. Zuallardum Belgam, & Equitē Sanctiſſ: Sepulchri generoſiſſ. Jul. Roscij.* ||. Plus bas, dans un petit cartouche, l'inscription : *Dominicus Danesius Politianus in Hierosolymi-*||*tana Peregrinatione comes amico optimo. P.* || CIↃ IↃ XXCVII. ||. Cette inscription nous fait supposer que le portrait a été gravé aux frais de Danesi et offert par lui à Zuallart.

Le corps de l'ouvrage est consacré à *Il Devotissimo Viaggio Di Gervsalemme,* divisé en 6 livres et orné de 51 figures, vues, plans et cartes, le tout gravé sur cuivre. Ces figures se rencontrent aux pp. 64, 66, 72, 81, 87, 88, 91, 107, 114, 116, 118, 120, 121, 123, 131, 134, 135, 139, 142, 143, 145, 148, 149, 150, 152, 154, 157, 159, 164, 166, 171, 174, 177, 184, 186, 189, 199, 203, 207, 223, 225, 227, 230, 232, 234, 241, 249, 252, 253, 305 et 329. Le voyage proprement dit ne comprend que 5 livres et finit à la p. 344. Les pp. 345-352 contiennent 7 pièces de vers latins par Jacques Demius, Jules Rosci et Aurèle Ursius, dont 2 en l'honneur de Philippe de Mérode. Le livre VI (pp. 353- 402) commence par le titre de départ : *Libro Sesto* || *... Che contiene le Orationi, che ſi dicano ne luoghi* || *Santi di Gieruſalemme, con altre conue-*||*neuoli à dire da pellegrini.* || *Lettera del Molto Reuerendo Signor Domenico Daneſi* || *da Montepulciano Dottore in Theologia.* || *Al Signor Giouanni Zuallardo... Dell' Anti-*

chità, De frutti del Santo peregrinaggio, || *à Chi ſi conuenga, quanto Dio ami i* || *Peregrini, & i fautori loro.* ||. La lettre de Dominique Danesi occupe les pp. 353-361, les prières qui se font par les pèlerins à Jérusalem et la petite préface qui les précède, occupent les pp. 362-402. Ces prières, en latin, sont entremêlées d'hymnes.

Les 5 ff. non cotés, à la fin, contiennent l'index alphabétique, les *errata,* le registre des signatures, et la souscription : *In Roma, Per Franceſco Zannetti,* || *& Giacomo Ruffinelli.* ||.

L'exemplaire de la bibliothèque royale de Bruxelles contient, à la fin, de plus que les autres, une épreuve du titre gravé et une épreuve du portrait, l'une et l'autre blanches au v°.

La dédicace, dont une bonne partie est consacrée à l'éloge d'Alexandre Farnèse, père d'Édouard, ne contient que fort peu de détails relatifs au livre et à son auteur. Elle nous apprend que Zuallart, dans son pèlerinage, avait non seulement visité avec dévotion les lieux saints, mais s'était aussi enquis de toutes les choses curieuses et remarquables qui étaient à voir. Pendant la traversée de Palestine en Italie, *nell' otio della naue, in mare al ſtrepito dell' onde, & gridi di marinari,* il composa, au moyen de ses propres annotations et de divers livres, sous forme de mémorial, un recueil de renseignements concernant le pèlerinage en Terre-Sainte. De retour à Rome, il communiqua son travail à ses compagnons de voyage et à d'autres personnes : tous

l'engagèrent à le mettre au jour pour le plus grand bien de ceux qui voudraient se rendre à Jérusalem.

Le *Proemio* contient plusieurs particularités complémentaires : Zuallart se disposant à partir pour Jérusalem, se procura, comme tous ceux qui allaient être de la compagnie, autant de livres que possible traitant du voyage en Terre-Sainte. Le peu de renseignements qu'il y rencontra, les difficultés et les dangers avec lesquels il fut aux prises par mer et par terre, enfin les instances de Dominique Danesi et de ses amis le portèrent à publier le mémorial de son voyage, composé pendant son séjour à Tripoli en Syrie, où il attendait un vaisseau en partance pour l'Italie, et pendant les quarante-trois jours de la traversée. Il a consacré le premier livre à des conseils sur la façon de se conduire en route, préférant donner trop de renseignements que trop peu. Dans les quatre livres suivants, il rend compte des lieux qu'il a visités en Palestine et ailleurs dans le cours de son voyage. Il s'est aidé de plusieurs auteurs et livres dignes de foi, tels que la Bible, les épîtres de St Jérôme, Hégésippe *(De bello judaico et excidio urbis Hierosolymitanæ)*, Sulpice Sevère *(Historia sacra)*, le *De perenni cultu Terræ Sanctæ* de Boniface Stephani de Raguse, Broccardo *(Burckhard)*, F. Luigi Vulcano ou Aloysius Vulcanus *(Vera e nuova descrittione di tutta Terra Santa)*, F. Noé Bianco ou Bianchi *(Viaggio in Terra Santa)*, Michel Aitsinger *(Descriptio Terræ promissæ)*, Christ. Adricom ou Adrichomius *(The-*

atrum Terræ Sanctæ), Ptolémée, Strabon, Pline, Pomponius Mela, Caius-Julius Solinus, Bérose, *il Bordone* (Benoît Bordoni?), *il Porcaccio* (Thomas Porcacchi?), etc. Quant aux figures dont le volume est orné, elles ont été gravées par un homme de talent, non directement sur les esquisses faites par lui Zuallart et très ressemblantes au jugement de ceux qui ont été dans ces parages, mais sur les dessins exécutés d'après ces esquisses primitives par un excellent artiste. Zuallart engage les pèlerins qui auraient plus de capacité que lui, à corriger et à augmenter son ouvrage, et déclare qu'il serait très honoré d'être informé des erreurs qu'il aurait commises. Les imperfections de son livre sont dues à l'emploi de la langue italienne qu'il ne connaît qu'imparfaitement, attendu que seulement dix-huit mois auparavant il était venu en Italie pour l'apprendre. La langue italienne avait été choisie comme étant en usage plus que toute autre au Levant.

Il résulte d'un passage de la page 3 que Zuallart parlait l'allemand, et un peu l'espagnol.

Nous ne donnerons pas, après le baron J. de Saint-Genois, *les voyageurs belges*, II, pp. 37-55, une analyse du voyage et des aventures de Zuallart. Nous nous bornerons à citer quelques dates et quelques noms d'îles, de ports et de villes, afin que le lecteur puisse se faire une idée de l'itinéraire suivi et du temps qu'on mettait à parcourir les diverses distances. Zuallart et Philippe de Mérode s'embarquèrent à Venise le 29 juin 1586. (Le baron de

Saint-Genois dit, d'après la traduction française, 29 juin 1585, mais la suite du récit démontre, à toute évidence, que c'est une erreur). Ils étaient accompagnés de Dominique Danesi de Montepulciano, docteur en théologie, Martin vanden Zande, chanoine de St-Géry à Cambrai, Pierre-Jean de Sardigne (Sardaigne?), religieux conventuel de St-François, qui allait pour la seconde fois en Terre-Sainte, frère Bernardin Bandini, Florentin, Celso Gadaldo, frère lai, son compagnon, religieux de l'Observance, Guillaume Aillo, prêtre Irlandais, Jean Behou, curé des environs de Paris, Paul Albano, Milanais, qui faisait aussi le pèlerinage pour la seconde fois, Jules Policro, de Savone, Antoine de More, Napolitain, Bernard d'Audorno (Adorno?, les éditions italiennes disent Dandane), Piémontais, Georges de Pent, d'Inspruck, chambellan de l'archiduc Ferdinand, Nicolas Olivier, Liègeois, Étienne Rocquette, de Toulouse, et Mathieu Semerpont ou Samerpont, de Lille.

Le 16 juillet, ils sont en vue de l'île de Cérigo au sud de la Morée. Le 18, ils passent le long de l'île de Candie. Le 21, ils mouillent devant Limaçol ou Limisso sur la côte sud-est de l'île de Chypre, où ils s'arrêtent pendant deux jours. Le 28, ils abordent à Tripoli en Syrie. Le 5 août, ils s'embarquent pour Jaffa, mais doivent retourner par suite de la maladresse et de la malveillance de l'équipage. Le 17 août, ils s'embarquent de nouveau, cette fois-ci pour l'île de Chypre, à cause des vents contraires. De Chypre ils prennent la direction de Jaffa où ils

arrivent le 25 du même mois. De Jaffa ils se rendent par terre à Jérusalem. Ils partent le 28 août, montés sur des ânes, et atteignent dans l'après-midi Rama ou Ramleh, où ils restent jusqu'au 30. Arrivés le même jour en vue de la ville sainte, ils se prosternent, baisent la terre, rendent grâces à Dieu, puis continuent leur chemin à pied. Après quelques retards, ils entrent par la porte de Jaffa et sont hébergés au monastère des Frères Mineurs. Les jours suivants sont consacrés à visiter Jérusalem, Bethléem et les environs. Le 8 septembre, Philippe de Mérode, Paul Albano et Zuallart sont créés chevaliers du Saint Sépulcre. (Notre auteur donne une description détaillée de la cérémonie). Le gardien du monastère les presse le lendemain de partir pour Jaffa par Ramleh, déclarant qu'il y aurait danger à visiter Hébron, le Jourdain, Thabor, Nazareth, etc., parce qu'ils étaient soupçonnés, par les Turcs, d'avoir parmi eux un grand seigneur venu en espion du roi d'Espagne. Les pèlerins arrivent le 11 à Jaffa et s'embarquent le soir même. Ils jettent l'ancre à Antipatris et à Césarée, passent en vue du mont Carmel, Ptolémaïs ou Saint-Jean d'Acre, Tyr, Sidon, Beyrouth et prennent terre à Tripoli, le 16 septembre. (Le baron de Saint-Genois, *les voyageurs belges*, p. 51, prétend à tort qu'ils visitèrent Tyr, Sarepta, Sidon, Beyrouth et le mont Liban). Ils attendent à Tripoli, pendant près d'un mois, l'arrivée d'un vaisseau en partance pour Venise. Ils quittent enfin le

port le 13 octobre, et abordent deux jours après à Chypre. Le 25, ils se rembarquent, voguent en pleine mer, passent en vue des îles de Zanthe et de Corfou, et entrent le 14 novembre dans la mer Adriatique, après avoir essuyé plusieurs bourrasques. Le 23, ils arrivent à l'entrée du port de Venise, où ils sont retenus par le gros temps et l'obligation de remplir certaines formalités. Deux jours après, Zuallart, Philippe de Mérode, Jean d'Espinau et d'autres entrent dans une barque qui était venu apporter du vin, et se font conduire à Venise. Ceux qui restent, sont assaillis le lendemain par une violente tempête. Quelques-uns périssent; Martin vanden Zande et Martin Basere ou Bazere, religieux de l'ordre des Dominicains d'Arles en Provence, échappent, jetés par les vagues sur la terre ferme.

Jean Zuallart naquit en 1541, probablement à Silly, village des environs d'Ath. Il était receveur du comte d'Autreppe en 1580, et reçut ensuite la charge de bailli de Silly, qu'il occupait encore le 14 juin 1611. Dans les premières années du XVIIe siècle, il devint mayeur de la ville d'Ath. Il conserva ces fonctions jusqu'à sa mort arrivée postérieurement au 6 octobre 1632. Il était marié avec Jeanne Sallet. Son fils Charles lui succéda dans la dignité de mayeur. Voir SWEERTIUS, *Athenæ belgicæ*, p. 484; Valère ANDRÉ, *bibliotheca belgica*, éd. in-4°, p. 588; PAQUOT, *mémoires*, V, pp. 16-18; *Dictionnaire univ.*

et class. d'hist. et de géogr., IV, col., 989; Jul. de SAINT-GENOIS, *les voyageurs belges*, II, pp. 37-55; *Archives hist. et litt. du nord de la France*, 2e série, I, pp. 89-146, [reproduction de la seconde édition de : (Jean ZUALLART), *la description de la ville d'Ath*, Ath, 1610, précédée d'une notice par Aimé Leroy]; *Bulletin du bibliophile belge*, III, p. 313; *Messager des sciences hist.*, 1847, pp. 459-476, 1854, pp. 115 et 116, et 1863, pp. 463-464, [articles de Mr Alex. Pinchart].

Vendu 10 fr. Dinaux, 1868; 35 fr. Serrure, 1872. Coté 2 £ 2 s. cat. Quaritch, Londres, 1880; 90 fr. cat. Maisonneuve, Paris, 1881.

ROME, Dom. Basa. 1595.

Il || Devotissimo || Viaggio || Di Gierv-salemme. || Fatto, e descritto in sei Libri. || Dal Signor Giovanni || Zvallardo, || Caualiere del Santiss. Sepolcro di N. S. || l'Anno M. D. LXXXVI. || Aggiontiui i desegni in Rame di varij Luoghi || di Terra S. & altri Paesi. || Di nuouo ristampato, e corretto. || (*Marque typogr. : un anneau avec la devise :* Firma Fides).

Con Licenza De' Svperiori. || In Roma, || Appresso Domenico Basa. M. D. XCV. ||

In-8o, 351 pp. chiffrées, 1 p. blanche, 7 ff. non cotés et 1 f. blanc. Notes marginales. Car. rom. Avec 51 figures, vues, cartes et plans gravés sur cuivre.

Réimpression de l'édition de Rome, 1587. Les 16 premières pp., non chiffrées, et les pp. 17-20 comprennent le titre, les deux épigrammes latines d'Aurèle Ursius, la pièce de vers latins de Jules Rosci, qui, dans la première édition, était gravée sous le portrait de Zuallart, l'épigramme latine de Jacques Demius, les deux pièces de vers latins

Bruxelles : bibl. roy.
Gand : bibl. univ.

de Philippe de Mérode et de Martin vanden Zande, les deux sonnets de Gaspard Pacheco et d'Horace Rosci, l'épigramme de Jules Rosci *In insigna* (sic) *Ioan. Zuallardi Equitis SS. Sepulchri.* ||, l'épître dédicatoire à Édouard Farnèse et le *Proemio*. Le portrait de Zuallart et la pièce de vers latins en l'honneur du graveur Natal Bonifacio ont été laissés de côté.

Les pp. 21 à 351 sont consacrées à *Il Devotissimo Viaggio Di Giervsalemme*. Le livre six comprenant la lettre de Dominique Danesi et les prières qui se disent à Jérusalem commence à la p. 305. Danesi est appelé, dans le titre de départ, *Protonotario Apoſtolico*. Ses armoiries sont imprimées en regard, sur la p. 304. Les 51 figures se rencontrent aux pp. 70, 72, 77, 84, 89, 91, 93, 106, 111, 114, 115, 117, 118, 120, 126, 129, 130, 132, 136, 137, 138, 140, 142, 143, 144, 147, 148, 150, 154, 156, 160, 163, 166, 172, 175, 183, 186, 190, 201, 203, 205, 208, 210, 215, 222, 224, 226, 267, 285, puis entre les pp. 170 et 171, et entre les pp. 206 et 207. Ces deux dernières, plus grandes que les autres, sont tirées sur des ff. isolés. Toutes ces figures, sauf celle entre les pp. 206 et 207, sont exactement les mêmes que celles de la première édition, mais les épreuves sont usées. La seule nouvelle planche, le plan de l'église et du monastère de Bethléem, est une imitation libre de la planche primitive. On la reconnait facilement aux armoiries du pape Clément VIII, dans la partie supérieure, et à la signature : *Natal Bonifacio F.*, dans la partie inférieure.

Les 7 ff. non chiffrés, à la fin, contiennent l'*Index* alphabétique, les *errata*, le registre des signatures et la souscription : *In Roma,* || *Appreſſo Domenico Baſa.* || *M. D. LXCV* (sic). ||

Sur un des feuillets de garde de l'exemplaire appartenant à la bibliothèque de l'université de Gand, se lit la note : ***Printed at Rome by Basa with the types of the Vatican Press, under the management of young Aldus.*** L'imprimerie du Vatican avait été fondée par le ministère de Dominique Basa, imprimeur vénitien. Après la mort de Sixte V, sous Clément VIII, Alde le jeune en reçut la direction et devint ainsi le collaborateur de Basa, qui avait la surintendance de l'établissement. Voir, à ce sujet, les *Annales de l'imprimerie des Alde* d'Ant.-Aug. Renouard, p. 475.

Vendu 16 fr. A. Dinaux, 1865; 22 fr. Serrure, 1873.

ZUALLART (Jean).

ANVERS, Arn. 's Coninex. 1608.

Le Tresdevot Voyage De Iervsalem, Auecq les Figures des lieux faincts, & plusieurs autres, tirées au naturel. Faict & descript par Iean Zvallart, Cheualier du sainct Sepulchre de nostre Seigneur, Mayeur de la Ville d'Ath en Haynnaut, &c. (*Vue de Jérusalem, gravure en taille-douce*).

En Anvers, Chez Arnovld 's Coninex, M. DC. VIII.

In-4°, 12 ff. lim., 191 pp. chiffrées, 1 p. blanche, 237 (par erreur 235) pp. chiffrées, 1 p. blanche, 230 pp. chiffrées, et 1 f. non coté, blanc au v° et portant au r° l'approbation de l'archevêque de Cambrai, Guillaume de Berghes, datée de Cambrai, le 30 mai 1604. Notes marginales. Car. rom. Quelques erreurs dans la pagination; les pp. 229 et 230 se rencontrent deux fois dans la seconde pagination. Avec 49 figures, vues, cartes et plans gravés sur cuivre, non compris la figure du titre.

Traduction française de l'ouvrage de Jean Zuallart : *Il devotissimo viaggio di Gervsalemme*, Rome, 1587, et Rome, 1595. Les ff. lim. comprennent : 1°, le titre, blanc au v°; 2°, la dédicace : *A Tresnoble* (sic)

Bruxelles : bibl. roy.
Bruges : bibl. comm.
Gand : bibl. univ.

Et Illvstre Seignevr, Messire Philippe De Merode, Cheualier, Baron du ſainct Empire, & de Frentzen, Viſcomte de la Ville & Chaſtellenie d'Ipre, Seigneur de Middelbourg en Flandres, VVatene, Chaſtellineau, Lambuſſart, Machelen, la Marche, Forchies, Bettencourt, &c., signée : ... *Iean Zvallart, de la Ville d'Ath en Haynnaut ce premier d'Aouſt.* 1607.; 3°, la préface : *Av Pelerin Devot...*; 4°, l'avertissement au lecteur, signé : *Faceſſat inuidia. Iean Zuallart.*; 5°, une pièce de vers latins, par Jacques Vervliet d'Anvers, sur les mots : *An Lavs, Zoile, Dvrans?*, anagramme du nom *Ioannes Zvallardvs.*; 6°, cinq pièces de vers latins figurant aussi dans les éditions italiennes de 1587 et 1595, dont trois dues à Philippe de Mérode, Jules Rosci et Martin vanden Zande, et deux à Jacques Demius, de La Haye; 7°, quatre autres pièces de vers latins, qui portent respectivement les en-têtes : ... *Ioanni Zuallardo, E. SS. S. in perpetuæ amicitiæ monimentum poſuit F. Petrus Carpin, Minor. Sacræ Theologiæ Lector. Athi. Anno* 1607., — *Eiuſdem Anagramma...*, — *Ioanni Zuallardo, ... Vrbis ſuæ Maiori ... hoc* μνημεῖον *ponebat Schola Athenſis.* 1607., et *In... Peregrinationem D. Ioannis Zuallardi, ... Prætoris in Silly.*, et dont la dernière est signée : *D. Andreas Sallæus, Paſtor in Silly.*; 8°, un sonnet français signé : *S. Poncet, Agent de la feüe Royne d'Eſcoſſe. Rom.* 1587.; 9°, la table des chapitres; 10°, les *errata;* 11°, le privilège de dix ans, accordé à Jean van Keerberghen par les archiducs Albert et Isabelle,

et daté de Bruxelles, le 16 juillet 1604. La première pièce de vers latins de Jacques Demius est celle qui figure dans la 1re édition italienne, à la fin du livre cinq, la seconde, celle qui s'y rencontre dans les liminaires. L'épigramme de Jules Rosci est celle gravée dans la même édition italienne sous le portrait de Zuallart.

Le *Tresdevot Voyage De Ierusalem* occupe tout le corps de l'ouvrage. Il ne comprend que le voyage proprement dit, c'est-à-dire les cinq premiers livres, moins les pièces de vers latins ajoutées à la fin du cinquième. Les 49 planches dont il est orné, se rencontrent aux pp. 85, 87, 100, 123, 144, 146, 158; 1, 10, 15, 19, 21, 23, 25, 35, 42, 43, 51, 59, 60, 64, 67, 68, 75, 78, 83, 84, 87, 109, 110, 121, 125, 130, 142, 145, 149, 159, 164, 169, 190, 193, 199, 203, 205, 213, 225, 228, 229; 162. Ce sont des imitations médiocres de celles de l'édition originale. La carte des côtes de l'Asie Mineure, de la Palestine et d'une partie de l'Afrique, qui, dans celle-ci, se trouve répétée p. 87 et p. 305, ne figure dans la traduction qu'une seule fois, p. 144 de la première pagination.

Le *Tresdevot Voyage* est une traduction libre considérablement augmentée du *Devotissimo viaggio* de 1587. Quoiqu'imprimé en caractères plus petits et plus serrés, il comprend presque deux fois autant de pages que l'original. Les notes marginales et le récit prouvent que l'auteur a consulté plusieurs nouveaux auteurs tant anciens que modernes.

Nous donnons ici un double extrait de la dédicace et de la préface. Dans le premier, Zuallart, l'auteur de l'original et de la traduction, fait connaître comment il a été amené à entreprendre le pèlerinage en Terre-Sainte; dans le second il nous raconte la genèse de son ouvrage tant en italien qu'en français. Bien que nous ayons déjà parlé antérieurement de ce dernier point, nous nous sommes permis cette citation parce qu'il y est question surtout des figures : *Monsievr, i'eſtois à Rome, honoré de la charge de voſtre perſonne, quand en pourmenant vn iour, & me tirant ſecretement arriere de Meſſieurs voſtre frere d'Ognies, & feu voſtre couſin de Haren...* (Le baron de Saint-Genois, *les voyageurs belges*, II, p. 38, attribue à ces deux derniers gentilshommes ce qui fut le fait de Philippe de Mérode seul) *me feiſtes promettre de vous ſuiure par tout ou voudriez aller, ie fus... ſubtilement ſurprins, & inconſideremẽt engagé, ſans au preallable pouoir ſçauoir, ou tendoit voſtre but, tant qu'apres madite promeſſe, il vous pleut m'en faire ouuerture, & declarer, que c'eſtoit de vous accompaigner iuſques à la terre ſaincte, dont ie me trouuay autant eſtonné, & empeſché à l'execution, ... & ce de tant plus, qu'outre les trauaux & dangers anexéz à tels voyages, ie n'en auois le conſentement ou licence de ceux qui vous auoyent mis en mes mains, pour vous ſeruir, conduire, & faire veoir l'Italie & Allemaigne ſeulement, mais vous trouuant fermement reſolu en ce ſainct propos, & que pluſieurs grands & illuſtres Prelats de Rome... me blaſmoyent, de ce*

que ie taſchois vous diuertir d'vne ſi belle & Chreſtienne conception, ce que ie faiſois pour ma deſcharge... conſiderant voſtre qualité & ieune aage, les hazards, auſquels vous vouliez vous expoſer, & le manquement de ladite licence. Enfin, à l'importune requiſition voſtre, & celles de meſdits Seigneurs, voz frere, Couſin & autres amis, ioinct le congé que nous en donna ſa Saincteté auec ſa paternelle benediction, ie fus conſtrainct me diſpoſer... & m'accommoder, à voz bons, deuotieux & vertueux deſirs, auſſy Dieu proſpera tellement noſtre peregrination, qu'en moins de quatre mois & demy nous l'acheuaſmes, & qu'à tel iour (qui fut celuy de Saincte Catherine en Nouembre, qu'auiez eſté ſeruy, m'en faire la premiere propoſition) nous r'entrames en Venise, l'an reuolu. ...

A Ce ſainct voyage,... i'auois, comme en tous aultres, que par la permiſsion diuine i'ay faictz, auec Monſieur le Baron de Frentzen, &c. ... faict annotation ſuccincte, & comme en paſſant, de ce, que s'y peut veoir de remarcable, & tiré de ma main (guidée pluſtoſt d'vn bon Ange, que de ma ſcience, comme n'ayant par occaſion mis que trois ou quatre mois, auant partir de Rome, pour apprendre vn petit à craionner) les figures des lieux principaux, que nous auons veuz en la ſaincte Cité de Ieruſalem & és enuirons, non faictz par aucun deuant moy, & ce ſeulement pour me ſeruir de ſatisfactiõ particuliere, de peur que le temps mange-tout, l'effaçaſt de ma memoire, ſans aucune volonté de le mettre en euidence, comme m'en ſentant incapable, peu ſtilé, de petite erudition, & foible iugement, ... Toutefois,

ayant (durant noſtre ſeiour en Tripoli, & la Nauigation, ... mis aucunement en ordre les petits pourtraicts, que i'auois ſimplement marquéz par poincts & raiettes, (car il n'eſt licite ny permis [aux étrangers] *entre les Turcs, de faire aucuns deſſaings) iceux furent tant agreables au Conſul des François audict Tripoli, & à aucuns de noz Confreres Pelerins, ſignamment au Reuerend Dominico Daneſi de Montepulſan, Docteur en la Saincte Theologie & vn des Chapellains de ſa Saincteté, auſsi Chanoine de S. Nicolo in Carcere, & à d'autres perſonnages me pouuans commander, qu'à force d'importunitè* (sic) *ie fus conſtraict, à mes fraiz les faire imprimer, & communiquer en publicq auecq leur deſcription, & au moins mal que i'ay peu (auec quelque aſsiſtence ſtipendiée) en langue Italienne, & ce principalement à cauſe des dictz pourtraicts & figures, eſtans au iugement de tous ceux, qui auoient lors veu les lieux ſaincts y remarquéz, aſſez bien reſſemblans le naturel, & comme ceſte premiere edition Italienne, imprimée par le S*or. *Franciſco Zanetti l'an* 1587. *renouuellée de mot à autre l'an* 1595. *par le S*or. *Dominico Baſi, ſuperintendent de l'Imprimerie de ſa Saincteté au Beluedere à Rome, meſmes (comme m'a eſté dict) reiterée pour la troiſieſme fois, a eſté veüe de pluſieurs, i'ay eſté derechef ſollicité & forcé, de le traduire & mettre en noſtre langue vulgaire, pluſtoſt VValonne groſsiere, ſentant ſon terroir, que Françoiſe...*

Il est plus que probable que la 3e édition italienne, dont l'auteur parle d'une façon dubitative, n'existe pas.

La préface contient encore quelques passages

intéressants, que nous résumons ici : Frère Henri Chastela (Castela) qui dit avoir fait le voyage de Palestine, l'an 1600, à l'occasion du grand jubilé, a publié en 1603, à Bordeaux, un livre *(Saint voyage de Jérusalem et du mont Sinaï...)* dans lequel, en dehors de la traduction d'une partie de l'édition italienne de Zuallart, sont reproduites neuf des figures, entre autres les deux églises de Jérusalem et de Bethléem, le saint Sépulcre, et le plan de la ville sainte. Quelques envieux avaient prétendu que *Il devotissimo viaggio* était dû à un religieux, compagnon de voyage de Zuallart, et que celui-ci, profitant de la mort du véritable auteur, s'était emparé du manuscrit et l'avait publié sous son nom. Zuallart proteste contre une pareille accusation, et en appelle à Philippe de Mérode, à Dominique Danesi, à Martin vanden Zande et aux autres personnes qui ont fait le pèlerinage avec lui.

Brunet, *manuel*, V, col. 1543, cite de cette traduction une édition d'Anvers, van Keerberghen, 1604, in-4°. Aimé Leroy en conteste l'existence dans la préface de la *Description de la ville d'Ath*, 1837, et nous sommes tenté de lui donner raison. Nous n'avons pas les éléments de comparaison sous la main pour décider si le livre d'écrit est, oui ou non, imprimé par Jean van Keerberghen à qui le privilège est accordé.

Vendu 22 fr. A. Dinaux, 1865; 10 fr. Serrure, 1872; 30 fr. R. della Faille, 1878. Cote 35 fr. Duquesne, en 1859.

ZUALLART (Jean).

ANVERS, Guill. van Tongheren. 1626.

Le Tres-Devot Voyage De Iervsalem, Auec les Figures des lieux faincts, & plusieurs autres, tirees au naturel. Faict & defcript par Iean Zvallart, Cheualier du fainct Sepulchre de noſtre Seigneur, Mayeur de la Ville d'Ath en Haynnaut, &c.

En Anvers. On les vend chez Gvillavme

Anvers : bibl. comm.

Van Tongheren au Griffon d'or. M. D. C. XXVI.

In-4°, 12 ff. lim., 191 pp. chiffrées, 1 p. blanche, 237 (par erreur 235) pp. chiffrées, 1 p. blanche, 230 pp. chiffrées, et 1 f. non coté, blanc au v° et portant au r° l'approbation datée du 30 mai 1604. Notes marginales. Car. rom. Quelques erreurs dans la pagination. Avec 49 figures, vues, cartes et plans gravés sur cuivre, non compris la figure du titre.

C'est l'édition d'Anvers, 1608, avec un titre rajeuni, et les cahiers I, L, S, Ii, Sf et Vv réimprimés. L'exemplaire de la bibliothèque communale d'Anvers a 13 ff. lim., parce qu'on y a conservé le titre primitif, qui présente ceci de particulier que l'endroit où devrait se trouver la vue de Jérusalem, est resté en blanc. Cette vue se retrouve à la p. 25 de la seconde pagination, en lieu et place d'une vue similaire. La figure de la p. 231 (par erreur 229) de la seconde pagination a été oubliée également.

[ZUALLART (Jean)].

ATH, Jean Maes. 1610.

La Description De La Ville D'Ath, Contenant Sa Fondation Et Imposition De Son Nom, auſſy ſes lieux & edifices publics, ſes priuileges, & ceux qui en ſont eſté Seigneurs & Gouuerneurs iuſques à preſent, &c.

A Ath, Chez Iean Maes, Imprimeur Iure, à la Croix verde. l'An 1610. Avec Permission.

Louvain : bibl. univ.

In-8°, sans chiffres, sign. Aij-Fij, 43 ff. Car. rom. Le 2e f. est un carton. La sign. Aij se trouve sur le 3e f.

Les 4 premiers ff. comprennent le titre, trois pièces de vers adressées à Jean Zuallart, dont une en français signée : *A. D. L. M.*, et deux en latin par Jean de Tramasure, professeur de rhétorique, et Robert Finet, professeur au collège d'Ath, enfin l'épître dédicatoire aux échevins de la ville d'Ath, signée et datée : *Iean Zvallart Mayeur de ladite Ville d'Ath, ce 8. de Iuing*, 1610., et l'approbation non datée et signée : *Philippes Le Grand...* Les ff. 5 ro-41 vo *(A iv.* ro-*E viij* vo*)* sont consacrés à la *Description De La Ville D'Ath.* Les 2 derniers ff. *(F* et *F ij)* comprennent un article supplémentaire commençant par les mots : *Iay obmis par oubliance (Lecteur treſ benin) de mettr' en ſon lieu vn Aqueduct* ... Le vo du 17e f. *(B viij)* portait d'abord la répétition d'une partie du vo du 16e; on a remédié à cette erreur au moyen d'un carton collé sur l'impression primitive.

Première édition. Aimé Leroy, dans la nouvelle édition qu'il a donnée de cet opuscule, dans les *Archives historiques et littéraires du nord de la France*, 2e série, année 1837, pp. 89-146, assure : 1°, que la 1re édition n'a que 40 ff., c'est à dire qu'on n'y trouve pas les deux ff. de supplément à la fin; 2°, qu'après le 38e f. *(E v)*, finissant par les mots : *par tout le pays de*, l'imprimeur a oublié de faire composer un feuillet du manuscrit, oubli qui a été réparé dans la 2e édition. Les deux exemplaires

que nous avons devant nous, ne présentent pas la première particularité, comme le prouve notre description. On n'y rencontre pas davantage la seconde; en effet le f. 39 y commence par le passage : *pays de Hainaut ſur obligation. Lautre Greffier Eſcheuinal prend ſon Eſtat du Prince & s'appelle le moderne Eſtienne de Maulroit...*, et ce passage est exactement le même que celui dont les mots *par tout le pays de* est suivi dans les éditions postérieures. L'exemplaire de Leroy n'aurait-il pas été simplement un livre incomplet?

Dans la dédicace, l'auteur, Jean Zuallart, fait connaître en quelques lignes l'origine de son opuscule : *Comme l'an paſſé, Les Archiducs noz Princes ſouuerains, enuoyerent en ceſte Ville ... Iean Baptiſte de Grammey, Leur Conſeillier & Chronographe, ... pour faire la Topotheſie & deſcription de ceſtedite Ville, ... auec ordonnance de luy adminiſtrer tous tiltres conuenables au ſubiect, & quelque homme pour en ce l'aſſiſter, a quoy il pleut a Meſſieurs voz predeceſſeurs en Eſtat* (échevins d'Ath), *me commettre ... ayant (ſelon la capacité de mon eſprit, neantmoins curieux en la recerche des antiquitez) faict quelque receuil* (sic), *de ce que i'ay peu trouuer de propre ſeruant a la matiere, Ie luy en donnay des extraicts aucunement a ſon contentement, ainſy que quelques années au parauant i'auois faict au Seigneur de Houes Cheualier, venu icy a meſme effect, de la part de Monſeigneur le Duc de Croy & d'Arſchot, ... Gouuerneur, Capitaine general & Grand Bailly de Haynnaut, &c. Et ayant du depuis*

remis, au moins mal que iay peu, Le tout en forme de Cayer, ... aucuns de mes bons amis, ont deſirez d'en auoir copie, mais n'ayant la commodité en ce les complaire pour n'auoir le temps de le reſcrire tant de fois, Iean Maes noſtre Typographe, m'a requis le pouoir mettre ſur la Preſſe ... Les renseignements remis à Gramaye, dont il est ici question, n'ont pas été utilisés, ou, du moins, n'ont pas été publiés.

La *Description De La Ville D'Ath* est regardée comme le premier livre imprimé à Ath. Mr Pinchart avait, dans le *Bibliophile belge*, III, p. 313, exprimé l'opinion que l'imprimeur Jean Maes était venu depuis peu de Louvain s'établir à Ath, sur les instances de Jean Zuallart. Mr van Even a prouvé, dans la même revue, VIII, pp. 399 et 400, que Jean Maes de Louvain est une personne différente de Jean Maes d'Ath. D'après lui, ce dernier serait peut-être le neveu, mais certainement pas le fils du premier. Voir encore, sur le même livre et son imprimeur, le *Messager des sciences historiques*, XXVIII, année 1854, pp. 115 et 116.

[ZUALLART (Jean)].

ATH, Jean Maes. — (BRUXELLES, Franç. Foppens). 1610 (XVIIIe siècle).

La Description De La Ville D'Ath, Contenant Sa Fondation Et Imposition De Son Nom, auſſy ſes lieux & edifices publics, ſes priuileges, & ceux qui en ſont eſte Seigneurs & Gouuerneurs iuſques à preſent, &c. (*Chiffre supposé de Jean Maes*).

A Ath, Chez Iean Maes, Imprimeur Iure, à la Croix verde. l'An 1610. Avec Permission.

In-8°, sans chiffres, sign. Aij-Fij [Fiij], 43 ff. et 1 f. blanc. Car. rom. La sign. Aij se trouve sur le 3e f.

Les 4 premiers ff. comprennent le titre, le sonnet français signé : *A. D. L. M.*, les deux pièces de vers latins par Jean de Tramasure et Robert Finet, l'épître dédicatoire aux échevins de la ville d'Ath, datée du 8 juin 1610, et l'approbation non datée et signée : *Philippes Le Grand...* Les ff. 5 r°-41 v° (*A iv* r°-*F* v°) sont consacrés à la *Description De La Ville d'Ath.* Les deux derniers ff. contiennent un article supplémentaire commençant par les mots : *Iay obmis par oubliance (Lecteur treſ benin) de mettr'en ſon lieu vn Aqueduct...*

Bruxelles : bibl. roy.
Louvain : bibl. univ.

Seconde édition, réimpression fidèle ou plutôt contrefaçon de la première, y compris l'adresse du titre. Elle a été faite au commencement du XVIIIe siècle, sans doute, à en juger par l'encadrement du chiffre figurant sur le titre, par Fr. Foppens, à Bruxelles. C'est d'après un exemplaire de cette édition qu'Aimé Leroy a donné la troisième édition dans les *Archives historiques et littéraires du nord de la France*.

Vendu 60 fr. Serrure, 1872.

(VALENCIENNES, A. Prignet). (1837).

La Description De La Ville D'Ath, Contenant Sa Fondation Et Imposition De Son Nom, aussy ses lieux et edifices publics, ses privileges, et ceux qui en sont este Seigneurs et Gouverneurs iusques à present, etc. (Par Jean Zuallart.) [*Fleuron*].

Jouxte la copie, A Ath, Chez Iean Maes, Imprimeur Iure, à la Croix verde. l'an 1610. Avec Permission.

In-8°, 28 ff. non chiffrés. Car. rom. En regard du titre, le portrait de Jean Zuallart, imitation en taille-douce de celui qui se rencontre dans : Jean ZUALLART, *il devotissimo viaggio di Gervsalemme*, Rome, 1587. Au-dessus du portrait les mots : *Archives Du Nord.*; au-dessous, à gauche : *N. Boniface, inv : Romæ*, 1587., à droite : *A. Wacquez Sc : Valenciennes*, 1836.

Les 8 premiers ff. sont consacrés au titre, et à une *Notice sur Jean Zuallart.* signée : *Aimé Leroy.* Le reste du vol. comprend la reproduction des diverses pièces lim. et du corps de l'ouvrage de : (Jean ZUALLART), *la description de la ville d'Ath*, Ath, 1610, 2e édition. L'article supplémentaire : *Iay obmis par oubliance...* occupe le f. 28.

Gand : bibl. univ.

La pièce décrite est un tirage à part des *Archives historiques et littéraires du nord de la France...*, Valenciennes, 2e série, I, année 1837, pp. 89-146. Le catalogue A. Dinaux, III, no 1104, fait mention d'un exemplaire en papier jaune.

ZUALLART (Jean).

ATH, Ed. Themon-Dessy. 1846.

La Description de La Ville D'Ath, Contenant Sa Fondation Et Imposition De Son Nom aussy ses lieux et edifices publics, ses privileges, et ceux qui en sont este Seigneurs et Gouverneurs iusques à present, etc. Par Jean Zuallart, Bourgmestre de la Ville d'Ath. (1610.) Avec Permission.

In-8°, 60 pp. chiffrées, dont la dernière porte au bas la souscription : *Ath, Ed. Themon-Dessy, imprimeur, Rue aux Gades.* 1846. Car. rom. Papier bleuâtre. Avec une figure représentant l'*Eglise de St.-Julien, avant l'incendie du* 10 *avril* 1817.

Réimpression de l'édition de Valenciennes, A. Prignet, 1837. La notice sur Zuallart d'Aimé Leroy occupe les pp. 3-16. La couverture porte sur la partie postérieure les armes de la ville d'Ath, et sur la partie antérieure l'inscription suivante faisant connaître la destination de cette nouvelle édition : *Etrennes Pour* 1847. *A MM. les Abonnés de l'Echo de la Dendre.*

Bruxelles : bibl. roy.

LISTE SOMMAIRE DES ŒUVRES DE JEAN ZUALLART.

Il devotissimo viaggio di Gervsalemme. Fatto, & descritto ... dal sig^r. Giouanni Zuallardo ... anno. 1586. Aggiontoui i disegni di varij luoghi di Terra Santa : & altri paesi. Intagliati da Natale Bonifacio Dalmata ... Rome, Franç. Zanetti et Jacq. Ruffinelli, 1587. In-4°.

Idem. Rome, Dominique Basa, 1595. In-8°.

'Le tresdevot voyage de Ierusalem, auecq les figures des lieux saincts, & plusieurs autres, tirées au naturel. Faict & descript par Iean Zvallart ... Anvers, van Keerberghen, 1604. In-4°. Traduction libre et considérablement augmentée de l'ouvrage précédent. [Brunet, *manuel*, V, col. 1543]. Douteux.

Idem. Anvers, Arnold 's Conincx, 1608. In-4°.

Idem. Anvers, Guill. van Tongheren, 1626. In-4°. Édition de 1608 avec titre rajeuni et quelques cahiers réimprimés.

La description de la ville d'Ath, contenant sa fondation et imposition de son nom, auffy ses lieux & edifices publics, ses priuileges, & ceux qui en sont esté seigneurs & gouverneurs iusques à present, &c. Ath, Jean Maes, 1610. In-8°.

Idem. Ath, Jean Maes, 1610. In-8°. 2e édition,

contrefaçon de la 1re, imprimée au XVIIIe siècle, par Franç. Foppens.

Idem. Jouxte la copie, à Ath, chez Jean Maes, 1610. (Valenciennes, A. Prignet, 1837). In-8o. Tirage à part des *Archives historiques et littéraires du nord de la France*, 2e série, I, pp. 89-146.

Idem. Ath, Ed. Themon-Dessy, 1846. In-8o.

D'après Paquot, *mémoires*, V, p. 18, Zuallart laissa en mourant d'autres ouvrages en manuscrit.

[ZUTTERE (Pierre-Anast. de), Overdhage ou Huperphragmus].

(EMDEN, P.-A. de Zuttere). s. d.

Eyne korte || Bewyſung mit die getuygenis der || heyliger Schrift/ hoe dz alle rechte geloui=||ge der funden geſtoruen ſijndt/ vnd jn || Chriſto wárachtich leuen. || ¶ Jtem eyne ſchoone vorbilde/ ex=||empel/ vñ leerung van eynen lijdſamen minſch || der die funden mit Chriſto geſtorueu (*sic*) is/ || vnde ſich felfft nz meer leuet/ dan || God jn him/ vnde er jn || God doir Chriſtum || leuet. || ☞ Noch eine vermanung tot ſteruen || vnd eyne trooſtung in allen lyden/ om ſo || to komē to der nieuwer geboirten. || ¶ Den Geyſt bluffchet nz wt : die Prophetien || veracht nz. Próuet al/ vnde dat goed || behaldt. 1 Theff. 5. ||

In-8°, 8 ff. sans chiffr. Car. goth.

La 2e dissertation commence au r° du f. *A iiij.* et la 3e au v° du f. *A vi.* Quoique l'ouvrage ne porte pas la vignette habituelle de P.-A. de Zuttere, celui-ci en est cependant l'auteur. Le texte qui se trouve à la fin : ¶ *Ghy ſult niet wandelen na die inſettungen* ||

Gand : bibl. univ.

uwer vorvaderen, ... Ezech. 20., et qu'on rencontre dans la plupart de ses œuvres, le prouve ; d'ailleurs les caractères de l'impression sont bien les siens.

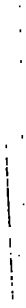
Dans ce traité, où l'auteur se montre très versé dans la connaissance de l'Écriture Sainte, il attache plus de prix à la pratique qu'à la théorie du christianisme, et il aime mieux faire aussi usage des textes mêmes de la Bible que de termes dogmatiques. Voir : Chr. SEPP, *drie evangeliedienaren*, p. 85.

Bien que P. de Zuttere ne fût pas inconnu dans l'histoire de la réforme des Pays-Bas, c'est le dr Chr. Sepp qui, le premier, attira sérieusement l'attention sur cet écrivain, dont les différents noms, (de Zuttere, Overdhage, Huperphragmus ou Hyperphragmus, etc.), n'avaient pas toujours été attribués à la même personne. Dans une excellente monographie : *Pieter de Zuttere, gezegd Overhaag, Pieterszoon*, le dr Sepp réunit tous les renseignements qu'il a pu découvrir sur cet homme remarquable. Le portrait qu'il nous en donne, a une valeur réelle et atteste des recherches longues et difficiles; l'auteur reconnaît qu'il n'a pu faire usage que de documents très incomplets. Voici sa conclusion : « De » Gentsche leeraar staat voor ons als een godge- » leerde, wien het christendom niet is een samenstel » van dogmatische leerstellingen; in tijden als 1563 » verkondigt hij de waarheid, dat Christendom is » leven met Christus... Met deze zienswijze hing » hoogst waarschijnlijk zijne welwillende houding

» jegens andersdenkenden ... samen. ... Mij trekt » de man van zulk een zienswijze uitgaande, ... » ten sterkste aan; ... voor hem is het leerstelsel » niets meer dan de formule, waarin onder den » indruk en naar de behoeften des tijds het den- » kend verstand de uitspraken van het geloovend » hart mededeelt... Ik meen volle vrijheid te heb- » ben, om Overhaag te begroeten ... als dienaar » van de ware Christengemeente... Tegenover het » dogmatisme zijner dagen worde zijn werk gewaar- » deerd als een grootsche poging tot lichtversprei- » ding; hij ijverde voor de eenheid, het verschil » slechts achtende een verschijnsel van voorbijgaan- » den aard... [en bezat] den moed, om een man » des vredes en der waardeering van anderen te zijn » in het midden van gewapenden, aanvallenden en » fel verbitterden... » (Chr. SEPP, *drie evangelie-dienaren uit den tijd der hervorming*, Leiden, 1879, pp. 119-121).

Les découvertes du dr Sepp avaient considérablement simplifié la tâche de ceux qui s'occuperaient après lui du ministre gantois. Quelques mois seulement après la publication de cette monographie parut celle de H.-Q. Janssen : *Petrus Hyperphragmus of Pieter Overdhage, anders gezegd Pieter de Zuttere : eene bladzijde uit de wordingsgeschiedenis der nederlandsche hervormde kerk.* (Voir : *Studiën en bijdragen op 't gebied der historische theologie, verzameld door* W. Moll *en* J.-G. de Hoop Scheffer, IV, pp. 321-369).

Si le dr Sepp avait écrit son étude d'après des renseignements épars, H.-Q. Janssen eut l'avantage de pouvoir puiser aux documents authentiques déposés dans les archives du Synode de l'église réformée, à La Haye. Pendant trois siècles on n'avait pas songé à utiliser ces documents, probablement parce qu'on ignorait que de Zuttere était l'auteur de toute une série d'ouvrages très intéressants pour l'histoire de la Réforme dans les Pays-Bas, publiés au xvie siècle, sans nom d'auteur, et faussement attribués à l'anabaptiste Henri Rol, qui fût brûlé vif à Maastricht, en 1534. (Voir: *Catal. biblioth. Uffenbachiana* [1735], I, p. 314). La rareté de ces ouvrages fait supposer une destruction systématique. Cependant on ne doit pas perdre de vue que la plupart des documents que H.-Q. Janssen a eus sous les yeux, émanaient des ennemis de P. de Zuttere, les ministres calvinistes orthodoxes et rigoristes de l'époque, parmi lesquels se distinguaient les ministres gantois : Regius, Lansberge, Bollius et Kimedonck. Ces derniers étaient en outre partisans du fougueux Hembyze, tandis que de Zuttere appartenait au parti de Charles van Utenhove. Ajoutons que dans ces pièces se rencontrent les noms de Ren. Donteclock et de Ar. Cornelisz. Croese, les adversaires acharnés du doux et tolérant Dirck Volckertsz. Coornhert. H.-Q. Janssen semble s'être basé trop exclusivement sur ces documents qu'on peut à bon droit soupçonner de partialité. Une citation de sa monographie en fera mieux connaître l'es-



prit : « Naar aanleiding van die stukken (les documents » déposés dans les archives susmentionnés) ga ik » thans opgeven wat van Hyperphragmus mij bekend » geworden is. 't Zal strekken tot aanvulling van » 't geen door dr Sepp over den merkwaardigen man » is aan 't licht gebragt. 't Zal mede strekken om » ons oordeel over hem te wijzigen, vermits hij in » genoemde stukken eenigszins in een ander, en wel » in een min gunstig, licht verschijnt dan hij ons » uit de monographie van dr Sepp voor oogen » treedt », et plus loin : « Daarom aarzelen wij te » betuigen, dat Hyperphragmus zijn tijd vooruit » was. Daarom zien wij in hem een onrustig, woe- » lig man. » Sans pousser plus avant l'examen des opinions émises par les deux savants écrivains, nous ne cacherons pas nos préférences pour la thèse du dr Sepp. Mais, comme ils l'avouent l'un et l'autre, le portrait définitif de P. de Zuttere reste à faire. Les détails nouveaux que nous donnons contribueront à mieux faire connaître ce personnage qui est, à nos yeux, un digne émule de son contemporain, le grand Coornhert. Plus théologien et moins philosophe peut-être que le dernier, il l'égale comme apôtre de la tolérance et de la liberté de conscience. Il vivait d'ailleurs à une époque où les luthériens, les mennonites et tant d'autres ne cessaient de se lamenter en criant qu'on n'avait secoué le joug de l'inquisition de Rome que pour subir celui de l'inquisition de Genève, beaucoup plus intolérable encore, parce qu'il était complètement en contradiction avec le

principe de la Réforme. Nous renvoyons pour plus de détails à l'analyse des ouvrages que nous avons attribués à de Zuttere, soit comme auteur ou traducteur, soit comme éditeur, et surtout à : [P.-A. DE ZUTTERE], *eene forme ende maniere der coniugatien in nederduytſch ende franſoys*... 1576; [P. A. DE ZUTTERE], *eyn kort bericht vm te kommen tot den waren gehoor deſs leuendigen Woirdts Gots*...; Séb. FRANCK van Weirdt, *eyn brieff*... *tho ſijnen vriendt Johan Campaen*...; [H. ROL], *die slotel van den secreet des Nachtmaels*...; ROD. WALTHER, *der Antichriſt*... Des renseignements suivants, les uns sont tirés de pièces publiées dans le recueil : *Audenaerdsche mengelingen, uitgegeven door* L. van Lerberghe *en* J. Ronsse, vol. II, pp. 425-432, sous l'intitulé : 1585. *Krimineel proces rakende de drukpers*, les autres ont été recueillis dans les archives de la ville d'Audenarde.

En 1585 de Zuttere se trouvait, après bien des pérégrinations, de retour à Gand, sa ville natale, et en relation avec Charles van Utenhove, premier échevin de la ville et successeur de Hembyze. Le 16 mai de la même année, il visita la ville d'Audenarde, lieu de naissance de sa femme, Laurence de Mets, fille de Louis, issue d'une famille d'*erfachtige poorters* et très distinguée. Le but de son voyage paraît avoir été l'arrangement de quelques affaires de famille; peut-être s'agissait-il de la restitution de ses biens confisqués, dont il parle dans la dédicace au prince d'Orange que contient son ou-

vrage : *Een sachtmoedige tsamensprekinge van Cephas ende Arnolbius*. De Zuttere avait profité de son séjour à Audenarde, pour y distribuer quelques exemplaires d'un écrit en faveur de la paix, ayant pour titre : *Een cort vertooch ende vriendelycke vermaeninghe tot alle liefde des paeys*, et dont malheureusement aucun exemplaire n'est, paraît-il, arrivé jusqu'à nous. De cet écrit, imprimé sans nom d'auteur ni d'imprimeur, et cité dans les pièces du procès comme *zeer fameus ende vul heresyen ende ketteryen, inhaudende vele ende diversche redenen ende middelen tenredende* [sic, pour *tenderende*] *tot oproeringhe...*, de Zuttere avait offert un exemplaire à Quentin Belyn, curé à Leupeghem, localité située près d'Audenarde, *als spraecke met hem van der jammerlicken desolatien des landts gehad hebbende*. C'est probablement à la suite d'une dénonciation de Belyn que de Zuttere fut arrêté pendant la nuit, et traduit devant le magistrat de la ville d'Audenarde, sur la plainte du grand-bailli de Pamele. Le réquisitoire demandait la condamnation à mort et la confiscation des biens : *alsulcke lyvelycke punitie als pertubateurs van de ghemeene ruste ende welvaert schuldich zyn te dooghen ende ghenieten; emmers zulcx datter de doot naer volght, met confiscatie van alie zyne goedinghen... ofte uuterlyck in alzulcke andere amende ende beteringhe... als ghylieden... bevinden zult te behooren*. L'acte d'accusation est du 16 mai 1585, et signé J. Coye.

Dans sa défense, de Zuttere déclare, *voor God*

ende voor allen menschen, qu'il a toujours eu en vue la paix et le bien-être de son pays, et en particulier de Gand, sa ville natale, mais qu'il n'a jamais refusé formellement obéissance à son prince naturel le roi d'Espagne... *hoe wel dat* [hij] *van de partydige menschen gevangen* [is] *geweest, die* [hem] *tot zulck afsweeren dwynghen wouden op lyfstraf.* A la prière de Charles van Utenhove qui avait failli être tué dans une émeute, à la suite d'un voyage qu'il avait fait à Tournai, pour négocier une réconciliation entre le duc de Parme et la ville de Gand, il avait composé un écrit pour réfuter la proposition de rébellion faite par les ministres gantois. La publication de cet écrit avait eu pour résultat la destitution de van Utenhove par les ministres, *die alsdan het gantsche regiment van der stadt van Gendt geweldelic met haeren adherenten ingenomen hadden*, et l'emprisonnement de l'auteur de l'écrit. P. de Zuttere proteste de ses bonnes intentions, déclare qu'il est arrivé à Audenarde sur l'invitation du Magistrat et uniquement dans le but de régler des affaires privées, et qu'il n'a eu nullement l'intention de provoquer du désordre ni de nuire à qui que ce soit; il se plaint vivement des procédés suivis à son égard, et demande à être acquitté et dédommagé. Cette défense est signée : *Pieter Overdhaege, ingeboren burger van Gendt, Ghedient den XXI maij* 1585. *G. De Moor.*

Dans la réplique, qui porte : *Ghedient den XXII may* 1585 *ende den verweerdere verdraeght hem van breeder scryven. Actum ut supra. G. De Moor.*, l'ac-

cusation est complètement maintenue. Cependant le registre des sentences criminelles ne contient aucun jugement rendu contre de Zuttere; aurait-il été acquitté?

Un autre registre faisant partie des mêmes archives : *Rekeningen van gezworen wethouders van Pamele*, contient à la même date, 22 mai 1585, un bilan de l'avoir de P.-A. de Zuttere. On y lit : *Particuliere Rhek.*[ening] *anclevende Mr Pieter Ouerdhaghe in huwelick hebbende Laurence fa de mets darof zyn particuliere bate bedraecht* 144 ℔ *par. Ende zynen particulieren comer ijc xvij* ℔ 13 *sch.* 2 *den. par. Dus so comt hem quaet* 73 ℔ 13 *sch.* 2 *den. par.* Son passif dépassait donc son actif de 73 ℔ 13 esc. 2 den. par. La vérification de la situation financière eut lieu le 22 mai 1585, le jour même où fut présentée la réplique dans le procès criminel, sans qu'on puisse dire qu'il existe quelque rapport entre ces deux faits. Ce bilan n'avait été dressé, croyons-nous, qu'à propos d'une affaire purement civile.

Dans son *Catalogus... van Hollandsche... godgeleerde werken*, Amsterdam, 1857, Fréd. Muller avait émis l'opinion que les ouvrages de P.-A. de Zuttere qu'il citait sous les nos 969 et 1179, auraient été imprimés à Francfort. Le dr Sepp (p. 98 de son mémoire) n'est pas de cet avis. Il croit que les ouvrages cités, et quelques autres du même auteur, qu'il n'a pu consulter, et qui sont tous sortis de la même officine, ont été imprimés sur une presse particulière, peut-être sur celle de l'auteur lui-même. Nous nous

rallions complètement à cette dernière opinion; voici pourquoi : La préface de l'ouvrage : *Eyn kort* BERICHT *vm to kommen tot den waren gehoor deſs leuendigen Woirdts Gots*,... commence ainsi : ¶ *Der Drvcker VVeyn-*||*schet Den ... Leſer... Salicheyt.* ||, et est signée : *P. H. G.* (Petrus Huperphragmus Gandavensis). A la fin de cette préface, de Zuttere dit que les doctrines développées dans ce livre sont celles d'un pieux théologien, mort le 15 avril 1560, et qu'il s'est borné à les rassembler et à les publier. De Zuttere est donc l'imprimeur en même temps que l'éditeur de cet ouvrage, et une préface analogue se rencontre dans l'ouvrage de Séb. Franck van Weirdt : *Eyn brieff ... tho ... Joh. Campaen...* Or, s'il est ainsi, de Zuttere doit être également l'imprimeur des autres ouvrages dont il fut l'éditeur. Le contenu de ces ouvrages et les caractères de l'impression semblent prouver qu'ils furent imprimés pendant le séjour que de Zuttere fit à Emden, c'est-à-dire de 1560 à 1573 environ. Lorsque vers 1575, il alla s'établir à Rotterdam, il n'était plus en possession de son imprimerie, car il confia son ouvrage : *Eene forme ende maniere der conivgatien in nederduytſch ende franſoys*, qu'il fit paraître dans cette dernière ville, aux presses de Dirck Mullem, tout en conservant sa marque typographique qu'il modifia légèrement.

H.-Q. Janssen fait observer avec raison qu'on ne doit pas confondre Pierre Haeghman, qui fut ministre réformé à Gand vers la même époque, avec Overdhage. La femme du premier, portait le prénom de Betken ou Élisabeth, tandis que celle du second s'appelait, comme on l'a dit plus haut, Laurence de Mets. (Mémoire de H.-Q. Janssen, p. 367).

ZUTTERE (Pierre-Anast. de).

ROTTERDAM, Dirck Mullem. 1576.

Eene forme ende ma=‖niere der Coniugatien in nederduytſch ende ‖ Franſoys/ om alderhande Verba ende Redenen te ‖ leeren veranderen in verſcheyden manierē/tijden/‖ ende mit onderſcheyden perſonen : om te leerē ſpre=‖ken het Franſoys metter conſt/ ghelijck men leert ‖ het Latijn : van nieus verbetert ende vermeerdert ‖ deur P. A. H. G. ‖ Vn Formvlai=-‖re Des Conivgaisons Flamen--Fran--‖çoyſes, pour apprēdre a changer tous Verbes & Pro-‖pos en diuerſes manieres, temps, & auec diſtinctes ‖ perſonnes : pour apprendre a parler le François par ‖ art, comme lon apprend le Latin : de nouueau corrigé ‖ & augmenté par P. A. H. G. ‖

Amsterdam : bibl. univ.

CESSENT SOLITA, DVM MELIORA.

Als beter can blijcken. Dat oude ſal wijcken/

CESSE LE VIEVX, S'IL APPERT MIEVX.

Ghedruckt tot Rotterdam, by my Dierick Mullem. ||

In-8°, sign. Aij-Lv [Lvij], 87 ff. sans chiffr., et 1 f. blanc à la fin. Car. goth. et rom.

Au v° du titre, la préface : *A La Ivnesse* (sic) *De Bonne Expectation* || *Et Espoir Salvt Et Amovr.* ||. Cette préface est datée : *De noſtre eſtude & Eſcole en Rotterdam, ce 29. de* || *May, l'An.* 1576. || *Pierre Anastaise Hyperphragme,* || *Gantois.* ||, et est suivie d'un quatrain en français. Au v° du f. *Kviij : Hier volght die Ortho=*||*graphie ende maniere* || *om perfectelick Fran=*||*ſoys te leereu* (sic) *leſen / ſchri=*||*uen / ende pronuncieren* || *ofte wtſpreken /* || *Cy ſ'enſuit l'Orthogra-*||*phië & la maniere pour* || *parfaictement appren-*|| *dre lire, eſcrire, par-*||*ler, ou prononçer le,* (sic) *François.* ||. Le texte du f. *Lvi.* v° dans un encadrement

typographique, et, au r° du f. *L vij*, une répétition du quatrain français du titre, avec quelques modifications, *Pseavme.* 112. || ... et la souscription : *Ghedruckt tot Rotterdam by Dierick* || *Mullem.* || *Anno. M. D. LXXVJ.* ||

Bien que le livre soit imprimé par Dirck Mullem, le titre porte la marque typographique employée par de Zuttere, à l'époque où il publiait plusieurs ouvrages de théologie (probablement imprimés par lui-même, à Emden). Cependant ici la marque a subi une modification : le Christ en croix, qui se trouvait antérieurement placé au milieu du champ de blé, a été supprimé et remplacé par les mots : *De gecruyſte* || *Chriſtus.* ||. Cette modification est caractéristique. Elle montre combien les calvinistes orthodoxes du temps (l'auteur était contemporain de Gasp. Coolhaes et de D. Volckertsz. Coornhert) étaient rigides et intolérants. C'est pour ne pas les froisser que de Zuttere avait enlevé de sa marque typographique l'image du Christ crucifié, qui aurait pu le faire passer pour papiste ou luthérien. On lui avait déjà refusé une place de ministre réformé, et il avait tout lieu de craindre qu'on ne fît du tort à l'école qu'il avait établie pour subvenir aux besoins de sa famille.

La *Forme ende maniere der Coniugatien* est tellement rare qu'elle a jusqu'à présent échappée aux investigations de tous ceux qui se sont occupés de P.-A. de Zuttere, et l'exemplaire de la bibliothèque de l'université d'Amsterdam est probablement unique.

Nous ne l'avons trouvée citée dans aucun catalogue.

Voir, pour d'autres détails concernant Huperphragmus, la description des ouvrages suivants : Séb. FRANCK van Word, *eyn brieff... tho ſijnen vriendt Johan Campaen...* s. l. ni n. d'impr. ni date ; H. ROL, *die slotel van dat secreet des Nachtmaels ...* s. l. ni n. d'impr. ni d. ; Rod. GWALTER, *der Antichriſt. ...* s. l. ni n. d'impr. ni d. ; *Eyn kort* BERICHT *vm to kommen tot den waren gehoor deſs leuendigen Woirdts Gots, ...* s. l. ni n. d'impr. ni d.

ZUTTERE (Pierre-Anast. de).

(EMDEN, P.-A. de Zuttere). 1563.

Eyne korte || Leerung wie dat alle Geloouigen jn || Chriſto/ alſs eyn koren jn der árden/ hitze vnd kal||de lyden/ vnde ſteruen moeten / eer dat man tot || den eewigen leuen / jn Chriſto vermenich=||fuldicht / vnde hondertfalt fruchten || vortbrenget. || ¶ Jtem eyn grondelicke vnde ſeer vn||derſcheyden bekenteniſſe van die ſterffelicheyt || vnd vnſterffelicheyt der ſielen. || ¶ Jtem van die vnſterffelicheyt Chriſti vnde der || vnchriſtenen/ vnde mit wat lichamen wy van || den dooden vpſtaen/ vnde leuendich || gemaeckt worden. || ¶ Jtem eyne korte Schriftelicke beweerung van || dat beginſel vnd afkomſt der mēſchen ſielen/ vñ || der ſunden / mit eyn recht vnderſcheyd || tuſſchen Geyſt/ Siele vnd Lichaem || ſo wál jn Chriſto alſs jn allen || anderen Menſchen. || 1. Thessal. v. || ...

In-8°, sans chiffr., sign. Aij - Diiij [Dviij], 32 ff. Car. goth.

Gand : bibl. univ.

L'un des chapitres [f. *A iij.* v°] est intitulé : *Eyne bekenteniſſe van Galenus den* || *alden / groot beroumden / vnde hoochgeleerden* || *Medicijn / wie dat die vnsterffelicheyt der* || *ſielen onmogelick van naturen jſs.* ||

Les ff. *Dvi* v° et *Dvij* r° contiennent plusieurs textes tirés de la Bible et quelques pièces de vers sur d'autres textes de l'Écriture Sainte, et le v° du f. *Dvij : Ghy ſult niet wandelen na die inſettun=*||*gen uwer voorvaderen : ... Ezech.* 20.||, suivi de la marque :

avec la légende : *Alſs wy die wárhȝ hebbē vor handen.* || *Alde gebruyck ſal blyuen jn banden /* || *Ioann. IIII. VIII.* || *Wer die wárhȝ jn der wárheit heift angebeden /* || *Jſs vū de wárhȝ verhoirt / gevrijdt / vñ to vreden.* || *P. H. G.* (Petrus Huperphragmus Gandavensis) || *Anno.* 1563. ||. Au r° du f. *Dviij*, encore quelques pièces de vers sur des textes de la Bible; le v° est blanc.

L'auteur est, sous certains rapports, partisan des

opinions de Gaspar Schwenckfeldt. L'homme n'arrive à la véritable vie que par la mort. A l'exemple du Christ qui a voulu éprouver la mort en s'imolant pour les siens, ceux qui croient en lui doivent apprendre à connaître la vie dont le Christ est la source, par une parfaite abnégation d'eux-mêmes. Il est vrai que Galenus enseigne que l'âme humaine, qui, selon lui, n'est autre chose que la vie animale, se dissout dans l'air au moment de la mort, mais Galenus oublie que Dieu a donné à l'homme une âme à son image, c'est-à-dire une autre vie, une vie indépendante de la vie animale, une vie purement spirituelle, et par conséquent indestructible. Dans le Christ cette vie indestructible s'est fait complètement jour; en lui la vie naturelle est morte, mais la vie spirituelle a continué à vivre. Dans l'homme aussi la vie naturelle meurt et cette vie ne sera pas ressuscitée; la vie spirituelle, au contraire, ainsi que les forces qui l'ont contrecarrée — les vices et les mauvaises passions — seront ressuscitées, soit pour jouir de la vie éternelle, soit pour être vouées à la damnation. Au point de vue de la nature (vie animale), l'homme est le descendant d'Adam, au point de vue spirituel, il est un descendant du Christ, qui réunissait lui aussi dans sa personne une âme et un corps; car Dieu, ou le Verbe, s'est fait homme dans le sein de Marie, selon l'esprit, l'âme et le corps. C'est dans ces conditions que le Christ était vraiment Dieu de toute éternité, et, d'autre part, homme comme nous, moins le

péché. L'homme Christ a conservé purs l'âme et le corps, mais nous autres hommes nous en faisons, de différentes façons, des instruments pour pécher, jusqu'au moment où le péché lui-même est condamné à mourir en nous. C'est alors que la nature du péché change, en tant qu'il ne prend plus sa source dans l'intérieur de l'homme. Ce n'est que par le Christ que le péché peut être tué en nous, et par lui seulement sera éveillée à l'intérieur de nous cette vie que nous connaîtrons après la mort, avec lui, dans toute sa splendeur. (Chr. SEPP, ouvr. cité, pp. 94-96).

Een Saecht-‖moedige tſamenſprekinge ‖ van Cephas ende Arnolbius/ waerin ſy ‖ manierlijck ernſtelijck ende grondelijck diſ=‖ puteeren ende handelen : oft men die god-loo=‖ſe/ ongeloouige/ laſteraers/ ofte ketters (ſoo ‖ menſe noemt) met wreeden naroepen/ ſchelt=‖woorden/ gruſamen verulouckingen/ plonde‖ringen ende roouinghen behoort te beſtrijdē : ‖ ofmenſe metter doot pijninghen ende ‖ ſtraffen moet : ofte in wat manieren ‖ men behoort met den ſel=‖uen te handelen. ‖ Al hem ſtreckende om een Chriſtelijc ver=‖drach ende vrede tuſſchen allen partijen ‖ der religien (ſoo vele alſt mogelijck is) te ‖ onderhouden op dat alle ſtranghe ende ‖ vvreede tyrannie eens foude mogen ge-‖heel tot niet gebrocht vverden. ‖ Door den Auctеur ſelue vvt den Latijne in ne-‖derduijtſch gheſtelt. ‖ VVaer in dat rechte ende natuerlijc ‖ ampt ende officie der Ouerheyt ‖ cortelijc verhaelt vvordt. ‖

Gand : bibl. univ.

In-8°, sign. Aij-Niij, 99 ff. sans chiffr. Probablement faut-il encore un f. à la fin; est il blanc? Annotations margin. Car. goth.

Titre dans une bordure formée d'ornements typographiques. Au v° du titre et au r° du f. *Aij*, les textes de la Bible suivants : *Mat.* 7. *verſ.* 12. || ... 1. *Theſſ.* 5. *verſ.* 20. 21. || ... *Eſaiæ.* 33. *verſ.* 1. || ... *Geneſ.* 27. *verſ.* 4. *Gal.* 4. *verſ.* 29. || ... *Matth.* 7. *verſ.* 1. 2. 3. *Lucç.* 6. *verſ.* 37. 38. || ... *Matth.* 13. *verſ.* 30. || ... *Apoc.* 13. *verſ.* 10. || ... *Apoc.* 16. *verſ.* 5. 6. *Matth.* 23 *verſ.* 34. 35. || ... Le v° du f. *Aij* contient 4 chronogrammes sur l'année 1581, les ff. *Aiij* r° - *Aviij* r°, une dédicace au prince d'Orange, datée de Gand, 9 mai 1581, et signée : *V. Doorluchtigher Excellentien* || *gans gonſtigher toeghedaen.* || *P. A. H. G.* || (Pierre-Anast. Huperphragmus Gandavensis), et le v° du f. *Aviij* les textes : 2. *Cor.* 6. *verſ.* 4. || ... et 2. *Cor.* 10. *verſ.* 3. || ... A la fin du f. *Niij* v° : *Den* 17. *Junij. Anno.* 1581. || *Binnen Gendt.* || *P. A. H. G.* || *Fjnjs.* ||

Comme l'indique le titre, l'ouvrage est une traduction du latin, faite par l'auteur lui-même. Dans la dédicace au prince d'Orange, de Zuttere dit entre autres : *De vvijle nv in deſe be-*||*ſvvaerde ende benaude tijdē* || *... alle dingen* || *hier ontſtekē ende verteert* || *zouden vvorden van den ... opgaenden brand des on-*|| *uerſadelijcken, afgonſtigen ende verderffe-*||*lijcken haets ende oneenicheden, ſo zijt ghy* || *alleen als een Ouranīe (dat is op het Grieck*||*ſche hemelſch ofte excellēt) Prince ... teghen ghecommen, ... om den*||*ſeluen*

brandt te bluſſchē ende vvt te liſſchē. || VVant vvaerlijck die verchierſelen, ... ende voorbeelden uvver ſonderlin-||gen genaden, goddelijcker modeſtien, ... eñ onuergelijckelijcker voor-||ſichticheyt, ſtaen eenpaerlijck eenen yege-||lijcken voor den oogen. Daer beneuen ick|| oock vveynich min dan dertich iaren, vvt || oorzaken der Religien vvtvluchtich mijns || vaderlants, hebbe V. als eenen ... aller billicx-||ſten Verſorger van Holland, het roer ende || regieringhe ... ſtuerende, vele iaerē verſocht || ende beuonden. Ende dies volgende, nv ten || laetſten, ... tot || Gend als in die ſtadt van mijner geboorten || gecomen vveſende, bemercke ... ick tegenvvoordelijc ... die dexteriteyt, bequaemheyt ende moderatie, || in uvven Ouranien, dat is, hemelſchen, ver|| ſtande ende vvijſheyt, om te ſtillen die in-||vvendighe ende borgerlijcke oproeren, ... So dat ghy van velen ... geacht vvordt voor eene || ſeer clare tortſe des vredemakens... O man die daer rijcke zijt aen || vvijſheyt des gemoeds, God geue v daer in || voorſpoedigen voortganck. God geue v ge||nade dat ghy in deſe eere ... meer ende meer moget toenemen eñ || volſtandich blijuē... Daerom ick aenmerckende uvven ... aerbeyt ende vlieticheyt ... gon||ſte ende mildicheyt ... ſo heb ic my verſtout ... my ſeluen ooc onder uvve beſchermin-|| ghe ende ... beſchuttinge te geuen. || Eenſdeels, op dat ic door v als eenen verloſ||ſer ende rechten Richter in mijnen tijdelijc||ken goeden noch in vveſen zynde, zoude || mogen na ouden vaderlijckē rechte vveder||om geſtelt vverden. Ten anderen op dat de-||ſen mijnen pijnelijcken aerbeyt ten gemee-||nen profijte zoude mo-

ghen vvtgaen, onder || uvve geluckige handthoudinge ende geley||dinge. VVelcken aerbeyt ic moeyelijc vvt-|| ghedruckt ende ghefvveedt hebbe ende || V. Excellentie geconfacreert ende gededi-||ceert, op dat die bitterheyt ende vvretheydt || der oneenicheden in der Religien van allen || zijden feer iammerlijck ontfteken, verfoet || ende verfacht zoude mogen vverden, ende || ... geheel neder-ge||leyt eñ begrauen ...

Le *Saechtmoedige tfamenfprekinge* est un plaidoyer en faveur de la liberté de conscience et de la tolérance, moins éloquent et plus obscur que ceux du célèbre Dirck Volckertsz. Coornhert, mais fondé sur le même principe. Comme Coornhert, de Zuttere professait des opinions très libérales. Il n'appartenait à aucune des nombreuses sectes qui existaient à son époque dans les Pays-Bas, mais il considérait tous les hommes comme des frères et mettait rigoureusement en pratique ce principe, qu'il faut respecter les opinions d'autrui pour faire respecter les siennes. Voici comment *Arnolbius* (l'auteur) s'exprime au sujet de l'intolérance (f. *Ni*) : ... *Die oor=|| faekē der wreetheyt cñ der veruolginge || beuinde ick vijfue te wefen. Want alle de||gene die andere veruolgen in der faecken || der Religien/ dat doē fy/ of door haet/ ge||lijck Cain ... Ofte wt eergiericheyt/ ghelijck die ... Schriftgeleerde ende Pharifeen ... Ofte wt goet-giericheyt* (soif de l'or). ... *Alfo Judas || ...* (en) *Demetrius die||goltfmit/ die Paulum... veruolgde/|| ... Ofte wt wellufl/ || gelijck Herodias ... Ofte wt eenen yuer tot || God met onwetenheyt vereenicht/ gelijc ||*

Paulus / ... eer hy een Chriſten gewor=||den was ... Les 4 premières espèces d'intolérances, qui se couvrent toujours du masque de la dernière, la piété, sont les plus coupables. Au r° du f. *Dvi,* Arnolbius (l'auteur) dit, au sujet de la mort de Michel Servet : ... *wy weten wat || conſiſcatien der goeden van den heretijc=|| ken daer pleghen te weſen. Eñ men weet || oock wel / hoe dat in die vermaerde ſtadt || (waer wt gecomen zijn die boeckē om die || ketters te dooden ende te ſtraffen) niet ver||brant en is gheweeſt de proye met den ge||nen / welcke ſy na deſe Wet (gelijck ſy wil||len) leuendich verbrant hebben. Want die || gulden ketē (welc hy aen zijnē hals hadde || hangende) noch die gouden croonen (welc || hy niet weynich en hadde) en zijn niet ver||brant geworden / maer zijn blijuen hangē=||de ende cleuende aen die handen van den || genen die hem alſo getracteert hebben.* Les ff. *Mi* v°-*Mviij* v° contiennent plusieurs extraits des écrits des SS. Ignace, Tertullien, Cyprien, Augustin, Jérôme, Jean Chrysostome et Justin, ainsi que de ceux d'Érasme, Luther, Joan. Brentius, Calvin, de Bèze, et Henri-Corn.-Agrippa de Nettesheim, en faveur de la tolérance.

D'après certains documents déposés aux archives communales de Gand et analysés par le dr Paul Fredericq, dans sa *Note sur l'université calviniste de Gand* (1578-1584), pp. 8-9, il paraîtrait que ce livre aurait été imprimé à Anvers : « Il (de Zuttere) » avait porté à l'imprimeur Corneille de Rekenare » le manuscrit d'un sermon; mais celui-ci, qui » imprimait d'ordinaire les pièces émanant des éche-

» vins, n'avait pas osé publier cet écrit et l'avait » transmis au magistrat. Les échevins l'envoyèrent » au consistoire avec prière de prompt rapport. Le » 22 septembre 1581, les ministres calvinistes émi- » rent un avis de tout point défavorable. Le 26 » octobre ils remirent au magistrat un rapport écrit, » signé par le ministre Regius... Les ministres » terminent leur rapport en demandant que l'im- » pression du sermon soit défendue, afin que les » personnes ignorantes ne soient pas en danger » d'être troublées dans la pure doctrine de la vérité. » Le magistrat considéra l'affaire comme assez im- » portante pour s'en occuper par lui-même. Le 5 » décembre 1581, les échevins des deux bancs et » les grands doyens firent comparaître devant eux » les ministres Kimedonck, Regius et Bollius, ainsi » que Doverdaghe, [Overdhage ou de Zuttere] et » les invitèrent à s'expliquer. La discussion roula » surtout sur un écrit de Doverdaghe, imprimé à » Anvers et offert par lui, en mai 1581, au prince » d'Orange qui partageait ses opinions modérées. » Comme l'a démontré le dr Chr. Sepp, (*Drie evangeliedienaren uit den tyd der hervorming*, Leiden, 1879, pp. 113-114), le livre dont il est question dans ces dernières lignes, ne peut avoir été autre que la *Saechtmoedige tſamenſprekinge*, qui fut offerte au prince d'Orange, et dont la dédicace est datée du 9 mai 1581. L'ouvrage cité en premier lieu, le sermon dont de Rekenare refusait d'entreprendre l'impression sans le consentement du magistrat de Gan-

était sans aucun doute celui intitulé : *Een corte veruatinghe ende begrijp van eender predicatien, ghedaen door Pieter de Zutlere ... den xxvij. decembris ... tot Embden ... anno* 1573 *... nv eerſt aenden dach ghebracht...*

Bien qu'il semble résulter des extraits des archives de Gand que ces deux livres ont été imprimés à Anvers, il est certain cependant, après comparaison des caractères et des fleurons, qu'ils sortent, non des presses de C. de Rekenare, mais bien de celles de G. Manilius, imprimeur à Gand.

Vendu 9 flor. van Voorst, Amst., 1859, nº 4654.

ZUTTERE (Pierre-Anast. de).

(GAND, Gaut. Manilius). (1581?).

Een corte verua=‖tinghe ende begrijp van eender ‖ Predicatien / ghedaen door Pieter de Zuttere/ ‖ ghefeyt Ouerd'haghe Pieterzoon/ ingheboren ‖ Poorter der Stadt van Ghent / den xxvij. De‖cembris/ tSondaechs na de gheboorte Chriſti/ ‖ tot Embden inde groote Kercke Anno 1573. ‖ Ende aldoen ter feluer tijt ſchriftelijck (ſoo hier ‖ na volcht) vervaet : maer nv eerſt aenden dach ‖ ghebracht : Eenſdeels/ tot opbauwinghe ende ‖ voorderinghe van allen goetwillighen ende na ‖ God yuerenden menſchen/ op dat die zelue ‖ meer ende meer met eender reynder ende ghe=‖ſonder conſcientien / in God ſouden mogen toe ‖ nemen ende voortgaen : Eenſdeels om ſommi=‖ghe quaetmoedtwillighe ende Pharizeeuſſche ‖ gheeſten den mont te ſtoppen metter weldadi=‖gher waerheyt. De welcke menſchen afgonſte=‖lijck laſteren ende veroordeelen/ ſonder ‖ eerſt een rechte kenniſſe

Gand : bibl. univ.

der faec=‖ken / oft daer af de waerheyt ‖ ghehoort oft ghelefen ‖ hebbende. ‖ 1. Theff. 5. v. 20. 21. ‖ ...

In-8o, sans chiffr., sign. A2-Diij, 27 ff. Il faut probablement encore un f. à la fin; est-il blanc? Notes marginales. Car goth.

Le vo du titre et les deux ff. suivants renferment 21 textes tirés de la Bible, qui tiennent lieu de préface. Au vo du f. *Bij*, dans la marge, les initiales *H. N. D. I.* (Hendrick Niclaes, David Jorisz.) à côté de la sentence : *Waer wt te beſluyten is / dat die con=‖ ſcientie niet teghen Godt en is / maer van ‖ Godt commende / tot God wyſet / eñ niet ‖ vñ hem afſchricket ofte afwyſet / (ſo ſom=‖mighe ſpreken)*... Les mêmes initiales se rencontrent encore dans la marge du f. *Bvi*, à côté des mots : *Want die conſci‖entie is een licht Gods / ende een matelijc‖ke wetētſchap* (sic) / *niet die duyſterniſſe ſelf eñ ‖ onwetenſchap (ſoo ſommige qualijc leerē) ‖ welcke duyſterniſſe ende onwetenſchap ‖ voor dat licht eñ beneuen dat licht der con‖ſcientien noch wel eenſdeels blijft.* ... Outre les citations tirées de l'Écriture Sainte, l'ouvrage contient des extraits des œuvres de Calvin, de Bucerus et de Pierre Martyr. A la fin du vo du f. *Cij*, les initiales du nom de l'auteur : *P. A. H. G.*

Au f. *Ciij* ro commence un autre traité non mentionné au titre, et portant le titre spécial qui suit :

Een cort onder‖wijs / waer door men na die ‖ hoochſte trauwe der conſcientien /

voorts || tot heylicheyt / waerheyt / wijſheyt / ende || Goddelijcke gherechticheyt com=||men mach / in vijf verſchey=||den Hooftpuncten || beghrepen. || Marc. 1. v. 15. || ... Matth. 7. v. 21. || ... 1. Theff. 5. v. 20. 21. || ...

Au v° de ce titre, un sommaire des 5 chapitres. L'exemplaire de la bibliothèque de l'université de Gand, le seul que nous ayons vu, contient quelques corrections manuscrites du XVIe siècle. Les voici : au f. *B vij* v°, l. 8, est ajouté au commencement de la ligne le mot *wie;* au f. *Cv* v°, ll. 18 et 19, sont barrés les mots : *op dat ooc het leuen Jeſu in den || ſeluen lichame ende vleeſche,* qui s'y trouvent deux fois, et au f. *Diij* r°, l. 18, le mot *deuchdē* a été corrigé en *vreuchden.* Nous supposons que ces corrections ont été faites par l'auteur lui-même, et dans tous les exemplaires, avant la distribution de l'ouvrage.

Le 1er traité est un sermon sur le texte : *Gal. IV :* 1, 2. L'auteur y expose cette opinion que la conscience est le juge suprême de nos actes, juge établi à cette fin par Dieu même. De Zuttere prononça ce sermon à Emden, en 1573, pendant le séjour qu'il fit dans cette ville. Les comptes de l'église d'Emden renseignent son nom parmi les personnes qui avaient besoin de secours et qui en recevaient. C'est surtout ce sermon qui rendit de Zuttere suspect aux calvinistes orthodoxes de l'époque, et il en résulta pour

lui des désagréments sans nombre. Quelques années plus tard, ce sermon contribua à le mettre dans une fâcheuse position : un imprimeur à Gand, Corn. de Rekenare, qu'il avait chargé en 1581, de le faire paraître, s'était cru obligé d'envoyer le manuscrit au magistrat de cette ville, parce qu'il n'osait l'imprimer sans son consentement. (Voir : P.-A. de ZUTTERE, *een saechtmoedige tſamenſprekinge van Cephas ende Arnolbius*...).

Dans le 2e traité, l'auteur s'occupe de la nécessité de la pénitence, comme fruit de la résipiscence.

Ce livre est sorti des mêmes presses gantoises que l'ouvrage *Een saechtmoedige tſamenſprekinge*, cité ci-dessus.

Voir : Chr. SEPP, *drie evangeliedienaren*, pp. 101-104.

Vendu 19 fr. Verachter, Anvers, 1864, no 76.

PIERRE-ANASTASE DE ZUTTERE PIETERSZ., *dit* OVERDHAGHE *ou* HUPERPHRAGMUS.

LISTE SOMMAIRE ET PROVISOIRE DE SES ŒUVRES.

ORDRE ALPHABÉTIQUE.

*Apologia (brevis). (Cité par le dr Chr. Sepp, *drie evangelie-dienaren* ... Leiden, 1879, p. 113).

Beweerung (eyne korte schriftelicke) van dat beginſel vnd afkomſt der mēſchen ſielen... (Voir : *Leerung* ...).

Bekanteniſſe (eyne), wie dat man tot heylicheit... kommen mag... (Voir : *Bericht* ...).

Bekenteniſſe (eyn grondelicke vnde ſeer vnderſcheyden) van die ſterffelicheyt vnd vnſterffelicheyt der ſielen. (Voir : *Leerung* ...).

Bericht (eyn kort) vm to kommen tot den waren gehoor dess leuendigen Woirdts Gots... Jtem eyne bekanteniſſe, wie dat man tot heylicheyt... kommen mag, geſchreuen an eynen student tot Heydelbergen. S. l. ni n. d'imprim. (Emden, P.-A. de Zuttere). In-8o.

Au vo du titre : *P. H. G.*, à la fin de la 1re pièce (f. *Liij* ro) : *P H G*, et au vo du f. *Mi* : *Datum den . 30 . Iulij. Anno.* 1560. *E. G. I. S.*

Bewyſung (eyne korte) mit die getuygenis der heyliger Schrift, hoe dȝ alle rechte gelouige der ſunden geſtoruen ſijndt, vnd jn Chriſto wărach-

---

Les ouvrages marqués d'un astérisque sont ceux que nous avons trouvé cités, mais dont nous n'avons rencontré aucun exemplaire.

tich leuen... ¶ Item eyne ... vorbilde ... van eynen lijdſamen minſch... ☞ Noch eine vermanung tot ſteruen ... S. l. ni n. d'impr. ni d. (Emden, P.-A. de Zuttere). In-8o.

*Christo (van) den Heere, den sone des menschen. (Cité par le dr Sepp, *drie evangelie-dienaren ...* p. 108).

Forme (eene) ende maniere des coniugatien in neder-duytſch ende franſoys... Vn formvlaire des coniugaisons flamen-françoyſes... de nouueau corrigé & augmenté par P. A. H. G. Rotterd., D. Mullem, 1576. In-8o.

FRANCK van Weirdt (Séb.), eyn brieff... tho ſijnen vriendt Johan Campaen... Jtem... eyn ander brief des ſeluighen... door begeirē vā Joan Bekeſteyn... S. l. ni n. d'impr. ni d. (Emden, P.-A. de Zuttere). In-8o.

A la fin de la 1re lettre : *Datum to Straesburg den iiij. Februarij, Anno* 1541. Traduit et publié par de Zuttere.

FRANCK van Weirdt (Séb.), ... eyn ... brief ... gheſchreuen ... an etlicken in der Eyfelt, door begeirē vā Joan Bekeſteyn ... (Voir l'ouvrage précédent).

GWALTER (Rod.), der Antichriſt. ¶ Eyne korte, klare, eñ eyualdige *(sic)* bewijſung in vijf predicken begrepen... S. l. ni n. d'impr. ni d. (Emden, P.-A. de Zuttere). In-8o.

Traduit et publié par de Zuttere.

*Historia de Serveto et ejus morte. (Ms. cité par

Chr. Sandius, *bibliotheca anti-trinitariorum.* Freistad [Amsterd.], 1684, p. 7).

Leerung (eyne korte) wie dat alle geloouigen jn Chriſto... hitze vnd kalde lyden, vnde ſteruen moeten... Jtem... bekenteniſſe van die ſterffelicheyt vnd vnſterffelicheyt der ſielen. Jtem van die vnſterffelicheyt Chriſti... Jtem... van dat beginſel vnd afkomſt der mẽſchen ſielen ... S. l. ni n. d'impr. (Emden, P.-A. de Zuttere). In-8o.

Au vo du f. *D vij : P. H. G. Anno,* 1563.

Leerung (eyne korte), wie dat marter geyn Chriſten maeckt... (Voir : *Vnderwiſung* ...).

Onderwijs (een cort), waer door men na die hoochſte trauwe der conſcientien... commen mach... (Voir : *Veruatinghe* ...).

(Rol [Henri]), die slotel van dat secreet des nachtmaels... dor eynen... Ao 1536 [1534] verbrant tot Mäſtricht, al nu verbetert... S. l. ni n. d'impr. ni d. (Emden, P.-A. de Zuttere). In-8o.

Deuxième édition, publiée par de Zuttere.

Tſamenſprekinge (een saechtmoedige) van Cephas ende Arnolbius... Door den aucteur ſelue vvt den latijne in nederduytſch gheſtelt. S. l. ni n. d'impr. ni d. (Gand, G. Manilius). In-8o.

A la fin : *Den* 17. *Junij . Anno .* 1581. *Binnen Gendt, P. A. H. G.*

*Le même ouvrage en latin.

*Wtlegginge van den brief tot den Romeynen. (Voir : *Een cort onderwijs, waer door men na die hooch-*

ſte trauwe der conſcientien... commen mach, dans l'ouvrage : *Veruatinghe (eene corte),...* f. *Cvij* vo).

Vnderwiſung (eyne korte vnde eynvaldige) ... of man oock laſterē, ordeylē, vnd ſchelten ſal, tegen die ongeloouige secten, vnd gotslaſteraren... Jtem eyne korte leerung, wie dat marter geyn Chriſten maeckt... S. l. ni n. d'impr. (Emden, P.-A. de Zuttere). In-8o.

A la fin du 1r écrit : *P. H. G.* ... ☞ *A. W.* ☜, et à la fin du 2e : *P. H. G.*

Vnſterffelicheyt (van die) Chriſti vnde der vnchriſtenen... (Voir : *Leerung (eyne korte) wie dat alle Geloouigen... hitze vnd kalde lyden, vnde ſteruen moeten...*)

Vermanung (eine) tot ſterven vnd eyne trooſtung in in allen lyden... (Voir : *Bewyſung*).

*Vertooch (een cort) ende vriendelijcke vermaeninghe tot alle liefde des paeys. (Voir : *Audenaerdsche mengelingen, uitgegeven door* L. van Lerberghe *en* J. Ronsse, II, p. 426).

Veruatinghe (een corte) ende begrijp van eender predicatien, ghedaen... den xxvij. Decembris... tot Embden... 1573. ... *(A la suite) :* Een cort onderwijs, waer door men na die hoochſte trauwe der conſcientien ... commen mach,... S. l. ni n. d'impr. ni d. (Gand, G. Manilius). In-8o.

Vorbilde (eyne ſchoone) ... van eynen lijdſamen minſch der die ſunden mit Chriſto geſtorueu *(sic)* is ... (Voir : *Bewyſung*).

La plus grande partie des ouvrages de P.-A. de Zuttere étant anonymes, il est utile de rappeler que ceux qui traitent de théologie sont généralement écrits dans le dialecte néerlandais en usage dans la Frise orientale, qu'ils sont imprimés avec un caractère gothique rond d'une forme singulière, et qu'ils portent presque tous les initiales *P. H. G.* ou *P. A. H. G.* et la vignette qui suit :

[ZWOLLE (Willem, Wilhelm ou Guill. van)].

WITTENBERG, Jos. Klug. 1530.

Artickel der Doc=‖torn von Louen / zu welchen / ‖ Wilhelm von Zwollen / Konigs ‖ Chriſtiernen Forirer / Chriſt‖lich hat geantwort / Vnd da neben ‖ eine Chriſtliche bekentnis ge=‖than / dar auff er zu Meche‖len ym Niderlande ver=‖brand iſt. Anno M. D. ‖ xxix. des .xx. tags ‖ Octobris. ‖ Mit einer Vorrede Johan=‖nis Bugenhagen ‖ Pomern. ‖

Wittemberg. ‖

In-4°, sign. Aij-E [E2], 18 ff. sans chiffr. Car. goth. Titre encadré, blanc au v°. La préface de Jean Bugenhagen occupe les ff. *Aij*-*Ciij* r°. Le reste du vol. contient : *Artickel Der Doctorn von* ‖ *Louen.* ‖ (ff. *Ciij* v°-[*Ciiij*] r°); *Dis ſind die artikel auffs kurtzte* ‖ *begriffen / welche ich Wilhelm von zwollen denen von* ‖ *Louan / furnemlich meinem herrn dem Dechent geſandt* ‖ *habe* ... (ff. [*Ciiij*] r°-*Dij* v°); *Bekentnis des Chriſtlichen* ‖ *glaubens.* ‖ (ff. *Diij*-[*Diiij*] v°); *Dis iſt die Beichte fur Gott / vnd* ‖ *eine offenbar beichte / Welche ich bekenne fur Gott vnd* ... ‖ *der gantzen welt* ... (ff. [*Diiij*] v°-*E* r°); *Ein lied von dem ſelbigen Wil-*‖*helm gemacht vor ſeinem tode /*

La Haye : bibl. roy.
Copenhague : bibl. roy.
Wolfenbüttel : bibl. duc.

auff die weiſe. Nu || *frewt euch lieben Chriſten gemein.* ||. Cette chanson commence ainsi : *So manich heubt ſo mannich ſyn | Er iſt mir wol gefallen* ... (ff. *E* ro - [*Eij*] ro. A la fin de la chanson : *Alle meine hoffnung vnd troſt ynn Gott.* || *Alles was Gottes wort anbeut.* || *Das nempt an | es iſt hohe zeit.* || *W. V. Z.* [Wilhelm von Zwolle]. *Gedruckt zu Wittenberg durch* || *Joſeph Klug.* || *Jm Jar. M. D. xxx.*

L'encadrement du titre, assez belle gravure sur bois, n'a pas été fait pour l'ouvrage. Il représente sans doute une légende, ou une scène tirée d'un roman de chevalerie.

Guillaume van Zwolle, dont nous ne connaissons pas le véritable nom, est probablement né dans la ville de Zwolle. Il était d'abord au service de la fameuse Sigbritte Willems, mère de Duifje, Duveke ou Colombine, maîtresse de Chrétien II, roi de Danemarc. Plus tard ce prince, lorsqu'il fut banni de son royaume et vint séjourner dans les Pays-Bas, le nomma son fourrier. Partisan des opinions de Luther, comme son maître, Guillaume van Zwolle fut arrêté à Lierre, sur les ordres de Marguerite d'Autriche, gouvernante des Pays-Bas, avec trois autres personnages de la suite du roi Chrétien II : 1o, Hans ou Jean Michelsen, bourgmestre de Malmoë, caissier du roi, qui avait soigné l'impression, à Anvers, d'une traduction danoise du Nouveau Testament, par Chrétien Pedersen, chanoine à Lund (*Det Ny Tastamente* (sic) *Jhesu Cristi ord oc Euangelia som Han selff predic-*

kede oc lerde her paa Jorden, Hwilke Hans hellige Apostle oc euangeliste siden bescreffue de ære nw vdsette paa reth Danske, Gud til loff oc ære oc den menige almwe till tieniste, Anvers, 1529. Voir : Chr. BRUUN, *Aarsberetninger og Meddelelser fra det Store Kongelige Bibliothek ...*, 1864-1869, Copenhague, 1870, pp. 380-383, et *Bibliographische adversaria*, La Haye, IV [1878-1879], pp. 1-5, art. de Mr J. SOUTENDAM); 2°, Henri Smit, domestique de Michelsen, et 3°, Pierre van Keulen, également au service de Chrétien II.

Les quatre prisonniers furent enfermés au château de Vilvorde, au moment où Chrétien se trouvait en Allemagne. Marguerite d'Autriche écrivit à ce sujet à Charles-Quint : « Monseigneur, si le roy de Denne-» marc vint de pardeça, je ne scay que ien debueroye » faire. Jay eu tant dauertissemens de la malheu-» reuse conduite de v ou VI de ses seruiteurs quil » a delaissie a Lyere, y viuans en la mauldite secte » lutherane, et des conversacions quilz auoyent » auec autres, que apres informacion precedente je » les ay fait prendre et mener a Viluorde. Je les » feray brief examiner, et traitter selon leurs deme-» rites, dont vraysemblablement je viendray ou » groz regret dudict roy ... Escripte à Malines le » VIIe de juillet l'an XXVIII. Vostre treshumble tante » Marguerite. » (Voir : *Correspondenz des Kaisers Karl V ... Mitgetheilt von Karl* LANZ, Leipzig, 1844-1846, I, p. 283). Peu de temps après, les prisonniers furent relâchés, grâce à l'intercession personnelle

du roi Chrétien. Cependant Guillaume van Zwolle, fort de la protection de son maître, recommença immédiatement à faire ouvertement profession de religion luthérienne. Dans son zèle il alla jusqu'à provoquer les docteurs de l'université de Louvain à une dispute théologique. Ceux-ci acceptèrent et posèrent à van Zwolle huit questions, auxquelles il avait à répondre par écrit, dans les 12 jours qui suivaient la date de la remise des questions. Ces questions portaient sur le serment, le pouvoir du pape, le purgatoire, la vénération des saints, la communion des laïques sous une seule espèce, le jeûne, le célibat, et la lecture des livres de Luther. Les réponses écrites de Guillaume van Zwolle furent déclarées hétérodoxes, et, le 25 sept. 1529, l'auteur fut livré, comme hérétique, au pouvoir temporel. Les conseillers du Grand Conseil de Malines, Jacques de Roeck, Raoul de Bruxelles et Antoine de Lamur dit Branchion, le condamnèrent au feu, et il périt sur le bûcher, à Malines, le 20 oct. 1529. C'est dans sa prison qu'il composa et rassembla les pièces contenues dans le volume que nous venons de décrire, et qui furent publiées par Jean Bugenhagen, pomméranien.

Voir sur Guillaume van Zwolle : G.-A. Yssel de Schepper, *lotgevallen van Christiern II en Isabelle van Oostenrijk ... voornamelijk gedurende hunne ballingschap in de Nederlanden*, Zwolle, 1870, pp. 184-185; A. Henne, *histoire du règne de Charles-Quint en Belgique*, IV, p. 333; A. Bergmann, *geschiedenis*

der stad Lier, Lierre, etc., 1873, p. 178; *Antwerpsch chronykje* ..., Leiden, 1743, p. 32, et Anvers, 1843, p. 31; J. van WESENBEEK, *beschryvinghe vanden staet ende voortganck der religie in Nederland*, Breda, 1616, p. 10; J.-J. ALTMEYER, *histoire des relations commerciales et diplomatiques des Pays-Bas avec le nord de l'Europe, pendant le XVIe siècle*, Bruxelles, 1840, pp. 179-180; *Belgisch museum*, II, (1838), p. 221, (art. de J.-F. WILLEMS); *Overijsselsche almanak voor oudheid en letteren*, 16e année (1851), pp. 102-112, (art. de G.-A. YSSEL DE SCHEPPER); J.-G. de HOOP SCHEFFER, *geschiedenis der kerkhervorming in Nederland, van haar ontstaen tot* 1531, Amsterdam, 1873, p. 466; Adr. Cornelisz. van HAEMSTEDE, *gheschiedenisse* [ou *Historien*] *der martelaren*, toutes les éditions; G. BRANDT, *historie der reformatie* ..., I, p. 103; *Bijdragen tot de geschiedenis der Evangelisch-Luthersche kerk in de Nederlanden, verzameld door J.-C. Schultz Jacobi en F.-J. Domela Nieuwenhuis*, VI, pp. 131-136, (art. de J.-C. SCHULTZ JACOBI); [J.-F.-A.-F. de AZEVÈDO Coutinho y Bernal], *chronycke van Mechelen* (Vervolgh, 1520-1530), et quelques autres ouvrages de Scultetus, Gram, Allen, etc., cités dans les livres indiqués.

Le *Artickel der Doctorn von Louen* ... se trouve reproduit tout au long dans L. RAAB ou RABUS, *Historien der Heyligen Ausserwölten Gottes Zeugen* ..., III, et dans L. RAAB, *Historien der Martyrer*, II, i. v. *Wilhelm von Zwollen*. La chanson de Guillaume van Zwolle, qui se trouve à la fin, a été reproduite

dans : K.-E.-P. WACKERNAGEL, *das Deutsche Kirchenlied, von Martin Luther bis auf Nicolaus Herman und Ambrosius Blamer*, Stuttgart, 1841, p. 357, 538, et dans l'art. de F.-J. Domela Nieuwenhuis, déjà cité.